

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ



97-й (34-й) ВЫПУСКЪ

ИЗДАНИЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-Петербургъ
1998

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИМПЕРАТОРСКОЕ ПРАВОСЛАВНОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПРАВОСЛАВНЫЙ ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
97 (34)

Е. К. ПИОТРОВСКАЯ

ВИЗАНТИЙСКИЕ ХРОНИКИ IX ВЕКА
И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПАМЯТНИКАХ
СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
(«ЛЕТОПИСЕЦ ВСКОРЕ» КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО
ПАТРИАРХА НИКИФОРА)



С.-ПЕТЕРБУРГ • 1998

Исследование Е. К. Пиотровской посвящено проблемам изучения византийской хронографии IX в. и ее влиянию на развитие древнеславянской и древнерусской письменности.

IX век византийской письменности по праву считается золотым веком хронографии. И именно сочинения византийских авторов IX в., особенно Георгия Амартола и патриарха Никифора, оказали наибольшее влияние на письменную культуру древних славян, на сочинения древнеславянских книжников: «Изборник Святослава 1073 г.», «Повесть временных лет», «Житие Александра Невского», хронологическую статью Кирика Новгородца, Сокращенные летописные своды конца XV в. и другие хронографические сочинения.

Основное внимание в своем исследовании автор уделил творческому наследию Константинопольского патриарха Никифора, ревностного иконопочитателя, подвергшегося ссылке и причисленного за свои муки и труды к лику святых.

Работа состоит из двух частей — собственно исследования и издания текстов (типов и видов малых хроник), многие из которых публикуются впервые.

В преддверии 2000-летия возникновения христианства работа может быть интересной и полезной для всех интересующихся историей переводной славяно-русской письменности.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

И. М. ДЬЯКОНОВ, В. М. КИСЛОВ, О. Л. КОЛОБОВ,
Н. Н. ЛИСОВОЙ, Е. Н. МЕЩЕРСКАЯ (ответственный секретарь),
О. Г. ПЕРЕСЫПКИН (ответственный редактор),
чл.-корр. М. Б. ПИОТРОВСКИЙ, В. А. САВУШКИН,
акад. О. Н. ТРУБАЧЕВ, И. С. ЧИЧУРОВ,
чл.-корр. Я. Н. ЩАПОВ

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
согласно проекту № 97-01-16082*

ВВЕДЕНИЕ

Мы посвящаем наше исследование вопросам взаимодействия культур народов, связанных своими историческими судьбами, в частности, вопросам отражения византийской письменности в культуре славян. Мы прекрасно осознаем тот факт, что различные аспекты этой сложной проблемы уже во многом разрешены в трудах и работах многих ученых прошлого столетия и нынешнего. В работах крупнейших ученых — В. Г. Васильевского, А. И. Соболевского, И. И. Срезневского, Ф. Терновского, В. Ягича, В. Н. Бенешевича, В. М. Истрина, П. А. Лаврова, М. В. Левченко, И. Дуйчева, Д. С. Лихачева, Н. А. Мещерского и многих других уже был очерчен круг заимствованных источников, установлены различные периоды влияний, выяснены географические центры распространения памятников письменности, предложены критерии для определения языка перевода памятника, сделана попытка оценить степень самостоятельности и самобытности выполненных славянскими книжниками переводов и особенностей дальнейшей истории текстов в новой среде. Однако существует еще немало вопросов, конкретное решение которых является частью этой многообразной проблемы. В наше время, когда открывается возможность изучить отдельные переводные памятники на основании всего состава сохранившихся списков в сравнении с их оригиналами и тем самым представить историю текста во всех его звеньях в различные исторические эпохи, повторное обращение к уже известным источникам может дать совершенно неожиданные и интересные результаты.

В истории многовекового влияния и соприкосновения памятников византийской письменности и славянской одной из самых значительных и интересных является проблема влияния и изменения византийских памятников хронографического жанра. И если в отношении крупных хронографических сочинений византийских авторов многие вопросы детально разработаны и разрешены, то проблемы и судьбы так называемых малых византийских хроник до недавнего времени оставались вне поля зрения многих историков. Только после предложенной классификации и публикаций отдельных памятников этого жанра, выполненных московской исследовательницей З. Г. Самодуровой, значение этих многочисленных и широко распространенных источников было оценено достаточно высоко. Особенно выявляется их значение при обращении к бесчисленным текстам «Летописцев вскоре» и «Летопис-

чиков вкратце», которые так усердно переписывались средневековыми древнерусскими книжниками, что заполнили собой многие листы сборников (которые современные «хранители древностей» называют сборниками смешанного содержания), прямо или опосредствованно восходящих к малым византийским хроникам. Именно новой судьбе одной такой малой хроники на русской почве, которая вышла из-под пера известного церковного деятеля Византии IX в. — патриарха Никифора, мы и посвятили наше исследование.

Мы решили проследить историю текста «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора на фоне дошедших списков древнерусских рукописей XIII—XIX вв. методами и приемами, которые позволяет применять современная текстология в изучении средневекового письменного наследия. Ибо только подобного рода анализ изучаемого нами источника поможет определить его специфические особенности и даст возможность связать их с кругом общетеоретических проблем культурно-исторического характера.

* * *

Предлагаемая вниманию читателей работа была выполнена более 20 лет назад. Отдельные наши выводы и наблюдения уже известны коллегам, так как частично они были опубликованы в ряде статей. Однако целостное исследование в силу объективных причин, по не зависящим от нас обстоятельствам, так и не было опубликовано.

Мы осознаем, что научная мысль в области изучения средневековой византийской, древнеславянской и древнерусской хронографии не сохранялась неизменной, а, напротив, именно в эти годы стремительно развивалась. Появились обобщающие труды, конкретные исследования памятников, сравнительно-исторические работы.

Без исследований Х.-Г. Бэка, М. В. Бибикова, Е. Г. Водолазкина, Я. Н. Любарского, Н. А. Мещерского, З. Г. Самодуровой, Р. Станкова, О. В. Творогова, Ф. Томсона, Г. Хунгера, М. И. Чернышевой, И. С. Чичурова, П. Шрайнера и других невозможно дальнейшее познание сравнительно-исторических и культурных процессов в истории средневековой письменности.

Мы не ставим целью настоящего исследования подробное освещение историографии по вопросам изучения византийской хронографии IX в. и ее роли в древнерусской книжности. Во многом это уже сделано в обобщающих и монографических исследованиях с указанием обширной библиографии.*

* См., например: Любарский Я. Н. Сочинение продолжателя Феофана. Хроника, история, жизнеописание? // Продолжатель Феофана. Приложения. СПб., 1992. С. 201—265. Хотя в поле зрения Я. Н. Любарского находится текст источника, выходящего за рамки нашего исследования, однако попытка исследователя связать хронографию Продолжателя Феофана с развитием и традициями византийской историографии от VI до XV в. включительно представляется очень интересной и важной. В своем исследовании Я. Н. Любарский подробно рассматривает концептуальные и конкретные труды по истории византийской хронографии от конца XIX в. до 80-х гг. нашего столетия; гл. «Развитие исторической мысли», написанную М. В. Бибиковым, в кн.: Культура Византии, вторая половина VII—XII в. М., 1989. С. 89—128.

Конкретные же проблемы, связанные с историей изучения техники перевода, приемов освоения византийского книжного наследия славянскими и древнерусскими книжниками, особенно тщательно разрабатывались в исследованиях А. А. Алексеева, Д. М. Буланина, Н. А. Мещерского, Ф. Томсона, И. Н. Лебедевой, С. Франклина, Е. М. Верещагина, Пейо Димитрова, С. Матхаузеровой и др.

В процессе изложения наших результатов исследования мы стараемся более подробно отражать современное состояние проблем.

Считаем своим долгом сказать, что наше исследование не могло бы быть выполнено без консультаций и советов сотрудников рукописных отделов БАН, РГБ, РНБ, ГИМ, РГАДА и специалистов научных учреждений С.-Петербурга и Москвы: филологического факультета СПб. ГУ, сектора древнерусской литературы ИРЛИ РАН, СПб. ФИРИ РАН, сектора византиноведения Института всеобщей истории. Всем им автор приносит глубокую благодарность.

Глава I

ВИЗАНТИЙСКИЕ ХРОНИКИ IX в. И ИХ СВЯЗЬ С ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТЬЮ

(ПРОБЛЕМНО-ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР И ЗАДАЧИ РАБОТЫ)

Уже давно был отмечен тот факт, что из многочисленного и разнообразного средневекового хронографического наследия Византии в славянской письменности больше всего отразились сочинения авторов IX в. — золотого века византийской хронографии. В последние годы широко распространенное и устоявшееся мнение о первой половине IX в. как завершающем этапе периода «темных» веков византийской истории было подвергнуто серьезной критике.¹ При характеристике хронографии IX в. и ее конкретных представителей в этой области мы имеем в виду труды Георгия Синкелла, Феофана Исповедника, Никифора, патриарха Константинопольского, Георгия Монаха (Амартола).² Мы рассматриваем в данной связи труды хронистов, которые отличаются от собственно исторических произведений³ своими ярко выраженными клерикальными и популяризирующими тенденциями, а также и языком, и стилем, менее связанными с традициями античной историографии. В Византии этот жанр исторических сочинений в форме кратких хронологических записей, регистрирующих события всемирной и современной истории, общественной

¹ См., например, гл. «Литература, наука и просвещение в VIII—первой половине IX в.» в кн.: Липшиц Е. Э. Очерки истории византийского общества и культуры. VIII—первая половина IX века. М.; Л., 1961. С. 258—268.

² Мы не рассматриваем проблем, связанных с изучением трудов так называемых продолжателей — Феофана и других, так как эти сложнейшие проблемы требуют самостоятельного детального изучения. См. об этом, например: Каздан А. П. Из истории византийской хронографии X в. // ВВ. Т. 19. М., 1961. С. 76—96; Т. 20. М., 1961. С. 106—128; Т. 21. М., 1962. С. 95—117; Любарский Я. Н. Наблюдения над композицией «Хронографии» Продолжателя Феофана // ВВ. Т. 49. М., 1988. С. 70—80. См. также главу «Литература VIII—X вв.», написанную И. С. Чичуровым, в кн.: Культура Византии, вторая половина VII—XII в. М., 1989. С. 129—152. Здесь приведена и обширная литература по конкретным проблемам и исследованиям, подчеркивается также существенная роль, которую сыграли литературные традиции этого периода в предвозрожденческих тенденциях византийской культуры уже в XI—XII вв.

³ В своем представлении о выборе византийских хронистов мы следуем классификации К. Крумбахера.

жизни, явлений природы (затмений, землетрясений, эпидемий, неурожаев и т. п.), возник уже очень рано. В этих трудах хронистов четко прослеживалась тенденция исторического прогресса и преемственности исторических эпох, что ясно чувствовали и понимали средневековые читатели. Вероятно, поэтому и был этот жанр распространен на латинском Западе и особенно среди восточных и славянских народов, принявших христианство под влиянием Византии.⁴ К числу подобных произведений относится известная хроника Иоанна Малалы.⁵ Дальнейшее развитие византийских хроник относится к периоду иконоборческих споров VIII—IX вв.

⁴ Со времени появления всестороннего исследования К. Крumbaхера о византийском литературном наследстве (Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. II. Aufl. München, 1897) прошло много лет, и в последнее время появилось немало новых обобщающих трудов, например: Beck H.-G. 1) Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959; 2) Geschichte der Byzantinischen Volksliteratur. München, 1971 (однако интересующие нас проблемы здесь не освещены); Impellizzeri S. La letteratura bizantina da Costantino agli iconoclasti. Bari, 1965. Вопросы светских течений в византийской историографии IV—VII вв. подробно рассмотрены в работе: Удальцова З. В. Идеино-политическая борьба в ранней Византии (по данным историков IV—VII вв.). М., 1974. О широте влияний византийских историографических и хронографических сочинений на средневековые исторические сочинения, о влиянии их как на западных, так и на восточных и на славянских авторов см., например: Пигулевская Н. В. Ближний Восток. Византия. Славяне. Л., 1976. В гл. «Хронография Феофана и сирийские хроники» (С. 152—161) подробно рассмотрен вопрос о параллельных чтениях и описаниях одних и тех же событий в сочинении Феофана Исповедника и в Хронике псевдо-Дионисия Тельмахского. Н. В. Пигулевская считала, что сравнительный анализ и последовательное обращение к сирийским и греческим историческим сочинениям, возможно, выявит несохранившиеся источники. И как писала Н. В. Пигулевская: «Византийская литература — понятие несравненно более широкое, чем греко-византийская литература, и такой ее новый, широкий охват может с большей полнотой показать всю ее значимость, ее вклад в сокровищницу мировой культуры». Хотя в последние годы точка зрения К. Крumbaхера подверглась серьезной критике, например, в трудах Х.-Г. Бека, Я. Н. Любарского, И. С. Чичурова и других, мы со своей стороны считаем, что предложенная им классификация для истории изучения хронографической традиции в ее конкретных дошедших памятниках («больших» хрониках и «малых») уместна, и ее критерии могут быть использованы при изучении проблем о роли и влиянии переводной письменности в древнеславянской культуре.

⁵ Здесь мы не касаемся вопросов, связанных с переводом сочинения хрониста VI в. Иоанна Малалы (которое также было широко распространено в славянской письменности). Хотя непосредственно хронологически труд Иоанна Малалы не связан с сочинениями авторов избранной нами темы, однако особое положение хроники как одной из первых монашеских хроник, а также то, что она была в числе первых переводных всемирных хроник, с которыми познакомились славяне, заставляет иметь постоянно и ее в виду при рассмотрении вопроса о путях проникновения византийского хронографического наследия на Русь. См., например, работы современных ученых, в которых приводится полная библиография вопроса: Мещерский Н. А. Два неизданных отрывка древнеславянского перевода «Хроники» Иоанна Малалы // ВВ. Т. 11. М., 1956. С. 279—284; Удальцова З. В. Хроника Иоанна Малалы в Киевской Руси // АЕ за 1965 г. М., 1966. С. 47—58; Шусторович Э. М. Хроника Иоанна Малалы и античная традиция в древнерусской литературе // ТОДРЛ. Т. 23. М.; Л., 1968. С. 62—70. В последние годы к изучению Хроники Малалы обращаются многие исследователи. См., например: Любарский Я. Н. Продолжатель Феофана. Приложения. С. 205—213. Здесь же обширная библиография; Творогов О. В. 1) Древнерусские хронографы. Л., 1975; 2) Античные мифы в древнерусской литературе XI—XVI веков // ТОДРЛ. Т. 33. Л., 1978. С. 3—31; 3) Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский Хронограф и «Хроника» Иоанна Малалы // ТОДРЛ. Т. 37. Л., 1983. С. 188—221; Дерюгин А. А. Вергилий в древнем славянском переводе Хроники Иоанна Малалы // Античность и Византия. М., 1975. С. 351—362; Чернышева М. И. 1) Замечания о приемах перевода портретной лексики из «Хроники» Иоанна Малалы // История русского языка: Памятники XI—XVIII вв. М., 1982. С. 57—66; 2) О соотношении славянского перевода «Хроники» Иоанна Малалы и ее греческого текста: (На ма-

Значительный вклад внесли византийские хроники в культуру Древней Руси. Издавна существовавшие русско-византийские отношения, особенно оживившиеся с конца IX в., результатом которых явилось принятие Русью христианства, открывали возможность и древнерусским книжникам широко знакомиться с богатыми традициями византийской хронографии. Некоторые сочинения пришли, вероятно, незамедлительно после официального принятия Русью христианства («Летописец вскоре» патриарха Никифора), другие позднее (Хроники Георгия Монаха и Георгия Синкелла). Различна была их судьба в истории письменности Древней Руси. Произведения некоторых авторов высоко ценились и часто переписывались (Хроника Георгия Монаха, «Летописец вскоре» патриарха Никифора), на них ссылались древнерусские книжники, их форме изложения подражали; другие (Хроника Георгия Синкелла), по-видимому, знали меньше, вспоминали реже, иногда даже несколько веков спустя после времени перевода.

Можно считать, что истоки древней русской историографии и хронографии связаны с переводами византийских всемирных хроник. Их роль в формировании древнерусской исторической литературы очень велика. Так, В. М. Истрин писал: «Картину развития древнерусской исторической литературы можно представить в двух видах — в виде „истории русской“ и в виде „истории всеобщей“. „Всеобщая история“ явилась раньше русской в виде переводных византийских хроник, из которых одна, хроника Иоанна Малалы, пришла из Болгарии, две другие — Георгия Синкелла и Георгия Амартола — явились уже на Руси. Уже из этих переводных хроник древнерусский книжник получал определенное представление о всемирной или всеобщей истории: это была история главным образом еврейская и византийская, история восточных азиатских народов и история римская составляли второстепенные части и излагались в самом кратком виде. История еврейская привлекала внимание как история священная, история византийская — как история христианская, причем еврейская история рассматривалась как приуготовление к христианской, византийской. Одним словом, всемирная история заключалась в рамках истории византийской».⁶

Несомненно также и то, что хроники типа Георгия Монаха (Амартола) представляли для древнерусских читателей интерес не только как произведения, систематизированно и весьма благочестиво излагавшие факты всемирной истории, но и как произведения, выполнявшие роль беллетристического чтения.⁷

териале портретной лексики) // ТОДРЛ. Т. 37. Л., 1983. С. 222—228; 3) К характеристике славянского перевода «Хроники Иоанна Малалы» (Роль иноязычных выражений) // ВВ. Т. 44. М., 1983. С. 221—226. См. также: Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В. М. Истрина / Подготовка издания, вступительная статья и приложения М. И. Чернышевой. М., 1994, и др. Как видим, славянская версия Хроники особенно интенсивно изучается в самых разнообразных направлениях историко-филологической науки.

⁶ Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. 2. Пг., 1922. С. 429.

⁷ См. об этом гл. III «Беллетристические элементы в переводном историческом повествовании XI—XIII вв.», написанную О. В. Твороговым, в кн.: Истоки русской беллетристики. Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970. С. 108—141.

Уже давно был отмечен и тот интересный факт, что обычно труды византийских авторов, распространенные на Руси, не были современны их переводу, т. е. славянскими книжниками переводились такие произведения, которые на протяжении длительного времени, часто измеряемого столетиями, уже были известны византийцам (не следует забывать, что в те времена Византия была самой просвещенной страной средневековой Европы).

Какими же причинами можно это объяснить? Надо сказать, что ответ на этот вопрос является частью большой проблемы — проблемы переводной славянской письменности в целом.⁸ Попытку ответить на этот вопрос предпринял известный исследователь древнерусской литературы И. П. Еремин.⁹ По мнению ученого, славянские переводчики стояли перед очень трудной задачей: в короткие сроки освоить богатое византийское наследие, складывавшееся на протяжении многих веков. Переводчики должны были считаться также и с тем, что уровень просвещения славян был безусловно ниже византийского. Литературные традиции у славян еще только начинали складываться, и освоение современной византийской литературы, которая предполагала основательное знание всего предшествующего развития, конечно, было трудным. Поэтому славянским переводчикам и книжникам надо было постепенно проделать и освоить тот долгий путь, который уже давно был пройден византийской литературой, и прежде всего освоить древнехристианское литературное наследие. Эта концепция И. П. Еремина вызывает серьезные возражения со стороны Д. С. Лихачева. Так, по мнению Д. С. Лихачева, тот факт, что в основе переводной литературы преобладают «древнехристианские» или «ранневизантийские» произведения, может быть объяснен не тем, что народам, принявшим христианство позднее Византии, современная литература была мало доступна, а тем, что «переводились в первую очередь произведения канонические и церковно-авторитетные, без которых не могла существовать церковная жизнь. А это были по преимуществу памятники ранние. К ним добавлялись сочинения общемировоззренческого характера — по всемирной истории и природоведческие: хроники Георгия Амартола и Иоанна Малалы, „Христианская топография“ Космы Индикоплова, „Шестоднев“, многие апокрифы, патерики, сборники изречений и т. д.».¹⁰

Как нам кажется, к разрешению этой проблемы ближе всего взгляды Н. А. Мещерского, который во многом уточнил и дополнил наблюдения И. П. Еремина.¹¹ Прежде всего И. П. Еремин, по мнению Н. А. Мещерского, учел не все произведения; известно, что славянские переводчики очень быстро переводили совре-

⁸ Обширную библиографию современных исследований о переводной литературе Древней Руси, о литературных взаимоотношениях Руси со славянскими странами, о периодизации византийского и южнославянского влияния и т. п. см. в кн.: Лихачев Д. С. Развитие русской литературы X—XVII веков. Л., 1973. С. 16, примеч. 2—12.

⁹ Еремин И. П. О византийском влиянии в болгарской и древнерусской литературах IX—XII вв. // Еремин И. П. Литература древней Руси (этюды и характеристики). М.; Л., 1966. С. 9—17.

¹⁰ Лихачев Д. С. Развитие русской литературы X—XVII веков. С. 27.

¹¹ Мещерский Н. А. К вопросу о ранних славяно-византийских литературных связях // Седьмая Всесоюзная конференция византистов в Тбилиси. 13—18 декабря 1965 г.: Тезисы докладов. Тбилиси, 1965. С. 107—109.

менные произведения агиографии и гимнологии, почти сразу, как только они возникали в среде византийских книжников.

Далее, И. П. Еремин оставил без внимания весь круг памятников церковно-юридического содержания («Номоканон», «Кормчие»), а также некоторые произведения светского характера (например, «Повесть о Стефаните и Ихнилате»). Н. А. Мещерский вскрывает ряд причин, которые, как он считает, могут помочь объяснить особенности выбора определенного круга произведений при переводе византийских оригиналов славянскими переводчиками:

1) практическая полезность тех или иных произведений для нужд развивавшихся славянских государств и культур;

2) соответствие этих произведений идеологическим системам, определявшим духовную жизнь формировавшегося феодального общества;

3) большая простота формы и в соответствии с этим доступность для славянских переводчиков и читателей их языка и стиля;

4) относительно демократическая направленность переводимых произведений, соответствие их вкусам и привычкам социальных низов Византии, с которыми в первую очередь непосредственно соприкасались славянские переводчики.

Подчеркивая отдельные особенности, характеризующие выбор славянским переводчиком византийской литературы, Н. А. Мещерский особенно выделяет роль византийских хронографических произведений, которую они сыграли в освоении славянской культурой представлений о всемирно-историческом процессе: «Поэтому исторические труды, посвященные собственно византийским делам, не представляли для них столь живого интереса, как хроники, которые содержали в себе обзор всемирной истории и давали тем самым возможность славянам определить свое место во всемирно-историческом процессе... Религиозно-исторические концепции авторов хроник и особенное внимание с их стороны к вопросам церковной истории и к богословским спорам могли служить пояснением к тем церковным книгам, славянские переводы которых уже существовали».¹²

И, вероятно, не только трудностью прочтения современных славянскому книжнику византийских писателей можно объяснить то, что Русь почти не знала переводов современных византийских историков, но и определенной избирательностью, направленностью трудов переводимых авторов. Кстати, заметим, что византийские хронисты IX в., труды которых были известны на Руси, все так или иначе принимали участие в борьбе против иконоборчества, то есть тема авторитетности, безусловно, влияла на вкусы славянских книжников.

Славянские переводчики византийских хроник не подходили к процессу перевода механически. Они опирались на традиции своего языка и литературные приемы и создавали уже на новой почве, путем сложного сплетения разнообразных источников, особые хронографические своды, которые до сих пор поражают нас своим своеобразием (например, Хронограф по великому изложению, «Летописец Еллинский и Римский» Первой и Второй

¹² Мещерский Н. А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV веков. Л., 1978. С. 70.

редакции, Троицкий Хронограф, Архивский (или «Иудейский») и др.¹³).

Итак, Георгий Синкелл, Феофан Исповедник, Никифор, патриарх Константинопольский, Георгий Монах (Амартол)! В чем заключалась их притягательность для средневекового читателя и почему славянский мир особенно почитал этих авторов? Попытаемся ответить на вопрос и понять его, дав краткую характеристику творчества каждого хрониста.

* * *

Георгий Синкелл — монах, тайный секретарь патриарха (ὁ Σύνκελλος). Пользовался покровительством патриарха Тарасия (784—806), долгое время жил в Палестине, последние годы перед смертью (810 г.) провел в монастыре. Оставил неоконченным труд «Σύλλογὴ Χρονογραφίας», который продолжил Феофан Исповедник. Труд Георгия Синкелла содержит описание исторических событий от сотворения мира до императора Диоклетиана (284 г.); при этом он опирался на труды александрийских хронистов — Панодора и Анниана, а также на текст Священного Писания.¹⁴ По мнению К. Крумбаха, хроника Синкелла является, наряду с сочинением Евсевия, самым важным сочинением при изучении христианской хронографии.¹⁵ Особой популярностью хроника Георгия Синкелла не пользовалась, по-видимому, потому, что была слишком насыщена учеными выкладками и хронологическими таблицами, а не представляла собой занимательное повествование.

Наряду с другими византийскими хрониками, сочинение Георгия Синкелла нашло свое отражение в письменной культуре Древней Руси, правда, в гораздо меньшей степени, чем труды Георгия Амартола и Никифора. В отличие от греческой рукописной традиции Хроники, насчитывающей около 15 списков, древнерусская представлена тремя полными списками XV—XVI вв. и несколькими выдержками из Хроники, входящими в состав исторических компиляций (РГБ, собр. Ундольского № 1289, XV в.; сп. Костромского Богоявленского монастыря № 295, XV в. (современное местонахождение неизвестно); сп. Софийской библиотеки № 1474, XV в. (современное местонахождение неизвестно); ГИМ, собр. Синодальное № 154; сп. сб. Новгородской Софийской библиотеки с пометой б. 110, К. 143, XV—XVI вв. (современное местонахождение неизвестно)).¹⁶

В. М. Истрин, обнаруживший указанные списки с текстом Хроники и посвятивший истории текста в древнерусской письменности некоторые свои работы, считал, что славянский перевод

¹³ См., например: Творогов О. В. 1) Русские хронографические своды XI—XVI вв. АДД. Л., 1973; 2) Древнерусские Хронографы. Л., 1975.

¹⁴ Библиографию изданий сочинения Синкелла см.: Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. S. 341—342. Лучшее издание: Boor C., de Theopanis Chronographia. Vol. 1. Lipsiae, 1883.

¹⁵ Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. S. 340. Новейшее, исправленное, реконструированное издание текста см.: Georgius Syncellus. Ecloga Chronographica / Ed. A. A. Mosshamer. Leipzig, 1984. Пользуясь случаем выразить благодарность А. Г. Грушевому, который любезно предоставил нам для ознакомления эту книгу.

¹⁶ Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 2—4.

Хроники не соответствует известной редакции греческого текста в Боннском издании.¹⁷ По мнению В. М. Истрина, перевод Хроники Георгия Синкелла был сделан не с обычной греческой редакции, а с краткой. Эта краткая редакция, по мнению ученого, была черновым наброском, который позднее подвергся переработке и распространению.¹⁸

Анализ состава сборников, сохранивших рукописные тексты перевода Хроники Георгия Синкелла, позволил В. М. Истрину предположить существование особых исторических компиляций, связанных, по мнению ученого, с одной из позднейших редакций Толковой Палеи.¹⁹ Вопрос о времени и месте перевода Хроники окончательно не решен, так как требует детальной разработки. Нет у нас и документальных данных, свидетельствующих о раннем проникновении сочинения Георгия Синкелла на Русь. Известно, что в XV в. Иосиф Волоцкий использовал его в своем «Провсвителе» при объяснении буквенного счета, и, кроме того, оно могло оказать влияние на составителя «Повести временных лет», когда он указывал так называемые пустые годы, ибо в тексте перевода Хроники приводится подробный счет по олимпиадам с царствования Ахаза до Христа, но часть олимпиад оставлена без описания событий, например, «олимпия 17», «олимпия 18», «олимпия 20».²⁰

И все-таки, несмотря на малую изученность истории перевода Хроники на славянской почве, В. М. Истрин высказал предположение, что перевод текста был осуществлен не позднее XIV в. и что по языку дошедших списков можно судить о том, что язык перевода Хроники чисто русский, о чем свидетельствует наличие полногласных форм, причастий на -че и отсутствие каких-либо следов болгаризмов или сербизмов.²¹

Таким образом, изучение текста Хроники Георгия Синкелла на славянской почве еще ждет своего дальнейшего исследования, чтобы подтвердить или опровергнуть предположения В. М. Истрина. Тем более, как мы указывали выше, и собственно историко-ведического и текстологического исследования греческого оригинала сочинения до сих пор нет.

¹⁷ В. М. Истрин использовал для параллельных сравнений греческий текст хроники, изданный в СВ: Georgii Syncelli chronicon. Vol. 1—2/Ex resensione G. Dindorfii. Bonnæ, 1829.

¹⁸ Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 2. С. 410.

¹⁹ Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. С. 30—31.

²⁰ Истрин В. М. Очерк истории древнерусской литературы. Пг., 1922. С. 87—88.

²¹ В своем «Очерке истории древнерусской литературы» В. М. Истрин писал: «Надо полагать, что перевод хроники Георгия Синкелла был сделан русскими книжниками в конце первой половины 11-го века, когда были делаются переводы и многих других памятников» (С. 87). Причину выбора хроники для перевода В. М. Истрин объяснял тем, что, в отличие от других текстов хроник, сочинение Георгия Синкелла содержало подробное изложение еврейской истории от вавилонского пленения до явления Христа (Там же). Более подробные свидетельства языка в пользу древности перевода Хроники Синкелла в Древней Руси уже в эпоху Киевской поры см.: Мещерский Н. А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV веков. С. 87.

В отличие от других рассматриваемых нами авторов-хронистов, труд Феофана не нашел отражений на славянской почве. Никаких следов перевода его *Хроноуграфия* на славянский язык пока не обнаружено. Но, будучи современником событий IX в. и хронистом, творившим одновременно с патриархом Никифором и пользовавшимся, как будет указано ниже, каким-то общим, пока не найденным источником, Феофан, безусловно, должен стоять в одном ряду с другими авторами, произведения которых перешли к славянам, что необходимо учитывать при исследовании византийской хронографии этой поры.

Вся жизнь Феофана (конец VIII в.—818 г.), его взгляды и воззрения, а соответственно, и его творчество, теснейшим образом связаны с эпохой иконоборчества, ее бурными потрясениями и резкими изменениями. Он происходил из знатной и богатой семьи сторонников иконопочитания. Уже в детстве Феофан был свидетелем гонений, обрушившихся на монастыри и иконы, а в свои юношеские и зрелые годы наблюдал, как постепенно ослабевал накал борьбы против иконопочитателей. И наконец, в 787 г. Вселенский собор восстановил иконопочитание. Новая волна движения иконоборцев, вспыхнувшая в 815 г., затронула уже самого Феофана непосредственно. После допроса в Константинополе и непродолжительного заключения его ссылают на остров Самофракию, где и обрывается его жизнь.

Написание труда Феофана относится ко времени 810/811—814/815 гг. Его литературные источники аналогичны источникам Георгия Синкелла (и тем, которыми Георгий воспользовался, и тем, которыми предполагал воспользоваться). Исполняя просьбу своего друга — Георгия Синкелла, Феофан начал повествование со времени Диоклетиана (именно до эпохи Диоклетиана было доведено изложение у Георгия Синкелла) и изложил события до 813 г. (падение Михаила I Рангаве). В основу построения Хронографии Феофана лег хронологический принцип, позволивший весь исторический материал распределить по датам. Начало подобному принципу положил уже в своем сочинении Георгий Синкелл, а Феофан продолжил и развил эту традицию, включив годы правления персидских и арабских правителей и пяти вселенских патриархов. Эти хронологические выкладки включены в текст рассказа в форме таблиц. Следует отметить, что хронологические вычисления Феофана представлены олимпиадами и индиктами (то есть разными системами, что, конечно, вызывало затруднения у дальнейших историков при обращении к его труду).²²

Описание исторических событий в сочинении Феофана — это смена фактов и происшествий, не связанных между собой и не зависящих от каких-либо внутренних причин. В своем повествовании Феофан субъективен и даже тенденциозен. Его тон спокоен и ровен в оценке людей и характеристике событий, безразличных

²² Вопросы хронологии Феофана настолько трудны и сложны, что рассмотрение их требует особого исследования. Существует специальная литература, посвященная этой проблеме: Преображенский П. Г. *Летописное повествование св. Феофана Исповедника*. Вена, 1912; Dölger F. *Das Kaiserjahr der Byzantiner* // SBAW. 1949. H. 1; Ostrogorsky G. *Die Chronologie des Theophanes im 7. und 8. Jahrh* // BNlb. 1930. N 7. S. 1—56.

ему. Но стоит только коснуться идейных противников или церковных религиозных споров, как сразу же появляются яркие краски, резкие характеристики, взволнованность, осуждение действий сторонников противоположного лагеря и т. д. и т. п. Вообще язык Феофана заслуживает особого внимания. Он интересен своим промежуточным положением между народной речью и византийским искусственно-греческим языком. Он и не настолько простонароден, как язык Малалы, но в то же время и далек от языка тех авторов, которые писали свои исторические труды для узкого аристократического круга широко образованных людей (например, Прокопий Кесарийский).²³

На протяжении всего средневековья популярность труда Феофана была велика. Уже в конце IX в. папским библиотекарем Анастасием был сделан перевод Хроники Феофана на латинский язык. Многие последующие поколения хронистов рассматривали свои труды как продолжение Феофана и обычно начинали свое повествование с описания тех событий, которыми кончается его сочинение.

Из хроники Феофана были сделаны извлечения Георгием Мономхом, на него опирался Зонара (автор XII в.) и автор так называемого «Синописа Сата» (XIII в.). Особую ценность представляет труд Феофана как источник по истории Византии VII—VIII вв.²⁴

Рукописная традиция сочинения Феофана насчитывает 9 рукописей X—XVI вв. (древнейшей, но не самой лучшей в смысле исправности, является рукопись X в. Cod. Paris gr., 1710).²⁵

В дальнейшем труд Феофана традиционно считался важнейшим источником иконоборческой эпохи. Многие крупные исследователи прошлого века и современности — В. Г. Васильевский, Ф. И. Успенский, М. Я. Сюзюмов, Г. Гельцер, Г. Острогорский и другие, занимаясь социальными и экономическими вопросами иконоборческого движения в Византии, привлекали и «Χρονογραφία» Феофана.²⁶ А в последние десятилетия сочинение Фео-

²³ О некоторых языковых аспектах сочинения Феофана см., например: Beševliev V. Die volkssprachlichen Elemente in den Redenpartien bei Theophanes und in den Akklamationen bei Konstantin Porphyrogennetos // Byzantinische Beiträge / Herausgegeben von J. Irmseher. Berlin, 1964. S. 141—151. Здесь же и библиография работ (S. 150—151). Один из частных вопросов стилистики сочинения Феофана рассмотрен в статье И. С. Чичурова «Феофан Исповедник — компилятор Прокопия» (ВВ. Т. 37. М., 1976. С. 62—73).

²⁴ Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. S. 342—346.

²⁵ О рукописной традиции памятника и библиографию изданий текста см.: Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. S. 346—347; Moravcsik G. Byzantinoturcica. I. Berlin, 1958. S. 533. Лучшее издание: Voog C., de Theophanis Chronographia. Vol. 1. Lipsiae, 1883. См. также: Чичуров И. С. Византийские исторические сочинения: «Хронография» Феофана, «Бревиарий» Никифора: Тексты. Перевод. Комментарии. М., 1980. В работе публикуются фрагменты сочинения Феофана (с 326 г. 776 г.), греческий текст по изданию К. де Боора, приведена обширная библиография изданий и исследований памятника (С. 20—23).

²⁶ Следует отметить работу К. Н. Успенского «Очерки по истории иконоборческого движения в Византийской империи VIII—IX вв. Феофан и его Хронография» (ВВ. Т. 3. М., 1950. С. 393—438; Т. 4. М., 1951. С. 211—263). Особое внимание автор уделил соотношению труда Феофана и «Бревиария» патриарха Никифора (например, в части повествования о годах царствования Льва III и Константина V, в изображении 1-й болгарской войны). Подробные текстологические сопоставления привели К. Н. Успенского к выводу, что в основе повествования Феофана лежит некий определенный источник — иконоборческая Хроника царствований Льва III и Константина V.

фана (особенно источниковедческие вопросы памятника, связанные с достоверностью использования фактических сведений Хронографии; композиционные и стилистические характеристики произведения) находится в центре пристального внимания и дискуссий ученых. Возрос, в первую очередь, интерес современных исследователей к проблемам изучения роли византийского хронографического наследия в истории византийской культуры и средневековой письменности. Следует отметить работы Я. Н. Любарского, К. Манго и И. С. Чичурова.²⁷

Так, И. С. Чичуров и Я. Н. Любарский отстаивают точку зрения оригинального творческого подхода Феодана к использованию источников своих предшественников. К. Манго, напротив, не находит в сочинении хрониста определенной стилистической композиции, доказывая компилятивный характер сочинения, а также использование Феоданом труда Георгия Синкелла в его несокращенной и законченной (художественной) форме. Принимая во внимание важные наблюдения о стилистической манере изложения Феодана Исповедника, которые убедительно приводят И. С. Чичуров и Я. Н. Любарский, все же гипотезе К. Манго о несовершенстве художественной формы сочинения хрониста надо отдать должное.

Может быть, славянские книжники и понимали все вычурные особенности и сложности повествования Феодана, а потому и не могли выполнить его перевод. Поэтому и неизвестна нам древнеславянская версия труда Феодана Исповедника.

* * *

Георгий Монах (Амартол) оставил труд, состоящий из четырех книг и носящий название: *Χρονικὸν σύντομον ἐκ διαφόρων χρονογράφων τε καὶ ἐξηγητῶν συλλεγὲν καὶ συντεθὲν ὑπὸ Γεωργίου ἀμάρτωλου*. Время жизни Георгия определяется по тексту вступления Хроники, где в числе последних императоров назван Михаил III. До нас не дошло никаких сведений об авторе как о личности. Из того, что он сам называет себя *μοναχὸς, ἀμάρτωλός*, можно заключить, что Георгий был выходцем из монашеской среды. Его Хроника также сугубо монастырская, что подчеркивается на ее страницах резкими выпадами против иконоборцев и пристрастием к богословским рассуждениям.

Всемирная Хроника Георгия Монаха охватывает события истории от Адама до смерти императора Феодила (842 г.) — даты восстановления иконопочитания в Византии. Со временем к этой основной части труда Георгия Монаха стали добавляться сведения о последующих событиях. В некоторых рукописях они дохо-

²⁷ См. интересные наблюдения о «творческой лаборатории» Феодана в исследованиях: Любарский Я. Н. Феодан Исповедник и источники его «Хронографии» (К вопросу о методах их освоения) // ВВ. Т. 45. М., 1984. С. 72—86; Mango C. Who wrote the Chronicle of Theophanes? // ЗРВИ. Т. 18. Белград, 1978. Р. 9—17; Чичуров И. С. 1) Феодан — компилятор Феоданакта Симокатты // АДСВ. Т. 10. Свердловск, 1973. С. 203—206; 2) Феодан Исповедник — компилятор Прокопия // ВВ. Т. 37. С. 62—73; 3) Феодан Исповедник — публикатор, редактор, автор? (В связи со статьей К. Манго) // ВВ. Т. 42. М., 1981. С. 78—87; 4) Место «Хронографии» Феодана в ранневизантийской исторической традиции (IV—начало IX в.) // Древнейшие государства на территории СССР: Материалы и исследования. 1981. М., 1983. Все исследования содержат обширнейшую библиографию.

дят до 948 г. и далее. В науке части эти носят название «Продолжателя» Амартола, и традиционно это продолжение связывают с именем Симеона Логофета.²⁸ Хроника Георгия состоит из небольшого вступления и четырех книг: в первой повествуется об Адаме, древних языческих цивилизациях, об Александре Македонском, брахманах, халдеях, амазонках и т. п., при этом здесь собраны вместе и библейские легенды, и античная мифология, и факты действительных исторических событий; вторая книга содержит библейскую историю (от Адама до образования Римского государства); третья излагает римскую историю от Юлия Цезаря до Константина Великого; в четвертой книге описываются события, происходившие в Византийской империи от начала IV в. до времени завершения Георгием своего труда (842 г.). Как упоминает сам автор в предисловии к своему произведению, он использовал и старые эллинские, и новые византийские труды, а также назидательные сочинения. Однако определение исторической традиции использования источников Георгием для первых книг остается не выясненным до конца и подлежит исследованию.

В четвертой книге Георгий использовал труды своих предшественников, возможно, хронику Феофана (а также труды авторов, послужившие источниками для самого Феофана, — Иоанна Малалы и Федора Чтеца) и, может быть, «Бревиарий» Никифора. На основании собственных наблюдений автора, отражающих трудности борьбы против иконоборцев в IX в., написана только последняя часть четвертой книги. В целом объем четвертой книги по сравнению с первыми тремя намного меньше.

Как и все хроники, сочинение Георгия написано сравнительно простым языком, без каких-либо поэтических красот; в последней части, излагающей современные автору события, много экспрессии и живого интереса хрониста к происходящему, характеристики исторических лиц выполнены только в двух планах — либо подчеркнуто благочестие, либо отмечены еретические взгляды.

Как мы уже писали, популярность Хроники Георгия Монаха в средние века была огромной, и поэтому памятник имеет очень разветвленную и богатую рукописную традицию. По мнению К. Крумбаха, изучение ее относится к труднейшим вопросам византийской филологии.²⁹ Сохранилось около 40 списков X—XVI вв., которые разделяются на несколько редакций: первую, Сокращенную (или Основную), доводящую изложение до 842 г. (древнейший список Cod. Coisl. 310), и, кроме того, еще полтора десятка списков; вторую, более позднюю, сильно переработанную и продолженную до 1143 г. (древнейшие списки Cod. Vatic., 154 и ГИМ, собр. Синодальное № 476/264/XII в.); третью, Среднюю, промежуточную между первыми двумя, в которой изложение событий завершается 948 г.³⁰ Велико было влияние Хроники Георгия Монаха на письменность других народов — славянских и грузинского. Существуют тексты так называемой болгаро-

²⁸ Васильевский В. Г. Хроника Логофета на славянском и греческом // ВВ. Т. 2. Вып. 1—2. СПб., 1895. С. 75—151.

²⁹ Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. S. 355.

³⁰ Библиографию изданий текста хроники и шифры дошедших списков см.: Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. S. 356—357; Moravcsik G. Byzantinoturcica, I. S. 278; критическое издание: Boor C., de. Georgii Monachi chronicon. Vol. 1—2. Lipsiae, 1904.

славянской³¹ и сербо-славянской редакций, а также дошедший в одном списке грузинский перевод текста. На славянский язык Хроника Георгия Монаха³² переводилась дважды: 1-й — в XI в. или даже несколько ранее (либо в Болгарии, либо в Киевской Руси), 2-й — в Сербии в XIV в. Сербский перевод дошел в трех списках XIV в. Болгаро-русский перевод — в чрезвычайно большом числе списков. Это была наиболее распространенная хроника из всех переводных, и она связана с развитием и расцветом древнерусской письменности начиная с XI в. и до XVI в. включительно. Роль Хроники Георгия Амартола в истории древнерусской хронографии как обязательного компонента большинства русских хронографов была определена уже А. Поповым.³³ Впервые обратил внимание на связь Хроники Георгия Амартола и русских летописей А. Л. Шлещер. Он доказал, что летописец пользовался византийскими хрониками (Георгия Синкелла, Пасхальной Хроникой и Хроникой Кедрина), а ссылку на Георгия в тексте «Повести временных лет» предлагал считать ошибкой автора.³⁴

Из самого полного, составленного В. М. Истриным перечня исследований о роли Хроники Амартола в письменности славян следует отметить работу Г. А. Розенкамфа,³⁵ в которой автор впервые упомянул о Тверской пергаменной рукописи памятника XIV в. с интересными миниатюрами.³⁶ Следует отметить, что в обзоре В. М. Истрина отсутствует работа Н. А. Добролюбова, которая представляет собой его дипломное сочинение, посвященное славянскому переводу Хроники Георгия Амартола.³⁷ Все исследователи, обращавшиеся к тексту памятника, открывали либо новые рукописи, сохранившие текст, либо решали вопрос о том, кем был сделан перевод Хроники — болгарин или восточным славянином. До начала XX в. не было ни одного обстоятельного исследования памятника и критического издания текста. И вот образцом подобного исследования явился труд В. М. Истрина «Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнемъ славянорусскомъ переводѣ. Текст, исследование и словарь». Мы позволим себе несколько подробнее

³¹ Название Болгарской редакции чисто условное, так как списки исключительно русские. В древнерусской версии отразился текст Амартола и его продолжателя, доводящий изложение событий до 948 г. (до смерти Романа Лакапина).

³² На славянской почве принято называть Георгия Монаха Георгием Амартолом, что мы и будем делать в дальнейшем.

³³ Попов А. Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1—2. М., 1866—1869.

³⁴ Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 2. С. 117. См. здесь же и историографический обзор изучения Хроники Амартола в древнерусской письменности (С. 117—126).

³⁵ Розенкамф Г. А. Объяснение некоторых мест в Несторовой летописи в рассуждении вопроса о происхождении древних руссов // ТЛОИДР. Ч. 4, кн. 1. М., 1822. С. 139—166.

³⁶ См. исследования современных ученых: Подобедова О. И. Миниатюры русских исторических рукописей. М., 1965. С. 11—48; Вздорнов Г. И. Иллюстрации к Хронике Георгия Амартола // ВВ. Т. 30. М., 1969. С. 205—224; Попов Г. В. Заметки о тверской рукописи Хроники Георгия Амартола (позднейшие доделки и вопросы реконструкции первоначального облика кодекса) // Там же. Т. 39. М., 1978. С. 124—147 и др.

³⁷ Добролюбов Н. А. Собр. соч.: В 9 т. Т. 1. М.; Л., 1961. С. 349—395. В. М. Истрин не мог использовать эту работу Н. А. Добролюбова, так как полное собрание его сочинений появилось только в 1936 г.

остановиться на этом исследовании, которое состоит из трех томов.

Первый том работы В. М. Истрина включает древнерусский текст памятника, в основу издания положен текст списков Московской Духовной Академии № 100, XIII—XIV вв. и Ундольского № 1289, XV в.

Во втором томе опубликованы:

1) греческий текст продолжения Амартола по Ватиканскому списку № 153;

2) греческий текст отрывков из истории императоров по Венскому списку № 40;

3) текст Хроники Георгия Амартола, сохранившийся в Архивском (Иудейском) Хронографе (Московского архива МИД, № 279—658, прежде № 902—1468);

4) текст из Еллинского Летописца Первой редакции по списку Московской Синодальной библиотеки № 280;

5) текст из полной Хронографической Палеи по списку Погодинскому № 1435.

В этом же томе помещено и исследование В. М. Истрина. В нем рассматриваются некоторые наиболее характерные языковые особенности перевода текста памятника (гл. 2—6), в последующих главах (7—9) прослеживается жизнь текста и в отдельном виде его существования, и в качестве составной части в других памятниках древнерусской литературы (с половины XI в. по XVII в.), ставится вопрос о месте и времени перевода Хроники; кроме того, рассматриваются вопросы о редакциях Хроники и взаимоотношениях ее списков (гл. 7—8).

Отдельная глава (9) посвящена связи текста Хроники Георгия Амартола с памятниками древнерусской литературы: летописью, Еллинским Летописцем Первой и Второй редакций, Архивским (Иудейским) хронографом, Александрией, Хронографом Академии наук 45.13.4 (401). Заключает данный том глава общих выводов.

Третий том исследования В. М. Истрина состоит из введения, которое является дополнением к 7-й главе второго тома (вопрос о месте и времени перевода Хроники), а также из греческо-славянского и славянско-греческого словника к тексту Хроники.

Как уже отмечалось, труд В. М. Истрина является исключительным по своему значению, и никто из интересующихся судьбой Хроники Георгия Амартола на греческой и славянской почве не вправе его обойти.

Особенно важны такие положения и выводы ученого:

1. Перевод Хроники Георгия Амартола был сделан на Руси в конце первой половины XI в. (В. М. Истрин считает даже, что перевод был выполнен в Киеве, и связывает время перевода Хроники с частью текста «Повести временных лет» под 1037 г., в которой отмечено, по его мнению, начало усиленных переводов на Руси с греческого языка).

2. После своего появления Хроника Георгия Амартола распространилась в двух видах: в Первоначальном и подновленном. Первый вид В. М. Истрин называет первооригиналом; второй — Первой редакцией, которую он датирует XI в. На протяжении длительного времени шла дальнейшая русификация (в виде боль-

шого проникновения полногласных форм), в результате которой возникла Вторая редакция.

Судьба первооригинала и обеих редакций была очень сложной. Первооригинал, по мнению В. М. Истрина, не исчез бесследно, но в результате переписывания дошел до нас в единственном, но неполном пергаменном списке XIII—XIV вв. Московской Духовной Академии № 100 (во многих случаях этот список сохранил архетипные чтения). Первая же редакция в настоящий момент не представлена каким-либо отдельным сохранившимся списком. Она растворилась, по мнению В. М. Истрина, в ряде древнерусских хронографических памятников и там стала жить своей особой жизнью, претерпевая различные изменения. Текст ее, однако, в этих памятниках сохранился далеко не полностью. Вторая же редакция дошла в виде отдельных списков (7), которые все время переписывались.

3. Историю текста Первой редакции Хроники В. М. Истрин связывает с историей Хронографа по Великому изложению, который сыграл значительную роль в истории развития хронографии и русского летописания («Повесть временных лет»).

4. Анализ языка текста Хроники показывает, что переводчик памятника свободно пользовался словарным материалом и, следуя слово за словом, передавал значения греческих слов самыми разнообразными синонимами.

5. Перевод текста памятника был осуществлен в русской книжной среде, на общелитературный церковнославянский язык, но в русской его редакции (в 40-е гг. XI в.).³⁸

Выводы В. М. Истрина после выхода в свет второго тома исследования вызвали возражения со стороны М. Вейнгарта,³⁹ Н. Н. Дурново,⁴⁰ П. А. Лаврова.⁴¹ Так, М. Вейнгарт считал, что перевод мог быть осуществлен на Руси, но не восточным славянином, а выходцем из Болгарии; Н. Н. Дурново тоже считал, что перевод мог быть осуществлен в Киевской Руси, но при участии какого-то болгарина; П. А. Лавров склонялся к мысли, что переводчик — выходец из Моравии.

Впоследствии, рассмотрев все эти соображения, В. М. Истрин в своем предисловии к третьему тому (который вышел позднее первых двух, в 1930 г.) писал, что перевод был сделан в Киеве русским книжником, хорошо владевшим общелитературным церковнославянским языком.⁴²

Из работ, вышедших в последние годы, в которых затронуты проблемы перевода Хроники Георгия Амартола, следует отме-

³⁸ Отметим, что языковым аспектам русской редакции Хроники посвящена работа И. И. Срезневского «Русская редакция хроники Георгия Амартола» в его книге «Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках» (СПб., 1867. С. 20—26). Здесь обращено внимание на то, что по языку сохранившихся списков трудно говорить, был ли перевод осуществлен в Болгарии или на Руси; во всяком случае, многие языковые явления свидетельствуют в пользу русского перевода памятника.

³⁹ Veingart M. Byzantski kroniky v literatufe cirkevñeslovanské. Čast. II, Oddíl I, v Bratislavě, 1923. S. 61—142.

⁴⁰ Дурново Н. Н. К вопросу о национальности славянского переводчика Хроники Георгия Амартола // *Slavia*. Т. 4. 1925. С. 446—460.

⁴¹ [Рец.] Лавров П. А. Георгий Амартол в издании В. М. Истрина // Там же. С. 461—484.

⁴² Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 3. С. XLIX—L.

тить исследования Г. Бройера⁴³ и Э. Г. Зыкова.⁴⁴ В первом на основании анализа синтаксической структуры предложения высказывается предположение, что перевод памятника был осуществлен в Киевской Руси одновременно и болгарскими и русскими переводчиками. Во втором сопоставление известию о Болгарии в «Повести временных лет» привели Э. Г. Зыкова к выводу, что в X в. уже был осуществлен перевод на славянский язык Хроники Георгия Амартола.⁴⁵

Как уже было отмечено, влияние Хроники Георгия Амартола на хронографическую литературу Древней Руси было чрезвычайно велико («Этот интерес к ней особенно выделяется при сравнении ее с другими хрониками, бывшими в распоряжении читателя. Из древнейших хроник — Георгия Синкелла и Иоанна Мала-лы, — а из более новых — Манассии и Зонары — ни одна не пользовалась такой известностью и таким распространением»⁴⁶). Можно без сомнения утверждать, что на протяжении пяти веков (XI—XV) древнерусская хронография испытывает влияние Хроники Георгия Амартола, начиная от Хронографа по великому изложению — первой древнерусской исторической компиляции, далее в «Повести временных лет»,⁴⁷ Еллинском Летописце Первой и Второй редакций, в целом ряде хронографов (Архивском, Академическом, Троицком),⁴⁸ в Александрии Первой и Второй редакций, в Хронографической Палее полной и краткой редакций. В недавнее время О. В. Творогов предпринял ряд исследований, в которых были выдвинуты новые положения о взаимоотношениях Хроники Георгия Амартола и Еллинских Летописцев.⁴⁹ Изучив богатую рукописную традицию русских хронографических сводов XI—XVI вв. на основании известных ранее рукописей и найденных им самим, а также проследив сложные взаимоотношения между отдельными списками и текстами основных переводных хронографических памятников, которые, как правило, являются обязательными составными частями исторических компиляций (что было отмечено, как мы уже писали, А. Поповым), О. В. Тво-

⁴³ Взгляды Г. Бройера, высказанные им в докладе на V Международном съезде славистов, излагаются по статье Н. А. Мещерского «Проблемы изучения славяно-русской переводной литературы XI—XV вв.» (ТОДРЛ. Т. 20. М.; Л., 1964. С. 191—198), а также на основании материалов его специального курса о переводной славянской письменности. См. также: Мещерский Н. А. О синтаксисе славяно-русских переводных произведений // Мещерский Н. А. Избранные статьи. СПб., 1995. С. 331—335.

⁴⁴ Зыков Э. Г. Известия о Болгарии в «Повести временных лет» и ее источник // ТОДРЛ. Т. 24. Л., 1969. С. 48—53.

⁴⁵ Еще А. И. Соболевский считал, что первоначально перевод Хроники Георгия Амартола был осуществлен на славянский язык в Болгарии, а вторичная его переделка была выполнена в Киевской Руси (см.: Соболевский А. И. Особенности переводов домонгольского периода // СОРЯС. Т. 88. 1910. С. 177).

⁴⁶ Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 2. С. 347.

⁴⁷ В. М. Истрин отмечал 20 отрывков текста «Повести временных лет», в которых прослеживаются заимствования из Хроники Георгия Амартола (см.: Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 2. С. 348—349); см. также: Шахматов А. А. Повесть временных лет и ее источники // ТОДРЛ. Т. 4. Л., 1934. С. 41—61.

⁴⁸ Название Троицкий Хронограф для исторической компиляции введено О. В. Твороговым (см.: Творогов О. В. Русские хронографические своды XI—XVI вв. С. 7).

⁴⁹ См. гл. 4 «Хроника Амартола и русские хронографические своды» в монографии О. В. Творогова «Древнерусские хронографы» (С. 98—110).

рогов установил, что текст Хроники Георгия Амартола, сохранившийся в отдельных списках, и текст Хроники, отразившийся в хронографических сводах, могут быть возведены к разным протографам, но оба эти протографа связаны с одним и тем же переводным оригиналом памятника.⁵⁰ (Напомним, что В. М. Истрин возводил часть текстов, отразившихся в хронографических сводах, к Первой редакции памятника, часть — ко Второй.) Отдавая должное грандиозному исследованию В. М. Истрина, фундаментальности его источниковедческой базы, современные исследователи не до конца разделяют выводы ученого о времени и месте перевода Хроники Амартола, ее проникновении в древнеславянскую письменность.

Так, Н. А. Мещерский, сопоставляя тексты переводов «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия и Хроники Амартола в части использования авторами одних и тех же источников, приходит к выводам, что язык перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия более совершенен, чем язык перевода Хроники Амартола. Эти наблюдения могут свидетельствовать о разных переводческих приемах и разных переводческих школах. Н. А. Мещерский убедительно доказал, что «История» Иосифа Флавия была переведена в Киеве не позднее XII в., а если это так, то перевод Хроники Амартола был осуществлен в более раннюю эпоху. Наличие же русизмов в древнеславянском переводе Хроники Амартола, которые всестороннее исследованы В. М. Истриным, может быть связано, по мнению Н. А. Мещерского, с дальнейшим редактированием текста в XI в. в Киеве. Н. А. Мещерский разделяет скорее точку зрения А. И. Соболевского, высказанную до опубликования труда В. М. Истрина, который считал, что Хроника Амартола переведена была в Симеоновскую эпоху, а затем по греческому оригиналу текст был поновлен на Руси: «Вероятнее всего, Хроника была первоначально переведена на древнеславянский литературный язык в Болгарии в X в., отразилась затем в не дошедшей до нас болгарской летописи, а в XI в. была подвергнута основательной редакционной переработке в Киевской Руси, возможно, с использованием греческого оригинала, с внесением в ее текст собственно русских языковых особенностей».⁵¹

С. Франклин вновь обращается к вопросу о происхождении перевода Хроники Амартола (когда, где и кем он был осуществлен) в связи с историей текста в письменной культуре Древней Руси, особое внимание уделяя также и иллюстрированному Тверскому кодексу.⁵² Основной его вывод опирается на внешние признаки оформления рукописи, которые позволяют датировать греческий оригинал Тверской рукописи XI в., а не X в.⁵³ Далее он

⁵⁰ Творогов О. В. Русские хронографические своды XI—XVI вв. С. 18.

⁵¹ Мещерский Н. А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV веков. С. 78. О существовании текста болгарского перевода Хроники Георгия Амартола в царской библиотеке царя Симеона, наряду с другими греческими памятниками исторического, правового и естественнонаучного содержания, писал в своих исследованиях и Пейо Димитров. См., например: Димитров П. Культурен Хоризонт на цар Симеоновите Изборници // Преслав. 4 сборник. София, 1993. С. 207—215.

⁵² Франклин С. К вопросу о времени и месте перевода Хроники Георгия Амартола на славянский язык // ТОДРЛ. Т. 41. Л., 1988. С. 324—330.

⁵³ Там же. С. 327. Здесь автор вторгается в область гипотетических построений существования традиции иллюминированных хронографических кодексов. Эта

рассматривает языковые явления так называемых устных топонимов. В конце концов С. Франклин склоняется в пользу выводов В. М. Истрина о переводе Хроники Амартола именно в XI в. в Киевской Руси, хотя исследователь и считает, что вопрос о времени и месте перевода не так уж и важен в истории памятника. Он полагает: «...нельзя считать, что вопрос о времени и месте перевода Хроники решен. Более того, в какой-то мере решение вопроса является менее значительным, чем сама трудность его решения, чем сосуществование различных вполне правдоподобных выводов. Естественно, что современные исследователи пытаются восстановить со всевозможной точностью историю текстов, что они заботятся о проблемах происхождения, о проблемах „локализации“ во времени и в пространстве. Но вместе с тем мы не должны упускать из виду то, что средневековые книжники не всегда разделяли наши современные научные заботы. Если при всех стараниях стольких ученых мы все еще не можем с полной уверенностью отнести перевод Хроники Амартола к X или к XI в., к Болгарии или к Киевской Руси, мы тем самым доказываем не только ограниченность современной науки, но и единый, сверхнациональный характер древнеславянской книжной культуры».⁵⁴ Позволим себе не согласиться с заключениями С. Франклина в части его высказываний о сверхнациональном характере древнеславянской переводной письменности. Уточнения о месте перевода памятника в южнославянской или восточнославянской среде никак не умаляют выводов ученых прошлого века и нынешнего о наднациональном наследии древнеславянской переводной письменности. Наоборот, лингвистический, текстологический и источниковедческий анализы дают нам возможность глубже узнать историю текста уже в новой книжной среде.

Существенной критике подвергается исследование и издание Хроники Амартола В. М. Истрина, особенно его теоретическая часть и материалы словарного фонда памятника, в исследованиях Р. Станкова.⁵⁵ Ученый считает, «что аргументация В. М. Истрина в пользу русского происхождения перевода Хроники Георгия Амартола не выдерживает критики. Более того, ее следует признать несостоятельной».⁵⁶ Только более подробный языковой анализ словарного материала памятника позволит уточнить время и место перевода памятника, а текстологические выводы — в какой мере и степени осуществлялось редактирование в Древней Руси.⁵⁷ Так, в работах Е. Г. Водолазкина исследованы закономерные и особенные жанровые черты хронографических памятников Древ-

область византийско-славянских связей недостаточно изучена, но имеет традицию ярких исследований Д. В. Айналова, К. Вейцмана, Г. И. Вздорнова, В. Д. Лихачевой, Н. П. Лихачева, О. И. Подобедовой, Г. В. Попова и др.

⁵⁴ Франклин С. К вопросу о времени и месте перевода... С. 330.

⁵⁵ Станков Р. 1) Проблемы исследования древнеболгарских переводных текстов, сохранившихся в южнославянской рукописной традиции (На материале восточнославянских списков Исторической Палеи) // *Palaebulgarica*. XIII. София, 1989. № 4. С. 91—99; 2) Славянский перевод Хроники Георгия Амартола в издании В. М. Истрина // *Palaebulgarica*. XVIII. София, 1994. № 1. С. 74—88.

⁵⁶ Станков Р. Славянский перевод Хроники Георгия Амартола. С. 85.

⁵⁷ Там же. С. 85—86. Хочу выразить благодарность Т. В. Рождественской за предоставление мне отдельного оттиска работы Ростислава Станкова «Славянский перевод Хроники Георгия Амартола в издании В. М. Истрина».

ней Руси, связанные с освоением текста Хроники Георгия Амартола в средневековой письменности.⁵⁸

По наблюдениям Е. Г. Водолазкина, проанализировавшего после исследований В. М. Истрина и О. В. Творогова еще 8 списков памятника, отношение к тексту Хроники у древнерусских книжников было различным на протяжении многовековой истории ее существования от XI до XVI в.: «Отдельные списки Хроники Амартола фактически не подвергались правке. Они обладали неприкосновенностью цельного произведения, препятствующей изменениям в структуре. Отношение к полным спискам Хроники было сродни отношению к сакральному тексту, не допускающему вмешательства ни фактического, ни стилистического характера: повествование Амартола излагало не столько историю, сколько „священную историю“. В ином положении оказывались заимствования из Хроники. Непонятный фрагмент не имел шансов попасть, а тем более остаться в дальнейшем в памятниках, с каждой редакцией обновляющих свой состав».⁵⁹ Говоря об особенностях редакторской правки текстов, переписываемых уже после распространения оригинала перевода Хроники древнерусскими книжниками, Е. Г. Водолазкин отмечает множество неверных чтений, особенно в части философских фрагментов, в которых заметна невразумительность первоначального перевода.⁶⁰

* * *

Особое место в истории хронографической литературы занимают произведения Никифора, патриарха Константинополя. Он жил во второй половине VIII в. и в начале IX в., то есть во времена резких перемен и потрясений, связанных с иконоборческими спорами, накануне восстания Фомы Славянина. Никифор происходил из семьи, которая была близка к императорскому двору, а ее члены занимали высокие служебные должности. Сам Никифор некоторое время — в период правления Ирины (797—802) — также был на службе при дворе (писцом тайного приказа). Затем много и усердно занимался изучением духовных и светских наук в основанном им монастыре на берегу Фракийского Боспора, а после смерти патриарха Тарасия стал его преемником и занимал патриарший престол с 806 по 815 г. Однако в 815 г. Никифор был осужден иконоборческим собором за свои оппозиционные взгляды, идущие вразрез с политикой императора Льва V (крайнего иконоборца), и был сослан в монастырь св. Феодора на азиатский берег Боспора, где и умер в звании простого монаха в 829 г.⁶¹

⁵⁸ Водолазкин Е. Г. 1) Хроника Амартола в древнерусской литературе. АКД. Л., 1990; 2) Всемирная история в духовном мире древнерусского книжника // Русская литература. 1990. № 1; 3) Хроника Амартола в новонайденных списках // ТОДРЛ. Т. 45. СПб., 1992. С. 322—332.

⁵⁹ Водолазкин Е. Г. Хроника Амартола в древнерусской литературе. С. 16—17.

⁶⁰ Водолазкин Е. Г. Хроника Амартола в новонайденных списках. С. 322.
⁶¹ О Никифоре см.: Alexander P. I. Patriarch Nicephorus of Constantinople. Oxford, 1958; Липшиц Е. Э. Очерки истории византийского общества и культуры. С. 268—296. В обеих работах приведена обширная библиография исследований. См. также вступление к изданному тексту «Бревиария» в кн.: Чичуров И. С. Византийские исторические сочинения: «Хронография» Феофана, «Бревиарий» Никифора. С. 145—147; библиография публикаций и исследований: Там же. С. 149—150.

Личность Никифора, его деятельность и творчество представляют большой интерес. Как писала Е. Э. Липшиц: «В силу своего светского сановного происхождения и вследствие собственной политической (сначала светской, затем церковной) карьеры при константинопольском дворе Никифор находился в самом центре сложных политических событий».

Эволюция взглядов Никифора, нашедших свое краткое отражение в его литературных произведениях, написанных в разные периоды жизни, прекрасно иллюстрирует картину прогрессирующей политической реакционности значительной части высшей сановной землевладельческой знати по мере нарастания опасности демократических движений». ⁶²

Литературное наследие Никифора весьма обширно. Оно состоит из богословских и исторических произведений, частично еще не полностью изданных. К разряду богословских сочинений относятся: 17 канонов, большое число полемических прозаических произведений, центральная тема которых связана с борьбой против еретиков и иконоборцев. Наряду с цитатами из Библии и патристической литературы в них содержатся и цитаты из недошедших сочинений иконоборцев (например, Константина V), что, конечно, представляет особую ценность для восстановления и анализа произведений иконоборцев. ⁶³ К историческим сочинениям Никифора относятся: *Ἱστορία σύντομος ἀπὸ τῆς Μαυρικίου βασιλείας*; *Χρονογραφικὸν σύντομον*. В первом сочинении освещаются события от смерти императора Маврикия (с 602 г.) до 769 г. В истории это сочинение носит название *Breviarium Nisephorii*.

«Бревиарий» Никифора содержит хронику различных политических, церковных и прочих событий и фактов. При этом широко освещены богословские споры, которые рисуют нам автора защитником иконопочитания. По тону изложения этот труд Никифора очень отличается от других ярко полемических сочинений автора.

До сих пор точно не установлен круг источников, которыми пользовался Никифор при написании своего труда. Часто текст «Бревиария» Никифора почти дословно совпадает с Хроникой Феофана, но, вероятно, ни Никифор, ни Феофан не заимствовали материалы друг у друга, а обращались к какому-то третьему источнику, который пока не определен. «Бревиарий» дошел до нас только в двух рукописях. ⁶⁴

Патриарх Фотий дал высокую оценку историческому труду Никифора; он с похвалой отзывался о простоте и ясности изложения. ⁶⁵

⁶² Липшиц Е. Э. Очерки истории византийского общества и культуры. С. 268.

⁶³ Ostrogorsky G. Studien zur Geschichte des Byzantinischen Bilderstreites. Breslau, 1929.

⁶⁴ О рукописной традиции и изданиях текста см.: Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. S. 351; Moravcsik G. Byzantinoturcica, I. S. 457. Как нам любезно сообщила Е. Э. Липшиц, текст «Бревиария» на грузинском языке был найден С. Г. Каухчишвили.

⁶⁵ Липшиц Е. Э. Очерки истории византийского общества и культуры. С. 276, примеч. 33.

Среди современных работ, посвященных источниковедческому анализу «Бревиария» следует отметить работы Е. Э. Липшиц,⁶⁶ И. С. Чичурова⁶⁷ и К. Манго.⁶⁸

Е. Э. Липшиц, подвергнув новому исследованию источники и рукописную традицию «Бревиария», подобно своим предшественникам, отмечает литературные достоинства произведения. Отдавая должное достоверности фактической части «Бревиария», Е. Э. Липшиц считает, что в качестве исторического источника «Бревиарий», в силу присущей Никифору большей объективности, в некоторых случаях выше хроники Феофана. По мнению автора, Никифор освещает события более точно, чем Феофан, так как Никифор — умеренный иконопочитатель, а Феофан — активный сторонник монашеской партии.

Е. Э. Липшиц доказала, что труды Никифора отражают эволюцию его философско-богословских взглядов и политической позиции. В свои ранние годы Никифор умеренно полемизировал с иконоборцами, а в годы опалы и ссылки становится непримиримым противником иконоборческого движения. В конце своей жизни Никифор сближается с крайними сторонниками монашества и противниками реформ. Эта эволюция взглядов Никифора заметна при сравнении его основного исторического труда с полемическими сочинениями, написанными позже.⁶⁹

И. С. Чичуров выполнил новый перевод фрагментов из «Бревиария» Никифора, которые отвечали задачам и критериям публикации источников в серии «Древнейшие источники по истории народов СССР». Исследователь привел греческий текст по изданию К. де Боора, свой перевод и комментарии историко-географического характера. В значительной степени перевод И. С. Чичурова в ряде темных и неясных мест опирается на так называемую Лондонскую, вторую, известную в науке греческую рукопись «Бревиария» IX в., которую еще в 1894 г. по совету К. Крумбаха исследовал Бурхардт (К. де Боор не знал этой рукописи). А Л. Орош издал ее в 1948 г. Эта рукопись отличается от известной Ватиканской, по которой было выполнено издание К. де Боора. Основные отличия списка касаются стилистики изложения Хроники, а также вставок под 635 г., излагающих события на Востоке. По мнению Бурхардта, Лондонская рукопись передает частично не текст «Бревиария» Никифора, а является копией другого источника, который был им использован.⁷⁰ Е. Э. Липшиц считала, что «лондонская версия в целом, т. е. в пределах 602—713 гг., представляет собой одну из первых обра-

⁶⁶ Липшиц Е. Э. Никифор и его исторический труд // ВВ. Т. 3. М.; Л., 1950. С. 85—105. В дальнейшем это исследование Е. Э. Липшиц вошло в специальную монографию «Очерки истории византийского общества и культуры. VIII—первая половина IX века» (М.; Л., 1961).

⁶⁷ Чичуров И. С. Византийские исторические сочинения: «Хронография» Феофана, «Бревиарий» Никифора. С. 145—186.

⁶⁸ Nikephoros Patriarch of Constantinople. Short history / Text, translation and commentary by Cyril Mango. Washington, 1990. Достоинство работы — в привлечении текста из Британской библиотеки, Add. 19390.

⁶⁹ Перу Е. Э. Липшиц принадлежат также комментарий и перевод исторического труда Никифора на русский язык. См.: Никифора патриарха Константинопольского краткая история со времени после царствования Маврикия // ВВ. Т. 3. М.; Л., 1950. С. 349—387.

⁷⁰ См.: Липшиц Е. Э. Очерки истории византийского общества и культуры. С. 277—280.

боток (или ее копию) текста „Бревиария“ Никифором. Ватиканская же версия представляет законченный текст, поэтому она, вероятно, отличается от первой преимущественно фразеологически и лексически. Тем не менее сопоставление этих двух версий может привести к плодотворным результатам для определения метода работы Никифора над источниками.⁷¹ В значительной мере эти вопросы рассмотрены и в издании К. Манго.⁷²

Второй исторический труд Никифора в рукописях носит название: Χρονογραφικὸν σύντομον, Χρονογραφικὸν ἐν συντόμῳ; ἐν ἐπιτόμῳ, ἐν συνόψει, реже Χρονογραφία σύντομος.

Этот труд Никифора представляет собой весьма сжатый хронологический перечень, начинающийся от Адама, в котором приведены имена допотопных патриархов, царей иудейских и персидских, египетских Птолемеев, римских и византийских императоров с указанием времени их правления и перечислением особо важных событий всемирной истории, имевших место во время их царствования. Кроме того, текст «Χρονογραφικὸν σύντομον» содержал и имена иерархов пяти вселенских патриархатов — Константинопольского, Рима, Иерусалима, Александрии и Антиохии. Заканчивался текст памятника изложением событий, доходящих до года смерти Никифора (829 г.). Во второй половине IX в. (870 г.) это сочинение было переведено папским библиотекарем Анастасием на латинский язык и вошло в состав его «Chronographia tripartita».⁷³

Популярность сочинения была необыкновенно велика. Переписчики часто продолжали труд Никифора, чему способствовали установившиеся приемы изложения средневековых хронистов, и во многих рукописях он доходит до 866 г., 944 г., 976 г. и т. д. Иногда к этому присоединялись и вставки внутри сочинения (например, Cod. Coisl. 193 и Monac. gr. 510).

Рукописная традиция Хронографика на насчитывает свыше десятка рукописей.⁷⁴

Лучшее издание Хронографика, основанное на критическом изучении рукописной традиции (привлечены 10 греческих списков текста памятника⁷⁵), — К. де Боора.⁷⁶ Латинский перевод Анастасия-библиотекаря К. де Боор дал (по многим предшествующим изданиям) в своем издании Хроники Феофана Исповедника.⁷⁷ Изданию греческого текста Хронографика ученых пред-

⁷¹ Там же. С. 283—284.

⁷² Nikephoros Patriarch of Constantinople. P. 1—30.

⁷³ Голенищев-Кутузов И. Н. Средневековая латинская литература Италии. М., 1972. С. 161.

⁷⁴ О рукописной традиции и изданиях текста см.: Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. S. 351; Moravcsik G. Byzantinoturcica, I. S. 456—457; Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их культурно-историческое значение: Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук (машинопись). М., 1968. С. 51, примеч. 1.

⁷⁵ Следует отметить, что К. де Боор в критическом издании текста не использовал греческие списки памятника, хранящиеся в ГИМ, Син. 467 (Влад. 318) XI в. и Син. 426 (Влад. 439) XVI в. (см.: Владимир, архимандрит. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Ч. 1. Рукописи греческие. М., 1894. С. 449—454, 667—671). Позднее их использовали в своих изданиях Н. В. Степанов (см. ниже, гл. II) и И. С. Чичуров и Я. Н. Шапов.

⁷⁶ Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani. Opuscula historica. Lipsiae, 1880.

⁷⁷ Boor C., de. Theophanis Chronographia. Vol. 2. P. 36—59. В указанной выше работе К. Манго затронуты и вопросы изучения Хронографика патриарха Ни-

послал небольшое исследование, в котором он уделит большое внимание разделению текстов дошедших списков на две редакции.⁷⁸

Краткость и минимальная полнота сведений о событиях мировой истории, а может быть, и авторитет автора (патриарх Царьградский) явились, вероятно, причинами того, что Хронографикон был особенно популярен у славян.

Авторитет Никифора, его участие в восстановлении и отстаивании иконопочитания, безусловно, были известны древним славянским книжникам. Так, в составе «Изборника Святослава 1073 г.» дошли две статьи Никифора «На иконоборцев»,⁷⁹ а среди миниатюр так называемой славянской Киевской Псалтири, которая, в свою очередь, связана с кругом дошедших иллюминированных греческих кодексов типа Хлудовской Псалтири,⁸⁰ было изображение Никифора, утверждавшего основы православия.

Небольшой по объему памятник, достаточно сухой по содержанию или, как пишут иногда исследователи, «в высшей степени тощий труд Никифора», как оказывается, нашел большое отражение в письменной культуре южных и восточных славян. Обращение к дошедшей рукописной традиции текстов показывает, что на протяжении десяти веков (известны русские списки Хронографика XIX в.) этому сочинению Никифора суждена была долгая жизнь (в отличие от «Бревиария», о котором нет данных, что он был переведен на славянский язык).

* * *

Когда мы говорим о хронографическом наследии патриарха Никифора, мы не должны при этом забывать, что он оставил нам образцы двух родов (исходя из современной классификации хронографической литературы) хронографических сочинений: полную хронику («Бревиарий») и малую («Хронографикон»).

Многие исследователи XIX—XX вв. — Г. Гельцер, К. Крумбахер, С. Фрик, А. Бауэр, Сп. Ламброс, К. Амандос, Д. Моравчик, Ф. Дэлггер, К. Диовуниотис, П. Харанис и другие,⁸¹ занима-

кифора. В частности, им приведены дополнительные (не использованные К. де Бомом) 4 списка греческих рукописей IX—X вв., которые должны быть обязательно учтены, как считает ученый, для более полного анализа истории текста памятника.

⁷⁸ Voog C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. III—LII.

⁷⁹ См., например: Изборник Святослава 1073 года. Научный аппарат факсимильного издания. М., 1983. С. 43, 52. Интересно отметить, что в одной из древнерусских рукописей сохранился фрагмент статьи об иконоборцах патриарха Никифора, которая не дошла в греческой традиции. См.: Лопарев Хр. Описание рукописей императорского Общества любителей древней письменности. СПб., 1892. Ч. 1. С. II. Статья безусловно представляет интерес для истории иконоборческих сочинений в греческо-славянской письменной культуре.

⁸⁰ См.: Щепкина М. В. Миниатюры Хлудовской Псалтири. Греческий иллюминированный кодекс IX века. М., 1977; Вздорнов Г. Исследование о Киевской Псалтири. Киевская Псалтирь. М., 1978. С. 42, 58, 131. См. также: Лазарев В. Н. История византийской живописи. 2-е изд. М., 1986 (гл. V «Эпоха иконоборчества», с. 60). В примечаниях (с. 212) — обширная отечественная и зарубежная библиография.

⁸¹ Библиографию работ см.: Самодурова З. Г. К вопросу о малых византийских хрониках // ВВ. Т. 21. М., 1962. С. 127—147. В 60—70-е гг. нашего века П. Шрайнер занимался изучением и изданием поздних малых византийских хроник. См.: Schreiner P. 1) Studien zu den Βραχέα Χρονικά. München, 1966; 2) Die byzantinischen Kleinchroniken. Wien. 1975—1979. Bd 1—3.

ясь вопросами византийской хронографии, рассматривали и проблемы, связанные с так называемыми малыми византийскими хрониками, представляющими собой краткие заметки или таблицы, в которых указываются имена правителей и числа лет их царствования, а также перечислены наиболее важные исторические события с указанием лет, прошедших от одного до другого. Подобные произведения были широко распространены в средневековой письменности, их рукописная традиция очень богата. Как правило, все ученые, обращавшиеся к текстам малых хроник, отмечали связь таких компендиев с большими историческими хрониками, предполагая, что первые основываются на них. Обращали внимание и на то, что тексты малых хроник могут дать материал для уточнения некоторых дат социально-экономической истории Византии, и затрагивали отдельные вопросы о роли и назначении подобных памятников в истории византийской культуры и образованности. Так, Г. Гельцер считал, что основное их назначение заключалось в том, что они отвечали насущным вопросам и потребностям своего времени.⁸² К. Крумбахер подчеркивал, что авторы подобных сочинений ориентировались «на широкие народные массы, на тысячи монастырских обитателей, жаждущих благочестивого поучения о ходе мировых событий».⁸³ Вслед за К. Крумбахером и Д. Моравчик связывал малые хроники с видом народной литературы и считал, что их авторы — представители монашества и низшего духовенства, составившие свои сочинения для широкого круга народных масс Византии и монастырских обитателей.⁸⁴ Однако комплексного изучения истории малых хроник никто из названных ученых не предпринимал. Такого рода исследование было выполнено З. Г. Самодуровой.⁸⁵ Прежде всего ею была предложена на основании обследования рукописных материалов греческого наследия, хранящегося в бывшем Советском Союзе, и печатных описаний крупнейших библиотек Европы, классификация малых хроник. В ее основу были положены принципы построения и содержания хроник. Это позволило разделить дошедшие хроники на три типа: «новые», описывающие современные события; «древние», построенные по поименному принципу; а также хроники типа «счета лет». В свою очередь, второй вид хроник автор предложила разделять на несколько групп и подгрупп. Кроме того, З. Г. Самодурова доказала, что у малых хроник существовал общий источник (прото-оригинал), возникновение которого она относит к началу VI в.

⁸² Gelzer H. *Sextus Iulius Africanus und die byzantinische Chronographie*. Teil 2. Leipzig, 1885. S. 384—396.

⁸³ Krumbacher K. *Geschichte der Byzantinischen Literatur*. S. 220.

⁸⁴ Moravcsik G. *Byzantinoturcica*, I. S. 168—169.

⁸⁵ См.: Самодурова З. Г. 1) Хроника Петра Александрийского // ВВ. Т. 18. М., 1961. С. 150—197; 2) К вопросу о малых византийских хрониках // Там же. Т. 21. М., 1962. С. 127—147; 3) Малые византийские хроники и их источники // Там же. Т. 27. М., 1967. С. 153—161; 4) Краткая анонимная хроника в списке XV в. из рукописи ГИМ, греч. 331/477 (t. II, XLI gr.) // Тезисы докладов на совещании молодых специалистов «Вопросы изучения средневекового славянского и греческого рукописного наследия в советских собраниях (текстология, палеография, кодикология, источниковедение и др.)». Л., 1967. С. 5; 5) Анонимная византийская хроника в списке XV в. из греческой рукописи собрания ГИМ // ВВ. Т. 31. М., 1971. С. 226—237; 6) Неизданная греческая Хроника из рукописи Государственного исторического музея // Там же. Т. 39. М., 1978. С. 201—225; см. также примеч. 74 на с. 26 настоящей работы.

По мнению З. Г. Самодуровой, он был использован разными хронистами в различной степени (прямо и опосредствованно). Ему была предложена реконструкция протооригинала, на основании которой было определено конкретное содержание протооригинала и характер его изложения; было также доказано, что протооригинал претерпел ряд обработок в VIII и X вв. Удалось выяснить и некоторые источники протооригинала. В частности, было доказано, что протооригинал малых хроник имел общие источники с сочинениями историков первых веков нашей эры и хронистов VI—IX вв.: Хроникой Евсевия Кесарийского, Пасхальной Хроникой, Александрийской Хроникой, Хронографией Георгия Синкелла.⁸⁶ В работах З. Г. Самодуровой были также поставлены и вопросы о влиянии «малых» хроник хронографического жанра на письменную культуру славян и Древней Руси, ибо в славянской письменности широко распространены тексты, имеющие заглавия «Летописец вскоре» и «Летописчик вкратце» и т. п.

В 70-е гг. нашего столетия З. Г. Самодурова опубликовала исследование, в котором подробно рассмотрела состав сборников, содержащих малые византийские хроники, и дала их классификацию.⁸⁷ Это особенно важно для характеристики вкусов византийских читателей и той среды, в которой создавались и переписывались эти хроники.

Однако различные виды взаимоотношений славянских «Летописцев вскоре» и «Летописчиков вкратце» между собой и связи с византийскими источниками очень мало исследованы. Как правило, в центре внимания ученых, обращавшихся к изучению влияния византийской хронографии на древнеславянскую письменность, были сочинения авторов больших хроник — Иоанна Малалы, Георгия Синкелла, Георгия Амартола, Зонары, Манасии. Что же касается истории переводов и изменений «малых» хроник, их влияний на хронографическую литературу славян, воспринявших сложившиеся традиции византийской письменности, то специально подобного рода вопросы, по существу, никто не занимался. Для изучения всевозможных и различных типов влияний одной культуры на другую важно и изучение истории отдельных памятников письменности, сравнение их с первоначальным оригиналом и исследование их изменений в последующие определенные эпохи. Часто бывает так, что малозаметное явление культуры при взаимодействии с другой получает совсем новую жизнь и сильное развитие, не только обогащая содержание за счет пополнения новым фактическим материалом, но и подчас весьма существенные изменения заметны уже в заглавиях переведенных памятников. Так, например, в древнерусских рукописях часто встречаются тексты, озаглавленные: «Преподобного отца нашего Никифора патриарха Константинограда Летописецъ вскоре», «Пресвятаго отца нашего Никифора патриарха Константиногра-

⁸⁶ Самодурова З. Г. Краткая византийская хроника VI в. и ее версии (К вопросу о протооригинале малых древних хроник) // ВИД. Т. 21. Л., 1990. С. 238—247; Т. 22. С. 253—264.

⁸⁷ Самодурова З. Г. Греческие рукописные сборники, содержащие малые византийские хроники, и их классификация // Проблемы палеографии и кодикологии в СССР. М., 1974. С. 200—241. Развитие этой темы см.: Самодурова З. Г. Греческие и древнерусские энциклопедические сборники X—XVII вв. // Beiträge zur byzantinischen Geschichte im 9.—11. Jahrhundert / Herausgegeben von Vladimír Vavřínek. Praha, 1978. S. 413—440.

да летописецъ въскорѣ», «Никифора патриарха Царяграда летописецъ», «Никифора патриарха Цариграда летописецъ въкратцѣ изложень» и т. д. Кроме того, нередко можно обнаружить в рукописях тексты и под заглавиями: «Летописчикъ вкратце» или «Летописецъ вскорѣ».⁸⁸ Как правило, первые тексты встречаются в Кормчих, летописных сборниках и сборниках историко-литературного содержания, вторые — также в сборниках исторического состава. Текст патриарха Никифора «Χρονογραφικὸν σύντομον», по классификации З. Г. Самодуровой, должен быть отнесен к первой группе второго типа малых хроник, построенных по поименному принципу.⁸⁹

Принято считать, что древнерусские списки «Летописца вскорѣ» патриарха Никифора восходят к «Χρονογραφικὸν σύντομον». При этом всегда отмечают, что он сыграл немаловажную роль в древнерусском летописании и хронографии. С переводом сочинения Никифора связывали текст хронологических выкладок в «Изборнике Святослава» 1073 г.,⁹⁰ его влияние обнаруживали в «Повести временных лет»,⁹¹ в хронологических выкладках новгородца Кирика (XII в.),⁹² в тексте жития Александра Невского⁹³ и т. д. Интересно отметить и тот факт, что древнейший из известных древнерусских списков «Летописца вскорѣ» патриарха Никифора — № 132 из Синодального собрания ГИМ, датируемый концом XIII в., по существу, представляет собой единственный из дошедших летописных сводов Древней Руси XIII в., на основании которого мы можем реально представлять себе летописание XIII в.⁹⁴ Как правило, все исследователи, обращавшие внимание на «Летописецъ вскорѣ» патриарха Никифора, говорили об очень древнем его переводе на славянский язык и появлении на Руси. Но специального исследования, посвященного судьбе сочинения Никифора и его месту в истории письменной культуры славян, не существует.

Именно эту задачу ставит себе автор настоящей работы — проследить картину изменений текста переводного хронографического памятника византийской письменности IX в. на протяжении нескольких веков его существования в истории письменности Древней Руси.

⁸⁸ Здесь мы не имеем в виду краткие летописцы XV—XVI вв., исследованные А. А. Зиминим (см.: Зимин А. А. Краткие летописцы XV—XVI вв. // Исторический архив. Вып. 5. М.; Л., 1950. С. 3—39).

⁸⁹ Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их источники. С. 157.

⁹⁰ Например, Ф. И. Буслаев, А. Х. Востоков, А. В. Горский и К. И. Невоструев (см. об этом подробнее в гл. III).

⁹¹ Шахматов А. А. Повесть временных лет и ее источники // ТОДРЛ. Т. 4. М.; Л., 1934. С. 62—69.

⁹² Степанов Н. В. Заметка о хронологической статье Кирика (XII век) // ИОРЯС. Т. 15, кн. 3. СПб., 1910. С. 144—145.

⁹³ Лихачев Д. С. Галицкая литературная традиция в житии Александра Невского // ТОДРЛ. Т. 5. М.; Л., 1947. С. 36—56.

⁹⁴ В этой связи небезынтересно мнение Дж. Феннела о том, что для анализа современных событий, отразившихся в данном памятнике, необходимо исследовать, воссоздать и расчлениить следы современного памятника, которые ближе к описанию действительных событий, чем составные своды XV—XVI вв. (см.: Fennell J. Andrej Jaroclavich and the struggle for power in 1252: an investigation of the sources // Russia Mediaevalis. T. 1. München, 1973. P. 49—63). Пользуемся случаем с благодарностью вспомнить покойного Я. С. Лурье за сообщение нам об этом исследовании и предоставление отиска работы.

В центре нашего исследования мы хотели бы поставить следующие вопросы.

1. На основании всего состава дошедших древнерусских списков текста памятника определить его возможные редакции, попытаться объяснить причины их возникновения и время появления, а также определить роль текста памятника в каждой отдельной, хронологически определенной исторической эпохе Древней Руси.

2. Вновь вернуться к вопросу о переводе памятника на славянский язык и о появлении его на Руси, сравнив при этом текст оригинала с дошедшими древнерусскими списками, и проверив, не было ли выполнено несколько переводов текста или нового обращения к оригиналу (что нередко наблюдается в явлениях длительного влияния одной культуры на другую). При этом мы должны также вновь обратиться к тем известным памятникам древнерусской письменности, в которых заметно влияние изучаемого нами сочинения (см. выше, с. 30), чтобы выяснить, какая из греческих редакций текста (Первая, Вторая или обе одновременно) была широко представлена на Руси. И не связана ли столь обширная и многовековая популярность «Летописца вскоре» патриарха Никифора с богатой традицией других малых византийских хроник, также, по-видимому, отразившихся в памятниках славянской письменности.

Глава II

ИСТОРИЯ ТЕКСТА «ЛЕТОПИСЕЦ ВСКОРЕ» ПАТРИАРХА НИКИФОРА В ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Общие замечания

Как мы уже отмечали, специального исследования, посвященного истории «Летописца вскоре» патриарха Никифора, в письменной культуре славян не существует. Однако многие ученые, занимаясь интересовавшими их другими проблемами истории письменности и культуры, привлекали для своих исследований и интересующий нас памятник. Так, А. В. Горский и К. И. Невострюев, Ф. И. Буслаев и А. Х. Востоков касались сочинения Никифора в связи с изучением «Изборника Святослава» 1073 г. (см. об этом ниже, с. 77).

С. А. Белокуров опубликовал древнерусский список «Летописца вскоре» из Никифоровского сборника¹ и сделал описание греческого списка памятника X в., хранившегося в Архиве Министерства иностранных дел (совр. РГАДА), который он отождествлял с «Χρονογραφικὸν σύντομον».² Н. В. Степанов, рассматривая вопросы древнерусской хронологии, издал текст «Летописца вскоре» по древнейшему из сохранившихся списков (по списку XIII в., ГИМ, собр. Синодальное, № 132) и посвятил отдельное исследование тексту данной рукописи, так как считал, что для историка древнерусской хронологии необходимо знать характер перевода подобных памятников — были ли они точными переводами, выдержками, простыми изложениями или переделками.³ Основные выводы Н. В. Степанова заключаются в следующем.

¹ Белокуров С. А. Русские летописи (1. Летописец патриарха Никифора. 2. Летописец Переяславля Суздальского. 3. Хроника русская (Летописец вкратце) проф. Данилевича) // ЧОИДР. Кн. 4. М., 1898. С. III—LII; 1—6.

² См.: Сборник Московского главного Архива Министерства иностранных дел. Вып. 7. М., 1990. С. СХХVI—СХХХIV. Наше обращение к рукописи не подтвердило мнение С. А. Белокурова; по-видимому, это текст какой-то другой малой греческой хроники.

³ Степанов Н. В. «Летописец вскоре» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей // ИОРЯС. Т. 17, кн. 2. СПб., 1912. С. 250—293; Кн. 3. С. 256—320; по этому же списку из Кормчей текст «Летописца вскоре» был издан в Приложениях к т. 1 ПСРЛ (СПб., 1846. С. 248—252).

1. Славянские переделки и переводы Хронографикона сделаны по Первой редакции греческого оригинала памятника (Н. В. Степанов принял разделение на редакции по К. де Боору).

2. Следует заметить, что Н. В. Степанов отмечает тот факт, что списки «Летописца», приложенные к спискам Никоноровской летописи, а также обработка «Летописца» в Никифоровском сборнике весьма отличны от текста памятника в Новгородской Кормчей и, следовательно, от греческого оригинала. Однако подробного сопоставления отличий текстов автор не приводит.

3. Интересна гипотеза Н. В. Степанова, согласно которой греческий оригинал труда Никифора представлял собой незаконченный вариант, и смерть застала автора за собиранием материалов для краткой хронологии, в то время как сделанные патриархом выписки и справки из трудов других писателей были систематизированы лишь схематически и, что возможно, ближайшие друзья и поклонники Никифора пытались закончить начатый труд.

4. Далее важно, что, по мнению автора, протограф списка Новгородской Кормчей был не переводом, а переделкой Хронографикона Никифора.

В приложении к исследованию даны древнерусский текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора и греческий, причем древнерусский текст дан по списку Новгородской Кормчей, а греческий — по изданию К. де Боора Первой редакции с подстрочными примечаниями по двум не известным К. де Боору спискам: ГИМ, собр. Синодальное, № 467/t. II, XXXVIII, qu, XI в. (по описанию Владимира № 318) и № 426/СССХСХІХ, XVI в. (по описанию Владимира № 439).

В работах А. А. Шахматова, посвященных истории русского летописания, неоднократно встречаются упоминания о «Летописце вскоре». Так, рассматривая источники «Повести временных лет» среди других памятников византийской хронографии, ученый приводит и Хронографикон патриарха Никифора.⁴ А. А. Шахматов первый выделил древнерусские редакции памятника и привел их отличия (см. ниже, с. 34—35). Он считал, что на древнерусской почве существовали обе греческие редакции памятника и что некоторые хронологические расчеты текста Второй редакции послужили образцом для автора летописи и явились «исходной точкой отсчета лет» для древнего книжника.⁵ Занимаясь «Летописцем русских царей» («Летописец Переяславля Суздальского»), ученый также обращался к судьбе «Летописца вскоре» в связи с тем, что, по его мнению, в сборнике XV в. бывш. Московского главного Архива Министерства иностранных дел № 902/1468 вместе с «Летописцем русских царей» находился и текст «Летописца вскоре» (отрывок с перечислением византийских императоров), а начало его, как предполагал ученый, — в уже названном нами Никифоровском сборнике (с. 32).⁶

А. Н. Насонов, исследуя летописные своды, хранящиеся в архивах Москвы, указал целый ряд шифров списков «Летописца

⁴ Шахматов А. А. Повесть временных лет и ее источники // ТОДРЛ. Т. 4. Л., 1934. С. 62—69.

⁵ Шахматов А. А. Исходная точка летосчисления «Повести временных лет» // ЖМНП. Ч. 310. 1897. № 3. С. 217—222.

⁶ Шахматов А. А. Обзор русских летописных сводов XIV—XVI вв. М.: Л., 1938. С. 119—127.

вскоре» и отметил, что особенностью ряда летописных сводов XV—XVI вв. является то, что текст «Летописца вскоре» предшествует основному тексту сводов.⁷

М. Н. Тихомиров в 1962 г. опубликовал текст «Летописца вскоре» по списку из ГИМ, собр. Синодальное, № 132 с различиями по списку XIV в. ГИМ, собр. Чудовское, № 4, снабдив свою публикацию небольшим комментарием.⁸

Р. П. Дмитриева, исследуя вопросы комплектования рукописных библиотек Древней Руси (Кирилло-Белозерского, Волоколамского монастырей, Троице-Сергиевой лавры), указала целый ряд списков «Летописца вскоре» и выявила закономерность состава «четьих» сборников XV—XVI вв., в которых встречается наш памятник.⁹

Классификация редакций древнерусской версии памятника

Первая Нераспространенная редакция

Как видим, история изучения «Летописца вскоре» невелика, хотя в работах названных ученых рассматривались многие вопросы истории текста памятника в письменной культуре Древней Руси. Но не было проведено полного обследования всего дошедшего состава древнерусских списков текста; с этого мы и начнем.¹⁰

А. А. Шахматов установил древнерусские редакции памятника и назвал их отличия.¹¹ По его мнению, на славянской почве существовали две редакции: 1) нераспространенная, представленная текстом из Кормчей XVI в. (РНБ, F, II, 250) и 2) распространенная, представленная другими списками, древнейший из которых — список Новгородской Кормчей XIII в. (ГИМ, собр. Синодальное, № 132).

Распространенная редакция отличается от нераспространенной дополнительными сведениями: 1) о семи Вселенских соборах, где перечислены не только основные вопросы, обсуждавшиеся на каждом из соборов и послужившие причиной их созыва, но и особым способом определения интервалов лет между соборами (например, от 1-го до 2-го лет столько-то...); 2) из византийской, славянской и русской истории, почерпнутыми из русской летописи, из текста «Повести временных лет».

Эти летописные сведения следуют после указания числа лет царствования византийского императора Михаила III (842—867) и начинаются словами: «При сего царствѣ приидоша Русь, Чюдь,

⁷ Насонов А. Н. Летописные памятники хранилищ Москвы (новые материалы) // ПИ. 4. М., 1955. С. 243—285. Позднее это исследование вошло в работу А. Н. Насонова о русском летописании (см.: Насонов А. Н. История русского летописания XI—начала XVIII века. М., 1964).

⁸ Тихомиров М. Н. Забытые и неизвестные произведения русской письменности // АЕ за 1960 г. М., 1962. С. 234—239.

⁹ Дмитриева Р. П. 1) Светская литература в составе монастырских библиотек XV и XVI вв. (Кирилло-Белозерского, Волоколамского монастырей, Троице-Сергиевой лавры) // ТОДРЛ. Т. 23. Л., 1968. С. 143—170; 2) Четьи сборники XV в. как жанр // Там же. Т. 27. Л., 1972. С. 150—180.

¹⁰ Шахматов А. А. Повесть временных лет и ее источники. С. 63.

¹¹ Как показало наше обращение к рукописям, в тексте Нераспространенной редакции только при указании первого Вселенского собора объясняется причина его созыва и приводится хулительное замечание в адрес Ария.

Словенъ, Кривичи к Варягамъ, реша: Земля наша велика и обильна, а наряда в ней нету» и т. д.

А. А. Шахматов считал, что после первых русских вставок только сведения о византийских императорах — Василии I (867—886) и Льве VI (886—912) и Александре (912—913) — восходят к оригиналу греческого Хронографика Никифора (его Второй редакции): «По Михаиле цѣсарь Василии лѣтъ 18 и мѣсяць 11» и «Левъ и Олександръ сына Василья цѣсаря лѣтъ 26». Другие события византийской истории, которые читаются в текстах распространенной редакции после сообщения о царствовании Льва VI и Александра (указание на время правления Константина VII (913—959), Романа I Лакапина (920—944) и т. д.), по мнению ученого, могут быть также возведены к тексту «Повести временных лет».

Из предложенной А. А. Шахматовым классификации выпадает ряд текстов: текст списка из Никифоровского сборника (см. выше, с. 32) XV в.; он может быть назван особой редакцией памятника, так как имеет обширные вставки из Хроники Георгия Амартола.¹² В одной из вставок даны подробные описания разделения земли между сыновьями Ноя и столпотворения (вставка находится после указания сведений о детях Ноя и упоминания о потопе), в другой говорится о Нахоре, о том, как он передал детям «еллинская учения»; об идолопоклонстве, о почитании солнца, луны и звезд, о том, каким разным божествам поклонялись народы, о Фаре кумиротворце, Аране и Аврааме, «како позна искати Бога».¹³ Текст «Летописца вскоре», помещенный в сборнике, неполный, после указанных вставок он обрывается. По мнению С. А. Белокурова, текст вставок из Амартола в основном близок по содержанию к тексту перевода Амартола в издании Императорского Общества любителей древней письменности, хотя иногда отличается в выражениях и построении фраз (см. по изданию л. 20 об.—23 об. и 39 об.—40 об.; ср. по изданию Муральта с. 41—46 и 64—66 в VI книге «Ученых записок Императорской Академии наук». СПб., 1859—1861 гг.).¹⁴ А. А. Шахматов полагал, что списки текста «Летописца вскоре» в Никифоровском сборнике (далее *Н*) и текста «Начала царства Константинград греческого», помещенного на л. 478—480 в сборнике XV в. бывш. Московского главного Архива Министерства иностранных дел, № 902/1468, восходят к одному общему оригиналу; при этом в Никифоровском сборнике находится его начало, в сборнике Архива — конец.¹⁵ Однако наше обращение к рукописи, содержащей текст «Летописца Переяславля Суздальского» (где и помещен перечень византийских царей), убедило нас в том, что этот текст-перечень никак не связан с «Летописцем вскоре».

Рассматриваемый текст по своему объему гораздо больше соответствующей ему части текста в «Летописце вскоре», например, перечислены семь Вселенских соборов с указанием всех присутствовавших на них епископов, но нет регулярного отсчета лет от

¹² Белокуров С. А. Русские летописи... С. IV—V.

¹³ Там же.

¹⁴ Там же. С. V.

¹⁵ Шахматов А. А. Обзорение русских летописных сводов XIV—XVI вв. С. 120.

одного собора до другого (что, как установил сам А. А. Шахматов, характерно для Второй распространенной редакции, а текст в этом сборнике А. А. Шахматов относил именно к распространенной редакции). Иоанн Златоуст назван «Великим солнцем», подробно рассказывается, как Василия I (867—886) забодал рогами оленя и он умер, и т. д.

Более того, этот текст мы не можем отнести и к какому-либо типу малых византийских хроник, если исходить из классификации З. Г. Самодуровой, ибо он достаточно распространен и найти аналогию ему на греческой почве среди малых хроник нам пока не удалось. До сих пор нам не встречались в рукописях ни тексты, подобные *H*, ни «Началу царства Константинограда греческого»; текст списка РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 22/1099 (далее *E*) также оригинален. Переписчик его Ефросин проявил глубокую осведомленность в вопросах библейской и всемирной истории и, возможно, что текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора был лишь одним из источников Летописца, составленного самим Ефросином (тем более, что на одном из листов есть киноварное указание, откуда почерпнуты сведения — «Никифора патриарха Цариграда летописец»).¹⁶

Не связан с классификацией А. А. Шахматова и текст хронологических выкладок «Изборника Святослава» 1073 г.¹⁷

Теперь нам известно 56 списков (вместе с *H* и *E* — см. выше) «Летописца вскоре» патриарха Никифора, датируемых XIII—XIX вв. Списки эти следующие: ГИМ: собр. Синодальное, № 132, кон. XIII в., л. 567 об.—576 (далее *Син*); собр. Чудовское, № 4, кон. XIV в., л. 300 об.—303 об. (далее *Ч*); РНБ, собр. Кирилло-Белозерское (ф. 351), № 10/1087, XV в., л. 309—313 (далее *К-Б*); РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304), № 207, втор. пол. XV в., л. 285 об.—290 (далее *ТСЛ*); РНБ, собр. Кирилло-Белозерское (ф. 351), № 130/387, XV в., л. 284 об.—290 (далее *К-Б*); № 22/1099, 60—70-е гг. XV в., л. 4 об.—14 (далее *E*); основное собр. рукописной книги (ф. 550), Ф. II, 250, посл. четв. XV в., л. 306 об.—312 (далее *F*); РГБ, собр. Румянцев (ф. 256), № 453, 1494 г., л. 474—475 об. (далее *A*); ГИМ, собр. Епархиальное, № 377, кон. XV—нач. XVI в., л. 385—401 об. (далее *Епарх*); РНБ, собр. Соловецкое, № 415 (совр. 476/495), кон. XV—перв. четв. XVI в., л. 433—438 (далее *Сол*); РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304), № 765, XV—XVI вв., л. 29—36 об. (далее *ТСЛ*); РГАДА, собр. Мазурина, № 289, кон. XV—нач. XVI в., л. 101—107 (далее *Маз*); РНБ, собр. Погодина, № 1577, перв. пол. XV—перв. пол. XVI в., л. 22—35 об. (далее *Поз*); РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 3841, кон. XV—посл. четв. XVII в., л. 289—299 (далее *Муз*); РНБ, собр. Соловецкое, № 664/22 (совр. 22/1481), кон. XV—XVIII вв., л. 2—8 об. (далее *Сол*); БАН, 45.11.16, кон. XV—XVIII вв., л. 204—211 (далее *П*); ГИМ, собр. Царского, № 213 (Уварова 125), нач. XVI в., л. 498—507 об. (далее *Царск*); РГАДА, ф. 181, № 66, XVI в., л. 1—9 об. (далее *Ц*); РГБ, собр. Волоколамское (ф. 113), № 19 (583), XVI в., л. 1—18 (далее *Вол*); РНБ, собр. Погодина,

¹⁶ Краткую характеристику списка *E* см. в работе: Лурье Я. С. Литературная и культурно-просветительная деятельность Ефросина в конце XV в. // ТОДРЛ. Т. 17. М.: Л., 1961. С. 151.

¹⁷ См. об этом гл. III, с. 76—94 наст. изд.

№ 1287, XVI в., л. 18—26 об. (далее *По_{г1}*); РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304), № 188, втор. пол. XVI в., л. 275—285 об. (далее *ТСЛ₁*); РНБ, собр. Софийское, № 1497, втор. пол. XVI в., л. 400—414 (далее *Соф₂*); БАН, 32.14.8, тр. четв. XVI в., л. 47—51 (далее *Б₂*); РНБ: собр. Соловецкое, № 831/941, втор. пол. XVI в., л. 403—409 (далее *Сол₂*); основное собр. рукописной книги (ф. 550), Q.XVII.62, XVI в., л. 1—7 (далее *Q₁*); собр. Софийское, № 1461, XVI в., л. 299—301 об., 1—1 об. (далее *Соф₁*); РНБ, собр. Погодина, № 1409, кон. XVI в., л. 1—7 об. (далее *По_{г2}*); РГАДА, ф. 181, № 365, два списка — кон. XVI—нач. XVII в., л. 55 об.—63 (далее *Архив*) и л. 134 об.—140 об. (далее *Ц₂*); РНБ, собр. Погодина, № 1571, перв. пол. XVI—перв. пол. XVII в., л. 96—104 об. (далее *По_{г4}*); БАН Украины, собр. древнерусских рукописей № 80 (102), кон. XVI—нач. XVII в., л. 700—705 (далее *К*); РНБ: собр. Соловецкое, № 976/866, кон. XVI—XVII в., л. 291—298 (далее *Сол₄*); основное собр. рукописной книги (ф. 550), Q.XVII.321, XVI—XVII вв., л. 292—299 об. (далее *Q₂*); ГИМ, собр. Хлудова, № 188 (79), нач. XVII в., л. 310—323 об. (далее *Хлуд*); РГБ: собр. Беляева, № 1512 (М.1512), перв. пол. XVII в., л. 9—27 об. (далее *Бел*); собр. Троице-Сергиевой лавры II, № 364, перв. пол. XVII в., л. 7—13 об. (далее *ТСЛ₂*); РГАДА: собр. ф. 201, № 163, XVII в., л. 5—11 (далее *Обол*); собр. ф. 181, № 7, XVII в., л. 5—11 об. (далее *Ц₁*); БАН, 17.2.5, втор. пол. XVII в., л. 7—12 (далее *Б₁*); РНБ: основное собр. рукописной книги (ф. 550), F.IV.237, XVII в., л. 5—12 об. (далее *F₂*); собр. Погодина, № 1568, XVII в., л. 114 об.—116 об. по карандашной пагинации (далее *По_{г3}*); РГБ: собр. Ундольского (ф. 310), № 756, XVII в., л. 218—222 об. (далее *У*); собр. Тихонравова (ф. 299), № 210, XVII в., л. 86—97 (далее *Тих₁*); собр. Попова (ф. 236), № 31, посл. четв. XVII в., л. 111—119 (далее *П*); собр. Пискарева (ф. 228), № 197 (М. 632), втор. пол. XVII—XVIII в., л. 179 об.—182 об. (далее *Писк₂*); ГИМ, собр. Синодальное, № 965, XVII—XVIII вв., л. 201—205 (далее *Син₂*); РГБ: собр. Пискарева (ф. 228), № 183, нач. XVIII в., л. 201—211 (далее *Писк₁*); собр. Тихонравова (ф. 299), № 600, XVIII в., л. 180—185 об. (далее *Тих₂*); ГИМ, собр. Музейское, № 2502, XVIII в., л. 827—853 (далее *М*); Научная Библиотека Саратовского университета, собр. Шляпкина, № 341, втор. пол. XVIII в., л. 1—15 (далее *Шл*); РНБ, собр. Эрмитажное, № 429, втор. пол. XVIII в., л. 4 об.—13 об. (далее *Эрм*); РГБ, собр. Вологодское (ф. 358), № 168, 1885 г., л. 1—2 об. (далее *В*).¹⁸

¹⁸ Условное обозначение перечисленных списков дается в соответствии с порядком их нумерации в том или ином собрании. В статьях: 1) К изучению «Летописца вскоре» константинопольского патриарха Никифора // ТОДРЛ. Т. 29. Л., 1974. С. 170—177; 2) О третьей русской редакции «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора // ВВ. Т. 36. М., 1974. С. 147—154, в которых приводятся результаты наших предварительных наблюдений, при указании шифров дошедших списков памятника мы придерживались формального принципа (указание рукописей по местонахождению их в хранилищах). Значительную часть шифров рукописей, в которых находится изучаемый нами памятник, любезно указала нам покойная Е. Э. Гранстрем, часть шифров содержится в работах А. Н. Насонова и Р. П. Дмитриевой; кроме того, нам неоднократно любезно сообщали шифры Н. С. Демкова, покойная Н. А. Казакова, Б. М. Клосс, И. Ф. Мартынов, покойный Н. А. Мещерский, Е. К. Ромодановская, О. В. Творогов.

После выхода каталога собрания М. П. Погодина¹⁹ нам стали известны еще три списка памятника: РНБ, собр. Погодина, № 232, XV в., л. 236—243 (далее *Пог_д*); № 233, сер. XVII в., л. 756—762 (далее *Пог_г*); № 237, сер. XVII в., л. 852—859 (далее *Пог_ж*). Кроме того, в собрании Погодина в сборнике № 576 на л. 333 об. сохранилось лишь начало текста «Летописца вкратце» патриарха Никифора.²⁰ Нам также известно, что в собрании рукописей Новосибирской библиотеки в составе одной из Кормчих книг находится и текст «Летописца вскоре Константинопольского патриарха Никифора». К сожалению, шифр рукописи нам остался неизвестным.

На основании текстологического анализа всех известных теперь нам списков мы должны внести некоторые дополнения и изменения в классификацию А. А. Шахматова. Прежде всего, по нашему мнению, существуют три редакции русской версии памятника: Нераспространенная, Распространенная и Сводная (кроме особой редакции, представленной списком *H*, и текста *E*). Нераспространенная представлена двумя списками: известным А. А. Шахматову *F*₁ и списком *ТСЛ*₂, входящим в состав Кормчей аналогичного состава.²¹ Нераспространенная редакция представляет собой почти дословный перевод греческого оригинала. По-видимому, дошедшие списки *F*₁ и *ТСЛ*₂ сохранили текст перевода памятника еще на южнославянской почве.

Приведем некоторые параллельные чтения, в которых авторы Первой и Второй редакций повествуют об одних и тех же исторических событиях, например:

¹⁹ Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. Вып. 1. Л., 1988. С. 169, 172.

²⁰ Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. Вып. 2. СПб., 1992. С. 188.

²¹ См.: Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Т. I. СПб., 1906. С. II. Одновременно с нашим исследованием текст «Летописца вскоре патриарха Никифора» в контексте истории древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции изучался Я. Н. Шаповым. Однако он привлек для своего анализа лишь два списка памятника (РГБ, Троице-Сергиевой лавры, № 207, и РНБ, F.II,250). Я. Н. Шапов рассматривал и Перечни епископов и патриархов Константинополя, связанные также с сочинением Никифора. См.: Византийские хронографические сочинения в древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции // Летописи и Хроники. М., 1976. С. 230—263. Здесь же напечатаны и тексты сочинений (С. 252—263). В томе втором труда В. Н. Бенешевича «Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований» (подготовленного к изданию и снабженного дополнениями Ю. К. Бегуновым, И. С. Чичуровым и Я. Н. Шаповым, под общим руководством Я. Н. Шапова. София, 1987) также напечатан древнеславянский текст «Летописца вскоре» и Перечень Константинопольских патриархов. Но в этом издании как основной текст для издания древнеславянской версии избран текст списка из собрания РНБ, F.II,250, а разночтения подведены по списку РГБ., собр. Троице-Сергиевой лавры, № 207 (в издании же Я. Н. Шапова — наоборот, т. е. список из собр. Троице-Сергиевой лавры — основной, а разночтения даны по F.II,250). Кроме того, издатели привели параллельный греческий текст по рукописи ГИМ, собр. Синодальное, № 467 (318) с разночтениями по рукописи из того же собрания, № 426 (439) и изданию К. де Боора.

«Въ дни же Фалека разделися земля, тѣмъ и знаменается Фалеково имя, жидовскимъ языкомъ раздѣление, съ пѣрвие отца своего умре, при томъ столпѣпотворение съставися и единая ветыхья речи многогласие бысть и на кыждо языкъ различие, яко же рече божественное писание».²²

«При Фалѣцѣ бысть разделение языкомъ».²³

«Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις Φαλέκ διμερίσθη ἡ γῆ διὸ καὶ σημαίνει τὸ Φαλέκ ὄνομα τῇ Ἑβραίων φωνῇ μερισμὸν καὶ οὗτος πρὸ τοῦ πατρὸς τελευτᾷ κατὰ τοῦτον ἡ πυργοποιῖα συνέστη καὶ ἀπὸ μιᾶς τῆς πόλιν διαλέκτου πολυφωνία γέγονε καὶ καθ' ἕκαστον ἔθνος τῶν γλωσσῶν διαφορὰ, ὥς φησιν ἡ θεία γραφή».²⁴

— о походах Александра Македонского,
о численности покоренных им стран и народов —

«...Александръ Македонскыи и разруши пѣрьскую область и царствова лет 6 прежде разрушити Дария, царствова яко же нѣции рѣша лет 12, умре же въ Вавулоне лет 35, покори же поганыихъ стран 22 и племень елиньскъ 23».²⁵

«...Александръ Македонскыи и разруши пѣрьское царство и умре в Вавилонѣ, царствовавъ лѣтъ 12, а всѣхъ лѣтъ царства его 35».²⁶

«Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν καὶ καθ' ἑλάν τὴν τῶν Περσῶν ἀρχὴν ἐβασίλευσεν ἔτη ζ', πρὸ τοῦ καθ' ἐλεῖν τὸν Δαρεῖον βασιλεύσας, ὥς τινὲς φασιν, ἔτη ιβ'. ἐτελεύτησε δὲ ἐν Βαβυλῶνι ἐτῶν λε', ὑπέταξε δὲ βαρβάρων ἔθνη κβ' καὶ φυλάς Ἑλλήνων ιγ'».²⁷

— об освобождении иудейского народа Дарием
и обновлении храма в Иерусалиме —

«По сих пленения Иудеи въ Вавилонъ и запустения место лето 71. Съ исполняется въ вѣторое лето Дария пѣрьскаго царя иже люди изытъ от пленения и в Ерусалиме обновлен церковь».²⁸

«Μετὰ ταῦτα αἰχμαλωσίας Ἰουδαίων τῆς εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐρημίας τοῦ τόπου ἔτη ο' αὖ συμπληροῦται κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος Δαρείου τοῦ Περσῶν βασιλέως ὃς τὸν τε λαὸν ἀνῆκε τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἀνενέωσε ναόν».²⁹

²² Здесь и далее текст цитируется по списку *ТСЛ₂* как наиболее полному и исправному, л. 286.

²³ Здесь и далее текст цитируется по изданию его в исследовании Н. В. Степанова (Степанов Н. В. «Летописец вскоре» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей. Кн. 3. С. 295).

²⁴ Текст цитируется по критическому изданию: Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani. Opuscula historica. Lipsae, 1880. P. 84.

²⁵ *ТСЛ₂*, л. 287—287 об.

²⁶ Степанов Н. В. «Летописец вскоре» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей. Кн. 3. С. 300—301.

²⁷ Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 89—90.

²⁸ *ТСЛ₂*, л. 287.

²⁹ Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 88.

— об изгнании Иоанна Евангелиста на остров Патмос
и возвращении его после смерти Домициана в Ефес —

«Доментиянь лет 15, месяц 5 и тому гонению въздвигоу Иоанъ Апостоль в Патемете острови жити осужень бысть исповедания ради въ Христа, по Доментиане же умертви възвратися от острова и пребываше въ Ефесѣ». ³⁰	«Доментиянь лет 15 и месяц 5 то гонение въздвиже, Иоанъ Бого-словъ в Патемъ поточень». ³¹	«Δομετιανὸς ἔτη ιε' μῆνας ε'. Καὶ τοῦτου διωγμὸν κινήσαντος Ἰωάννης ὁ ἀπόστολος Πάτμον οἰκεῖν τὴν νῆσον κατεδικάσθη διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ὁμολογίαν μετὰ δε Δομετιανοῦ τελευτήν ἐλάθεισιν ἀπὸ τῆς νήσου καὶ παρέμεινεν ἐν Ἐφέσῳ». ³²
---	--	---

— о возвращении Иерусалимских святынь
после убийства Хоздроя во время правления
византийского императора Ираклия (610—614) —

«Лето же его второе на десять ³³ Хозрой убиень бысть и пленение възвращено бысть и честный крестъ на своемъ месте поставленъ бысть». ³⁴	«В 12 лѣто Хоздрой убиень и пленение възвращено бысть». ³⁵	«Ἐτεῖ δὲ αὐτοῦ ιβ' Χοσρόης ἀνῆρέθη καὶ ἡ αἰχμαλωσία ἀνεκλήθη, καὶ ὁ ζωοποιὸς σταυρὸς τοῖς ἰδίοις τόποις ἀπεκατέσθη». ³⁶
---	---	--

Вторая Распространенная редакция

Вторая (Распространенная) редакция известна нам в 36 списках XIII—XVIII вв., входящих в состав Кормчих, летописных сводов XV—XVI вв., а также различных сборников историко-литературного содержания. Это списки: *Син₁; Ч; К-Б₁; А; Епарх₁; Сол₁; ТСЛ₄; Муз; Сол₂; Царск; Ц₂; Пог₁; ТСЛ₁; Б₂; Q₁; Соф₁; Ц₃; Пог₄; К; Сол₄; Хлуд; ТСЛ₃; Обо₁; Ц₁; Б₁; F₂; У; Тух₁; П; Син₂; Писк; Эрм; Пог₆; Пог₇; Пог₈*. Основные отличия Распространенной редакции от Нераспространенной заключаются в том, что та часть Второй редакции, в которой повествуется о событиях всемирной истории от Адама до византийских императоров первой половины IX в., по сравнению с Первой редакцией, значительно сокращена. Объяснить причины этого явления не представляется возможным. Это было сделано не только ради уменьшения объема изложения — текст Хронографика и без того имеет достаточно сжатую, лаконичную форму изложения. И в то же время в текст Второй редакции местами внесены дополнительные сведения и подробности, изменен порядок повествования или указаны другие числа (и в этом смысле она — «распространенная»). Укажем наиболее значительные отличия Второй редакции:

1) о бессмертии Еноха сказано — «и угоди Енох Богу и не обретешся яко престаи и Богъ»;³⁷

³⁰ ТСЛ₂, л. 288.

³¹ Степанов Н. В. «Летописец вскоре» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей. Кн. 3. С. 306.

³² Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... Р. 93.

³³ Имеется в виду 12-й год правления Ираклия.

³⁴ ТСЛ₂, л. 289.

³⁵ Степанов Н. В. «Летописец вскоре» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей. Кн. 3. С. 313.

³⁶ Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... Р. 99.

³⁷ Ср., например, с текстом так называемой Полной Хронографической Палеи: «...и угоди Енох Богови и не обрѣташеся // яко престаи и Богъ, имъ ж тогда сущи»

2) приводится отсчет лет от потопа до разделения языков — «от потопа до разделения язык лет 500 и 30»;

3) сообщается о кумиротворении Серуха — «То Серухъ и первое нача кумиры творити»;³⁸

4) приводится отсчет лет от разделения языков до начала жизни Авраама — «От разделения язык до Авраама лет 543»;

5) в перечне «судей» израильских после Авода следует число лет правления Самагаря — «Самагарь лет 7»;³⁹

6) о «безначалии» после царствования «судии» израильского Самсона сказано — «тѣмъ и велико бысть зло»;⁴⁰

7) приведены подробности пленения еврейского народа Навуходоносором — «...и многы жиды веде въ Вавилонъ по 1000 въ единому ужище, с ними же и Данииль пророк и 3 отроци...»;⁴¹

8) приводятся имена и числа лет правления царей Вавилона: Навуходоносора, Авельмардуха, Валтасара — «То Навуходносоръ царствова въ Вавилонѣ лет 20. Улемардахъ, сынъ его, лет 5. Валтасаръ, брат его, лет 3»;⁴²

9) указано число лет правления царя Мидии Астиага — «Дарии Мидяннѣ лет 17»;⁴³

род внимаху о Авели яко добродетели ради убиень бысть и нечающа въскресения мертвым добродѣтели укланяхуся, тѣмъ же и преложи Богъ Енохъ брази предлагая въскресения Енохъ» (Толковая Палея 1477 года. Воспроизведение Синодальной рукописи № 210. Вып. 1. Изд. ОЛДП. [СПб.], 1892. Л. 56 об.—57).

³⁸ Ср. с тем же текстом Полной Хронографической Палеи: «Съ же Серухъ начат первое кумиры творити в родѣ своемъ во имя храбрыхъ человекъ, дабы имя ихъ не беспамятно было, но дабы взирающе на кумиръ человеци и оного храбра бывшаго помянули» (Толковая Палея..., л. 69 об.), и ср. с текстом «Повести временныхъ лет»: «Начальникъ бо быше кумиротворенью Серукъ, творяш[ет]ъ бо кумиры во имяна мертвыхъ человекъ, овѣмъ бывшимъ царемъ, другомъ храбрымъ, и волхвомъ, и женамъ прелюбодѣицамъ» (ПСРЛ. Т. 1. М., 1962 (фототипическое воспроизведение текста издания 1926—1928 гг.). Стб. 91).

³⁹ Ср. с Хроникой Георгия Амартола: «По Аводѣ жъ бысть судья Самѣгаръ лѣтъ 7...» (Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 1. С. 113). Это отличие и далее № 6 и 8—16 до нас соотносил с текстом Хроники Георгия Амартола Н. В. Степанов, исследуя список *Синг* «Летописца вскоре» патриарха Никифора. В настоящей работе эти параллели вновь сверены и ссылки даны по указанному выше изданию Хроники Георгия Амартола только в тех случаях, если они действительно совпадают текстуально или передают основной смысл контекста.

⁴⁰ В самом тексте хроники Георгия Амартола этого замечания нет, но в тексте оглавления — «Кринице» ср.: «Яко по Самсонѣ не бѣ князени лѣтъ 40, тѣмъ же и велие зло бысть» (Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 1. С. 6).

⁴¹ Ср. с текстом «Мучения пророка Даниила и трех отроков» по списку Макаровских Четыхъ Миней мес. декабрь 17 дн.: «Яты же бѣша 40 тысуца муж и женъ и дѣти. Помысливъ же Асуряннѣ единою вервию тысуца мужъ связавъ, изведе из града ихъ 40 тысущъ. Посредѣ же множество пленникъ 3 отроки едиnorodныя устроиль...» (Истрин В. М. Александрия русских хронографов: Исследование и текст. М., 1893. С. 349).

⁴² Ср. с текстом Хроники Георгия Амартола: «По Навходносорѣ же царствова Улемородахъ, иже Невиладъ, сынъ его, лет 5... По Улеморасѣ же царствова Валтасаръ, брат его, лѣтъ 3» (Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 1. С. 188) и ср. с текстом Троицкого Хронографа по списку РГБ, Троице-Сергиевой лавры, № 728, л. 262: «По Навъходносорѣ царествова сынъ его Улемардахъ лѣтъ 5... По Улемардасе же царествова братъ его Валтасаръ лѣтъ 3». Список с рукописи Троицкого Хронографа из РГБ нам любезно предоставил О. В. Творогов.

⁴³ Ср. с Хроникой Георгия Амартола: «По Валтасарѣ же царствова Дарии Мидяннѣ, иже и Астигианъ и Артарексерекъ, лѣтъ 17» (Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха... Т. 1. С. 189).

10) изменен перечень персидских царей (указаны другие имена, прозвища и годы царствования) — «По Дарии Курь персянинъ лет 32, Камбуси лет 18, Спереди влхвъ мѣсяць 7, Дарии Остапянинъ лет 20»;⁴⁴

11) помимо сведений об египетских Птолемахъ сообщается и о Селевкидах — «Селевкъ, иже Никаноръ наречень бысть, лет 20, сынъ Селевковъ Антиохъ Славный лет 15... Антиохъ, сынъ его, лет 23»;

12) приводится сообщение о мучении Елеазара и Соломонии и семи отроковъ в царствование Антиоха I Сотира — «То мучи Елеазара и Соломонию и семь отрокъ»;

13) к указанию о царствовании Антиоха II Теоса добавлено — «При томъ Иулия кесаря выпороша изъ утробы мѣртвоѣ матери его»;

14) добавлено, что Юлий Цезарь «...законъ до индикта и висикость обрѣтъ»;⁴⁵

15) приводится сообщение: «В то врѣмя Иродъ царемъ бѣ въ Иерусалимѣ»;

16) дана более подробная характеристика римского императора Августа — «По Иулии Августъ сыновець его. Октавинъ сынъ иже и Севасть наречень, царствова лет 57 и мѣсяць 6 и 2 днии»;⁴⁶

17) приводятся подробности жизни Христа, Богородицы и первыхъ христиан — фрагмент: «Отъ воплощения Господня до пришествія до волховъ лет 2...»: конец: «Отъ Адама до страсти Господнѣ лѣтъ 5533»;

18) внесено сообщение о правлении и смерти римского императора Виттелія — «Иутилии мѣсяць и 5 днѣвъ и убиша и в Римѣ пьяного»;

19) указан отсчетъ летъ от Вознесения Иисуса Христа до 1-го Вселенскаго собора — «Отъ Възнесенья Христова до 1-го сбора лет 318»;

20) сообщается прозвище византийскаго императора Юліана — «Преступникъ»;

21) большее вниманіе уделено описанию Вселенскихъ соборовъ, указаны вопросы, обсуждавшіеся на нихъ, например: «...2 сборъ бысть въ Цариградѣ, отецъ 150 на Македонія духовоборца», и приведены интервалы летъ, прошедшіе отъ одного собора до другого, например — «Отъ 5-го сбора до 6-го лѣтъ 130»⁴⁷ и т. п.;

⁴⁴ Ср. там же: «По Дарии царствова Курь Персянинъ лѣтъ 23... По Курь царствова Камбесии, сынъ его... лѣтъ 18... По Камбесии же царствова Спердинъ волхвъ мѣсяць 7. По Спердинъ же царствова Дарии Остапянинъ лѣтъ 20» (Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгія Мниха... Т. I. С. 190—191, 193).

⁴⁵ Ср. с Хроникой Георгія Амартола: «То законъ Ромьскыи дасть, индикты и вукста обрѣтъ...» (Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгія Мниха... Т. I. С. 205) и ср. с текстомъ Троицкаго Хронографа по списку РГБ, Троице-Сергиевой лавры, № 728, л. 290: «Съ же Иулии и законъ римляномъ устави индикты и висикосты обрѣте».

⁴⁶ Ср. с Хроникой Георгія Амартола: «По Иуулии же Кесаря царствова Августъ Кесарь, сыновъ его, Октавиевъ сынъ, иже и Севасть, сказанъ же есть честный, лѣтъ 56...» (Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгія Мниха... Т. I. С. 205) и ср. с текстомъ Троицкаго Хронографа по списку Троице-Сергиевой лавры, № 728, л. 346—346 об.: «По Улии же царствова великий славный кеса/рь Август, сыновець его, сынъ Октавиевъ, си же Севасть сказуемъ, еже есть честный».

⁴⁷ Характерно, что при общей краткости изложения «Летописца вскоре» патриарха Никифора Второй редакціи именно сведения о Вселенскихъ соборахъ наиболее

22) добавлены сведения из истории Византии, Болгарии и Древней Руси (после второй половины IX в.).⁴⁸

Приведенные нами параллели из Хроники Георгия Амартола, Краткой редакции Хронографической Палеи, Троицкого Хронографа и другие не являются непосредственными источниками заимствованного автором материала, а скорее свидетельствуют о том, что редактор был весьма начитанным книжником в хронографической литературе и прекрасно знал целый ряд распространенных сюжетов.⁴⁹ И как, по-видимому, это и было типично для древнерусской хронографии, он использовал для создания Распространенной редакции уже существовавший перевод Первой редакции.⁵⁰

Вернемся теперь к характеру сокращения и изменения текста Второй редакции по сравнению с Первой редакцией.⁵¹ Единобразие принципов подобных изменений нет: иногда это сведение к одной сжатой фразе, в которой только есть констатация факта, обширной части текста (например, описание эпохи Фалека — см. с. 39), иногда — опущение некоторых деталей и подробностей (например, при характеристике Александра Македонского не указывается, сколько лет он царствовал до Дария и сколько он покорил стран и народов; при описании изгнания Иоанна Богослова не названа причина его осуждения и ничего не говорится, что после смерти Доментиана он жил в Ефесе, и т. д. и т. п.); иногда — отсутствие отдельных сведений (ссылок на перевод Св. Писания семидесятью толковниками, нет сообщений о мучении св. Вавилы при римском императоре Декии, и др.) и дополнений (нет указания, что римский император Тацит был убит «въ Понте», Кир правил «купно» со своими детьми, и т. д.). Невозможно проследить и определенные тенденции «распространения» Второй редакции. Пожалуй, более всего дополнения коснулись изложения фактов Новозаветной истории и истории церковного (черты № 17, 20—21). Все эти наблюдения позволяют предполагать, что Вторая редакция была редакцией-переделкой.⁵²

обширные. Аналогичное явление наблюдается в Хронографе по великому изложению (см. Творогов О. В. Русские хронографические своды XI—XVI вв. АДД. Л., 1973. С. 7).

⁴⁸ Отличия № 21—22 были указаны А. А. Шахматовым (Шахматов А. А. Повесть временных лет и ее источники. С. 63). О последовательности расположения этих сведений и их объеме см. выше, с. 35.

⁴⁹ В диссертации З. Г. Самодуровой приведен ряд сведений из «Летописца вскоре» патриарха Никифора по списку Новгородской Кормчей, отсутствующих в греческом оригинале, и поставлен вопрос о том, что источники этих сведений не определены. По мнению автора, можно найти древнерусскому тексту греческие аналогии в текстах Хроники Петра Александрийского и др. (Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их культурно-историческое значение: Диссертация. С. 7). Мы пока еще не проводили сличений древнерусского текста «Летописца вскоре» патриарха Никифора и других греческих компилятов.

⁵⁰ Об этом можно судить по разночтениям, характерным только для текстов обеих редакций, но не оригинала (иногда это — ошибки перевода Первой, повторившиеся затем в тексте Второй), например, в перечне царей Иудейского царства после Охозии назван сначала Ахав (?) — «Ахавъ лет 17» — и только потом Гофолия; византийский император Юстин I имеет прозвище Волосатый (ср. *греч.* ὁ Θρόξ); при указании времени правления византийского императора Льва III указано число дней 8 (а не 18, как в оригинале), и т. д.

⁵¹ Параллельные разночтения текстов см. выше, с. 39—40.

⁵² Уже Н. В. Степанов считал, что *Синг*₁ был переводом-переделкой «Χρονογραφικὸν σύντομον», однако он соотносил *Синг*₁ только с Первой греческой

Форма изложения малой хроники типа Хронографика Никифора позволяла вводить в круг событий всемирной истории «От Адама» и современные переписчикам сведения. Они могли продолжить хронику и после ее первоначального конца (напомним, что в греческих списках события доведены иногда даже до середины X в.). Эту возможность использовали и древнерусские книжники. Объем сведений русской истории в списках неодинаков. По этому признаку списки Второй редакции могут быть разделены на четыре вида.

К первому относятся списки, которые не имеют сведений из истории славян и Древней Руси, то есть их текст заканчивается описанием событий византийской истории, сохраняя при этом в дошедшей части текста все характерные признаки Второй редакции. Это списки *К-Б₁*, *Соф₁* и *Лиск₁*. Первый кончается сведениями о царствовании императора Михаила I Рангаве (811—813), *Лиск₁* — временем смерти Михаила III, то есть 867 г.⁵³ Текст *Соф₁* состоит из двух частей. Первая половина его помещена в той части рукописи, где находится отрывок текста Хронографа, на л. 299; после главы «Царство в Рим[ѣ] 41-е Максимиана Галерия и Миксентия» следует заголовок: «Никифора патриарха летописец» и затем представлен текст «Летописца вскоре». Он доведен до времени правления римского императора Адриана (76—138); приводятся сведения о завоевании им Иерусалима. Затем следует фраза, написанная киноварью: «Зри назади в начале книги от главы 95». После нее снова продолжается текст Хронографа: «Царство 16 Антониново». Если мы вернемся к началу рукописи, то на л. 1 обнаружим вторую часть текста, которая озаглавлена: «Того же во святых Никифора патриарха от летописца от главы 95». Над этим киноварным заглавием более поздним почерком, коричневыми чернилами написано: «Краткая хронология императоров римских и греческих с Антонина Тита до Ставракия и Михаила». Приводится текст с указанием дат правления императоров Рима и Византии, близкий тексту Второй редакции «Летописца вскоре». Однако в нем опущены подробности смерти императоров и сведения о некоторых первых мучениках-христианах, а также сведения о семи Вселенских соборах (не упомянуты 2-й и 3-й соборы, а в сообщениях о других, кроме 7-го, не сказано, сколько присутствовало святых отцов и не указаны причины их сбора). Текст кончается временем правления Михаила I Рангаве, то есть так же, как в *К-Б₁*. После основного текста, отступя через строку, приводятся отсчеты прошедших лет от 1-го собора до 7-го включительно. Данный текст, по нашим наблюдениям, имеет общий протограф с *К-Б₁*, так как он не только так же озаглавлен и кончается сведениями о правлении Михаила I Рангаве, но и имеет ряд общих с ним ошибок. Например, вместо имени древнееврейского правителя Аода в обоих списках читаем: «А от», персидский царь Спердий волхв назван Кпереди Волхв, один из сыновей римского императора Кара (III в.) назван Марин вместо Карин, и др. Существуют еще списки *А* и *Сол₄*, в которых нет сведений из истории славян и Руси. Список *А* доведен только до времени

редакцией памятника (Степанов Н. В. «Летописец вскоре» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей. Кн. 2. С. 273—276).

⁵³ Для *Лиск₁* характерно и оригинальное, более пространное стилистическое изложение основной канвы событий. Описание списков см.: Приложения, с. 112.

правления римского императора Декия, поэтому трудно соотнести его с каким-либо из выделяемых нами видов Второй редакции, хотя сохранившаяся часть имеет ее отличительные черты. *Сол₄* оканчивается указанием лет правления римского императора Аврелиана, но переписчик предполагал довести его до времени византийских императоров Михаила II (820—829) и Феофила (829—842), о чем он и сообщил в заглавии: «Святого отца нашего Никифора архиепископа Константина града летописание вкратце от Адама до Михаила и Феофила» (то есть переписчик текста имел перед собой оригинал, в котором изложение событий было доведено до начала IX в., однако по каким-то причинам текст остался незавершенным). Дошедший текст не имеет аналогичного текста среди известных нам списков памятника.⁵⁴ Он сохранил и подробности изложения текста Первой редакции, близкие к оригиналу, и отдельные черты Второй редакции. Только в нем, как и в греческом тексте, при указании «суммы лет» от Адама до потопа дана ссылка на перевод 70 толковников Священного Писания («Купно от Адама до потопа по 70 десятых летех 2242», ср. греч.: «Ὁμοῦ τὰ πάντα ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως τοῦ κατακλυσμοῦ κατὰ τοὺς ῥ' ἑτὴ βσιβ»), имя египетского Птолемея Дионисия Нового передано в правильном переводе — Дионисий, — а не «Двуостровный», как во всех известных нам списках обеих редакций. Сейчас мы затрудняемся точно определить вид данного текста — возникает даже предположение о существовании иного перевода Хронографика, с которым мог быть связан *Сол₄*. Следует добавить, что переписчик *Сол₄* не всегда правильно понимал переписываемый текст, например, пророк Михея назван «Хумихаялом», Птолемей Лагов — «Хаговым» и др. Не исключено, что автор протографа *Сол₄* почерпнул многие детали и подробности изложения текста (о Лоте, об египетском волхве Анектине, прозвища римских императоров и др.), обращаясь к дополнительным источникам.

В основе второго вида лежит текст, доводящий изложение событий русской истории до 1278 г. (времени смерти Ростовского князя Глеба Васильковича), то есть так, как он заканчивается в *Син₁*.⁵⁵ К этому виду мы относим 17 списков (вместе с *Син₁*): *Ч*; *К-Б₂*; *Енарх*; *Сол₁*; *ТСЛ₄*; *Сол₂*; *Царск*; *Пог₁*; *ТСЛ₁*; *Q₁*; *Ц₂*; *К*; *Тих₁*, *Пог₆*, *Пог₇*, *Пог₈*.⁵⁶ Часть текстов данного вида входит в состав

⁵⁴ Описание списка см.: Приложения, с. 112.

⁵⁵ М. Н. Тихомиров считал, что *Син₁* — «древнейший датированный список русской летописи»; источником для русских сведений, по мнению ученого, послужила летопись, «близкая по составу с Лаврентьевской, но отнюдь не тождественная с ней. Краткие известия в конце летописца, относящиеся к 60-м и 70-м годам XIII столетия, — редчайшие записи, составленные современником событий» (Тихомиров в М. Н. Забытые и неизвестные произведения русской письменности. С. 234).

⁵⁶ Для части списков характерны свои особенности: *Енарх* совпадает с *Син₁* до сообщения о крещении Болгарии при византийском императоре Василии I (867—886), после этого приведено родословие русских князей от Рюрика до Ивана III (см.: Дмитриева Р. П. Четыре сборники XV в. как жанр. С. 168). *Сол₂* состоит из двух частей текста, написанных разными почерками, доведен до описания княжения Всеволода Ярославского (внук Всеволода Большое Гнездо, ум. в 1238 г.); *ТСЛ₁* и *Ц₂* совпадают с *Син₁* до указания даты княжения Александра Невского во Владимире (1252), затем следует текст с пространным изложением событий до 1542 г. («Того же лѣта, июль 27 приходил Крымский царь, а с нимъ князь Семень Бѣлской, и бои был под Бѣлыми колодызи»); *Тих₁* заканчивается упоминанием о перенесении мощей Бориса и Глеба (1115).

Кормчих: *Син₁*; *Ч*; *Сол*; *Царск*; *К*; *Пог₆*, *Пог₇*, *Пог₈*; часть — в различные летописные и историко-литературные сборники: *Енарх*; *Сол₂*; *ТСЛ₁* (Нила Сорского книга с добавлениями); *Ц₃*; *К-Б₂* — в канонник с прибавлениями; *Q₁* находится в рукописи, содержащей список Новгородской IV летописи; *ТСЛ₄* и *Тих₁* — в сборные рукописи.⁵⁷

К третьему виду мы отнесли списки: *Муз*; *Б₂*;⁵⁸ *Пог₄*; *Хлуд*; *ТСЛ₃*; *Обол*; *Ц₁*; *Б₁*; *F₂*; *У*; *Эрм*.⁵⁹

Они обладают всеми характерными признаками Второй редакции. Особенность их заключается в том, что повествование в части изложения событий русской истории доходит только до слов: «А в Руси поча княжити Игорь. А Олег умре», то есть ход событий доведен до 912 г. После этих слов следует текст, озаглавленный: «Цари царствующие в Константинограде православнии же и еретици».⁶⁰

Как правило, он слит с текстом «Летописца вскоре» патриарха Никифора, лишь в *У* он четко отделен от предшествующего текста. Это — перечень имен византийских императоров с указанием числа лет их правления и отношения к православию. Почти во всех древнерусских списках примыкающий к «Летописцу» Никифора перечень доведен до начала царствования Иоанна VIII Палеолога (то есть до 1425 г.), а в *Муз* — до начала правления Мануила II Палеолога, в *Пог₄* и *Хлуд* — до смерти Константина XI Палеолога: «Сего убиша турки в лет[о] 1453 мая 29 въ вторник, последний царь».⁶¹ Большинство списков третьего вида входит в состав Никоновской летописи (*Б₂*; *ТСЛ₃*; *Обол*; *Ц₁*; *Б₁*; *F₂*; *У*) или, как *Муз*, — в Ростовский владычный свод XV в.,⁶² *Пог₄* входит в сборную рукопись,⁶³ *Хлуд* — в сборник, называемый «Толкование Номоканона», а *Эрм* — в летописный сборник.⁶⁴

К четвертому виду мы относим такие списки, которые при наличии всех известных черт Второй редакции в части изложения событий русской истории после слов: «А в Руси поча княжити Игорь. А Олег умре...» имеют своим продолжением текст из русской летописи: «Помяну Олегъ конь свои, иже бѣ постави кормити и не вседати на нь, бѣ бо преж того, вопрошал волхвов и кудесников: „Отчего ми умрети?“» и так далее. Это — списки *Ц₂*, *П*, *Син₂*. Особенностью этого вида текста Второй редакции является то, что текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора не только предваряет текст летописного свода (как это имело место в списках Ростовского свода и Никоновской летописи), но и полностью уже с ним соединяется, «являясь его начальной частью».⁶⁵

⁵⁷ Описания списков см.: Приложения, с. 112—115.

⁵⁸ Текст *Б₂* издан: ПСРЛ. Т. 9. СПб., 1862. С. XVI—XXII.

⁵⁹ Описание списков см.: Приложения, с. 115—117.

⁶⁰ Вопрос об источниках текста типа «Цари царствующие...» будет рассмотрен ниже, с. 50—52.

⁶¹ Следует отметить, что в списках Никоновской летописи — *Ц₁*; *F₂*; *Б₁*; Троцкий III под 6961 г. также читается перечень «Цари царствующие...».

⁶² Летописный свод XV века (под двум спискам) / Подгот. текста и вводная статья А. Н. Насонова // Материалы по истории СССР. II. М., 1955. С. 273—321.

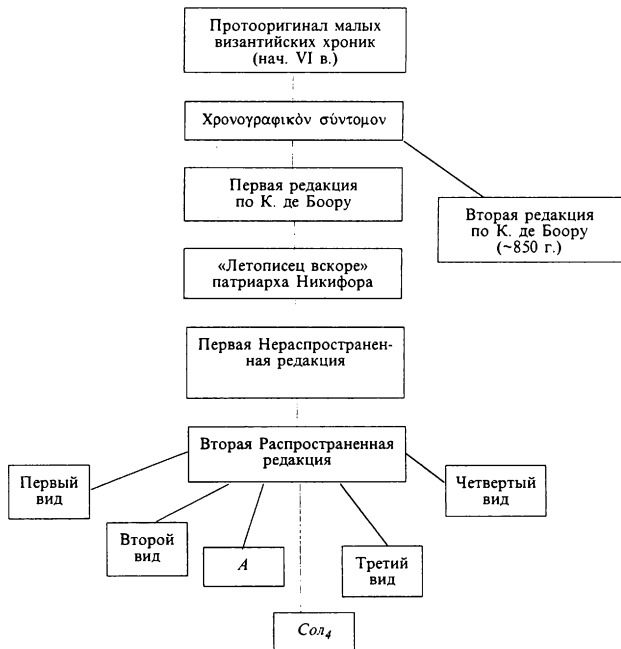
⁶³ Дмитриева Р. П. Светская литература в составе монастырских библиотек XV и XVI вв. С. 153.

⁶⁴ См.: Историческая коллекция Эрмитажного собрания рукописей. Памятники XI—XVII вв.: Описание / Сост. Д. Н. Альшиц. М., 1968. С. 107.

⁶⁵ Насонов А. Н. История русского летописания XI—начала XVIII века. М., 1969. С. 415.

Мы имеем в виду свод, основанный на выборочных сведениях из свода Никоновской летописи и отмеченный А. Н. Насоновым как раз в тех рукописях, в которых находится указанный текст четвертого вида Второй редакции «Летописца вскоре» патриарха Никифора.⁶⁶

Историю текста двух первых редакций интересующего нас памятника в древнерусской письменности можно представить следующим образом (см. схему):



Третья Сводная редакция

Переходим теперь к особенностям Третьей Сводной редакции. Она отразилась в списках: *Маз*; *Пог₃*; *Вол*; *Соф₂*; *Пог₂*; *Архив*; *Q₂*; *Бел*; *М*. По нашему предположению, ее автор использовал тексты предшествующих редакций. В ее основе лежит такой текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора, который, с одной стороны, местами при описании исторических событий и характеристик правителей сохранил почти дословный перевод оригинала (например, описание эпохи Фалека, подвиги Александра Маке-

⁶⁶ Там же. С. 414—417.

донского и др., что является характерным признаком Первой редакции):

Первая редакция

«Въ дни же Фалека разделися земля, тем и знаменается Фалеково имя, жидовскимъ языкомъ разделение, съ первие отца своего умре, при томъ столпотворение съставися и единыя ветхыя речи многогласие бысть, и на кыйждо языкъ различие, яко же рече Божественное Писание».

Александр Македонский «и раздруши пьрьскую область и царствова лет 6, преже раздрушити Дария, царствова яко же нѣции рѣша лет 12, умре же въ Вавулоне лет 35 покори же поганыихъ стран 22 и племень елинскъ 23...»⁶⁷

С другой стороны, ему присущи некоторые отличительные черты Второй редакции (например, № 2—4, 7—8, 10—15, 17, 20—22; см. выше, с. 40—43):

Вторая редакция

— о кумиротворении Серуха —

«То Серухъ и пьрвое нача кумиры творити»;⁶⁹

— о пленении еврейского народа Навуходоносором —

«...и многы жиды веде въ Вавилонъ по 1000 въ единомъ ужище, с ними же и Даниль пророкъ и 3 отроци...»⁷¹

— о правлении царей Вавилона —

«То Навуходьносоръ царствова въ Вавилонѣ лет 20. Улемардахъ сынъ его лет 5. Валтасаръ брат его лет 3»⁷³

и т. д. Однако объем сведений из истории Болгарии и Древней Руси (черта 22) сокращен, а также изменен порядок и стиль повествования: нет сведений о смерти Синеуса и Трувора, Олег назван племянником Рюрика, а не сродником, как в тексте Второй

Третья редакция

«В дни же Фалека бысть разделение языком. Тем и знаменается Фалеково имя, жидовскимъ разделениемъ, съ первее отца съвоего умре. При томъ столпотворение составися, и от единой ветхия речи многогласие бысть и на [к]иждо языкъ различие, яко же рече Божественное Писание».

Александр Македонский «и раздруши пьрьское царство и царствова лет 6, преже разрушишити Дария царствова лет 12. Умре же въ Вавилоне лет 35. Покори же поганыхъ стран 22 и племень еллинскъ 23...»⁶⁸

Третья редакция

«Тѣ Серухъ первое кумиры нача творити»;⁷⁰

«...и многы жиды веде въ Вавилонъ по тысящи во единомъ ужище, с ними же и Даниль пророкъ и трие отроци...»⁷²

«[Н]авходоносоръ царь сотвори въ Вавилоне 20 лет. Улемардахъ сынъ его 5 лет. Валтасаръ брат его 3 лета»;⁷⁴

⁶⁷ ТСЛ₂, л. 286, 287—287 об.

⁶⁸ Здесь и далее текст цитируется по списку Вол как наиболее древнему и исправному, л. 2 об., 5 об.—6.

⁶⁹ Степанов Н. В. «Летописец вскор» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей. Кн. 3. С. 295.

⁷⁰ Вол, л. 3.

⁷¹ Степанов Н. В. «Летописец вскор» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей. Кн. 3. С. 299.

⁷² Вол, л. 4 об.—5.

⁷³ Степанов Н. В. «Летописец вскор» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей. Кн. 3. С. 299—300.

⁷⁴ Вол, л. 5—5 об.

редакции,⁷⁵ дважды говорится о смерти Рюрика (что свидетельствует об использовании автором Третьей редакции какого-то дополнительного источника, кроме текста Второй редакции), при сообщении о переводе книг Священного Писания на славянский язык говорится, что он был выполнен «святым Кириллом Философом», и др.:

«...приидоша русь, чюдѣ, словенѣ кри-
вичи кѣ варягомъ рѣша: земля наша ве-
лика и обилна, а наряда в неѣ нетуѣ,
пойдѣте княжити и володѣти нами и из-
брашася три братѣ с роды своими, ста-
рѣи Рюрикъ сѣде Новогородѣ, Синеусъ
на Бѣлѣ озерѣ, Труворъ въ Изборьске.
От Адама лѣтъ 6370 по двою лѣтъ Тру-
воръ и Синеусъ умре и прѣя всю власть
в Руси Рюрикъ. По Михаилѣ царь Ва-
силиѣ лѣтъ 18 и мѣсяць 11. Въ 2-е лѣто
царства сего крещена бысть болгарская
земля. А от Адама лет 6377, въ 12 лѣто
царства его Рюрикъ умре, дасть княже-
ние Олгови сроднику своему и сына ма-
лаго Игоря, Левъ и Ольксандръ сына
Василия царя лѣтъ 26, въ 12 лѣто царства
его предложены быша книги от греческа-
го языка на словенъскыи».⁷⁶

«...приидоша русь, чюдѣ, словене, кри-
вичи варягомъ рѣша: земля наша велика и
обилна, а наряда в неѣ нет. Пойдите
княжити и владѣти нами, избрашася три
братѣ с роды своими. Старей Рюрикъ
нача княжити в Новогороде в лето 6370
и княжи 17 лет, умре в лето 87, предасть
княжение Ольгови племенику своему да
и сына своего Игоря, детескъ бо бѣ еще
велми. Синеусъ, братъ его, на Белеозере,
Труворъ в Изборске. По Михаиле царст-
вова Василиѣ лет // 18 и мѣсяць 11, въ
второе же лето царства его крещена
бысть болгарския земля. От Адама в ле-
то 6377. Въ 12 лето царства его умре Рю-
рикъ. [Л]евъ Премудрый сын Василиевъ
лет 20. Въ второе на десят лето царства
его предложены быша книги от греческа-
го на словенъскыи языкъ святым Кири-
лом философомъ».⁷⁷

Нам представляется, что автор Третьей редакции не прибегнул к новому переводу греческого оригинала, а использовал существовавшие тексты перевода и его переделки. В большей части изложения текста (до перечисления лет правления византийских императоров и событий византийской истории), по-видимому, книжником были только сведены разночтения предшествующих редакций. Так, при описании времен Фалека первая фраза дана по Второй редакции, а все дальнейшее пространное изложение — по Первой (см. выше, с. 47—48), предыстория перехода Моисея и еврейского народа через пустыню — по Первой редакции, а отсчет лет от Авраама до этого события — по Второй, или дано подробное описание пленения Иерусалима Навуходоносором по Второй редакции, а отсчет лет от начала царствования Соломона до пленения — по Первой редакции.⁷⁸ Следует отметить, что в тексте Третьей редакции есть отсчеты лет, отсутствующие в текстах Первой и Второй: от пленения Иерусалима Навуходоносором до смерти Александра Македонского («лет 200 и 61») и от рождения Христа до начала царствования римского императора Диоклетиана («лет 270 и 6»).

⁷⁵ Эта особенность — определение Олега как «племянника» Рюрика — отмечена в работе Б. М. Клосса «О времени создания русского Хронографа» (см.: ТОДРЛ. Т. 26. Л., 1971. С. 247).

⁷⁶ Степанов Н. В. «Летописец вскоре» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей. Кн. 3. С. 316.

⁷⁷ Вол. л. 14—14 об.

⁷⁸ В перечне египетских Птолемеев Птолемей XII (греч. Πτολεμαῖος Διδύμεος) назван, как и в списках Первой и Второй редакций, Двуостровным. Этот факт — еще одно свидетельство того, что автор Третьей редакции к новому переводу оригинала не обратился.

Особенностью текста Третьей редакции является также и изменение композиции текста, связанное со значительной степенью использования новых источников. Так, после перечисления событий римской истории, после указанной выше «сумы лет», от «Рождества Господня до Диоклитиянова», следует заголовок: «Царие царствующи в Коньстянине граде православнии же и еретици». Далее приводится текст с именами и числами лет царствования византийских императоров, с указанием важных исторических событий, с подробным описанием Вселенских соборов и интервалов лет между ними, и, согласно указанному заголовку, для завершения характеристики правления императоров указано и отношение их к православию. Аналогичный текст-перечень содержится и в тексте третьего вида Второй редакции (см. выше, с. 46). Но в отличие от выделенного нами третьего вида Второй редакции, в котором этот перечень византийских императоров был, по сути дела, формально прибавлен к существовавшему тексту и был тавтологией (ведь в основном тексте Хронографика приведены имена византийских императоров и указаны многие исторические события), автор Третьей редакции использовал его совершенно по-иному: рассматриваемая часть текста Третьей редакции начинается указанием числа лет правления Константина Великого, далее приводятся подробное описание 1-го Вселенского собора и сообщения о трех сыновьях Константина Великого, об Юлиане и т. д. Здесь, как и в предшествующих частях повествования, можно видеть примеры сведения разночтений двух ранних редакций (факт царствования Константина Великого приведен по Первой редакции, описание 1-го Вселенского собора — по Второй, и т. д.). Характеристики отношения императоров к православию начинаются только с имени Иовиана (363—364) и сопровождают еще имена Валента (364—378) и Уала,⁷⁹ затем они даны спорадически лишь после имен Зинона (V в.) и Юстина I (VI в.). Постоянное употребление их начинается с царствования Никифора I (802—811). Заканчивается перечисление византийских императоров именем Иоанна VIII Палеолога, сына Мануила II. Последние слова: «Сын его Кир Калуян по нем начя царствовати в лет[о] в 6900, православен» — аналогичны концу текста третьего вида Второй редакции. Как известно, подобные перечни или их отрывки входят в состав текста некоторых списков Еллинского Летописца Второй редакции,⁸⁰ а также в состав рукописей РГБ, собр. Ундольского, № 1 и ГИМ, Епархиальное собр., № 374 и др.⁸¹ В истории византийской хронографии подобные хроники-перечни, построенные по типу хронологического справочника, как

⁷⁹ Древнерусское слово Уал — перевод греч. Οὐάλης, в свою очередь Οὐάλης — греческая транскрипция латинского Valens — Valentis.

⁸⁰ Шифры списков Еллинского Летописца Второй редакции, их описания и взаимоотношения см.: Творогов О. В. К изучению древнерусских хронографических сводов (I. Редакции Еллинского летописца. II. О происхождении Хронографа западнорусской редакции) // ТОДРЛ. Т. 27. Л., 1972. С. 380—404. По мнению ученого, этот перечень находился уже в протографе Еллинского летописца Второй редакции.

⁸¹ Иногда в описаниях собраний рукописей эти перечни признаны отрывками из «Летописца» Никифора. См., например: Каталог славянорусских рукописей, приобретенных Московским публичным и Румянцевским музеями в 1868 г. после смерти Д. В. Пискарева / Составлен А. Е. Викторовым. М., 1871. С. 38—40; Попов А. Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1. С. 91—92; Описание РО БАН СССР. Т. 3, вып. 1. М.; Л., 1959. С. 43—56. Но, как мы попытаемся показать ниже, это, по-видимому, переводы (или переложения) других малых византийских хроник, а не «Χρονογραφικὸν σύντομον».

и Хронографикон Никифора, связаны с традицией малых хроник. По существующей классификации З. Г. Самодуровой они могут быть соотносимы со вторым типом малых греческих хроник, построенных по поименному принципу (второй подгруппой четвертой группы).⁸² Как правило, это — анонимные произведения, имеющие заглавия: *Οἱ βασιλεύσαντες ἐν Κωνσταντινουπόλει ὁρθόδοξοι τε καὶ αἰρετικοί; Οἱ βασιλεύσαντες ἐν Κωνσταντινουπόλει χριστιανοὶ καὶ αἰρετικοί; Ὅσοι ἐβασίλευσαν ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀπὸ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου; Τῶν χριστιανῶν τοὺς βασιλεῖς μοι σκόπει.*⁸³

Обращение к греческим текстам типа: *Οἱ βασιλεύσαντες ἐν Κωνσταντινουπόλει χριστιανοὶ καὶ αἰρετικοί*, как наиболее близким к изучаемому нами тексту не позволило установить непосредственный источник. Просмотренные нами печатные греческие тексты перечней оканчиваются ранее начала царствования Мануила II Палеолога (даты последних событий — 780, 1347, 1390 гг.).⁸⁴ Определить точно время создания подобных компендиев на византийский почве невозможно, однако, как полагают, они могли быть составлены в то время, на событиях которого обрывается текст.⁸⁵ Вероятно, на Русь аналогичные перечни попали в конце XIV—начале XV в.⁸⁶ Нельзя утверждать, что их изложение доходило именно до времени правления Иоанна VIII Палеолога, ибо есть и такие древнерусские списки, которые доведены лишь до начала царствования Мануила II Палеолога (см. выше, с. 46).

Возможно и то, что греческий текст перечня был доведен только до времени правления Иоанна V (1341—1391), отца Мануила II Палеолога, так как древнерусский текст, содержащий сведения о Мануиле II и Иоанне VIII Палеологе, по сравнению с предшествующей частью перечня, структурно изменен (указаны даты начала правления обоих императоров, а не общие числа лет их царствования). Может быть, сообщения о Мануиле и Иоан-

⁸² Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их источники. С. 159.

⁸³ Там же.

⁸⁴ Шифры греческих рукописей с малыми хрониками этого типа, текст которых издан, см.: Там же, примеч. 29.

⁸⁵ Там же. С. 160. Эти хроники-перечни следует отличать от списков императоров, относящихся также к типу анонимных хроник и содержащих имена и годы царствования правителей. Иногда в них вкраплены сведения о событиях, свершившихся во время правления императоров. Поэтому данные подобных компендиев могут подтверждать факты, малоизвестные по другим нарративным источникам, или же быть единственными дошедшими письменными источниками, зафиксировавшими важные события. К сожалению, в большинстве своем они до сих пор не введены в научный оборот, и лишь усилиями и стараниями З. Г. Самодуровой и П. Шрайнера эти источники тщательно и последовательно изучаются и открывают исследователям новые типы хронографических средневековых памятников, показывая сложность приемов составления и обработки книжниками разных хроник. Следует, однако, отметить, что З. Г. Самодурова и П. Шрайнер подходят к изучению анонимных кратких компендиев с разных позиций. Но это не умаляет большого научного значения работ ни З. Г. Самодуровой, ни П. Шрайнера. Очень интересна, на наш взгляд, статья П. Шрайнера «*Miscellanea Byzantino-Russica*» (ВВ. Т. 52. М., 1991. С. 151—160), в которой как раз и рассматривается так называемая «Хроника императоров» с заметкой о Руси из греческого кодекса № 11376 Брюссельской королевской библиотеки.

⁸⁶ А. Н. Насонов считал, что во второй половине XV в., в период централизации русских княжеств вокруг Москвы, «Летописец вскоре» патриарха Никифора был особенно популярен на Руси, а соединившийся с ним перечень византийских императоров, православных и «еретиков», гармонизировал с интересом к вопросу о различных сектах в эту эпоху на Руси (Насонов А. Н. История русского летописания XI—начала XVIII века. С. 413—414).

не VIII приведены по другому источнику (не обязательно малой хронике?), ведь в высшей степени лаконичная форма изложения перечня позволяла русскому книжнику, подражая, продолжить его по дополнительным источникам.⁸⁷

Другая композиционная особенность Третьей редакции, помимо включения в текст «Летописца вскорее» Никифора хроники-перечня византийских императоров, связана также с использованием нового источника. Так, списки *Маз*; *Погз*; *Вол*; *Погз*; *Архив*; *Бел* имеют и выборку «суммы лет» важнейших событий всемирной истории. Она начинается словами: «От Адама до потопа лет 2242» и заканчивается: «От крещения же русская земля до исполнения седмья тысящи рекше седмаго века лет 504». Основными вехами событий мировой истории в «выборке» служат: разделение языков, начало жизни Авраама, переход сынов израильских через Чермное море, смерть царя Давида, начало царствования Соломона, взятие Иерусалима Навуходоносором, смерть Александра Македонского, Рождество Христа, начало царствования римского императора Августа, смерть и воскресение Христа, начало царствования Константина I. Кроме того, указаны интервалы между Вселенскими соборами (от первого до седьмого), а также важнейшие события славянской истории — перевод греческих книг на славянский язык Мефодием и крещение Руси. Эта «выборка» по-разному соединяется с текстом «Летописца вскорее» Никифора. В списках *Погз*; *Вол*; *Погз*; *Бел* она заканчивает текст, а в списках *Маз* и *Архив* предшествует ему. Целесообразно, по-видимому, выделить среди текстов Третьей редакции виды: Первый — без «выборки», представленный списками *Софз*, *Q*; и *М*; Второй — она заключает текст, списки *Погз*; *Вол*; *Погз*; *Бел*; Третий — ею начинается текст, списки *Маз* и *Архив*.

Древнерусские памятники, связанные с текстом «Летописца вскорее» патриарха Никифора и переводами других малых византийских хроник

В древнерусских рукописях нередко встречаются тексты, озаглавленные «Летописец вскорее» или «Летописчик вкратце», которые также представляют собой выборку «суммы лет» различных исторических событий.⁸⁸ Если вновь обратиться к классификации

⁸⁷ То, что даты правления византийских императоров и самый их перечень в древнерусских списках третьего вида Второй редакции и списках Третьей приводятся согласно тождественной малой византийской хронике, может быть доказано, например, тем, что в текстах этих редакций есть упоминания об императорах, которые опущены в тексте «Χρονογραφικὸν σύντομον» (например, «Уал лета, три арианни»; «Онорие лета три, православен» — «Ὁνόμας ἐτὴ γ', ἀρειανὸς τάξει-δάρης», «Ὁνώριος ἐτὴ γ', χριστιανὸς», или перевод глагольной формы «ἐκπεσὼν» причастием «ниспад» в характеристике Михаила VII Дуки: «Μιχαὴλ υἱὸς τοῦ Δούκα μετὰ τὴν κατάλυσιν τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐτὴ ζ' μῆνας ζ'. Χριστιανὸς, ὃς καὶ τῆς βασιλείας ἐκπεσὼν ἐχειροτονήθη μητροπολίτης Ἐφέσου». (Текст здесь и выше цит. по изданию хроники «Οἱ βασιλεύσαντες ἐν Κωνσταντινουπόλει χριστιανοὶ καὶ αἰρετικοί» — из codice Monacensi graec. 510 Boor C., de Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 231—234).

⁸⁸ Образцом подобных текстов может быть текст «Летописчика вкратце», предшествующий Хронографу редакции 1512 г. (см. издание текста Хронографа: ПСРЛ.

3. Г. Самодуровой, то можно предположить, что эти Летописцы соотносимы с греческими малыми хрониками 3-го типа, так называемыми «Ψῆφος ἐτῶν».⁸⁹ Текст рассматриваемых летописцев и летописчиков в части, содержащей перечисление этапов всемирной истории, сопоставим с текстом ответа Александра Невского римским послам из «Жития Александра Невского»: «От Адама до потопа, от потопа до раздѣления язык, от раздѣления язык до начала Авраамля, от Авраама до проития Исраиля сквозѣ [Чермное] море, отъ исхода сыновъ Исраилевъ до умертвия Давыда царя, от начала царства Соломона до Августа царя и до Христова Рождества, отъ Рождества Христова до страсти и и воскресения, отъ воскресения же его и на небеса възшествия, и до царства Константинова, до перваго сбора, и до седмаго — си вся добръ съвѣдаемъ, а от васъ учения не приемлемъ».⁹⁰ Этот отрывок из «Жития» представляет собой перечисление основных событий, но не указывает самих «сумм лет», и, кроме того, в нем нет перечисления фактов из истории славян. Д. С. Лихачев указал на связь этого текста с «Летописцем вскоре» патриарха Никифора.⁹¹ В отличие от В. Мансикки, занимавшегося установлением источников, которые повлияли на текст «Жития Александра Невского», и предполагавшего, что разбираемый текст «Жития» связан с летописным хронологическим перечнем, «приводимым в начале летописей и нередко составляющим предмет особой статьи»,⁹² Д. С. Лихачев считает, что текст ответа Александра Невского является систематической и логической выборкой текста из Хронографического отрывка Летописца Никифора (здесь ученый предполагает существование особого Хронографа, отразившегося в «Житии» и имевшего в своем составе текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора). Однако результаты проделанной нами работы по обследованию рукописей с текстом «Летописчик вкратце» и «Летописец вскоре» заставляют предполагать, что текст ответа Александра Невского послам связан не только с текстом «Летописца вскоре» патриарха Никифора, но и с известными нам хрониками-выборками типа «счета лет»,⁹³ во

Т. 22, ч. 1. СПб., 1911. С. 19—20. Кроме указанных выше событий всемирной истории (с. 52) в этих текстах есть и дополнительные факты из истории славян: крещение Болгарии и начало княжения Рюрика. Стилистической особенностью подобных текстов является то, что после каждой строки с упоминанием суммы лет, как рефрен, следует отсчет событий от рождества Адама («А от Адама лет...»)).

⁸⁹ Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их источники. С. 155.

⁹⁰ Мансикка В. Житие Александра Невского: Разбор редакций и текст. СПб., 1913. С. 46.

⁹¹ Лихачев Д. С. Галицкая литературная традиция в житии Александра Невского. С. 36—56.

⁹² Мансикка В. Житие Александра Невского. С. 46—47.

⁹³ Здесь мы не касаемся подробно вопроса о времени появления малых хроник типа «счета лет» на Руси и той формы, в какой они появились (были ли это переводы или русские книжники могли сами создавать подобные выборки), так как это выходит за рамки нашей темы. Важно то, что в памятнике конца XIII в., — а Житие Александра Невского сложилось в 80-е гг. XIII в. (см.: Бегунов Ю. К. Памятник русской литературы XIII в. «Слово о погибели Русской земли». М.; Л., 1965. С. 56—66), — уже можно наблюдать это явление. См. также: Розов Н. Летописный рассказ о жизни и воинских подвигах великого князя Александра Ярославича в Лицевом летописном своде XVI века // Житие Александра Невского: Тексты и миниатюры Лицевого летописного свода XVI века. Л., 1990. С. 8. К статье приложена библиография вопроса.

всяком случае в части, содержащей изложение событий всемирной истории.

Таким образом, ни текст выборки из «Жития Александра Невского», ни тексты, подобные «Летописчику вкратце» из Хронографа западнорусской редакции, нельзя считать возможными источниками «выборки» сумм Третьей редакции «Летописца вскоре» патриарха Никифора. В первом случае — по причине схематичности и отсутствия важных исторических фактов (нет самих чисел «сумм» и опущены некоторые события), во втором — по причине позднейшей фиксации в тексте большого исторического свода, созданного не ранее XVI в. Кроме того, значительная часть списков Третьей редакции входит в состав сокращенных летописных сводов конца XV в.:⁹⁴ *Пог₁*, *Пог₂*, *Бел* — в состав Сокращенного Летописного свода 1493 г.; *Маз*, *Вол*, *Архив* — в состав Сокращенного Летописного свода 1495 г.;⁹⁵ *Соф₂*, *М* — в Хронографы особого вида;⁹⁶ *Q₂* — в сборник историко-литературного состава. Вероятно, можно также предположить, что подобные «выборки сумм» могли быть не только переводами малых хроник, но и составляться русскими книжниками самостоятельно по образцу греческих. Но можно обнаружить явление использования текстов малых хроник и в более древнее время, в памятниках первой половины XII в. и первой половины XIII в. Здесь мы имеем в виду хронологическую выборку Кирика, выборки «сумм лет», находящиеся в списках РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 2, XIV в., л. 137 и РГБ, собр. Ундольского, № 1, XV в., л. 470, а также текст «Повести временных лет», читающийся под 852 г.

И вот среди этих указанных хронологических выкладок существует текст, который в наибольшей степени, чем все другие, сопоставим с выборками Третьей редакции изучаемого памятника. Известно, что дьякон и domestik Новгородского Антониева монастыря Кирик, живший в первой половине XII в., является автором хронологической статьи «Кирика, диакона и domestика Новгородского Антониева монастыря учение, имже въдати челоуѣку числа всѣхъ лѣтъ».⁹⁷ В некоторых списках этого произведения есть дополнения, которые представляют собой именно

⁹⁴ Сводь опубликованы: ПСРЛ. Т. 27. М.; Л., 1962. С. 163—298 и 299—367, тексты «Летописца вскоре» Никифора Третьей редакции на с. 165—172 и 301—307.

⁹⁵ Подробное описание списков, относящихся к этим летописным сводам, см. в работе: К а ш т а н о в С. М. О списках двух неопубликованных летописных сводов (1493—1495) // ПИ. VIII. М., 1959. С. 445—465. В статье Я. С. Лурье «Источник „Сокращенных летописных сводов“ конца XV в. и „Устюжского летописца“» (АЕ за 1971 г. М., 1972. С. 120—129) указаны дополнительные шифры списков данных сводов, однако текст «Летописца вскоре» в них нами не обнаружен.

⁹⁶ См.: П о п о в А. Обзор хронографов русской редакции. Вып. I. С. 217—226.

⁹⁷ Первую публикацию статьи см.: Е в г е н и й, митрополит Киевский. Сведения о Кирике, предлагавшем вопросы Нифонту, епископу Новгородскому // ТЛОИДР. Ч. 4, кн. I. М., 1828. С. 122—129. Подробную библиографию о Кирике и историю изучения его трудов см.: З у б о в В. П. Примечания к «Наставлению, как человеку познать числение лет» Кирика Новгородца // Историко-математические исследования. Вып. 6. М., 1953. С. 173—212. Новейшие исследования о Кирике см.: Щ а п о в Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси XI—XII вв. М., 1978. С. 179—180; Симонов Р. А. Кирик Новгородец — ученый XII века. М., 1980; Пиотровская Е. К. Об одном списке «Учения о числах» Кирика Новгородца из собрания архива ЛОИИ СССР АН СССР // ТОДРЛ. Т. 40. Л., 1985. С. 379—384; Siemens H. Kirik von Novgorod und die Berechnung des Osterdatums // Jahrbücher für Geschichte Osteuropas. Stuttgart. 1991. Bd 39. H. 1. S. 214—220.

выборку «сумм лет» событий всемирной истории.⁹⁸ Приведем параллельные чтения обеих выборок «сумм лет» (т. е. «выборок» Третьей редакции «Летописца вскоре» патриарха Никифора и «выборок» Кирика Новгородца).

*Третья редакция*⁹⁹

«От Адама до потопа лет 2242.
От потопа до разделения язык лет 530.
От разделения язычного до начала Авраамля лет 552.
От прьваго лета Авраамля до проития жидовьска сквозе море лет 505.
От исхода сынов Израилев до умертвия царя Дъвыда лет 630.
От начала царства Соломона до взятия Иеросалиму лет 448.
От пленения Иерусалимьскаго до умертвия Александра царя Макидоньскаго лет 200 и 61.
От умертвия Александрова до начала царства Августа царя лет 290.
От начала царства Августа до Рождества Христова лет 42.
От Рождества Господа нашего Иисуса Христа до муки и воскресения его лет 30 и 3.
От воскресения же его и на небеса вшествия до прьваго лета Константина лет 279.
От прьваго лета царства Костянтинова до прьваго собора Никеискаго лет 12.
От прьваго събора до втораго лет 60.
От втораго же до третиаго лет 50.¹⁰¹
От третиаго же паки до четвертаго лет 10.
От четвертаго же до пятого лет 100.
От пятого ж до шестаго паки лет 100 и 30.
От шестаго и до седмаго лет 122.

*Текст Кирика*¹⁰⁰

«От Адама до потопа 2240 и 2 лѣтъ.
От потопа до размѣшениа языкъ 530.
От размѣшениа язычнаго до начала Авраамля 552 лѣтъ.
От прьваго лѣта Авраамля до проития жидовьска сквозѣ море лѣтъ 505.
От исхода сыновъ израилевъ до умертвия царя Давыда лѣтъ 630.
От начала царства Соломона до взятия Иерусалиму лѣтъ 448.
От пленения Иерусалимска до умертвия Александра царя Македонска лѣтъ 261.
От умертвия Александрова до начала царствия Августа царя лѣтъ 290.
[От]¹⁰² начала царства Авгуща до Рождества Христова лѣтъ 42.
От Рождества Господа нашего Иисуса Христа до муки и въскресения его лѣтъ 33.
От въскресения ж его и на небеса възшества до прьваго лѣта царства Константина лѣтъ 279.
От прьваго лѣта царства Константина до перваго собора Никеискаго лѣтъ 12.
От прьваго собора до втораго лѣтъ 60.
От втораго ж до третиаго лѣтъ 5.
От третиаго ж паки до четвертаго лѣтъ 10.
От четвертаго же до пятаго лѣтъ 100. // [л. 341] От пятаго же до шестаго паки лѣтъ есть 130.
От шестаго ж до седмаго лѣтъ есть 122.

⁹⁸ Текст и замечания об этой выборке «сумм лет» см. на с. 144—150 в уже названной работе Н. В. Степанова, (см. с. 30, примеч. 92 нашего исследования). Мы не касаемся в нашем исследовании вопросов, связанных с текстом другого сочинения Кирика, так называемого «Вопрошания». На наш взгляд, это сложное сочинение, в котором рассматриваются догматико-канонические проблемы, восходящие к средневековому жанру повествования в форме вопросов и ответов, требует специального источниковедческого и историко-филологического исследования. Во всяком случае стилистическая связь между этими сочинениями Кирика требует специальных доказательств.

⁹⁹ В данном случае текст цитируется по *Погс*, л. 33—35 об., так как в нем лучше других и полнее сохранился текст «выборок».

¹⁰⁰ Текст приводится по списку РНБ, собр. Погодина, № 76, втор. пол. XVI в., л. 340 об.—341 (по карандашной пагинации) как наиболее древнему и подному.

¹⁰¹ Исправлено по другим спискам, в рукописи — 40 (т. е. м вместо н).

¹⁰² В рукописи оставлено место, по-видимому, предназначенное для предлога «от», который во всех случаях употребления в тексте написан кинофарью.

От седмаго ж до послѣдняго собора до
предложениа священных книг на сло-
венский языкъ святымъ Кирилломъ Фи-
лософомъ летъ 77.

Отъ предложениа книжнаго до крещениа
русскаа земля летъ 123.

Отъ крещениа же русскаа земля до испол-
нениа седмья тысяща рекше седмаго
века, летъ есть 500 и 4».

Отъ седмаго же до послѣдня сѣбора до
приложениа священных книгъ на
словенский гласъ святымъ Кирилломъ
Философомъ есть лѣтъ 77.

Отъ предложениа жъ книжнаго до
крещениа русскаа земли лѣтъ 123.

Отъ крещениа русскаго до сего лѣта 4-го
внезѣ писахъ сиа книги лѣтъ ...

Отъ сего жъ лѣта до исполнениа седмой
тысящи рѣкше седмаго вѣка лѣтъ есть
356. Аминь».

Сходство текстов очевидно, особенно в перечислении основ-
ныхъ событий всемирной истории, служащихъ отсчетомъ для «суммъ
летъ», хотя полного совпадения текстовъ нѣтъ. Очевидны и синони-
мические замены, и перестановки словъ в предложенияхъ. Однако
есть яркіе приметы, которые безусловно говорятъ о близости тек-
стовъ. Это — число летъ отъ смерти Александра Македонскаго до на-
чала правлениа римскаго императора Августа: в обоихъ текстахъ
оно равно 290. В текстахъ же «Летописчиковъ вкратцѣ», близкихъ
тексту, предшествовавшему Хронографу западнорусской редакціи,
эта сумма летъ равна либо 228, либо 295.

В текстахъ выборки «суммъ летъ» Третьей редакціи «Летописца
вскорѣ» патріарха Никифора и выборки Кирика нѣтъ и такихъ со-
бытій для отсчета летъ, какъ: отъ смерти царя Давыда до Рождества
Христа, отъ пленениа Иерусалима до Рождества Христа, отъ Алек-
сандра Македонскаго до Рождества Христа, отъ Рождества Христа
до седмаго Вселенскаго собора. И, какъ уже было указано выше,
— отъ Адама до крещениа Болгаріи, отъ крещениа Болгаріи до
перевода книгъ Священнаго Писаниа с греческаго на славян-
ский языкъ, указаниа даты начала княжениа Рюрика.

Между текстомъ выборки «суммъ летъ» Третьей редакціи и вы-
борки Кирика есть и болѣе «мелкіе» совпадающіе разночтенія
(черты): уточнение перваго собора какъ «Никейскаго», употребле-
ніе частицы «паки» — в указании интерваловъ отъ третьяго до чет-
вертаго и отъ пятого до шестаго Вселенскихъ соборовъ, уточнение
седмаго тысячелѣтіа — «рѣкше седмаго вѣка».¹⁰³ По мнѣнію
Н. В. Степанова, текстъ «выборки» Кирика состоитъ изъ двухъ поло-
винъ. Границей для раздѣленія текста служитъ дата рождениа Ии-
суса Христа. Н. В. Степановъ предполагалъ, что источникомъ для
первой части «выборки» Кирика послужила «Хронологическая
таблица патріарха Никифора» или ея переделка. Определить же
источникъ второй части «выборки» ученый не смогъ, хотя былъ уве-

¹⁰³ Можно замѣтить и некоторые отличія в указании «суммъ летъ»: интервалъ между вторымъ и третьимъ соборами указанъ в 5 летъ, что безусловно является ошибкой. В этомъ случаѣ Н. В. Степановъ предполагалъ, что это опечатка, которую не замѣтилъ П. Хавский (должно быть 50). Какъ можно видѣть изъ статьи Н. В. Степанова, онъ не обращался къ рукописной традиціи текста, а использовалъ работу П. Хавскаго «Примечанія на русскіе хронологическіе вычисленія XII в.» (ЧОИДР. М., 1847. № 6. С. 25—40), в которой напечатанъ текстъ Кирика (Степановъ Н. В. Замѣтка о хронологической статьѣ Кирика. С. 149). По этой же причинѣ Н. В. Степановъ, используя данныя П. Хавскаго, считалъ, что число летъ отъ правлениа Константина Великаго до перваго Вселенскаго собора по тексту Кирика равно 13, а не 12, в то время какъ в рукописи изъ собр. Погодина, № 76 ясно читается «vi, т. е. 12. Объяснить же ошибку интервала между вторымъ и третьимъ соборами (5 и 50) пока мы не можемъ.

рен, что в этой части текст хронологических выкладок Никифора Кирик не использовал.¹⁰⁴

Со своей стороны мы должны заметить, что принять утверждение Н. В. Степанова об использовании в первой части «выборки» Кирика «Хронологической таблицы патриарха Никифора» не представляется возможным.

Если мы обратимся к тексту Первой редакции «Летописца вскоре» патриарха Никифора, то можем заметить следующие «суммы лет»: от Адама до потопа (2242), от Адама до смерти Авраама (3310), от потопа до смерти Авраама (1072), от потопа до перехода еврейского народа из Египта (3689), от перехода еврейского народа из Египта до царя Давыда (630), от начала царства Соломона до пленения Иерусалима Навуходоносором (448); от Адама до смерти Александра Македонского (5167), от Адама до начала царствования римского императора Августа (5457). Есть сообщение и о том, что «в четвертодесятое же второе лето царствия его (имеется в виду правления Августа. — *Е. П.*) родился по плоти от Святыя дивице Мария Господь наш Иисусъ Христосъ, превечный Бог». Как нетрудно заметить, в тексте Первой редакции нет «сумм лет»: от потопа до разделения языков (530), от разделения языков до начала жизни Авраама (552), от начала жизни Авраама до перехода еврейского народа через пустыню (505),¹⁰⁵ от пленения Иерусалима до смерти Александра Македонского (261),¹⁰⁶ от смерти Александра Македонского до начала правления римского императора Августа (290).¹⁰⁷ Таким образом, как видим, текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора Первой редакции не мог служить источником для «выборки» сумм лет Кирика (текст Второй редакции здесь не может быть принят в расчет, так как он был создан, по-видимому, не ранее XIII в., «выборка» же Кирика имеет точную дату создания — последняя строка «Отъ сегожь лѣта до исполнения 7 тысячи, рѣкше седьмаго вѣка» приводит число 356; таким образом, дата написания вы-

¹⁰⁴ Степанов Н. В. Заметка о хронологической статье Кирика. С. 145—146.

¹⁰⁵ Следует отметить, что в тексте Первой редакции памятника не исключена какая-то ошибка, так как общая сумма — от Адама до смерти Авраама равна 3310, в то время как «сумма» расчета от Адама до потопа и от потопа до смерти Авраама по этому же тексту равна 1072 (в выборке Кирика 1082 равняется сумма от потопа до начала жизни Авраама); очень странной кажется и «сумма лет» от потопа до перехода еврейского народа из Египта — 3689 («суммы лет» текста Кирика — от потопа до разделения язык (530), от разделения язык до начала жизни Авраама (552) и от начала жизни Авраама до перехода еврейского народа через пустыню (505) — дают общий итог 1587).

¹⁰⁶ Получить сумму 261, как в тексте Кирика, от пленения Иерусалима до смерти Александра Македонского, из текста Первой редакции невозможно: «сумма лет» от Адама до пленения Иерусалима равна суммам от Адама до потопа + от потопа до исхода из Египта + от исхода до царя Давыда + от начала царствования Соломона до пленения Иерусалима: 2242 + 3689 + 630 + 448 = 7009; разница между этой суммой и «суммой лет» от Адама до смерти Александра Македонского: 7009 – 5167 = 1842 (?).

¹⁰⁷ Эта сумма могла бы быть получена Кириком путем вычитания из «суммы лет» от Адама до начала царствования римского императора Августа (5457) «суммы лет» от Адама до смерти Александра Македонского (5167) (то есть она равна 290). В то же время, если сложить все «суммы лет» текста Кирика от Адама до начала царствования Августа (2242 + 530 + 552 + 505 + 630 + 448 + 261 + 290), получим 5458; а если сложить «суммы лет» от Адама до смерти Александра Македонского (2242 + 530 + 552 + 505 + 630 + 448 + 261), получим 5168; разница между этими суммами тоже равняется 290.

борки — 1492 — 356 = 1136, т. е. в 1136 г.). Мы можем предположить, что Кирик воспользовался каким-то другим текстом (или текстами, содержащими «суммы лет»); по-видимому, это был перевод (или его выполнил Кирик?) малой византийской хроники типа «Ψῆφος ἐτῶν», к подобной хронике, вероятно, прибегнул и автор Третьей редакции «Летописца вскоре» патриарха Никифора.¹⁰⁸

По-видимому, с традицией малых византийских хроник и ее преломлением в древнерусской письменности связаны и «выборки» «суммы лет», находящиеся в списках РГБ: Троице-Сергиевой лавры, № 2 (ф. 304, № 2) и собр. Ундольского, № 1 и озаглавленные «От книг Хронографа».¹⁰⁹ Тексты их идентичны: содержит перечисление «сумм лет» от Адама до потопа, от потопа до разделения языков, от разделения языков до начала жизни Авраама, от Авраама до начала царствования Давыда, от Давыда до начала царствования Константина Великого, от Константина Великого до начала царствования русского князя Владимира, от Владимира до Всеволода Юрьевича, а также интервалы лет от «Вознесения Господня» до первого Вселенского собора и от первого до седьмого включительно. Так как в тексте упомянуто имя русского князя Всеволода Юрьевича (то есть Всеволода Большое Гнездо), то можно использовать этот факт как датирующий момент. И тогда мы имеем основание предполагать, что перед нами текст, созданный в конце XII — начале XIII в. И он также может быть соотносим с малыми греческими хрониками типа «Ψῆφος ἐτῶν». Перед нами пример соединения канвы событий всемирной истории и русской.

С вопросом о возможно раннем переходе на Русь подобного типа малых византийских хроник связан, как нам кажется, и текст «Повести временных лет», помещенный под 852 г. после сообщения о начале царствования византийского императора Михаила III и сообщения о том, что во время его правления греческие источники повествуют о походе русских на Царьград, при этом в летописи следуют слова: «Тѣмже отсель почнем и числа положимъ. Яко от Адама до потопа лет 2242; а от потопа до Оврама лѣт 1000 и 82; а от Аврама до исхоженья Моисѣва [лѣтъ 430; а (отъ) исхожения Моисѣова] до Давыда лѣт 600 и 1; а от Давыда и от начала царства Соломона до плѣненья Иерусалимля лѣт 448; а от плѣненья до Олексанѣдра лѣт 318; а от Олексанѣдра до Рождества Христова лѣт 333; [а отъ Христова Рождества до Коньстянтина лѣтъ 318]; от Костянтина же до Михаила сего лѣт 542. А от первого лѣта Михайлова до первого лѣт[а] Олгова, Рускаго князя лѣт 29; а отъ первого лѣт[а] Олгова, понеже сѣде в Киевѣ, до первого лѣта Игорева лѣт 31; а от первого лѣт[а] Игорева до первого лѣта Святѣславля лѣт 13; а от первого лѣт Святославля до первого лѣт Ярополча лѣт 28, а Ярополкъ княжи лѣт 8; а Володимерь [княжи] лѣт 37; а Ярославъ княжи лѣт 40. Тѣмже от смерти Святославля до смерти Ярославли лѣт 85; а отъ смерти

¹⁰⁸ Вопрос об источнике для второй части «выборки» Кирика пока для нас, как и для Н. В. Степанова, остается нерешенным.

¹⁰⁹ По-видимому, значение слова «хронограф» в данном случае следует рассматривать как «повествователь» (писатель). На это неоднократно указывал Н. А. Мещерский в своем специальном курсе о переводной литературе.

Ярослави до смерти Святополчи лѣтъ 60. Но мы на прежнее возвратимся [и] скажем, што ся удѣяло та си; якоже преже почали бяхомъ первое лѣто Михайломъ, а по ряду положимъ числа».¹¹⁰

По мнению А. А. Шахматова, дата вступления на престол византийского императора Михаила III (852 г.) могла быть получена древним летописцем из Хронографика Никифора, причем, как считал ученый, из текста его Второй греческой редакции.¹¹¹ А. А. Шахматов объяснял, что ошибочный 852 г. (вместо 842), к которому было приурочено указанное выше сообщение, «вызвано ошибочными данными, найденными сводчиком „Повести временных лет“ в Никифоровом летописце».¹¹² Однако наше обращение к печатным греческим текстам типа «Ψῆφος ἐτῶν», содержащим различные вехи для отсчета «сумм лет», позволяет высказать предположение, что автору «Повести временных лет» мог быть известен не только подобный расчет лет из Второй редакции «Χρονογραφικὸν σύντομον». Так, в издании К. де Боора греческого текста Хроники Георгия Амартола (Монаха) приведен аналогичный текст типа «Ψῆφος ἐτῶν»,¹¹³ как и в сочинении Никифора.¹¹⁴ Возможно, что дальнейшее знакомство с рукописной греческой традицией аналогичных хроник даст какие-либо более определенные результаты.¹¹⁵

Предлагая классификацию списков текста «Летописца вскоре» патриарха Никифора, в основе которой лежит выделение трех редакций, созданных на основе одного перевода, мы должны заметить, что существуют и такие списки памятника втор. пол. XVI—XIX вв., которые не могут быть причислены ни к одной из известных нам редакций. Это списки: *Солз*; *Погз*; *Пискз*; *Тихз*; *Шл*; *В*.¹¹⁶ Списки *Солз* и *Тихз* озаглавлены: «Никифора патриарха Царяграда летописецъ вскоре (вкратце)». Тексты обоих списков близки друг другу, они включают изложение некоторых событий ветхозаветной истории (до перехода еврейского народа через Черное море они совпадают с основным текстом «Летописца» Никифора Второй редакции); далее идет только выборка текста из «Летописца» Никифора, то есть только перечисление «сумм лет» основных событий и, кроме того, изложение событий русской истории, отличных от основного текста «Летописца» Никифора.

¹¹⁰ ПСРЛ. Т. 1. М., 1962. Стб. 17—18.

¹¹¹ Шахматов А. А. Исходная точка летосчисления «Повести временных лет». С. 217—222.

¹¹² Там же. С. 220.

¹¹³ Georgii Monachi Chronicon / Ed. C. de Boor. Vol. 1—2. Lipsiae, 1904. P. 804.

¹¹⁴ Куйо М. Куйе высказал предположение, что в тексте «Повести временных лет» в данном случае — пример использования автором александрийской хронологической системы с коэффициентом 5500 лет от Адама до Рождения Христа. См.: Куйе М. Куйе М. Към вопроса за началото на славянската писменост // Годишник на Софийския университет. Филологическият факултет. Т. 4. 1. София, 1960. С. 1—107.

¹¹⁵ Нам не известно, чтобы В. М. Истрин, занимавшийся специально многими проблемами, связанными с историей византийской письменности в русской культуре, отметил где-либо влияние «Χρονογραφικὸν σύντομον» патриарха Никифора на «Повесть временных лет». Можно только полагать, что В. М. Истрин связывал известие «Повести временных лет» под 852 г. с текстом «Хронографа по великому изложению» (см.: Истрин В. М. Замечания о начале русского летописания. По поводу исследований А. А. Шахматова в области древнерусской летописи // ИОРЯС. Т. 26. Пг., 1923. С. 87).

¹¹⁶ Описание списков см.: Приложения. С. 119—120.

Интересно, что некоторые «суммы лет» переданы в такой же форме, как и в текстах «Летописчиков вскоре» (см. выше, с. 52). Например, о переводе книг Священного Писания с греческого языка на славянский сказано: «От седмого же собора до последнего собора до преложения священных книг з греческого языка на словенский язык святым Кирилом философом лет 77» (*Тих*₂, л. 185); о крещении Руси: «От преложения же книжнаго до крещения руския земли лет 123» (*Тих*₂, л. 185 об.).

Текст *Пог*₃ озаглавлен: «От Летописца Никифора патриарха Царяграда вкратце». Он начинается словами: «От Адама до Августа лет 5457». Далее идет текст, описывающий основные события жизни Иисуса Христа, Богородицы (этот текст изложен по Второй редакции «Летописца вскоре»), затем следует описание Вселенских соборов, в котором, как и в тексте списка *Лиск*₂, указано, при каких императорах происходили соборы и кто был старейшиной.

Текст списка *Лиск*₂ озаглавлен: «Сказание Никифора патриарха Царяграда. Сиречь летописец изложенъ вкратце». Начинается текст словами: «Адамъ первыйи человекъ бывъ. От Адама до потопа лет 2242». Далее идет выборка «сумм лет» событий всемирной истории: от потопа до разделения языков, от разделения языков до начала жизни Авраама, от Авраама до перехода еврейского народа через пустыню, от перехода израильтян до царствования Давыда, от царствования Давыда до правления Августа (то есть это текст выборки, близкий по структуре византийским хроникам типа «Ψῆφος ἐτῶν»), затем следуют сведения из жизни Христа и Богородицы (по тексту Второй редакции «Летописца вскоре» патриарха Никифора), а также сведения о семи Вселенских соборах, при этом названы не только предмет занятий каждого собора, но и имена старейшин; заключают текст сведения из русской истории, часть которых совпадает с текстами *Тих*₂, *Сол*₃, однако есть и отличия — это обширные дополнения, которые касаются описания характера и личности князя Владимира.

Заголовок списка *Шл* — «Летописец вскоре, что изобрести Никифора патриарха Царяграда». Он представляет собой отдельные выборки из текста «Летописца вскоре» патриарха Никифора, дополненные сведениями из русской истории. Объем последних составляет больше половины всего текста, который доведен до времени царствования Михаила Федоровича Романова (1613—1645). Следует отметить, что та часть текста, которая основана на выборках из «Летописца вскоре» патриарха Никифора, связана со вторым видом Второй Распространенной редакции памятника. Так, в *Шл* говорится о бессмертии Еноха, о введении календаря Юлием Цезарем; при перечислении Вселенских соборов указаны причины их созыва и приведены отсчеты лет, прошедших от первого до седьмого включительно; упомянут Феодосий — первый игумен Печерского монастыря в Киеве; сообщает о перенесении мощей Бориса и Глеба в каменный храм в Вышгороде (1115), о битве с татарами на реке Калке (1224) и др.

Текст списка *В* имеет заглавие: «Из книги патриарха Царьградского». В тексте списка представлены «суммы лет» событий всемирной истории, аналогичные текстам выборки Кирика Нов-

городца и выборкам, предшествующим и заключающим Сокращенные летописные своды конца XV в. (см. выше, с. 52).

Все перечисленные выше списки, как мы уже отмечали, довольно поздние — втор. пол. XVI—XIX вв. Таким образом, мы можем предположить, что отдельные древнерусские тексты подобного содержания восходят, по-видимому, с одной стороны, к традиции малых византийских хроник вообще и ее изменению на славянской почве, а с другой — к русской традиции текста «Летописца вскоре». То есть перед нами своеобразные вариации по теме всемирной истории на «Летописец вскоре» патриарха Никифора.¹¹⁷

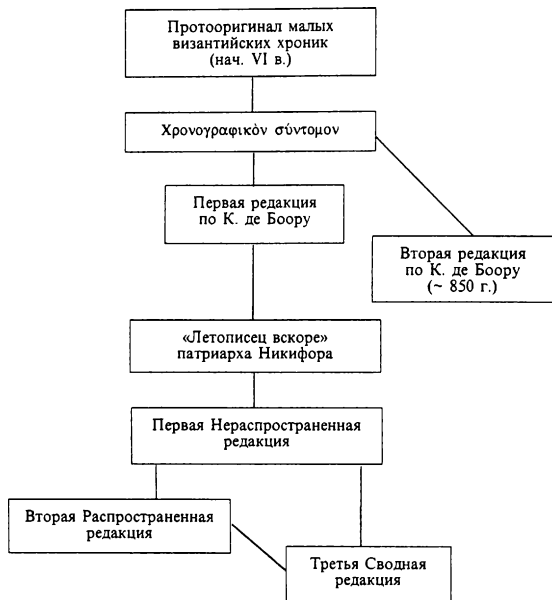
* * *

Итак, древнерусская версия Хронографикона представлена тремя редакциями текста, в основе которых лежит один перевод оригинала, выполненный, по-видимому, еще на южнославянской почве. Первая, Нераспространенная, редакция представлена 2 списками XV—XVI вв. Вторая, Распространенная, редакция представляет собой переделку текста Первой редакции, и, кроме того, она испытала влияние многих широко известных сюжетов хронографической литературы, и в текст ее были внесены сведения из истории славян. Ко Второй редакции мы отнесли 33 списка XIII—XVIII вв. История текста Второй редакции представлена четырьмя видами. В Третьей, Сводной, редакции были использованы тексты двух предшествующих редакций, а также ряд дополнительных источников. Некоторые из этих источников являются переводами или переделками малых византийских хроник типа «Цари царствующие в Цариграде православнии же и еретици» и «счета лет». История текста Третьей редакции представлена тремя видами. Число ее списков 9.

Кроме того, часть списков втор. пол. XVI—XIX вв. не вошла в предложенную классификацию, ибо в этих текстах собраны только выборочные сведения и описания из «Летописца вскоре» патриарха Никифора. Подобные тексты мы называли «вариациями» на текст «Летописца вскоре». Не вошли в нашу классификацию также тексты *H* и *E*, которые обладают столь оригинальными чертами, что до сих пор мы не обнаружили аналогичных им.

Графически история трех редакций древнерусской версии изучаемого нами памятника может быть представлена следующим образом (см. схему):

¹¹⁷ Здесь следует заметить, что во всех древнерусских списках текста «Летописца» Никифора, продолжающих изложение основного текста памятника перечислением фактов славянской истории, есть указание «суммы лет» от седьмого Вселенского собора до перевода греческих книг на славянский язык («А от 7-го сбора до преложения книг лет 77»). Есть эта же «сумма лет» и в текстах «Летописчика вкратце». В четырех же известных нам списках «Летописца» Никифора (*Солж*; *Солж*; *ТСЛ*; *Цз*) говорится: «А от 7-го сбора до преложени книг лет Никифора патриарха 77». Этот факт интересен тем, что показывает, как подобные отсчеты лет традиционно связывались с именем Царьградского патриарха Никифора, его авторитетом, хотя Никифор ко времени перевода книг уже умер.



Глава III

О ВРЕМЕНИ ПЕРЕВОДА «ЛЕТОПИСЦА ВСКОРЕ» ПАТРИАРХА НИКИФОРА НА СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК И О ВРЕМЕНИ ПОЯВЛЕНИЯ ЕГО В ДРЕВНЕРУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Факты, свидетельствующие о древности языка памятника

Все исследователи, обращавшиеся к изучаемому нами памятнику, говорили о раннем появлении его на Руси среди переводных произведений византийской письменности. Предполагалось, что Хронографикон Никифора был первоначально переведен с греческого языка в Болгарии, а потом, вскоре после официального принятия Русью христианства (988—989 (?)), вместе с другими греческими памятниками (уже переведенными на славянский язык), необходимыми для отправления культа, и произведениями византийской хронографии, утверждавшими основы мировоззрения истинного христианина, переходит к восточным славянам. Напомним, что в болгарской письменности списки «Летописца вскоре» патриарха Никифора не сохранились, как не дошли до нас и болгарские списки многих других памятников византийской истории и литературы, переводы которых осуществлены были на южнославянской почве. Тяжелые последствия иноземного ига, которые неоднократно и на долгое время обрушивались на Болгарию в течение десяти веков, сказались и на ее письменной культуре. Навсегда пропали многие бесценные древние памятники, унеся с собой тайны своего рождения и расцвета. Однако есть все основания предполагать, что средневековым болгарским книжникам и писцам было известно немалое число исторических и хронографических трудов византийских авторов. Из памятников хронографического круга они безусловно знали тексты полных больших хроник (например, Иоанна Малалы, Георгия Амартола) и малых хроник, влияние которых обнаруживается в произведениях, созданных древними болгарскими авторами. Так, в «Историкии за бога въкратѣѡ» известного автора IX в. Константина Преславского, чье творчество связывают с деятельностью кружка писателей и литераторов царя Симеона, предполагают, наряду с другими хронографическими произведениями малых форм, и влияние «Χρονογραφικὸν σύντομον». Труд Константина Преславского явился первым самостоятельным тру-

дом в болгарской хронографии, основанным на традиции малых византийских хроник.¹ При этом он был создан задолго до времени появления переводов больших хронографических произведений Иоанна Малалы и Георгия Амартола,² а если в нем отразился «Χρονογραφικὸν σύντομον», то, следовательно, и он сам мог быть известен болгарским книжникам раньше больших хроник. По-видимому, освоению хронографического наследия авторов, творивших в форме полных по объему хроник, предшествовал период знакомства с малыми хрониками.³

По мнению А. А. Шахматова, на Русь «Летописец вскоре» патриарха Никифора пришел вместе с исторической энциклопедией, возникшей в Болгарии в X в. при дворе царя Симеона. Древнерусским книжникам эта энциклопедия стала известна, как считал ученый, «не позже XI в.».⁴ Свое положение о том, что «Летописец вскоре» патриарха Никифора входил в состав предполагаемой исторической энциклопедии, А. А. Шахматов выводил из «его постоянной связи с Еллинским Летописцем».⁵ Однако, по нашему мнению, с Еллинским летописцем Второй редакции связано не сочинение Никифора, а другая малая византийская анонимная хроника (см. выше, с. 51—52). И, кроме того, гипотеза А. А. Шахматова о древнеболгарской энциклопедии была подвергнута критике еще В. М. Истриным;⁶ в настоящее время ее опровержение подтверждается и сравнительными наблюдениями над текстами Еллинского Летописца Первой и Второй редакций, выполненными О. В. Твороговым.⁷

Итак, мы должны на основании известных нам теперь данных вновь обратиться к вопросу о времени перевода памятника на

¹ Златарски В. Н. Най-старият исторически труд въ старобългарската книжнина // Списание на Българската Академия на науките. Кн. 27. Клон историко-филологичен и философско-обществен, 15. София, 1923. С. 157—160.

² Там же. С. 166.

³ Здесь мы опускаем вопрос о том, в какой форме и как древними болгарскими книжниками усваивались тексты малых византийских хроник. По-видимому, они входили в состав специальных сборников-пособий, необходимых для обучения азам христианского представления о миропорядке и т. п. Эта проблема, в свою очередь, связана с историей изучения школьного образования в Византии и у славянских народов. К сожалению, она недостаточно разработана, так как требует осмысления данных всех дошедших нарративных источников, а также других памятников материальной культуры. В последние годы научный интерес к этим проблемам усилился. Подробнее об этом см.: Гранстрем Е. Э. Наука и образование // История Византии. Т. 2. М., 1967. С. 354—364; Самодурова З. Г. 1) Школы и образование // Культура Византии. Вторая половина VII—XII в. М., 1989. С. 366—400 (гл. 12) — с обширной библиографией истории вопроса; 2) Социальный состав учащихся Византии VII—XII вв. // ВВ. Т. 51. С. 14—22; Т. 52. С. 35—47. Рассматривая вопросы, связанные с изучением истории образования в Византии VII—XII вв., З. Г. Самодурова подробно анализирует исследования ученых, на протяжении всего XX столетия обращавшихся к этому сложному вопросу. Отмечая роль и значение работ каждого исследователя, обогатившего византиистику конкретными выводами и заключениями в изучении данной проблематики, она особенно выделяет работы Р. Браунинга. Однако З. Г. Самодурова воздает должное и трудам А. П. Рудакова, Ф. Фукса, Д. М. Хассей, Г. Хунгера, П. Лемерля, А. П. Каждана, Г. Г. Литаврина, Э. Моффэт, Я. Н. Любарского.

⁴ Шахматов А. А. Древнеболгарская энциклопедия X в. // ВВ. Т. 7, вып. 1—2. СПб., 1900. С. 34—35.

⁵ Там же. С. 34.

⁶ Истрин В. М. Один только перевод Псевдокаллисфена, а древнеболгарская энциклопедия X века — мнимая // ВВ. Т. 10, вып. 1—2. СПб., 1903. С. 1—30.

⁷ Творогов О. В. К изучению древнерусских хронографических сводов (I. Редакции Еллинского летописца. II. О происхождении Хронографа западнорусской редакции) // ТОДРЛ. Т. 27. Л., 1972. С. 386—391.

славянский язык и появлении его на Руси. Среди возникающих вопросов стоит и вопрос о связи Хронографикана Никифора и текста хронологических выкладок в «Изборнике Святослава» 1073 г., ибо последний традиционно считался отрывком из «Летописца вскоре» патриарха Никифора.

Но вернемся к поставленному вопросу: когда же все-таки мог быть осуществлен перевод Хронографикана на славянской почве? Нельзя ли ответить на этот вопрос, используя данные анализа языка памятника? Как мы пытались показать в главе II, древнейший вид текста, наиболее близкий к оригиналу, сохранили списки Первой Нераспространенной редакции. Поэтому именно их мы должны иметь в виду, говоря об особенностях перевода интересующего нас произведения.

* * *

Общепринятая точка зрения, заключающаяся в том, что византийские письменные памятники литературы и хронографии попали на Русь после того, как переводы их были выполнены в Болгарии, имеет очень веское доказательство: Болгария приняла христианство задолго до официального крещения Руси. Более ста лет отделяет одно событие от другого. И естественно, что Болгарией уже в значительной мере было освоено богатое наследие византийской культуры. Были выполнены переводы необходимых богослужебных книг, произведений учительной и житийной литературы, а также повествовательных и исторических сочинений. Собственно же русские переводы стали выполняться, как считают, не ранее первой половины XI в. Известное место «Повести временных лет» под 1037 г. о том, что Ярослав Мудрый, «любя церковныя уставы, попы любяше по велику, излиха же черноризѣцѣ, и книгам прилежа и почитая е часто в нощи и въ дне; и собра писѣцѣ многы, и прекладаше от Грекъ на Словѣньское письмо, и списаша книги многы, и сниска, имиже поучащесе вѣрнии людье, наслажаются ученья божественнаго»⁸ — древнейшее письменное свидетельство о зарождении отечественной школы переводчиков. С деятельностью и расцветом этого круга древнерусских книжников связывают появление таких произведений, как «История Иудейской войны» Иосифа Флавия,⁹ «Христианская топография» Козьмы Индикоплова,¹⁰ «Александрия»,¹¹ «Повесть об Акире Премудром»,¹² «Хроника» Георгия Синкелла,¹³ «Житие Василия Нового»¹⁴ и др.

⁸ Текст цит. по изданию «Повести временных лет» в ПСРЛ (Т. 1. М., 1962. Стб. 151—152).

⁹ Мешерский Н. А. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958.

¹⁰ Редин Е. К. Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам, ч. I / Под ред. Д. В. Айналова. М., 1916; Срезневский И. И. Сведения о заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, XI. СПб., 1867. С. 1—9.

¹¹ Истрин В. М. Александрия русских хронографов: Исследование и текст. М., 1893.

¹² Григорьев А. Д. Повесть об Акире Премудром: Исследование и тексты. М., 1913.

¹³ Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906. С. 2—70.

¹⁴ Вилинский С. Г. Житие св. Василия Нового в русской литературе. I—II. Одесса, 1911—1913.

В последние годы изучение тем и произведений переводной древнерусской письменности Киевской Руси особенно тщательно разрабатывалось в трудах И. Н. Лебедевой, А. А. Алексеева, Ф. Томсона, Д. М. Буланина. В частности, И. Н. Лебедева опубликовала исследование и древнеславянский текст «Повести о Варлааме и Иоасафе» — популярнейшего памятника средневековой письменности, имевшего хождение среди народов Азии, Африки, Европы более чем на трех десятках языков. Автор отстаивает и доказывает точку зрения раннего перевода Повести в Киевской Руси «не позже первой половины XII в.».¹⁵ А. А. Алексеев, опираясь на уже известные и принятые в науке положения А. И. Соболевского о роли и развитии переводной письменности в истории древнерусской письменности, подчеркивает необычайный расцвет переводной письменности домонгольской поры и обращает также внимание на необходимость текстологического изучения доступного рукописного материала, все еще малоизученного и неизданного. В центре внимания ученого — изучение истории «Песни Песней» в древней славянской письменности. Исследование А. А. Алексеева подтвердило высказывания А. И. Соболевского о древнерусском характере Толкового перевода сочинения.¹⁶ Ф. Томсон, напротив, в ряде своих исследований доказывает невозможность ранних переводов с греческого в Киевской Руси. И кроме того, ученый считает, что древнерусская книжность обогатилась далеко не высокой в литературном смысле византийской письменной культурой, а восприняла лишь репертуар сочинений, бытовавших сугубо в монашеской средневековой среде.¹⁷ Он также считает, что восточнославянские книжники не могли обращаться к греческим оригиналам, так как, по его наблюдениям, почти все восточнославянские авторы XI—XIII вв. цитируют святоотеческие произведения по южнославянским переводам.

Однако А. А. Алексеев предлагает, на наш взгляд, более убедительное объяснение этим фактам. Он считает: «Не следует забывать, что церковнославянский язык выполнял у славян X—XIII вв. функции литературного и священного языка; таким образом, церковнославянские по языку источники пользовались в славянской среде таким же авторитетом, как латинские источники в Западной Европе, где в эту эпоху все еще безраздельно господствовало правило *graecum est, non legitur*».¹⁸ В последнее время Ф. Томсон продолжает отстаивать свои позиции, считая, что древнерусская письменность восприняла лишь южнославянские переводы.¹⁹

¹⁵ Повесть о Варлааме и Иоасафе. Памятник древнерусской переводной литературы XI—XII вв. / Подготовка текста, исследование и коммент. И. Н. Лебедевой. Л., 1985. С. 4.

¹⁶ Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода // СОРЯС. Т. 88. 1910. С. 162—177 (см. также новейшее переиздание в кн.: Соболевский А. И. История русского литературного языка / Изд. подготовил А. А. Алексеев. Л., 1980. С. 134—147); Алексеев А. А. К истории русской переводческой школы XII в. // ТОДРЛ. Т. 41. Л., 1988. С. 154—196.

¹⁷ Thomson F. Quotation of patristic and byzantine works by early Russian authors as an indication of the cultural level of Kievan Rus' // IX Международный съезд славистов. Киев. Сентябрь 1983 г. Резюме докладов и письменных сообщений / Под ред. Г. В. Степанова. М., 1983. С. 243.

¹⁸ Алексеев А. А. К истории русской переводческой школы XII в. С. 189.

¹⁹ Thomson F. «Made in Russia». A survey of the translations made in Kievan Russia // Millennium Russiae Christianae Tausend Jahre Christliches Rusland 988—1988. Vorträge des Symposiums anlässlich der Tausendjahrfeier der Christianisierung Ruslands in Münster vom 5. bis 9. Juli 1988, Köln; Weimar; Wien, 1993. S. 295—354.

В историко-филологической науке 70—90-е гг. XX в. отмечены пристальным вниманием исследователей к изучению древнеславянского письменного наследия. Наиболее подробно и тщательно эти вопросы рассмотрены в сочинении Д. М. Буланина.²⁰

В центре внимания исследователя оказались и теоретические проблемы изучения переводной древнерусской литературы как предшествующего этапа в контексте истории русской переводной художественной литературы и многообразные темы изучения конкретных памятников славяно-русской письменности. Следует отметить, что историю изучения переводной древнерусской литературы (а в широком смысле — древнеславянской и древнерусской письменности) автор подверг строгой критике. Прежде всего Д. М. Буланин вводит в процесс изучения переводной письменности Древней Руси жесткие критерии понятийного аппарата, «более дробную, а потому более конкретную периодизацию» истории переводной славяно-русской письменности. Свою работу автор считает подготовительным этапом для исследователей, которые в будущем напишут общую историю славянских переводов. Д. М. Буланин в своем исследовании, строго говоря, придерживается точки зрения Р. Пиккио о существовании определенной исторической культурной общности — *Slavia orthodoxa* и в рамках этой выделенной средневековой европейской цивилизации и рассматривает историю переводной славяно-русской письменности. Стараясь быть максимально объективным, исследователь в своих положениях пытается оставаться вне исторических традиций как упрекающих древних переводчиков в буквализме, так и воздающих хвалу их высокому мастерству свободы перевода.²¹ Наиболее ярко, по мнению Д. М. Буланина, эти полярные точки зрения представлены работами Ф. Томсона²² и Н. А. Мещерского.²³

Большое внимание в своем исследовании Д. М. Буланин уделяет и вопросам периодизации древнерусской переводной письменности. Принимая во внимание в целом стройную (по отдельным векам) классификацию русско-южнославянских литературных связей X—XV вв. В. Мошина²⁴ и вместе с тем отвергая принцип максимального обособления южнославянской и восточнославянской письменности, который настойчиво выдвигается в последние десятилетия XX в. Ф. Томсоном²⁵ (Ф. Томсон упрощает всю историю древнеславянских переводов и различает при этом два неравноценных периода: 1) IX—середина XV в., когда выполнялись только южнославянские переводы; 2) середина XV—XVII вв., когда выполнялись только восточнославянские

²⁰ Теоретические и историографические проблемы изучения русской переводной литературы детально рассмотрены Д. М. Буланиным. См.: История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Т. 1. СПб., 1995. Глава 1. Древняя Русь. С. 18—73. В исследовании сделан также подробный разбор новейшей отечественной и зарубежной литературы.

²¹ См.: Там же. С. 22.

²² Thomson F. J. Stages in the Assimilation Byzantine Culture by the East Slavs, 9th—17th Centuries // XVIII Международный конгресс византистов. Резюме сообщений. Т. 2. Л.—З. М., 1991. P. 1158—1159.

²³ Мещерский Н. А. Искусство перевода Киевской Руси // ТОДРЛ. Т. 15. М.; Л., 1958. С. 54—72.

²⁴ Мошин В. О периодизации русско-южнославянских литературных связей X—XV вв. // ТОДРЛ. Т. 19. М.; Л. 1963. С. 28—106.

²⁵ Thomson F. J. Stages in the Assimilation of Byzantine Culture by the East Slavs, 19th—17th Centuries. P. 1158—1159.

переводы), Д. М. Буланин предлагает свою «более дробную, а потому конкретную периодизацию».²⁶ Д. М. Буланин, обосновывая свою периодизацию, критически относится к положениям Ф. Томсона, чья классификация страдает замалчиванием и игнорированием целого ряда историко-культурных и литературных фактов и явлений, требующих объяснения. В частности, Ф. Томсон совсем не учитывает факты влияния киевской письменности на южнославянскую, не учитывает специфический характер переводов новгородской школы XV в. и тому подобные проблемы.

Итак, Д. М. Буланин различает следующие периоды в истории переводной славянской письменности: моравский (вторая половина IX в.); болгарский (80-е гг. IX в.—нач. XI в. (?)); киевский (сер. XI в.—1262 г.); южнославянский (перв. пол. XIV в.—XV в.); беспереводный (до Смутного времени); подготовительный и переходный (весь XVII в.). Не подвергая никаким сомнениям предложенную Д. М. Буланиным классификацию, мы рассматриваем ее как необходимый этап в изучении переводной славяно-русской письменности на современном этапе познания. А так как Д. М. Буланин очень подробно рассматривает историографическую традицию изучения особенностей репертуара переводной письменности, обращаясь к работам И. П. Еремина, Ф. Томсона, О. В. Творогова и других авторов, и при этом старается выдержать максимально объективную позицию по отношению к своим оппонентам, мы вправе разделить его точку зрения и считаем также, что только конкретное источниковедческое и сравнительно-текстологическое изучение каждого дошедшего переводного сочинения позволит в дальнейшем написать полное исследование по истории славяно-русской переводной письменности.

Мы также полностью разделяем высказывание Д. М. Буланина о роли старообрядческой традиции в истории переводной письменности Древней Руси.²⁷

Во многом продолжающей и развивающей направления исследования проблем, освещенных в работе Д. М. Буланина, является статья А. А. Алексеева.²⁸ Основной темой статьи А. А. Алексеева, помещенной в разделе «Дискуссия», является рассмотрение аргументов Ф. Томсона по поводу невозможности существования самостоятельных средневековых восточнославянских переводов и изложение своих контраргументов, основанных на изучении древнерусского письменного наследия. Прежде всего А. А. Алексеев высоко оценивает исследования А. И. Соболевского и его роль в изучении славяно-русского и восточнославянского письменного наследия. Вместе с тем А. А. Алексеев, как и Д. М. Буланин, считает написание истории древнерусской литературы уделом будущих исследователей. Он отмечает: «Преобладание внимания в отечественной науке к оригинальной восточнославянской письменности привело к определенному искажению общих культурных пропорций Древней Руси: тот христианский фон, который составлялся прежде всего из переводов, выполненных у южных славян, оказался написан слишком обобщенно, невыразительно. Между тем христианство в качестве исторического феномена име-

²⁶ Буланин Д. М. Древняя Русь. С. 39.

²⁷ Там же. С. 72—73.

²⁸ Алексеев А. А. Кое-что о переводах в Древней Руси (по поводу статьи Ф. Дж. Томсона «Made in Russia») // ТОДРЛ. Т. 49. СПб., 1996. С. 278—296.

ет не только специфически присущие ему византийские формы, у славян ему были приданы также некоторые местные особенности. Являясь наднациональной религией, в своих проявлениях христианство тесно связано и с языком, и с социальной структурой всякой исторически существующей общины. Потому история древнерусской литературы может быть хорошо написана только после истории богословской литературы в Древней Руси или по крайней мере вместе с нею».²⁹

Есть наблюдения, которые позволяют считать, что переводы выполнялись в Древней Руси не только с греческого языка, но и с еврейского и сирийского.³⁰ Уровень мастерства переводчиков был несомненно высоким — для них характерны своеобразный порядок в передаче слов иноязычного текста, смелые введения бытовых реалий и подробностей современной исторической действительности и пр.³¹ Основным критерием для определения южнославянской или восточнославянской принадлежности переводного текста, если, конечно, мы не имеем каких-либо авторитетных письменных свидетельств, служит анализ языка памятника, особенно его лексического запаса. Это положение, выдвинутое и обоснованное еще в прошлом столетии А. И. Соболевским,³² и по сей день остается той «лакмусовой бумажкой», которая позволяет открыть нам тайну перевода. Но гораздо сложнее обстоит дело, если собственно русских слов при анализе обнаружить не удастся, и определить точно, был ли выполнен перевод южным славянином или восточным, представляется невозможным, тем более что, как правило, многие переводные византийские тексты сохранились только в древнерусских списках, по времени далеко отстоящих от момента их первоначального появления в среде славянских книжников. Нечто подобное мы имеем и с изучаемым нами текстом. Как было указано выше, болгарские списки Хронографикона нам неизвестны, хотя, как мы уже писали, в некоторых памятниках болгарской письменности обнаруживают следы его косвенного влияния. Очень осложняется анализ языка интересующего нас сочинения его малым объемом и довольно скудными однообразными языковыми формами выражений в повествовательной части изложения событий всемирной истории. Однако, опираясь на труды И. Е. Евсеева³³ и В. Ягича,³⁴ выполнивших целый ряд исследований в области древних славянских переводов и предложивших сравнительные таблицы для определения мастерства и техники перевода книжников Кирилло-Мефодьевской шко-

²⁹ Там же. С. 279.

³⁰ Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода. С. 162—177; см. также: Мещерский Н. А. 1) К вопросу об источниках Повести временных лет // ТОДРЛ. Т. 13. М.; Л., 1957. С. 57—65; 2) Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе (К изучению славянской версии книги Еноха) // Там же. Т. 19. М.; Л., 1963. С. 130—147.

³¹ Мещерский Н. А. Искусство перевода Киевской Руси. С. 59.

³² Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода. С. 162—177.

³³ Евсеев И. Е. 1) Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1877. С. 90—152; 2) Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905. С. IX—LI.

³⁴ См.: Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache von V. Jagic // Denkschriften der Kais. Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe. Wien, 1902. Bd 47. H. 1. S. 1—88; H. 2. S. 1—96.

лы и круга царя Симеона, мы можем с большой осторожностью говорить о глубокой древности языка перевода Хронографика.

Как мы уже отмечали, богатством словаря наш памятник не отличается, но даже передача таких греческих существительных, как ὁ λαός, ἡ ἐρημία, ἡ ἐρήμος, ἡ νῆσος, ὁ ἀλλόφυλος существительными со значениями *люди*, *запустыние*, *пустыня*, *остров*, *иноплеменик*, а глаголов γεννάω и μεταβάλλω глагольными образованиями — *роды* (от *родити*) и *преложены* (от *преложити*) — свидетельствует о том, что перевод Хронографика мог быть осуществлен уже книжниками Кирилло-Мефодьевской школы, однако передача греческого τό ἔθνος — в двух значениях — *язык* и *страна*, а также греческого ὁ ἱερεὺς существительным *жрец* могут свидетельствовать о том, что при передаче текста на славянский язык использовалась также и лексика, характерная для переводов Симеоновской школы. В то же время из-за отсутствия строго определенной избирательности в употреблении лексических средств выражения, а также столь незначительного лексического пласта, извлеченного нами из текста памятника для анализа, мы не можем уверенно отдать предпочтение переводу какой-либо определенной школы, а лишь выскажем предположение, что, скорее всего, он мог быть выполнен в конце IX—начале X в., когда мастерство перевода древних книжников, освоивших технику перевода Кирилло-Мефодьевской школы и в совершенстве ею овладевших, могло обогащаться какими-либо особенностями переводов книжников более позднего времени (и все же, анализируя такой сравнительно небольшой языковой пласт, мы не можем говорить, что переводчиком в одинаковой степени использовались приемы обеих школ).³⁵

О древности перевода Хронографика и о том, что он был выполнен по времени в числе первопереводных греческих произведений, может свидетельствовать и характер передачи порядка слов греческого текста. Перед нами тот случай, когда переводчик еще не решается (а возможно, и не может) свободно обращаться с греческими текстами. Он передает их по-славянски слово за слово.

Например, описание эпохи Фалека:

«Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις Φαλέκ διμερίσθη ἡ γῆ διὰ καὶ σημαίνει τὸ Φαλέκ ὄνομα τῇ Ἑβραίων φωνῇ μερισμόν καὶ οὗτος πρὸ τοῦ πατρὸς τελευτᾷ· κατὰ τοῦτον ἡ πυρροποία συνέσθη καὶ ἀπὸ μιᾶς τῆς πάσαι διαλέκτου πολυφωνία γέγονε καὶ καθ' ἕκαστον ἔθνος τῶν γλωσσῶν διαφορὰ, ὡς φησὶν ἡ θεία γραφή».³⁶

«В дни же Фалека разделися земля, тѣм и знаменается Фалеково имя, жидовским языкомъ раздѣление, съ первие отца своего умре, при томъ стольпотворение съставися, и от единой ветхыя речи многогласие бысть, и на кыждо языкъ различие, какъ же рече божественное писание».³⁷

³⁵ Может быть, здесь имеет место явление варьирования средств выражения переводческой техники. См. об этом, например: Верещагин Е. М. 1) Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М., 1971; 2) Из истории возникновения первого литературного языка славян. К проблеме греческо-славянских лексических и грамматических вариантов в древнейших славянских переводах. М., 1972; 3) Из истории возникновения первого литературного языка славян. Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М., 1972.

³⁶ Boog C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani. Opuscula historia. Lipsiae, 1880. P. 34.

³⁷ ТСЛ₂, л. 286.

О военных операциях персидских войск в царствование Ираклия (610—641):

«'Ετους γ' τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὁ Πέρσης
πλείστον μέρος τῆς Ῥωμαίων παρέλαβε
πολιτείας καὶ τὰ ἱεροσόλυμα καὶ τοῖς
σεβασμίους τόπους ἐνέπρησε πλήθι τε
λαῶν ἡχμαλώτευσεν σὺν τῷ πατριάρχῃ
Ζαχαρίᾳ καὶ τοῖς τιμίσις ξύλοις εἰς
Περσίδα ἀπήγαγεν»³⁸

«В лето 3 царства его прсыняннѣ
большую часть римскыя области прня,
Иерусалимъ и чыстная места пожже,
множество же люди плени с патри-
архомъ Захарьюю с честнымъ древомъ в
персы отведе».³⁹

Напомним, что изложение событий византийской истории в *F₁* и *ТСЛ₂* доведено до начала X в., последние сообщения: «Левъ и Александръ лет 26» (то есть в тексте приведены сведения включительно по 912 г.). Следовательно, можно было бы предположить, что начало X в. и есть время перевода памятника на славянский язык, но не исключена возможность, что текст Никифора мог быть известен и ранее: в критическом издании памятника греческий текст завершается 867 г.,⁴⁰ и, кроме того, нельзя забывать и факт влияния «Χρονογραφικὸν σύντομον» на «Историкии за бога въкратѣцъ» Константина Преславского.⁴¹ Не исключено, что после знакомства болгарских книжников с оригиналом текст мог быть продолжен (ибо этому способствовала уже заданная четкая и краткая форма изложения материала). И, таким образом, перед нами может быть славянский перевод текста Первой греческой редакции «Χρονογραφικὸν σύντομον» (по принятой классификации К. де Боора), дополненный изложением событий византийской истории до начала X в.⁴² Напомним, что и в выделенных нами третьем и четвертом видах текста Второй Распространенной редакции памятника именно после описания как византийских, так и русских событий 912 г. изменен стиль изложения (см. выше, с. 46—47).

О перечне Константинопольского патриархата

Обращая внимание на тип перевода «Χρονογραφικὸν σύντομον», говоря о том, как полно в славянской передаче текста отразилось его содержание, мы должны остановиться и на следующих наших наблюдениях. Как было указано при характеристике содержания «Χρονογραφικὸν σύντομον» (см. выше, с. 26), в его состав, кроме перечней времени жизни ветхозаветных патриархов и времени правления царей и императоров древних государств, Рима и Византии, кроме некоторых значительных исторических событий, сведений о Вселенских соборах, входили перечни глав пяти вселенских патриархатов (то есть Константинополя, Рима,

³⁸ Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... Р. 99.

³⁹ *ТСЛ₂*, л. 289—289 об.

⁴⁰ Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... Р. 101.

⁴¹ В. Н. Златарский считал датой написания хронографического труда Константина Преславского 894 г. (Златарски В. Н. Най-старият исторически труд в старобългарската книжнина. С. 150—153).

⁴² Предположение о возможности пополнения «Летописца вскоре» патриарха Никифора на славянской почве сведениями из византийской истории до начала X в. включительно высказывает и Я. Н. Шапов (см.: Шапов Я. Н. О составе древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции // Источники и историография славянского средневековья. М., 1967. С. 214).

Иерусалима, Александрии и Антиохии).⁴³ Между прочим, по принципу последовательности, в какой находились эти перечни в греческих списках памятника, К. де Боор соотносил их с двумя выделенными им редакциями.⁴⁴ Так, к Первой, согласно его мнению, должны были относиться те списки, в которых перечисление глав вселенских патриархов начиналось с Константинопольского, а ко Второй — с Иерусалимского.⁴⁵ При обращении к древнерусским спискам Хронографикона перечни патриархов были отмечены нами только в списках: Нераспространенной редакции — *F*₁, л. 311 об.—312 об.; *ТСЛ*₂, л. 290—291; а также *Син*₁, л. 580 об.—581 об.; *Ч*, л. 306 об.; *Царск.*, л. 510 об.—512; *Сол*₁, л. 439 об.—440 об.; *Q*₁, л. 10 об.—11 об.; *Сол*₂, л. 10—12, относящихся к Распространенной редакции.⁴⁶ Однако это не полные перечни всех глав пяти вселенских патриархов, а только такие тексты, в которых приводятся имена Константинопольских патриархов. Они начинаются с имени Андрея апостола и заканчиваются Евфимием I, который патриаршествовал в 907—912 гг.⁴⁷ В *F*₁ и *ТСЛ*₂ перечисление Константинопольских патриархов примыкает непосредственно к сообщениям о времени правления византийских императоров Льва VI и Александра и имеет заголовок: «Еще епископуя Костянтинаграда, рекше разума учившихъ в немъ»⁴⁸ (ср. греч.: «Ἐτῇ τῆς ἐπίσκοπῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἥτοι γυνώσκεις τῶν ἐν αὐτῇ διδασκάντων»).⁴⁹ В *ТСЛ*₂ этот заголовок находится в одной строке с предшествующим текстом «Летописца вскоре» Никифора, в *F*₂ он имеет киноварное оформление. В других списках перечень патриархов отделен от основного текста сочинения Никифора либо одной статьей — «Епифаниево сказание о 12 пророцѣхъ», либо несколькими. Кроме того, в *Син*₂, *Ч*, *Царск*, *Сол*₁, *Q*₁, *Сол*₂, *Пог*₆, *Пог*₇, *Пог*₈ этот текст озаглавлен: «А се епископия Царяграда Никифора патриарха», «А се епископи Царяграда Никифора патриарха того ж града». Таким образом, как видим, уже в самом заглавии подчеркивается принадлежность перечня перу Никифора. Однако сопоставление перечней, сохранившихся в древнерусских рукописях, и списка патриархов, напечатанного К. де Боором, показывает, что полного совпадения в данных случаях нет. Прежде всего неодинаковы древнерусские тексты перечней патриархов. Так, *F*₁ и *ТСЛ*₂ не во всем совпадают с остальными списками. *F*₂ и *ТСЛ*₂ начинаются словами: «Андреи Апостоль. Стахии в Аргъгулополии летъ 16. Онисим летъ 14». Остальные же списки, как правило, передают текст следующим

⁴³ См. также характеристику источника: Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. II. Aufl. München, 1897. S. 350.

⁴⁴ Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. XXXIII.

⁴⁵ Ibid. P. XXXIV.

⁴⁶ В РГБ, ф. 236, № 32, л. 109—110 об. (собр. А. Н. Попова) в сборнике XVIII в., содержащем летописные статьи, есть также и аналогичный текст, озаглавленный: «Никифора патриарха Царяграда о епископехъ цареградскихъ».

⁴⁷ В *F*₁; *ТСЛ*₂; *Син*₁; *Царск*; *Сол*₁; *Q*₁; *Сол*₂ ошибочно указано, что Евфимий патриаршествовал 2 года, и только в *Ч* — 5 лет.

⁴⁸ *ТСЛ*₂, л. 290. Издание древнеславянской версии памятника по *ТСЛ*₂ с разночтениями по *F*₁ см. в работе: Щапов Я. Н. Византийские хронографические сочинения в древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции. С. 260—263. См. также в издании второго тома труда В. Н. Бенешевича «Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований». С. 210—236. В этом издании сочинение издано, наоборот, по *F*₁, с разночтениями *ТСЛ*₂.

⁴⁹ Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 112.

образом: «Андреи апостоль въ Аргуполи бывъ, Стахия постави епископомъ Възузантию святительствова лет 16. Онисим лет 14» (то есть в этом случае, как можно заметить, не только неверно передан смысл первой и второй фраз, что, по-видимому, произошло из-за ошибочного членения текста на смысловые части еще в протографе списков, но и введены некоторые подробности).⁵⁰ В этой же группе списков не всегда совпадают и указания лет, в течение которых священнослужители патриаршествовали. Например, Поликарп I должен был священнослужить 18 лет (ср. греч.: «Πολύκαρπος ἔτη ιη»), но во всех древнерусских списках, кроме *F*₁ и *ТСЛ*₂, указывается 12 лет, продолжительность патриаршества Акакия определена 17 годами, в то время, как в *F*₁ и *ТСЛ*₂ и греческом тексте — 17 лет 9 месяцев; Каллиник I патриаршествовал, согласно этим спискам, 2 года, в *F*₁ и *ТСЛ*₂ и греческом тексте говорится о 12 годах; при указании числа лет патриаршества Тарасия названы только годы (21), в греческом же оригинале приведены также и дни, а в *F*₁ и *ТСЛ*₂ — годы, месяцы, дни, и ряд других примеров.⁵¹ По-особому в *Син*₁, *Ч*, *Царск*, *Сол*₁, *Q*₁ и *Сол*₂ переданы и отдельные имена: так, Διογένης назван «Дворным» (*F*₁ и *ТСЛ*₂ — «Двородный»), Σέργιος I (*F*₁ и *ТСЛ*₂ — «Сергии I» — «Сеогнии»). Опущено в *Син*₁, *Ч*, *Царск*, *Сол*₁, *Сол*₂ и упоминание о рукоположении Евагрия Евстафием Антиохийским и смещение его с престола (ср. греч. текст и *F*₁ и *ТСЛ*₂):

«Евагрии, от Евстафия в Анти[охию] поставлен. Абие въ изгнание пущень бысть».⁵²

«Εὐάγριος ὑπὸ Εὐσταθίου Ἀντιοχείας χειροτονηθεὶς εὐθέως εἰς ἐξορίαν ἐπέμφθη».⁵³

Нет в этих списках и указания на то, что Евсевий Никомидийский был арианин и др. В то же время ни *F*₁ и *ТСЛ*₂ не сохранили упоминание о Георгии I, его передают только *Син*₁, *Ч*, *Царск*, *Сол*₁, *Q*₁, *Сол*₂. Отличительным же признаком *F*₁ и *ТСЛ*₂ является еще и то, что в перечень внесены сведения о семи Вселенских соборах. Например, после упоминания о патриаршестве Прова, сына Доментия, сказано: «Съборъ первый», после сообщения о Евагрии — «Съборъ второй» и т. д. Наряду с указанными выше мелкими отличиями древнерусских списков перечней патриархов между собой и отличиями их от греческого оригинала можно говорить и о более значительном расхождении текстов. Собственно, текстуальное совпадение всех древнерусских перечней с оригиналом можно заметить только до Иоанна I Хрисостома (Златоуста), так как в греческом тексте, начиная с этого периода, при указании имени каждого священнослужителя приводятся какие-либо дополнительные сведения. Прежде всего указывается, что данное лицо священник, а кроме того, либо в каком храме он святитель-

⁵⁰ В греч. тексте: «Ἀνδρέας ὁ ἀπόστολος Στάχυς ἐν Ἀργυροπόλει ἔτη ις'. Ὀνήσιμος ἔτη ιδ'» (Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 112), то есть так же, как в *F*₁ и *ТСЛ*₂.

⁵¹ Указывая отличия от греческого оригинала и *F*₁ и *ТСЛ*₂ числа лет патриаршества священнослужителей, здесь и далее мы допускаем возможность палеографических ошибок при переводе греческого летосчисления на славянский язык. Однако достаточно большое число различий, а также целый ряд других примеров, о которых будет сказано ниже, могут свидетельствовать и об использовании дополнительных источников.

⁵² *ТСЛ*₂, л. 290.

⁵³ Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 115.

ствовал, либо от кого он был поставлен, либо при каком императоре он занимал свое положение в церковной иерархии, и т. д. И вот именно подробности такого рода в древнерусских перечнях отсутствуют. Например:

ТСЛ ₂	Син ₁	Греч.
«Иоанъ Златаусты лет 5, месяць 6, изгнанъ бысть.	Иоанн Златоусты 5 и месяць 6, изгнанъ бысть.	«Ἰωάννης πρεσβύτερος Ἀντιοχείας ὁ Χρυσόστομος ἔτη ε΄ μῆνας ς'. τοῦτου ἐξορισθέντος
.....		
Епифании лет 16 месяце 3.	Епифании 16 и месяце 3.	Ἐπιφάνιος πρεσβύτερος Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ Ἰουστίνου ἔτη ις' μῆνας γ'
.....		
Евтухии лет 12 и месяць 5 и изгнанъ бысть». ⁵⁴	Евтухии 12 и месяць 5 и изгнанъ бысть». ⁵⁵	Εὐτύχιος πρεσβύτερος καὶ μοναχὸς τοῦ ἐν Ἀμασειᾷ μοναστηρίου ἔτη ιβ' μῆνας β'. τοῦτου ἐκβληθέντος ὑπὸ Ἰουστινιανοῦ τῷ λη' ἔτει τῆς αὐτοῦ βασιλείας διὰ τὸν ὑπ' αὐτοῦ γεγονότα περὶ ἀφάρτου ἰδικτον μὴ καταδέξασθαι». ⁵⁶

Анализ даже этого незначительного ряда примеров свидетельствует о том, что перед нами не один, одинаковый для всех случаев текст.⁵⁷ Либо славянские переводчики и переписчики перечней сознательно подвергли сокращению греческий текст Никифора и одновременно внесли дополнения о семи Вселенских соборах (то есть текст стал таким, как в *F₁* и *ТСЛ₂*), либо они имели дело с аналогичным перечнем (или несколькими перечнями) Константинопольских патриархов, составленным какими-либо другими авторами, не обязательно Никифором. Перечисления вселенских патриархов с именами священнослужителей в средневековой византийской письменности были весьма распространены и нередко входили в состав сборников-пособий в системе школьного обучения.⁵⁸ Тогда история изменений интересующего нас перечня представляется нам следующим образом: из списков глав пяти вселенских патриархов, примыкающих к основной части изложения Никифора, перевод был выполнен только для списка константинопольских священнослужителей как наиболее важного и непосредственно интересующего болгарских книжников в первые годы ста-

⁵⁴ *ТСЛ₂*, л. 290 об.

⁵⁵ *Син₁*, л. 581—581 об.

⁵⁶ Boor C., de. Nicophori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 116, 117, 117.

⁵⁷ В архиве В. Н. Бенешевича (СПб. филиал Архива РАН, ф. 192, оп. 1, № 36, л. 67—75) есть перечень Константинопольских патриархов, сделанный по списку *ТСЛ₂* с разнотечениями по *F₁*. На л. 67, под строкой, примечание (рукой В. Н. Бенешевича) к заголовку текста: «Перевод труда патр. Никифора под заглавием: Ἐτὴ τῆς ἐπισκοπῆς Κωνσταντινουπόλεως ἥτοι γινώσκis τῶν ἐν αὐτῇ πατριαρχευσάντες (ων), изд. С. de Boor. Niceph. Opuscula, 112—120». Как видим, В. Н. Бенешевич отождествлял древнерусские тексты перечней с изданным критическим греческим текстом. Но заголовок он цитировал по памяти, так как у К. де Боора — «διδάξαντων», а не «патριαρχευσάντες». Текстологическое сличение также не было сделано, иначе бы он указал на явные расхождения текстов, начиная с Иоанна Златоуста. См. также: Бенешевич В. Н. Заметки к текстам Notitiae Episcopatumum // Seminarium Kondakovianum. Vol. 1. Prague, 1927. S. 65—72; Darrouzès J. Notitiae Episcopatumum Ecclesiae Constantinopolitanae. Paris, 1981.

⁵⁸ Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их культурно-историческое значение. Диссертация. С. 237.

новления христианского учения, перешедшего в Болгарию от Византии. Однако перевод перечня не был дословным (слово в слово), как это имело место в той части переложения труда Никифора, которая повествует о событиях всемирной истории. Как и предшествующая часть изложения, перечисление было дополнено и доведено до 912 г.⁵⁹ Возможно, при переводе перечня были сделаны и изменения в тексте (сокращение его и внесение дополнительных сведений), а также мог быть использован аналогичный перечень, в котором изложение текста после сведений об Иоанне Златоусте подобно нашему.⁶⁰ Поэтому перед нами может быть текст, составленный из двух разных частей — подобных, но не полностью совпадающих перечней священнослужителей; именно так он представлен в *F₁* и *ТСЛ₂*, входящих в состав списков Кормчей Ефремовской редакции.⁶¹ В таком объеме он и перешел на Русь. При создании же редакции Новгородской Кормчей кон. XIII в., в состав которой, как помним, вошел текст Второй Распространенной редакции «Летописца вскоре» патриарха Никифора, подвергся, по-видимому, изменению (в плане общего сокращения и переделки текста, как это было характерно для изложения основной исторической части сочинения Никифора, см. выше, с. 43) и текст перечня Константинопольских патриархов. И кроме того, так как в Новгородской Кормчей и подобных ей данный перечень не был помещен непосредственно после той части «Летописца вскоре», в которой излагались сведения из византийской истории, а между ними были вставлены разнообразные статьи, то для придания ему большей авторитетности и связи с хронографической частью памятника было предпослано заглавие, в котором фигурировало имя Никифора и его церковное звание: «А се епископия Царяграда Никифора патриарха». Это заглавие читается в *Син₁*, *Ч*, *Царск*, *Сол₁*, *Q₁*, *Сол₂*. Так же, как и в *F₁* и *ТСЛ₂*, в них последняя дата изложения — 912 г. Однако, как нам кажется, именно перечень, подобный *F₁* и *ТСЛ₂*, послужил источником для *Син₁* и аналогичных текстов. Это можно подтвердить такого рода примерами: и в *F₁* и *ТСЛ₂*, и в *Син₁* и подобных ему указана продолжительность времени патриаршества Евтихия — 12 лет и 5 месяцев, в то время как в греческом — 12 лет и 2 месяца и, кроме того, не указано, что Евтихий был повторно патриархом Константинополя с 577 г. (ср. греч.: Εὐτύχιος πάλιν ἐπὶ Ἰουστίνου ἀλεκατέστη καὶ ἐλοίφεν ἔτη δ' μῆνας ζ');⁶² о Никите I сказано — 13 лет и 2 месяца, а в греческом — 13 лет и 4 месяца.

⁵⁹ В критическом издании К. де Боора текст заканчивается сведениями о Феодоте Мелиссии Касситере (815—821); Θεόδωτος ὁ Κασσιτέρως ἐτῆ ιε' (Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 120), после этого приводятся через интервалы еще два отрывка перечней, в последнем из которых упомянут Стефан I (886—893) (Ibidem.). (Может быть, и «Χρονογραφικὸν σύντομον» был переведен на славянский язык в 893 г., ибо свидетельство о Стефане I — последнее известие в тексте памятника.)

⁶⁰ См., например: ГИМ, собр. Синодальное, № 318, XI в. (Фотиев Номоканон), л. 5—5 об. Здесь находится перечень епископов и патриархов Константинопольских с указанием Вселенских соборов и структурно по изложению близкий к изучаемому нами. Описание рукописи см.: В л а д и м и р, архимандрит. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Ч. 1. Рукописи Греческие. М., 1894. С. 449—454.

⁶¹ Вопрос о связи «Летописца вскоре» с различными редакциями Кормчих книг будет рассмотрен ниже, с. 94—98).

⁶² Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 118.

Таким образом, говоря о характере перевода «Хроноуѡраѡикѡν σὺντομѡν» на славянский язык и о степени полноты передачи содержания, мы можем заключить следующее: текст сочинения Никифора не был передан в полном объеме на славянском языке (сокращению подверглись перечни глав пяти вселенских патриархатов, из которых славянские переводчики выбрали только перечень Константинопольских священнослужителей). При этом та часть Хронографика, в которой были собраны факты всемирной истории от Адама до византийских императоров IX в., была передана с наибольшей приближенностью к тексту оригинала, что же касается перечня патриархов, то уже самый выбор именно константинопольского патриархата говорит о достаточной избирательности переводчиков и может быть связан с кругом церковных проблем, которые стояли перед Болгарией в конце IX—начале X в.: подчиниться ли Риму или Константинополю?⁶³ Интересно, что приблизительно в это же время, около 870 г., труд Никифора был переведен на латинский язык папским библиотекарем Анастасием.⁶⁴ Но латинский перевод исполнен по Второй редакции оригинала,⁶⁵ в которой, как мы уже писали, перечисление вселенских патриархатов начиналось с Иерусалимского. И вот, по-видимому, даже предпочтение в выборе той редакции «Хроноуѡраѡикѡν σὺντομѡν», в тексте которой доминировал Константинопольский патриархат, могло свидетельствовать о сознательном отношении монашеских кругов к данному вопросу.

«Летописец вскоре» патриарха Никифора и «Изборник Святослава» 1073 г.

Для выяснения вопроса, когда Хронографикон Никифора мог появиться на Руси и каким образом он стал известен в среде древнерусских книжников, следует обратить внимание на состав сборников, в которых встречается текст. Это, как традиционно считается, «Изборник Святослава» 1073 г., Кормчие книги различных редакций и сборники смешанного содержания, которые при описании рукописей обычно характеризуются как «сборники историко-литературные». Прежде всего рассмотрим вопрос о том, как связан текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора с «Изборником Святослава» 1073 г., ибо, если в состав «Изборника» действительно входит текст сочинения Никифора, то тогда перед нами — старший древнерусский список памятника, который мог бы сыграть существенную роль при определении времени перевода Хронографика на славянский язык и проникновения его на Русь.

Итак, как же обстоит дело с текстом, озаглавленным «Лѣтописьъ вѣкратѣѡъ отъ Авѣгуста даже и до Константина и Зѡя цесарѣ грѣчьскихѣхъ» и помещенным на л. 264—266 после приписки дьякона Иоанна, писца древнейшего датированного памятника славянской письменности и второй древней, после Остромирова Евангелия, русской книги? Этот текст представляет собой краткие

⁶³ См., например: Златарски В. Н. История на България държавата прѣзъ Сръднитѣ вѣкове. Ч. 2. София, 1927 (гл. 1—4).

⁶⁴ См. выше. Гл. I, примеч. 73.

⁶⁵ Boor C., de. Theophanis Chronographia, Vol. 2. P. 36—59.

хронологические заметки с указанием дат правления римских и византийских императоров. Как отмечено в заглавии, он начинается с указания времени правления римского императора Августа (27 г. до н. э.—14 г. н. э.) и кончается временем совместного правления византийского императора Константина VII Багрянородного и матери его Зои (913—919). Последние слова: «...Диоклитянность иго», как нам кажется, могли быть началом какой-то новой хронологической выкладки. Местами в текст вставлены сведения о наиболее значительных событиях, происшедших в период правления того или иного властителя (Рождение Иисуса Христа, пленение Иерусалима Титом, заметки о первомучениках христианах Устине философе, Игнатии Богоносце, указано место погребения матери Константина Великого — церковь Святых Апостолов в Константинополе, и т. д.). Кроме того, есть весьма отрывочные сведения из Вселенских соборов.

После того как в 1817 г. П. М. Строевым была найдена рукопись, содержащая текст «Изборника»,⁶⁶ ученые XIX столетия, занимаясь источниками статей памятника, соотносили текст хронологических выкладок с «Летописцем вскоре» Константинопольского патриарха Никифора.⁶⁷

Уже давно было установлено, что «Изборник Святослава» 1073 г. является списком с аналогичного болгарского сборника, выполненного для царя Симеона (893—927), а тот в свою очередь был списан с близкой по составу греческой рукописи.

Так, А. Х. Востокову был известен греческий сборник X в. из Лавры св. Афанасия на Афоне (затем сборник стал храниться в Коаленевой библиотеке), близкий по составу «Изборнику Святослава» 1073 г. Но А. Х. Востоков считал, что «словенский перевод сделан не с того списка X века, который из Афонской Лавры св. Афанасия перешел в Коаленеву Б-ку». А. В. Горский и К. И. Невоструев позднее, характеризуя греческий протограф, особое внимание обратили на время его создания. По мнению ученых, греческая рукопись, близкая «Изборнику», должна была быть написана не ранее IX в. Это связано с тем, что в состав рукописи входят сочинения Михаила Синкелла Иерусалимского (760—846 гг.), Никифора патриарха Константинопольского (ум. 829 г.), Георгия Хировоска (годы жизни не установлены, VI—VII вв., IX в.?).⁶⁸

Когда в начале 70-х гг. мы начали изучение текста «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора в древнерусской письменной традиции и обратились к связям этого сочинения с «Изборником Святослава» 1073 г., сравнительное исследование этого уникального памятника древнеславянской письменности с книжной греческой традицией вновь возродилось

⁶⁶ Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 г., с греческим и латинскими текстами / С предисловием Е. В. Барсова и Запискою А. Л. Дювернуа [содержащей археографическое обозрение части Изборника в кн. Святослава 1073 г.] // ЧОИДР. Кн. 4. М., 1882. С. 1—184.

⁶⁷ Востоков А. Х. Описание русских и словенских рукописей Румянцевского Музеума. СПб., 1842. С. 499—506; Горский А. В., Невоструев К. И. Описание рукописей Синодальной библиотеки. М., 1859. Т. 2, ч. 1. С. 365—405; Буслаев Ф. И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. С. 266—267, 282 и др.

⁶⁸ Жуковская Л. П. Изборник 1073 г. Судьба книги, состояние и задачи изучения // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 5—31.

после длительного перерыва. Тогда нам на основании исследований наших предшественников было известно о существовании лишь трех греческих списков сборников,⁶⁹ близких по составу «Изборнику Святослава» 1073 г. В последние годы исследователи привлекают для сопоставления все больше и больше греческих списков, указывая на их сходство с «Изборником Святослава» 1073 г. Мы имеем в виду прежде всего работы М. В. Бибикова, Ж. Жоаннэ, Б. Пейчева.⁷⁰ В области изучения древнеславянской тематики «Изборника Святослава» 1073 г. 70—90-е гг. также были ознаменованы выходом новых публикаций и исследований. Так, появились два новых издания текста памятника и в отечественной историко-филологической науке, и в болгарской славистической науке.⁷¹ Отечественное издание — второе, факсимильное, издание, после фотолитографического издания Общества любителей древней письменности 1880 г. Второе (факсимильное) издание сопровождалось также отдельным томом исследовательских статей. Особенностью издания явилось то, что оно было выполнено после реставрации рукописи в 1978—1981 гг., в результате которой удалось восстановить правильную последовательность листов в тетрадах рукописи, нарушенную еще в средние века. Не останавливаясь специально на достоинствах издания и статьях научного аппарата, отметим лишь важный и необходи-

⁶⁹ Здесь мы имеем в виду следующие списки: Парижской национальной библиотеки, № 120, X в.; Ватиканский кодекс № 423; X в.; Афонский кодекс № 3749, XV в. См. также: Гранстрем Е. Э. Византийское рукописное наследие и древняя славяно-русская литература // Пути изучения древнерусской литературы и письменности. Л., 1970. С. 146. Автор приносит благодарность покойным сотрудникам рукописного отдела РНБ Е. Э. Гранстрем и Н. Н. Розову за указание шифров греческих и славянских списков «Изборника» и за ценные советы.

⁷⁰ Бибиков М. В. 1) «Изборник Святослава» 1073 г. как памятник византино-славянских культурных связей // Славяне и их соседи. М., 1988. С. 34—35; 2) Сравнительный анализ состава «Изборника Святослава» 1073 г. и его византийских аналогов // ВВ. Т. 51. М., 1990. С. 92—105; 3) Латинская и другие версии византийского прототипа Изборника Святослава (по следам Мадридской находки) // Славяне и их соседи. М., 1991. С. 9—11; 4) Оксфордский список византийского прототипа Изборника Святослава // ВВ. Т. 52. М., 1991. С. 168—170; 5) «Изборник Святослава» 1073 г. и его византийские прототипы. Итоги и задачи изучения (Историкографический обзор) // Древнейшие государства на территории СССР: Материалы и исследования. 1990 год. М., 1991. С. 204—218; 6) Рукописная традиция греческих списков прототипа Изборника Святослава 1073 г. // ВВ. Т. 53. М., 1992. С. 106—123; Т. 54. М., 1993. С. 105—126 и др. Когда наша работа уже находилась в печати, вышла книга М. В. Бибикова: «Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.)» (М., 1996). Она включила в себя в переработанном виде и весь комплекс статей, на которые мы ссылаемся. Вопросы, связанные с изучением «Лѣтописца въкратцѣ от Авьгуста даже до Константина и Зоя цесарь гръчскихъ», рассмотрены М. В. Бибиковым во введении (с. 11—41), гл. 4 «Сравнительный анализ состава Изборника Святослава 1073 г. и его византийских аналогов» (с. 246—269), гл. 6 «От ответов Анастасия Синаита — к Изборнику (к датировке греческого прототипа Изборника Святослава)» (с. 297—333). Johannet J. Les chapitres de définitions philosophiques dans l'izbornik de 1073 (Édition grecoslave) // Revue des études slaves. (Paris). 1991. Т. 63. Р. 55—111; Пейчев Б. Философский трактат в Симеоновом сборнике / Пер. с болгарского и предисловие В. С. Горского. Киев, 1983.

⁷¹ Изборник Святослава 1073 года. Факсимильное издание. (Т. 1). М., 1983; Научный аппарат факсимильного издания (Т. 2); Симеонов Сборник (по Светославовия препис от 1073 г.); В три тома / Под общей редакцией на акад. Петър Динеков. Т. 1. Исследования и текст. София, 1991. Выражаю искреннюю признательность и благодарность Марии Тиховой и Величке Константиновой за предоставленную возможность ознакомиться с 1-м томом издания в сентябре 1993 г. в Шумене во время торжеств и симпозиума, посвященных 1100-летней годовщине Великого Преслава.

мый для всех последующих исследований раздел, написанный Л. П. Жуковской, Л. М. Костюхиной и Э. В. Шульгиной: «Подстрочный перевод названий глав и пагинация Изборника Святослава» (Т. 2. С. 41—57). Болгарское же издание памятника выполнено, насколько мы можем судить, в традициях критического издания текста с привлечением отдельных славянских рукописей из Вильнюсской библиотеки, Slav. № 260 и Библиотеки Хиландарского монастыря, № 382, а также греческих Coislinianus graecus, № 120 и Vaticanus graecus, № 423. Однако до тех пор пока не будет выполнен текстологический и лингвистический анализ всех дошедших списков древнеславянской версии «Изборника Святослава» 1073 г., нельзя с уверенностью говорить о первоначальном составе статей протооригинала памятника.⁷² Более двух десятилетий тому назад мы считали — на основании работ наших предшественников, что ни в одном из известных тогда исследователям греческих списков, близких оригиналу «Изборника», нет указанной хронологической статьи. Однако в настоящее время, как мы уже отмечали выше, в связи с усилившимся интересом науки к изучению памятников древнеславянской письменности, появились и работы, в которых подробно исследуется и названный нами «Летописец». При этом проблемам архетипа греческой традиции хронологической статьи уделяется гораздо большее внимание, чем изучению ее в контексте древнеславянской письменности. Мы имеем в виду прежде всего работы М. В. Бибикова. Занимаясь изучением дошедших греческих рукописных сборников IX—XVII вв., хранящихся в собраниях Австрии, Англии, Ватикана, Германии, Греции, Испании, Италии, Нидерландов, России, Франции, Швеции, исследователь представил, как он пишет, «результаты разысканий и изучения греческих списков, как представляющих собой текст непосредственно прототипа славянского памятника, так и воспроизводящих другие варианты и редакции текста».⁷³ В процессе этой большой исследовательской работы М. В. Бибиков специально изучал и «вопрос об источниках некоторых статей Изборника, не известных ранее по византийским текстам, например, „Летописца вкратце“».⁷⁴ Безусловной заслугой исследований М. В. Бибикова является максимально возможное привлечение греческих рукописей; так, более 120 греческих манускриптов рассматривались автором в процессе изучения данной темы. Благодаря финансовой поддержке иностранных фондов и предоставленной ими возможности работать в зарубежных рукописных хранилищах, М. В. Бибиков ввел в научный оборот исследования греческой письменной традиции памятника большой по объему сравнительно-фактический материал, требующий, однако, и после предпринятого автором анализа текста дальнейшего его обдумывания и изучения. Прежде всего возникает вопрос о правомерности использования термина «прототип» для изучения переводной славяно-русской письменной традиции. Заметим, что в ставшем классическим для исследователя труде Д. С. Лихачева «Текстология», написанном на мате-

⁷² Жуковская Л. П. Изборник 1073 г. Судьба книги, состояние и задачи изучения. С. 5—31.

⁷³ Бибиков М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава). АДД. М., 1992. С. 5.

⁷⁴ Там же. С. 6.

риале русской литературы X—XVII вв.,⁷⁵ термин «прототип» употреблен только один раз. А именно тогда, когда Д. С. Лихачев в гл. III разбирает основные понятия истории текста и отмечает, что «помимо терминов „редакция“, „извод“, „архетип“, „протограф“, „авторский текст“, означающих различные по своему типу этапы в развитии текста, текстологами предлагаются другие: „первоисход“ (Н. А. Мещерский), „гипархетип“ (П. Маас), „прототип“ или „антиграфон“ (Д. Дэн)».⁷⁶

Таким образом, можно думать, что М. В. Бибииков рассматривает историю текста греческого оригинала «Изборника Святослава» 1073 г., используя терминологию и понятия, выработанные западноевропейской школой эдиционной техники. Но в то же время при исследовании рукописной традиции греческих списков прототипа «Изборника Святослава» 1073 г. автор пишет: «Говоря о византийском прототипе славянского Изборника, мы подразумеваем не столько конкретный предполагаемый список, сколько определенную форму греческого текста в той редакции, которая послужила основой для славянского перевода. В этом отличие значения употребляемого здесь понятия от представления о прототипе у Д. Дэна, для которого прототипы „являют древние памятники, происходящие непосредственно или опосредованно от копируемых экземпляров и составляют тип каждого из ответвлений изучаемой традиции“. Прототипами в этом случае оказываются наиболее ценимые конкретные манускрипты в наших архивах и рукописных собраниях».⁷⁷ И в то же время, как можно судить по тексту автореферата М. В. Бибиикова: «Пятая глава (имеется в виду рукопись диссертации М. В. Бибиикова. — *Е. П.*) посвящена текстологическому анализу сопоставляемых греческого и славянского текстов, результаты которого представлены в виде таблицы разночтений. На этой основе предполагается выделение нескольких групп исследованных греческих списков, взаимоотношение которых предстает в виде стеммы реконструкции истории рукописной традиции изучаемого текста. Далее сравнительный текстологический анализ с древнерусским памятником позволяет определить место в этой стемме и Изборника Святослава, и его предполагаемого протографа — Изборника Симеона и их непосредственного греческого оригинала»⁷⁸ (? — *Е. П.*). Так как мы не имеем возможности познакомиться непосредственно с рукописью диссертации М. В. Бибиикова, то будем исходить из текстов опубликованных статей и автореферата автора при решении текстологических проблем изучаемого памятника. Таким образом, можно считать, что в пятой главе диссертации (вероятно, в более развернутой форме) содержатся те же положения, что и в статье «Рукописная традиция греческих списков прототипа Изборника Святослава 1073 г.»⁷⁹ И тогда возникает вопрос, где же автор четко определяет то, что он имеет в виду, употребляя тер-

⁷⁵ Лихачев Д. С. Текстология. На материале русской литературы X—XVII веков. 2-е изд., перераб. и доп. Л., 1983.

⁷⁶ Там же. С. 127.

⁷⁷ Бибииков М. В. Рукописная традиция греческих списков прототипа Изборника Святослава 1073 г. // ВВ. Т. 53. М., 1992. С. 110.

⁷⁸ Бибииков М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава). С. 14.

⁷⁹ Бибииков М. В. Рукописная традиция греческих списков прототипа Изборника Святослава 1073 г. С. 106—123.

мин «прототип»: в статье, где он при изучении истории текста памятника имеет в виду «не столько конкретный предполагаемый список, сколько определенную форму греческого текста в той редакции, которая послужила основой для славянского перевода», или в автореферате, где утверждается, что «сравнительный текстологический анализ (греческого текста. — *Е. П.*) с древнерусским памятником позволяет определить место в этой стемме и Изборника Святослава, и его предполагаемого протографа — Изборника Симеона и их непосредственного греческого оригинала».⁸⁰ (В обеих цитатах разрядка моя. — *Е. П.*) Как видим, исследователь использует довольно-таки вольное толкование терминов в своих текстологических пассажах. Эта терминологическая неточность мешает не только пониманию самого смысла текстологического анализа, предпринятого автором, но и затрудняет дальнейшие исследования будущих византинистов и славистов. Мы подробно останавливаемся на описании текстологических построений М. В. Бибикова при изучении истории текста «Изборника Святослава» 1073 г., истоков произведений и сочинений, вошедших в его состав, потому что такую же терминологическую и классификационную путаницу мы можем наблюдать и при конкретном обращении того же автора к тексту статьи «Лѣтописѣзь вѣкратьцѣ отъ Августѣ даже до Константина и Зоя цесарѣ грѣцкихѣ». Просмотрев 70 греческих кодексов, близких по составу к греческому оригиналу изучаемого памятника, а из них 22 списка, «представляющих собой непосредственные варианты прототипа Изборника Святослава», М. В. Бибиков утверждает, «что 1) прототип славянского Изборника обрел свои достаточно устойчивые формы уже на византийской почве, 2) это относится и к хронологическим записям в конце сборников, составлявших определенный корпус с неизменным составом, независимо от времени переписывания этих текстов, ибо как в манускриптах X в., так и в XI и XIII, как церковные, так и императорские хроники не расширялись за счет дополнения сведениями о новых папах, патриархах, царях и императорах, но сохранялись копиями в том виде, в каком они появились некогда в архетипе. Формирование сборника в том виде, в каком он был положен в основу славянского перевода, следует датировать временем правления Константина VII Багрянородного, но во всяком случае до 17 декабря 920 г., когда соправителем стал Роман I Лакапин, никак не упомянутый ни в одном из выявленных списков».⁸¹

Строго говоря, текст «Летописца вкратце от Августа» в Изборнике 1073 г. — совсем другая малая хроника (хотя в основе изложения ее — хронологические заметки царствований римских и греческих императоров), нежели те хроники-перечни, которые приводит в своем исследовании М. В. Бибиков. И в этом смысле прав и П. Шрайнер, считающий невозможным отождествлять хронологические перечни (только с упоминанием имен императоров) с так называемыми малыми хрониками, анализу текстов которых он посвящает свои исследования. Мы неоднократно и в

⁸⁰ Там же. С. 110. Бибиков М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава). С. 14.

⁸¹ Бибиков М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава). С. 24—25.

устных дискуссиях, и на византиноведческих конференциях, и в печати подчеркивали жанровые и стилистические особенности «Летописца вкратце от Августа» из «Изборника Святослава» 1073 г. Видимо, необходимо еще раз более точно определить характерные черты этой хроники. Они заключаются не только в особенностях первоначального хронологического отсчета от римского императора Августа, а конечного — временем Константина VII Багрянородного и матери его Зои, но и в том, что в канву перечня вставлены (без определенной системы) сведения о некоторых важных событиях, связанных с временем правления конкретного императора. Сведения эти — о пленении Иерусалима Титом, о Рождении Иисуса Христа, о первомучениках христианских, Устине Философе, Игнатии Богоносце, о путешествии в Иерусалим матери Константина Великого Елены и о погребении ее в церкви Святых Апостолов в Константинополе и др. Перечисление Вселенских соборов ограничивается 1-м, 4-м, 5-м и 6-м. Никаких перечней патриархов, предшествующих тексту «Летописца вкратце от Августа» или заключающих его в составе «Изборника Святослава» 1073 г., нет.

Приведенный для текстологических сопоставлений М. В. Бибиковым текст: «*Περὶ τῶν βασιλέων Ῥώμης*» по списку Лавры св. Афанасия на Афоне (Athos. Laura Г/15 — XII в.) с разночтениями по Куаленовскому (старшему) списку (Coisl. gr. 120, нач. X в.) в том виде, как он напечатан в статье «Сравнительный анализ состава „Изборника Святослава 1073 г.“ и его византийских аналогов», как раз наглядно обнаруживает нетождественность славянского и греческого текстов.⁸² Однако исследователь настойчиво убеждает читателей, что на основании видового сходства текстов малых хроник греческих списков и «Летописца» славянского кодекса можно говорить о византийском происхождении заключительной статьи «Изборника Святослава»: «Текст, который лег в основу „Летописца вкратце“, мог быть уже в византийском протографе славянского памятника, на что указывают сохранившиеся тексты императорских каталогов в старшем Куаленовском и Лаврском списках».⁸³ Такое заключение выглядит несколько неожиданным, так как двумя абзацами выше (в этой же статье) автор, определив вид текста хроник в греческих списках и «Летописца» из «Изборника Святослава» 1073 г., приводит важные характеристики текстов, предвзительно указав и на важные расхождения в датах правления императоров, их именах и тому подобным сведениям.⁸⁴ Так, М. В. Бибиков пишет: «К такому виду (имеется в виду тип малых хроник, построенных по поименному принципу, согласно классификации З. Г. Самодуровой. — *Е. П.*) относятся и Лаврский каталог, и „Летописец вкратце“, первый из которых начинается с Цезаря, дает более подробную хронологию царствований и сообщает о наиболее важных событиях (о создании ипподрома, распространении христианства, о придворных мятежах и восстаниях и т. д.). Лишь лаконично называет имена и сроки правления императоров. К тому же в „Летописце“ мы имеем дело с единой хроникой, охватывающей как римский, так и византийский период; в византийском же тексте римским и византийским («константинопольским») императорам

⁸² ВВ. Т. 51. М., 1990. С. 99—100.

⁸³ Там же. С. 102.

⁸⁴ Там же. С. 100—101.

посвящены отдельные статьи, к тому же они примыкают в L (то есть в Афонском списке Лавры св. Афанасия. — *Е. П.*) к другим аналогичным статьям — предшествующим им спискам патриархов и царей — «иудейских, ассирийских и эллинских». Правда, в С (то есть в Куаленовском (старшем) gr. 120. — *Е. П.*) эти каталоги отсутствуют, и хронология римских императоров следует непосредственно за статьей Ипполита об апостолах».⁸⁵ Таким образом, если следовать логике изложения доказательств автора, никак нельзя прийти к заключению, что протографом «Летописца» из «Изборника Святослава» 1073 г. можно считать тексты хроник, приведенные в указанных выше греческих списках. Это совершенно разные тексты хроник. Видовая принадлежность хроник не всегда служит доказательством идентичности текстов. Все сказанное автором в приведенном нами выше фрагменте как раз и доказывает оригинальность (и пока еще не найденную для него греческую аналогию) текста. Существенно важными характеристиками для понимания текста, кроме отмеченных нами, являются именно те отличия, которые и выделил М. В. Бибилов при сравнении «Летописца» с текстами греческих списков L и С. Более того, нам не известны в славяно-русской традиции тексты малых хроник в сочетании с текстами перечней иерархов. Исключение составляют только списки Первой Нераспространенной редакции «Летописца вскоре Константинопольского патриарха Никифора».⁸⁶ Обращение же М. В. Бибилова для подтверждения своих доказательств к работам П. Шрайнера также не убеждает в логике его изложения, так как П. Шрайнер основывает свое исследование на других принципах классификации текстов, отличных от классификации З. Г. Самодуровой, чьими характеристиками в своих работах пользуется М. В. Бибилов. И поэтому приведенная М. В. Бибиловым в качестве примера малая хроника № 14, опубликованная П. Шрайнером, никак не может быть привлечена для сравнения.⁸⁷ Близость же текста Лаврского списка и начальной части хроники № 14, опубликованной П. Шрайнером, также не может служить доказательством идентичности «Летописца», помещенного в «Изборнике Святослава» 1073 г., и текстов хроник Лаврского и Куаленовского. Приводим ниже несколько чтений из перечисленных хроник:

L	Хроника № 14	«Изборник Святослава» 1073 г.
Κωνσταντίνος ἔτη 32.	ὁ οὖν μέγας Κωνσταντῖνος ἑκράτησε τῆς βασιλείας τῷ εἰρημένῳ ἔτει εωκέ. καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ χρόνῳ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἔκτισε τὴν Κωνσταντινούπολιν. ἐβασίλευσεν οὖν τὰ ὅλα ἔν τε Ῥώμῃ καὶ Κωνσταντινουπόλει ἔτη 30.	Константин Великий лѣтъ 32, в 20 его лѣтъ быс святыи първыи събор, иже въ Никен на Ариа, въ 21 его лето посла матери его Елени въ Иеросолимъ, възискать чьстьнааго дрѣва въ 22 лѣто приде царица Елени от Иеросолима въ 23 лѣто его умыре цесарица Елени и погребена бысть въ дому Святыхъ Апостоль Константиось сынъ его лѣтъ 24
Κωνσταντῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ σίλευσεν ἔτη 11, ἡμέρας 24.	ὁ Κωνσταντῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἔβασιλευσεν ἔτη 11, ἡμέρας 24.	

⁸⁵ Там же. С. 102.

⁸⁶ Пиотровская Е. К. О времени перевода «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора на славянский язык // ВИД. Т. 7. Л., 1976. С. 108.

⁸⁷ Schreiner P. Die byzantinischen Kleinchroniken. Wien, 1975. Bd I. S. 23—24.

Ἰουλιανὸς ὁ Ἰουλιανὸς ὁ παραβάτης, ὁ βέβηλος Иулианось прѣступникъ лѣтъ
 ἀνεφίδος⁸⁸ καὶ θεήλατος, ἥτη δύο ἡμῖς, 2, убиень бысть.⁹⁰
 αὐτοῦ 2.⁸⁸ ἡμέρας ιε'.⁸⁹

и т. д.

Как можно увидеть, ни о каком текстологическом (полном) совпадении текстов речи идти не может. Все отличия и особенности текста «Летописца» из «Изборника 1073 г.», отмеченные нами ранее, остаются характерными и в сравнении с текстами Л и малой хроники № 14, опубликованной П. Шрайнером. Совпадает в текстах этих хроник (и то со значительными пропусками в «Летописце» из «Изборника Святослава» 1073 г.) лишь перечисление имен правителей. Но ведь при рассмотрении такого специфического, сжатого по форме, изложения материала должны учитываться малейшие детали, подробности, несовпадения, которые позволяли бы увидеть черты сходства и отличий текстов.

Таким образом, и утверждение М. В. Бибикова о том, что «можно с достаточной степенью вероятности предполагать, что этот текст (имеется в виду текст краткой Хроники из «Изборника Святослава» 1073 г. — Е. П.) целиком первоначально находился и в С (то есть в Куаленовском кодексе gr. 120. — Е. П.), где в этом месте, после л. 229, выпал один лист, именно такой объем должен был, судя по данным анализа работы писца кодекса С, занимать в этом манускрипте императорский каталог»,⁹¹ не выглядит убедительным в свете отмеченных нами выше текстологических сопоставлений. Не убедительны также и утверждения исследователя о том, что «проанализированные греческие списки позволяют внести некоторые добавления в исследования о времени возникновения греческого оригинала Изборника и, даже шире, поставить вопрос о путях развития текста прототипа Изборника». ⁹² Получив уникальные для исследователя возможности обратиться к максимальному числу дошедших списков греческих сборников, которые могли бы быть связаны с историей создания греческого кодекса, который в свою очередь мог послужить образцом для славянских книжников, М. В. Бибиков еще раз лишь убедительно подтвердил доказанные З. Г. Самодуровой положения об этапах развития протооригинала малых византийских хроник. Согласно текстологическому и источниковедческому анализам греческих списков малых древних хроник в сравнении с текстами хронографических трудов христианских писателей как первых веков нашей эры, так и византийских хронистов VI—X вв. нашей эры, можно говорить об определенных этапах возникновения и развития протооригинала малых древних хроник.⁹³

⁸⁸ Бибиков М. В. Сравнительный анализ состава «Изборника Святослава» 1073 г. и его византийских аналогов. С. 99.

⁸⁹ Schreiner P. Die byzantinischen Kleinchroniken. Bd I. S. 23—24.

⁹⁰ Пиотровская Е. К. «Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора и «Изборник Святослава» 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 328.

⁹¹ Бибиков М. В. Сравнительный анализ состава «Изборника Святослава» 1073 г. и его византийских аналогов. С. 98.

⁹² Бибиков М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава). С. 16.

⁹³ Самодурова З. Г. Краткая византийская хроника VI в. и ее версии (К вопросу о протооригинале малых древних хроник // ВИД. Т. 21. Л., 1990. С. 238—247; Т. 22. Л., 1991. С. 253—264.

Напомним, что и в нашем исследовании текста «Летописца» из «Изборника Святослава» 1073 г. мы пришли к выводу, что «нельзя считать текст Летописца вскоре 1-й Нераспространенной редакции источником, который лег в основу текста хронологических выкладок Изборника (можно говорить лишь о тексте 1-й редакции памятника, ибо другие — 2-я и 3-я — возникли уже после XII в., на основе 1-й, а их авторами и редакторами были древнерусские книжники). По-видимому, протографом этой части Изборника явился текст (или ряд текстов), близкий к тексту второй обработки протооригинала малых византийских хроник, которая была осуществлена, как предполагают, в первой половине X в., во времена Константина VII Багрянородного».⁹⁴ Досадно, что М. В. Бибииков при построении своих доказательств о прототипе «Изборника Святослава» 1073 г. не обратил внимания на это наше наблюдение, хотя в других случаях положения и выводы наших исследований использованы автором очень широко.⁹⁵

Таким образом, мы, со своей стороны, продолжаем предполагать, что текст «Летописца вкратце» из «Изборника Святослава» 1073 г. мог быть выполнен древнерусским книжником непосредственно с греческого источника (или источников), ибо ни один из дошедших греческих списков, близких к оригиналу «Изборника» 1073 г., не сохранил в своем составе этот текст. Те же хронологические перечни, о существовании которых пишет в своих исследованиях М. В. Бибииков, при непосредственном обращении к их тексту обнаруживают значительные отличия и свидетельствуют скорее о разнообразии и широте распространения малых древних хроник, о раннем проникновении их в византийскую хронографическую и историко-энциклопедическую традицию, а также о раннем для истории древнеславянской письменной культурной традиции знакомстве книжников с опытом греческих писцов и переписчиков. Для древнеславянской письменной традиции это имело место, по-видимому, в самые ранние периоды освоения переводного византийского наследия.

Кроме уже высказанных нами выше соображений об особенностях текста «Летописца» из «Изборника Святослава» 1073 г., нам хотелось бы вновь обратиться к некоторым характеристикам языка хроники. Напомним, что ранее нами уже были указаны отдельные черты лингвистического анализа текста.⁹⁶ Отличительной языковой характеристикой текста «Летописца» из «Изборника Святослава» 1073 г. является передача греческого «Χαλκήδών» (названия греческого города в Вифинии, в котором происходил четвертый Вселенский собор в 451 г.) «въ Мѣдоприкупѣи». Это — дословный перевод (то есть калька) греческого названия города — «место, где происходят торговые сделки». В «Материалах для словаря древнерусского языка...» И. И. Срезневского (Т. 2. Стб. 238) слово «Мѣдоприкупная» зафиксировано только в одном памятнике — в «Изборнике» 1073 г. на л. 265, где и находится текст хронологических выкладок. В случае же перевода

⁹⁴ Пиотровская Е. К. «Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора и «Изборник Святослава» 1073 г. С. 323.

⁹⁵ См., например: Бибииков М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги. (Изборник Святослава). С. 16 и др.

⁹⁶ Пиотровская Е. К. «Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора и «Изборник Святослава» 1073 г. С. 321.

текста других малых древних хроник, например, «Χρονογραφικὸν σύντομον» «Χαλκιδών» переводится как «Халкидон». Еще одно любопытное языковое наблюдение. При характеристике императора Константина V (741—775) указывается, что он — «Христо-борьць и образоломитель». Перевод, по-видимому, греческого «Εἰκονομάχος» не как *иконоборць, иконохульник*, как это имеет место в других переводных (например, «Хронике» Георгия Амартола) памятниках, а «образоломитель», что тоже свидетельствует об оригинальности языка памятника. Если это только не описка писца (могло бы быть, например, «образогонитель»), то это снова дословный перевод, образованный по типу калькирования двух частей состава греческого слова: εἰκών — *образ* и μάχος — *сражающийся* (от μάχομαι — *сражаться*). Слово это также, согласно И. И. Срезневскому, зафиксировано только в тексте «Летописца» из «Изборника Святослава» 1073 г. на л. 265 об.⁹⁷ Следует обратить также внимание и на значение слова «дом» как *церковь* и *храм*: «...умьре царица Елени и погребена бысть въ дому Святыхъ апостолъ» (л. 265). Именно в этом значении употребляется слово и в «Пандектах» Никона Черногорца, известных в рукописях на Руси уже с XII в. (?), в «Повести временных лет», в грамотах и житиях XI—XII вв., в Новгородской I летописи и других древнерусских сочинениях.⁹⁸

Расположение же текста «Летописца» в составе «Изборника Святослава» 1073 г. также отличается оригинальностью и не находит аналогии не только в дошедших списках «Изборника», но и в сохранившихся древнеславянских кодексах XI—XIII вв. с упоминанием писцов. Мы имеем в виду тот факт, что текст «Летописца» помещен в «Изборнике» после приписки одного из писцов. Кроме нас к дошедшей древнерусской рукописной традиции списков «Изборника Святослава» 1073 г. обращались и другие исследователи, например Л. П. Грязина и Н. А. Щербачева.⁹⁹ Так же, как и мы, они не обнаружили ни текста «Летописца», ни каких-либо выписок из этого памятника. Следует особо отметить необходимость и важность лингвистического анализа как и древнейшего списка «Изборника Святослава» 1073 г., так и других списков памятника, дошедших в славяно-русской письменной традиции. Ибо без этой неотъемлемой части источникововедческого исследования трудно дать объективные историко-художественные характеристики памятника. И в этом смысле выводы исследования М. В. Бибикова дошедших греческих списков рукописных сборников, близких по составу «Изборнику Святослава» 1073 г., будут носить гипотетический характер, так как не учитывают в полной мере текстологических и лингвистических выводов славяно-русской версии памятника (как отдельных наблюдений и над древнейшей рукописью из Синодального собр.

⁹⁷ Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 2. СПб., 1893. Стб. 538.

⁹⁸ Там же. Т. 1. СПб., 1893. Стб. 700—702.

⁹⁹ Грязина Л. П., Щербачева Н. А. К текстологии Изборника 1073 г. (по рукописям Государственной библиотеки СССР им В. И. Ленина) // Изборник Святослава 1073 г. С. 71. Изучение истории текста рукописи «Изборника Святослава» 1073 г. открывает новые имена древнерусских книжников, чья историческая миссия и судьба были связаны с культурным наследием Византии (см. об этом: Лихачев Д. С. Судьба рукописи Изборника 1073 г. в XIV в. // ТОДРЛ. Т. 49. СПб., 1996. С. 297—299).

ГИМ, № 161, так и наблюдений над поздними списками). Как показывают исследования А. М. Камчатнова и других ученых, нельзя отвергать текстологические данные, свидетельствующие о двух редакциях славяно-русской версии памятника.¹⁰⁰ Важен не только отдельный лингвистический анализ древнейшей рукописи славянской версии «Изборника», но и сравнительный анализ с дошедшими близкими в хронологическом и тематическом планах рукописями. В этом направлении надо продолжить сравнительно-типологические исследования, подобные работам Н. А. Мещерского,¹⁰¹ В. В. Колесова,¹⁰² Н. Н. Розова.¹⁰³ В исследовании Н. А. Мещерского прежде всего отмечается факт малой изученности лексики «Изборника Святослава» 1073 г. И в этой связи исследователь обращает внимание на маргинальные глоссы на л. 30 об., 36 в., 56 об., 66 в., 77 об., 82 г. Эти глоссы отмечены только в древнейшем списке «Изборника Святослава», их нет в других сохранившихся списках, а значит, они не могли быть в протографе, как считает Н. А. Мещерский.¹⁰⁴ А утверждение М. В. Бибикова, что в «действительности же маргиналии многочисленны и разнообразны и в ряде греческих списков»,¹⁰⁵ вызывает серию вопросов. Каков же все-таки характер маргиналий греческих списков, носят ли они фактический или пояснительный характер к греческому тексту, совпадают ли они по местоположению с древнерусскими глоссами, совпадают ли по времени написания с основным текстом? Ведь Н. А. Мещерский показал как раз «зачаточную стадию той лексической обработки текста, которой мог быть подвергнут данный языковой памятник при дальнейшем его редактировании и переписке в восточнославянской речевой среде».¹⁰⁶ Примеры, приведенные Н. А. Мещерским, как раз и подтверждают этот процесс, зафиксированный также и в древнейшем древнерусском (Троицком) списке Хроники Георгия Амартола. Это явление было уже отмечено В. М. Истриным, который выделял даже определенные категории этих глосс и подчеркивал их важную роль при определении времени и места перевода сочинения.¹⁰⁷ А если, как считает М. В. Бибиков, древнеславянские глоссы связаны с греческим протографом, то дальнейшее исследование этого явления может быть очень плодотворным для изучения техники перевода средневековых сочинений.

¹⁰⁰ Камчатнов А. М. Текстологический анализ списков «Изборника Святослава» 1073 г. // Древнерусская литература: Источниковедение. Л., 1984. С. 5—17.

¹⁰¹ Мещерский Н. А. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. // Изборник Святослава 1073 г. С. 90—99.

¹⁰² Колесов В. В. Лексическое варьирование в Изборнике 1073 г. и древнерусский литературный язык // Там же. С. 108—127.

¹⁰³ Розов Н. Н. Ленинградская конференция, посвященная Изборнику Святослава 1073 г. // Там же. С. 45—49.

¹⁰⁴ Мещерский Н. А. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. С. 94.

¹⁰⁵ Бибиков М. В. «Изборник Святослава» 1073 г. и его византийские прототипы. С. 212.

¹⁰⁶ Мещерский Н. А. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. С. 94.

¹⁰⁷ Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Т. 2. Пг., 1922. С. 203—211.

В конце 60-х гг. болгарский ученый Б. Ст. Ангелов высказал предположение, что текст хронологических записей в «Изборнике» не является переводом «Χρονογραφικὸν σύντομον».¹⁰⁸ Для анализа хронологических записей текста ученый привлек также текст так называемой «Историкии за бога въкратѣѣ» Константина Преславского (см. выше, с. 63—64). Как мы уже писали, это сочинение было первым хронографическим произведением болгарской письменности, выполненным в традициях византийской хронографии.¹⁰⁹

Между всеми тремя произведениями («Летописцем вскоре», текстом хронологических записей в «Изборнике» и трудом Константина Преславского) Б. Ст. Ангелов обнаруживает много общего, но абсолютного тождества не находит. Он считает, что текст, помещенный в «Изборнике», составлен болгарским автором, который был связан с кругом книжников — современников царя Симеона. Свое сочинение он написал, используя компиляции из трудов Константина Преславского и патриарха Никифора. Однако в тексте заметны следы творчества и самого автора. По мнению другого известного болгарского исследователя, Е. Георгиева, присутствие в «Изборнике» текста хронологических выкладок и последняя крайняя дата, указывающая на время совместного правления Константина VII Багрянородного и Зои, матери его, дает возможность определить время написания «Изборника» — до 920 г. (Зоя была сослана в монастырь Романом Лакапином в 919 г.). И, кроме того, царь Симеон мог сам проявить интерес к помещению текста хронологических выкладок в «Изборник», так как мечтал «да стане цар на „българите и ромеите“ и да буде включен по тоя начин в подобните летописи».¹¹⁰

Для изучения судеб распространения «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора в древнерусской письменности важно точно определить, является ли текст хронологических выкладок «Изборника Святослава» 1073 г. переводом «Χρονογραφικὸν σύντομον» или его переделкой, ибо это, в свою очередь, связано с вопросом о времени появления интересующего нас хронографического памятника византийской письменности IX в. на Руси.

Прежде всего следует отметить тот факт, что из числа всех дошедших списков «Изборника Святослава» 1073 г.¹¹¹ текст хро-

¹⁰⁸ Ангелов Б. Ст. 1) Le «Лѣтописецъ въкратѣѣ» du Recueil de Simeon (Симеонов Сборник) de 1073 // Byzantino Bulgarica, II. Sofia, 1966. С. 83—105; 2) Лѣтописецъ въкратѣѣ в Симеоновия сборник от 1073 г. // Из старата българска руска и сръбска литература. Кн. 2. София, 1967. С. 75—88.

¹⁰⁹ О Константине Преславском и его труде см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание рукописей Синодальной библиотеки. Т. 2, ч. 1. С. 409—434; Златарски В. Н. Най-старият исторически труд в старобългарската книжнина. С. 132—182. См. также описание древнейшего списка Евангелия Учительного Константина Болгарского из собр. ГИМ, Син., № 262, втор. пол. XII в. (по «Описанию» Горского и Невоструева № 163): Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. М., 1984. С. 144—146. Здесь же основная библиография истории изучения памятника.

¹¹⁰ Георгиев Е. Разцветът на българската литература в IX—X в. София, 1968. С. 289.

¹¹¹ Никольский Н. К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). Корректированное издание. СПб., 1906. С. 19—21. Здесь автор указывает шифры 14 рукописей XIII—XVIII вв. и 2 списка XIX в., являющихся копиями с древнейшего списка «Изборника» ГИМ, собр. Синодальное,

нологических выкладок находится только в древнейшем сохранившемся списке — ГИМ, собр. Синодальное, № 161, XI в.¹¹²

Из перечня и описания сохранившихся списков «Изборника», составленного Н. К. Никольским, известно, что только один список — южнославянского происхождения (Хиландарский XIII в.),¹¹³ все остальные списки — русские.

Так как до сих пор нет полного текстологического анализа дошедших списков «Изборника» и критического издания текста, трудно с уверенностью утверждать, что текст хронологических выкладок присутствовал еще в славянском протооригинале «Изборника» (в оглавлении статей в древнейшем списке этот текст не назван).¹¹⁴

Можно назвать только работы Л. Масинга¹¹⁵ и Н. Н. Розова,¹¹⁶ в которых рассматриваются некоторые отдельные списки и приведены их особенности. В первой подробно охарактеризованы 3 рукописи XV—XVI вв. (ГИМ, собр. Синодальное, № 162; ГИМ, собр. Барсова, № 309; РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 5/1082) и копия XIX в., выполненная для графа Н. Румянцева. Здесь также даны и археографические наблюдения, сопоставления перечней статей и заметки о языке. Во второй дан историографический экскурс изучения «Изборника», анализ работы Л. Масинга, а также приведены некоторые сведения о списках, не рассмотренных автором первого исследования (РНБ, Толстовский, Q₁, № 208, втор. пол. XV в.; РГБ, собр. Волоколамское, № 138/496; РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 75/1152, нач. XVI в.; Перемышльского «собора русских клирошан» — ныне Польская Национальная библиотека, XVI в.; и список Библиотеки АН Литовской Республики (Вильнюс), XVI в.).

№ 161, XI в.; один список тр. четв. XV в. указан у В. И. Срезневского (Описание рукописей и книг, собранных для Императорской Академии наук в Олонецком крае. СПб., 1913. С. 223—226, № 241). На конференции, посвященной 900-летию «Изборника Святослава» 1073 г., проходившей в Пушкинском Доме в Ленинграде в октябре—ноябре 1974 г., болгарский ученый М. Куев сообщил шифры еще 3 рукописей, содержащих текст «Изборника», которые хранятся в библиотеках Будапешта, Бухареста и Софии.

¹¹² По этому списку текст «Изборника» издан фотолитографическим способом Обществом любителей древней письменности в 1880 г. Нами были просмотрены *de visu* все списки «Изборника» 1073 г. (хранящиеся в рукописных отделах России), указанные Н. К. Никольским и В. И. Срезневским, или их описания (зарубежные собрания). Исключение составляет рукопись XVI в. Польской Национальной библиотеки, бывшая Перемышльского «собора русских клирошан», хотя в РНБ имеется микрофильм этой рукописи, но по техническим причинам он был нам недоступен. Однако из работы Н. Н. Розова (см. об этом выше) можно заключить, что эта рукопись тождественна рукописи из вильнюсской Библиотеки АН Литовской Республики, состав которой подробно описан: Д о б р я н с к и й Ф. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки церковнославянских и русских. Вильна, 1882. С. 432—439.

¹¹³ Истрин В. М. Отчет командированного за границу приват-доцента Московского Университета Василия Истрина за вторую половину 1894 год[а] // ЖМНП. Ч. 304, апрель. СПб., 1896. С. 47—63.

¹¹⁴ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание рукописей Синодальной библиотеки. Т. 2, ч. 1. С. 390.

¹¹⁵ Masing L. Studien zur Kenntniss des Izbornik Svjatoslava vom Jahre 1073 nebst Bemerkungen zu den jüngeren Handschriften // Archiv für slavische Philologie. Berlin, 1884. Bd 8. S. 356—395; Bd 9. S. 76—112.

¹¹⁶ Розов Н. Н. Старейший болгарский «Изборник» и его русская рукописная традиция // ИОЛЯ. М., 1969. Т. 28, вып. 1. С. 75—78.

Ученый отмечает совершенную полноту списка РНБ, Q₁, № 208, особенность заглавия списка РГБ, собр. Волоколамское, № 138/496, считает, что список РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 75/1152 — один из самых полных и исправных и что в изучении рукописной традиции памятника ему должна будет принадлежать особая роль. Н. Н. Розов полагает, что представляют интерес и два списка XVI в.: это уже упомянутый выше список Перемышльского «собора русских клирошан» и Вильнюсской Библиотеки АН Литовской Республики. Они одинаковы по составу, первая половина их текста (до главы 18-й) тождественна тексту «Изборника» по другим спискам, зато другая — особая, так как переписаны только статьи в форме вопросов и ответов. Поэтому списки эти содержат гораздо меньшее число глав, чем в основном тексте «Изборника». В этом проявился оригинальный отбор, критерий его был заранее обдуман («вопросно-ответный»), а самый тип рукописи — «Изборник» — предоставил переписчикам такую возможность составления древней книги.

В данной работе мы постараемся более точно определить, исходя из известных нам теперь наблюдений, явился ли текст хронологических выкладок «Изборника» переводом «Χρονογραφικὸν σύντομον», а если нет, то не послужил ли последний источником для подобного хронологического перечня.

Как мы уже отмечали, по классификации византийских хронографических произведений «Χρονογραφικὸν σύντομον» относится к типу так называемых «малых хроник», построенных по именному принципу второго типа — к его первой группе (классификация З. Г. Самодуровой).¹¹⁷ К этому же типу «малых хроник» должны быть отнесены «Историкии въкратѣѣ» Константина Преславского и хронологическая статья в «Изборнике». Однако вид их отличен от вида «Χρονογραφικὸν σύντομον», обе они могут быть причислены к первой подгруппе четвертой группы второго типа, а не к первой группе, как «Χρονογραφικὸν σύντομον». Соотнесение труда Константина Преславского с произведением Никифора обнаруживает значительно более лаконичную форму изложения первого, что не позволяет с уверенностью говорить в настоящее время о прямом заимствовании материала Константином Преславским из «Χρονογραφικὸν σύντομον», а скорее указывает на то, что оба произведения связаны с протооригиналом малых византийских хроник, возникновение которого предположительно относят к VI в.¹¹⁸ Так, «Историкии въкратѣѣ» начинаются с правления римского императора Тиверия (14—37), а не от Адама, как «Χρονογραφικὸν σύντομον», нет здесь и упоминаний особо значительных исторических событий, сведений о Вселенских соборах, а также полного совпадения в датах правления императоров.¹¹⁹

Что же касается хронологических выкладок в «Изборнике» и текста патриарха Никифора, то прежде всего в заглавии текста, помещенного в «Изборнике», не фигурирует имя Никифора, как

¹¹⁷ Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их источники // ВВ. Т. 27. М., 1967. С. 158—161.

¹¹⁸ Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их культурно-историческое значение. АҚД. С. 29.

¹¹⁹ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание рукописей Синодальной библиотеки. Т. 2, ч. 1. С. 421—422.

это обычно свойственно древнерусской рукописной традиции «Летописца вскоре». Кроме того, текст хронологических выкладок «Изборника» значительно сокращен по сравнению с «Летописцем вскоре». Так, в начале повествования отсутствует целый раздел, в котором перечисляются основные вехи жизни Христа, Богородицы, нет подробностей смерти римских императоров Нерона (54—68), Гальбы (68—69), Отона (69), Вителлия (69) и других, нет сведений о заточении Иоанна Богослова на острове Патмос, нет указания числа присутствовавших святых отцов на Вселенских соборах (кроме четвертого Собора), нет также и указаний на конец церковной пасхалии.

Однако при этом в тексте хронологических выкладок «Изборника» есть и такие подробности, которых нет в «Летописце вскоре»: о создании ипподрома в Византии, о распространении христианства во времена римского императора Александра (222—235), о Вавиле мученике, о матери Константина Великого Елене (ее путешествии в Иерусалим, о погребении ее в храме Святых Апостолов), о сожжении императора Фоки (602—610), об ослеплении Константина VI (775—780), о восстановлении иконопочитания Феодорой (842—856). Кроме того, следует сказать, что часто даты правления, указанные в хронологических выкладках «Изборника» и в тексте «Летописца вскоре», не соответствуют друг другу (римских императоров Отона (69), Люция Домиция Аврелиана (270—275), византийского императора Леона (Льва) Великого (457—474) и др.). В тексте «Изборника» имена византийских императоров чаще сопровождают прозвища, чем в произведении Никифора (Фока Злычливый (602—610), Константин Великий (324—337), Юстиниан Великий (527—565), Юстин Старший (565—578) и т. д.). Однако текст в «Изборнике», на наш взгляд, оставляет впечатление набросков или заметок (возможно, отдельных выписок из разных источников), а не переписанного текста с исправного оригинала. Это наблюдение основывается на следующем. При перечислении Вселенских соборов почему-то опущены второй, третий и седьмой;¹²⁰ при этом упомянуты имена императоров, при которых должны были происходить соборы. Текст хронологических выкладок «Изборника», как было указано выше, доведен до начала X в., тогда как седьмой собор против иконоборцев был в 787 г.; к тому же текст изобилует подробностями, говорящими о причастии императоров к иконоборчеству (Константин V — Хоборыч и образоломитель, Феофил — богоненавистный еретик и т. д.). Кроме того, нам кажется, что в тексте хронологических выкладок в Изборнике нет единообразия в перечислении дат правления императоров: то называются не только годы, но месяцы и дни, то — округленные только годы (в то время как в параллельном же месте текста «Летописца вскоре» такие даты даны подробно, то есть даны годы, месяцы, дни). Например:

¹²⁰ При упоминании четвертого Вселенского собора, который происходил в Халкидоне (451), в тексте хронологических выкладок указано, что он был «въ Мѣдоприкоупѣи» (место, где происходят торговые сделки). Лингвистические особенности этого топографического термина рассмотрены нами выше (см. с. 85—86).

*«Летописец вскоре»
патриарха Никифора*

«Тит... лет 2, месяца 2.
.....
Галь и Вулусиянь лет 1 и месяцъ [4].
.....
Клавдии лет 1 и месяц 9.
.....
Иулиянь царст[во]ва леть 2 и месяц 6.
.....
Иустинъ Власатыи лет 9 и дни 23.
.....
Иустиниянь царствова лет 38, месяц 7.
.....
Иустинъ, нетии Устинианъ, лет 12, ме-
сяць 10, дни 20.
.....
Лвъ иже и Кононь лет 25, месяц 3,
днии 8.
.....
Ерина же мати... (имеется в виду мать
Константина VI. — Е. П.) лет 5, месяца
2, днии 12».¹²¹

*«Летописец вкратце от Августа»
в «Изборнике» 1073 г.*

«Титось лет 3.
.....
Галаось и Вулискану лет 2.
.....
Клавдиось лет 2.
.....
Иоулианось Прѣступникъ лет 2.
.....
Иустинъ лет 9.
.....
Иустинианось Великий лет 38.
.....
Устинианось Старый лет 13.
.....
.....
Леонъ Мучитель лет 25.
.....
.....
Ирина едина лет 6».¹²²

Таким образом, мы видим, что в тексте хронологических выкладок «Изборника» заметна тенденция округлять даты правления императоров. Однако есть и такие примеры, когда в тексте «Изборника» даты имеют более распространенную форму, чем в тексте «Летописца вскоре» патриарха Никифора:

*«Летописец вскоре» патриарха
Никифора*

«Тиверии лет 23.
.....
Комодъ 13».¹²³

*«Летописец вкратце от Августа» в
«Изборнике» 1073 г.*

«Тивериось лет 22, месяц 6, днии 19.
.....
Комодось лет 12, месяц 9, днии 14».¹²⁴

Правда, число подобных примеров не так многочисленно, как предшествующих.

Можно привести и целый ряд примеров, когда в тексте хронологических выкладок указаны имена императоров, опущенные в тексте «Летописца вскоре» (например, римских императоров Деция Юлиана (193), Пупиена и Бальбина (238), сына Кара Нумериана (284), византийских — Константина II, сына Константина Великого (337—361), Леона IV, сына Константина V (775—780), и др.).¹²⁵ Следует отметить и измененную последовательность изложения имен императоров в тексте хронологических выкладок «Изборника»: так, соправитель римского императора Марка Аврелия Антонина (161—180) Люций Аврелий Вер (161—169) назван раньше даты правления Марка Аврелия Антонина, и

¹²¹ ТСЛ₂, л. 288, 288 об., 289, 289 об.

¹²² Текст цитируется по изданию его Обществом любителей древней письменности (далее — Изборник), л. 264, 264 об., 265, 265 об.

¹²³ ТСЛ₂, л. 287 об., 288.

¹²⁴ Изборник, л. 264, 264 об.

¹²⁵ Ангелов Б. Ст. Le «Лѣтописецъ въкратцѣ» du Recueil de Simeon (Симеонов Сборник) de 1073. С. 90—91.

текст хронологических выкладок сообщает: «Уир лет 6, месяцев 10, дней 17». В тексте же «Летописца вскорѣ» Люций Аврелий Вер назван после Марка Аврелия Антонина, при этом ошибочно указано время их совместного правления 2 года: «Антонинъ же и Виръ лет 2». К изложенному выше следует добавить, что текст хронологических выкладок «Изборника» не соотносим ни с одним из известных нам теперь древнерусских видов текста «Летописца вскорѣ». ¹²⁶

Таким образом, принимая во внимание эти текстологические наблюдения, нельзя считать текст Первой Нераспространенной редакции «Летописца вскорѣ» источником, который лег в основу текста хронологических выкладок «Изборника» (можно говорить лишь о тексте Первой редакции памятника, ибо другие — Вторая и Третья — возникли уже после XII в. на основе Первой, как это мы пытались показать в гл. II, а их авторами и редакторами были древнерусские книжники). По-видимому, протографом этой части «Изборника» явился текст (или ряд текстов), близкий к тексту второй обработки протооригинала малых византийских хроник, которая была осуществлена, как предполагают, в первой половине X в., во времена Константина VII Багрянородного. ¹²⁷

Итак, подводя итоги, можно прийти к следующим выводам и предположениям.

Текст хронологических выкладок, помещенный в «Изборнике Святослава» 1073 г., не является древнейшим списком перевода «Летописца вскорѣ». Этот текст перевода (или переводов нескольких хроник) какой-то другой, пока еще неопределенной малой византийской хроники. То, что в древнейшей рукописи «Изборника» 1073 г. находятся подобные хронологические выкладки, свидетельствует о том, что на Руси в конце XI в. уже бытовали малые византийские хроники разных видов (не только «Летописец вскорѣ» патриарха Никифора). Можно предположить, что перевод этого текста малой византийской хроники мог быть выполнен древнерусским книжником непосредственно с греческого источника (или источников), ибо ни один из дошедших греческих списков, близких к оригиналу «Изборника» 1073 г., не имеет в своем составе подобных хронологических выкладок. Нельзя с уверенностью утверждать и то, что текст был в болгарском оригинале, так как в дошедшем списке он помещен после приписки Иоанна, то есть уже после того, как был закончен труд по переписыванию основного состава «Изборника» для Киевского князя Святослава Ярославича с болгарского списка. ¹²⁸ Правда, могла быть и такая ситуация: переписчик Иоанн поместил текст малой хроники, уже переведенный болгарским книжником, но тогда трудно объяснить следующие явления: текст хронологических выкладок «Изборника» сохранил перечень чисел второго десятка в традиции ионийской нумерации (то есть ·īā; ·īw; ·īg и так далее, а не ·aī; ·wī; ·gī), которая свидетельствует о глубокой архаичности

¹²⁶ О видах древнерусских текстов Летописца вскорѣ см. гл. II наст. изд.

¹²⁷ Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их культурно-историческое значение. Диссертация. С. 334.

¹²⁸ По палеографическим данным, именно этот текст написан рукой Иоанна. См.: Каринский Н. М. Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925. С. 10.

текста.¹²⁹ Однако эта традиция не абсолютна — в самом тексте хронологических выкладок есть два случая нарушения традиции: при упоминании даты правления римских императоров Александра (222—235) «лѣт ѿ» и Филиппа (244—249) «лѣт ѿ», причем число лет 17 указано неправильно, так как в действительности Филипп правил только 5 лет; кроме того, перечень имен и дат правления римских и византийских императоров сопровождается порядковый перечень от 1-го до 88-го. В этом перечне также числа второго десятка написаны в ионийской традиции (ѿа; ѿв; ѿг; ѿд, но ѿе; ѿи; ѿк; ѿл; ѿм; ѿн; ѿо).¹³⁰ Не есть ли это следы перевода с греческого языка, причем в тот ранний период знакомства древнерусских книжников с византийскими памятниками письменности, когда еще прочно не устоялась система употребления чисел на Руси?¹³¹ Возможно и то, что перевод хронологических выкладок мог быть выполнен задолго до времени включения его Иоанном в «Изборник».

«Летописец вскоре» патриарха Никифора и Кормчие книги

Таким образом, как мы это показали выше, хронологические выкладки «Изборника» 1073 г. не являются, по нашему мнению, переводом Хронографика Никифора. Естественно, что этот текст не может быть принят во внимание при решении вопроса о том, когда могло появиться сочинение Никифора на Руси, а лишь является доказательством того, что уже в XI в. на Руси из обширного византийского наследия малых хроник могло быть известно не только сочинение Никифора.

Теперь, когда это положение отпадает, мы должны несколько подробнее остановиться на вопросе о связи «Летописца вскоре» патриарха Никифора с Кормчими книгами. Как это выяснилось в результате сплошного обследования всех дошедших древнерусских списков «Летописца вскоре», Первая редакция памятника

¹²⁹ Библиографию работ о числовой системе кириллицы и ионийской нумерации см.: Симонов Р. А. О некоторых особенностях нумерации, употреблявшейся в кириллице // Источники и история русского языка. М., 1964. С. 14—15.

¹³⁰ В работе Р. А. Симонова (см. выше на с. 28—29) дана библиография работ А. Х. Востокова и И. И. Срезневского, в которых уже была отмечена эта особенность «Изборника» как признака древности текста.

¹³¹ Вопрос о системе употребления чисел у восточных славян представляется достаточно сложным и спорным, ибо он в свою очередь связан с проблемой возникновения письменности у славян вообще и историей ее развития. Так, в указанной работе (см. примеч. 28, с. 34) Р. А. Симонов, привлекая данные древнерусских граффити XI в., Тмутараканской надписи и рукописей XI в., выдвигает гипотезу о существовании счета лет у восточных славян в ионийской традиции независимо от болгарского культурного влияния (то есть предполагает, что до проникновения кириллицы на Русь древнерусским книжникам уже была известна ионийская система счета чисел). Особенности же написания чисел в «Изборнике Святослава» 1073 г. автор как раз и объясняет тем, что его переписчиком был древнерусский книжник (см.: Там же. С. 33); при этом он приводит примеры записи чисел второго десятка по ионийской системе, сохранившиеся не только на известных нам листах памятника. Отметим, что ни в древнейшем списке текста «Летописца вскоре» патриарха Никифора, ни в древнейшем списке «Историкии за Бога въкратцѣ» (ГИМ, собр. Синодальное, № 163 (по описанию А. В. Горского и К. И. Невоструева)) XII в. записи чисел второго десятка в ионийской традиции не обнаружено; правда, эти тексты дошли до нас в рукописях XIII в., а, по мнению Р. А. Симонова, именно рубеж XI—XII вв. — важный этап в истории развития числовых систем у славян.

сохранилась в списках Кормчих XV—XVI вв., Плигинском и Троице-Сергиевой лавры, которые отражают древнейшую так называемую Ефремовскую редакцию Кормчей.¹³²

Старший список (*Син₁*) Второй Распространенной редакции находится в составе Кормчей XIII в., так называемой Новгородской редакции.

По существу, все списки «Летописца вскоре» патриарха Никифора, которые не входят в Кормчий, то есть все списки, кроме *F₁*, *ТСЛ₂*, *Син₁*, *Ч*, *Царск*, *Сол₁*, *Сол₂*, *К*, *Хлуд*,¹³³ находятся в сборных рукописях, либо в летописных сборниках. Причем попытка выделить среди текстов, составляющих данные рукописи, какой-либо постоянный «конвой» Хронографикона оказалась неудачной. Такого «конвоя», по-видимому, не существовало. Как мы пытались доказать в гл. II, Третья Сводная редакция возникает на Руси во втор. пол. XV в. на основе текстов предшествующих редакций, и, как мы предполагаем, нового обращения к греческому оригиналу не было, во всяком случае текстологические наблюдения не могут подтвердить этот факт.

Тогда остается предполагать, что появление «Летописца вскоре» на Руси находится в тесной связи с проникновением Кормчих книг. Но и в этом случае, по-видимому, не все обстояло просто и закономерно. Вопрос о переводе Кормчей на славянский язык, ее судьбе, редакциях и появлении на Руси представляется очень сложным и до конца не разработанным. Он связан с целым кругом проблем, решение которых выходит за рамки нашего исследования. Как известно, Кормчие книги — это сборники различных канонических правил и законов, принятых и установленных священнослужителями на протяжении многих веков истории церкви. Естественно, что состав сборников не был постоянным, он менялся и пополнялся в зависимости от новых канонизированных правил и предписаний. У славян, как принято считать, Кормчая должна быть переведена в числе первых книг как необходимое наставление для регулирования церковной и правовой жизни.¹³⁴ Это положение основывается на сообщении из Жития Мефодия, в котором говорится, что в конце своей жизни «от ученикъ своихъ посажъ дѣва попы скорописцыя зѣло прѣложи въбѣрзѣ всѣя книги всѣя испълнѣ, развѣ Макавѣи, отъ грѣчьска языка въ словѣньскѣ... тѣгда же и номоканонъ, рекъше закону правило, и очьская книги прѣложи».¹³⁵ Историей появления и распространения Кормчих книг в Древней Руси занимались многие исследователи XIX и XX вв. К сожалению, из-за того, что объем памятника весьма значителен и непостоянен, много трудностей связано с определением источников разнообразных статей. По сути дела,

¹³² Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Т. I. С. V. Изучением истории древнерусских списков Кормчих книг занимается Я. Н. Шапов. См., например, его работу: О составе древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции (см. выше, с. 71, примеч. 42) и др.

¹³³ Списки *К* и *Хлуд* входят в Кормчие, по-видимому, особого состава, поэтому их текстам не присущи отдельные признаки, рассмотренные нами выше (с. 73—74). Описание списков см. в Приложениях (с. 115, 116).

¹³⁴ Златарский В. Н. Какви канонички книги и граждански закони Борис е получил от Византия // Летопис на Българската Академия на науките. Т. I за година 1911. София, 1914. С. 106.

¹³⁵ Текст цит. по изд. Успенского сборника (см.: Успенский сборник XII—XIII вв. М., 1971. С. 197).

до сих пор нет исчерпывающего полного исследования Кормчих книг. Однако, опираясь на наблюдения и выводы А. С. Павлова, И. И. Срезневского, В. Н. Бенешевича и Я. Н. Шапова, можно представить себе историю текста «Летописца вскоре» патриарха Никифора в связи с историей Кормчих книг следующим образом. Как считал В. Н. Бенешевич, рассмотревший дошедшие древнерусские списки Кормчих книг и близкие им по составу греческие сборники, ближе всего к составу Кормчей книги, известной первоначально у южных славян, находился канонический сборник, называемый Синтагмой Третьей редакции XIV титулов, сложившийся, по-видимому, в IX в. (между седьмым Вселенским собором и собором 861 г.).¹³⁶

В этом греческом сборнике не было текста «Χρονογραφικὸν σύντομον».¹³⁷ Как предполагал В. Н. Бенешевич, он был внесен в состав Кормчей уже на славянской почве.¹³⁸ И, по-видимому, уже подготовленный и продолженный перевод Хронографика, наряду с другими статьями хронологического содержания, и был внесен в состав Кормчей¹³⁹ (причем перевод на славянский язык был выполнен по Первой греческой редакции, доказательство тому — примыкающая к основному тексту изложения сохранившаяся часть перечня глав Константинопольского патриархата). И вот в этом составе уже с дополнениями Кормчая и попадает на Русь, видимо, в числе самых необходимых первых славянских переводов греческих богослужебных и правовых книг. Среди русских списков древнейшим, отражающим подобный состав (правда, без конца и с пропуском в середине), является Синодальный № 227 — Ефремовский, который разные исследователи относят либо к XI—XII вв.,¹⁴⁰ либо к XII в.¹⁴¹ Списки «Летописца вскоре» *F*₁ и *ТСЛ*₂ входят, как мы отмечали, в аналогичные по составу Кормчие, которые также представляют собой Ефремовскую древнейшую редакцию.¹⁴² Мы уже упоминали о том, что вопрос о первоначальном появлении Кормчей книги на Руси представляется в

¹³⁶ Бенешевич В. Н. Канонический сборник XIV титулов со второй половины VII века до 883 г. СПб., 1905. С. 288.

¹³⁷ Там же.

¹³⁸ Это замечание содержится при описании В. Н. Бенешевичем древнейших списков Кормчей Троице-Сергиевой лавры, № 207 и Соловецкого, № 413. Приводим это замечание В. Н. Бенешевича полностью: «Оба эти списка совершенно сходны по своему составу с Синодальным (имеется в виду древнейший список Ефремовской Кормчей, Син. 227. — *Е. П.*), но полнее его. При этом Троицкий, л. 1—281 = Казанскому (имеется в виду Соловецкий, № 413. — *Е. П.*), л. 1—310 совершенно однородного по языку текста; следующие же далее статьи очень разнообразны по своему составу и не сходны по языку ни друг с другом, ни с находящимися на предыдущих листах; это дополнение образовалось уже в славянских землях и не входило в состав греческого оригинала сборника. Доказательства для всех этих положений даны будут при исследовании самого текста славянского перевода, который в настоящее время печатается» (Бенешевич В. Н. Канонический сборник XIV титулов со второй половины VII века до 883 г. С. 261).

¹³⁹ Шапов Я. Н. О составе древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции С. 214.

¹⁴⁰ Срезневский И. И. Обзорение древних русских списков кормчей книги. СПб., 1897. С. 18; Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. С. II.

¹⁴¹ Щепкина М. В., Протасьева Т. Н., Костюхина Л. М., Голышенко В. С. Описание пергаментных рукописей Государственного исторического музея // АЕ за 1964 г. М., 1965. С. 145.

¹⁴² Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. С. II—III.

высшей степени спорным и сложным. Так, А. С. Павлов считал, что Кормчая книга Ефремовской редакции была переведена «у нас на Руси, во время Ярослава».¹⁴³ И. И. Срезневский, рассматривая состав нескольких дошедших списков древнерусских Кормчих XI—XIV вв., пришел к выводу, что в «в древнее время были на Руси в ходу различные Кормчии».¹⁴⁴ И. И. Срезневский выделил четыре разряда Кормчих книг, бытовавших в среде русских книжников и в церковных кругах: кормчая с указателем канонов в 14 титулах, с предисловием, полным собранием канонов без толкований; кормчая, в которой помещено сокращенное изложение канонов с толкованиями; кормчая со статьями состава первого и второго разряда с измененным порядком статей и с дополнительными русскими статьями; кормчая с канонами в 50 титулах Иоанна Схоластика с дополнениями.¹⁴⁵ История же создания Новгородской Кормчей XIII в., в которой, как помним, сохранился древнейший список Второй Распространенной редакции «Летописца вскоре» патриарха Никифора (*Син*), представляет собой многоступенчатый длительный процесс. Обыкновенно появление ее связывают с Владимирским собором 1274 г., собравшимся во главе с митрополитом Кириллом. По мнению М. Н. Тихомирова: «Собор 1274 г. положил начало большой работе по созданию и восстановлению церковно-юридических сборников, в первую очередь Кормчей книги».¹⁴⁶

По своему составу Новгородская Кормчая восходит к так называемой Киевской Кормчей,¹⁴⁷ в основу же последней была положена сербская редакция Кормчей книги, полученная на Руси через болгарское посредство деспота Иакова Святислава, либо в 1262 г., либо в 1270 г.¹⁴⁸ Однако в состав Новгородской Кормчей были включены также и статьи русского содержания. Абсолютная дата создания списка Новгородской Кормчей не определена. Так, М. Н. Тихомиров относит дату написания списка к 1276—

¹⁴³ Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон. Казань, 1869. С. 56.

¹⁴⁴ О наличии в обиходе русской церкви с самого начала ее существования нескольких типов Кормчих книг в славянском переводе см., например, также: Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон. С. 80—81; Голубинский Е. Е. История русской церкви. М., 1900. Т. 2, перв. пол. тома. С. 62. Во второй половине XX в. к вопросу о времени появления Синтагмы XIV титулов без толкований в Древней Руси обратился Р. Г. Пихоя. Рассмотрев тексты канонических правил Ефремовской Кормчей, в которой, как известно, отразилась Синтагма XIV титулов и аналогичные им вставки в «Послании папе римскому Клименту III» митрополита Иоанна II (1080—1089), автор пришел к выводу, что они тождественны. По мнению автора, это есть свидетельство того, что в канонических положениях «Послания» Иоанна II и Ефремовской Кормчей использована одна и та же редакция греческой Синтагмы XIV титулов без толкований. А это в свою очередь дает возможность предположить, что на Руси Кормчая XIV титулов без толкований могла быть известна уже в 80-е гг. XI в., не позднее времени возникновения «Послания» митрополита Иоанна II Клименту III (см.: Пихоя Р. Г. К вопросу о времени перевода византийской Синтагмы XIV титулов без толкований в Древней Руси // Античная древность и Средние века: Сб. 10. Свердловск, 1973. С. 308—311).

¹⁴⁵ Срезневский И. И. Обзор древних русских списков кормчей книги. С. 12—13.

¹⁴⁶ Тихомиров М. Н. Воссоздание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига // Вестн. истории мировой культуры. 1957. № 3. С. 5.

¹⁴⁷ Там же. С. 7.

¹⁴⁸ Голубинский Е. Е. История русской церкви. Т. 2, перв. пол. тома. С. 62.

1280 гг.,¹⁴⁹ Я. Н. Шапов — ко времени «вскоре после 1283»,¹⁵⁰ при этом он предлагает выделять несколько этапов в создании Кормчей на протяжении 1270-х и 1280-х гг.¹⁵¹ По-видимому, текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора Второй редакции был введен в Новгородскую Кормчую либо по аналогии с тем, что в составе Кормчих других типов, известных на Руси в более древние времена, он уже присутствовал (возможно, вообще без каких-либо сведений из русской истории), либо по причине своей актуальности. Дело в том, что в краткой схеме изложения современных русских событий, которая была связана уже с заданной формой малой византийской хроники, содержался такой важный факт действительности XIII в., как упоминание о Второй татарской переписи русского народа 1273 г.: «...2-е число бысть от Адама 6781 лѣт[о]». ¹⁵² Это свидетельство не упомянуто в других современных летописях. По мнению М. Н. Тихомирова, подобного рода политика золотоордынских ханов и могла послужить толчком для собора 1274 г.¹⁵³ Как мы пытались показать в гл. II (с. 38—43), Распространенная редакция «Летописца вскоре» была создана на основе Первой редакции и сокращения повествовательной части текста и одновременного внесения целого ряда подробностей и дополнений за счет привлечения каких-то не определенных пока нами источников, в которых имелись подобные сюжеты. Нами было выделено несколько видов текста Второй Распространенной редакции. Как мы это наблюдали, два вида из четырех имеют четкое различие в тексте после слов: «А в Руси поча княжити Игорь, а Ольгъ умре». Если обратиться ко второму виду данной редакции, то есть к такому тексту, как он дошел в составе Новгородской Кормчей, то следует обратить внимание на тот факт, что о правлении Константина VII Багрянородного говорится: «Константинъ сынъ Львовъ зять Романовъ царствова лѣт 7» (то есть имеется в виду только время его совместного правления с матерью его Зоей (912—919), а время его полного правления (до 959 г.) так больше в тексте нигде и не указывается). Нельзя ли видеть объяснение этого факта в том, что, по-видимому, данному виду текста, а также третьему и четвертому предшествовал недошедший текст, который, подобно греческим текстам, доводил изложение и славянских и русских событий до начала X в.? Хотя, по-видимому, это не был протограф Второй редакции — ведь нами был выделен и такой вид текста этой редакции, который не имеет сведений из истории славян вообще (см. с. 44). Вероятно, история текста Второй редакции была слож-

¹⁴⁹ Тихомиров М. Н. Воссоздание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига. С. 8.

¹⁵⁰ Шапов Я. Н. К истории текста Новгородской Синодальной кормчей // Историко-археологический сборник. М., 1962. С. 301.

¹⁵¹ См. там же.

¹⁵² Срезневский И. И. Древние памятники русского письма и языка (X—XIV веков). 2-е изд. СПб., 1882. С. 138; Тихомиров М. Н. Воссоздание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига. С. 10.

¹⁵³ Тихомиров М. Н. Воссоздание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига. С. 10.

ной. У нас нет исчерпывающих данных для определения точного времени создания Второй Распространенной редакции. Мы знаем только, что в конце XIII в. один из ее видов вошел в состав Новгородской Кормчей и что другие, более поздние ее виды связаны с русским летописанием XVI в. А вот о первоначальном моменте ее создания, когда сразу же сказалось ее коренное отличие от Первой редакции, пока сказать что-либо определенное мы не можем. Хотя некоторые наблюдения у нас есть. Напомним, что, говоря о тех дополнениях и деталях, которые были внесены во Вторую редакцию в части изложения ветхозаветной и новозаветной истории, мы привели ряд параллельных чтений из Хроники Георгия Монаха, «Повести временных лет», Троицкого Хронографа и Толковой Палеи и «Повествования о смерти пророка Даниила и отроков» (см. с. 40—43). Эти параллели не воспроизведены дословно в тексте Второй редакции. Но можно предполагать, что ее редактор внес эти дополнения, так как был хорошо начитан в хронографической и исторической литературе своей эпохи, и, по-видимому, создание Второй редакции не могло осуществиться раньше начала этого длительного периода проникновения подобных сюжетов в среду древнерусских книжников (не ранее XI в. — для Хроники Георгия Монаха и XIII в. — для «Повествования о смерти пророка Даниила и трех отроков»).¹⁵⁴ Таким образом, весьма приблизительно можно говорить, что Распространенная редакция «Летописца вскоре» патриарха Никифора создается не ранее XIII в.¹⁵⁵

* * *

Таким образом, говоря о времени перевода изучаемого памятника на славянский язык и появлении его на Руси, можно прийти к следующим заключениям:

1) перевод «*Χρονογραφικὸν σύντομον*» на славянский язык был осуществлен в числе первых переводов древних болгарских книжников, причем раньше, чем были осуществлены переводы больших хронографических трудов таких византийских авторов, как Иоанн Малала и Георгий Амартол;

2) перевод памятника был выполнен по Первой греческой редакции текста не в полном объеме и с некоторыми изменениями, из пяти перечней глав вселенских патриархов был переведен только перечень Константинопольских патриархов, который подвергся сокращению с середины текста (со времени описания Иоанна Златоустого), и одновременно в него были внесены перечисления Вселенских соборов;

3) на южнославянской же почве текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора был дополнен византийскими сведениями до

¹⁵⁴ Истрин В. М. Александрия русских хронографов: Исследование и текст. С. 179.

¹⁵⁵ Высказать более точные соображения о времени и месте создания каждого ее отдельного вида мы пока тоже не можем. Отметим лишь, что М. Н. Тихомиров связывал создание второго вида текста Второй редакции со временем княжения Новгородского князя Дмитрия Александровича (ум. 1294 г.) (Тихомиров М. Н. Вос-создание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига. С. 8).

начала X в. и внесен в состав Кормчей книги, близкой по составу к Третьей греческой редакции Синтагмы XIV титулов, которая вскоре после официального принятия Русью христианства перешла к восточным славянам.

Итак, вопрос о времени проникновения «Летописца вскоре» на Русь связан с проблемой появления там Кормчих книг. Дальнейшая история текста «Летописца вскоре» представляется нам следующим образом:

1) текст памятника перешел на Русь через болгарское посредство в переводе, сделанном по Первой греческой редакции Хронографика;на;

2) эта первая славянская редакция текста (или Нераспространенная, по определению А. А. Шахматова) послужила основой для последующих переделок и обработок «Летописца вскоре»;

3) так, на ее основе при значительном сокращении повествовательной части изложения и одновременном введении целого ряда подробностей и деталей, почерпнутых из широкого круга исторической и хронографической (переводной?) литературы, между XII и XIII вв. возникает Вторая Распространенная редакция «Летописца вскоре», представленная несколькими видами текста, последний из которых возникает даже в XVI в.;

4) новую жизнь тексту дала Третья Сводная редакция, использовавшая тексты предшествующих редакций, а также переводы других малых византийских хроник и возникшая в конце XV в.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В центре нашего исследования находится история текста переводной малой византийской хроники IX в. «Χρονοῦργικὸν σύντομον», известной в древнерусской письменности как «Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора.

За пределами данной работы остался круг вопросов, касающихся роли памятника в письменной культуре восточных славян как источника по хронологическим расчетам. Нас интересовала лишь одна из проблем, связанная с изучением данного памятника, — его судьба с момента появления в среде древнерусских книжников и те изменения, которые претерпел текст на протяжении длительного периода своего существования.

Наши выводы и наблюдения основываются на:

1) текстовом хронологическом анализе всех известных нам списков памятника;

2) сравнении славянского текста с греческим оригиналом;

3) сопоставлении с другими источниками, которые отождествлялись, подчас ошибочно, с «Летописцем вскоре» патриарха Никифора;

4) сравнении с широко распространенными в древнерусской литературе «Летописцами вскоре» и «Летописчиками вкратце».

В результате проделанной работы мы пришли к заключению, что, по всей вероятности, древнерусским книжникам были известны греческие тексты не только таких больших по объему произведений византийской хронографии VI и IX вв., как хроники Иоанна Малалы, Георгия Синкелла, Георгия Амартола; им были известны разнообразные типы малых византийских анонимных хроник разных периодов (IX и последующих веков), которые были переведены или одновременно с текстом Хронографика Никифора, или некоторое время спустя. Мы пытаемся показать в гл. II и III, что уже в ранних древнерусских памятниках летописного и агиографического жанра и в древнейших хронологических трудах XI—XIII вв. заметно влияние малых византийских хроник. Причем, по-видимому, знакомство с малыми хрониками предшествовало переводу больших хронографических трудов, так как это был необходимый этап освоения историографического всемирного наследия, который способствовал развитию свободы и независимости обращения и понимания средневековыми русскими книжниками трудов византийских хронистов (ср. с аналогичным явлением в болгарской письменности).

В древнерусской письменности византийская традиция преломилась особо — разные типы малых хроник не только нередко соседствовали и сливались в один текст, но и взаимно влияли друг на друга. Это явление мы наблюдали в списках Сокращенных летописных сводов конца XV в. и в списках Никоновского свода. И хотя в этих случаях текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора является неотъемлемой частью уже сложившегося свода, однако подобное расчленение его источников необходимо для определения специфики русского летописания и для выяснения истоков его формирования, а также и для судьбы «Летописца вскоре» патриарха Никифора уже на новой — после перевода на славянский язык — почве. Замечания о существовании традиции перевода малых византийских хроник в древнерусской письменности содержатся в работах Ф. Терновского¹ и И. И. Жданова.² Как и им, нам пока не удалось обнаружить непосредственных греческих оригиналов для текстов типа «Цари, царствующие в Константинограде, православнии же и еретици» и выборки «сумм лет». Но мы надеемся, что в дальнейшем процессе работы эта загадка может быть решена. Не связаны ли с традицией малых хроник и тексты списков ГИМ, собр. Синодальное, № 939, 940 и текст собр. Археографической комиссии, № 250 из Архива СПб. ФИРИ РАН, озаглавленные: «Сказание въкратце сущым от Адама до днешнего времени родословие»? Они содержат изложение событий от Адама до Константина Великого (Син. № 939) или до взятия Царьграда турками (Син. № 940 и Археографической комиссии, № 250). Текст списков до описания времени Константина Великого совпадает с напечатанным списком из Летописи по Воскресенскому списку.³ И, по-видимому, соотносимы также с малыми хрониками тексты: ГИМ, собр. Синодальное, № 951 и РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 408, которые, вероятно, из-за краткости изложения ошибочно отождествлены Р. П. Дмитриевой с «Летописцем вскоре» патриарха Никифора.⁴ Необходимо в дальнейшем тщательно проверить, как соотносятся с классификацией малых византийских хроник, предложенной З. Г. Самодуровой, существующие в древнерусской традиции «Летописцы вкратце», «Летописчики вскоре» и тому подобные; надо выяснить их генетические связи, провести сопоставление с известными текстами изданных малых греческих хроник и т. д. И тогда картина особенностей взаимовлияния и взаимодействия культур разных народов станет еще более четкой. По-видимому, необходимо сравнить и составы сборников, в которых были распространены малые хроники на византийской почве, с тем, что дают нам труды древнерусских книжников и переписчиков, тем более что для византийской части эта работа уже в значительной степени выполнена З. Г. Самодуровой. О таком тексте, как Хро-

¹ Терновский Ф. Изучение византийской истории и ее тенденциозное приращение в Древней Руси. Киев, 1875. Вып. 1. С. 143.

² Жданов И. И. Русский былевой эпос: Исследования и материалы. I—V. СПб., 1895. С. 97—98.

³ ПСРЛ. Т. 7. СПб., 1856. С. 246—247.

⁴ Дмитриева Р. П. Четыре сборники XV в. как жанр // ТОДРЛ. Т. 22. Л., 1972. С. 163, 167. По нашим наблюдениям, текст Син. № 951 более близок к тексту, опубликованному М. Н. Тихомировым (см.: Тихомиров М. Н. Малоизвестные памятники, I. Летописец XV в. с названием «Россия» и «Российская земля» // ТОДРЛ. Т. 16. М.; Л., 1960. С. 452—454).

нографикон Никифора, мы можем говорить, что он был переведен на славянский язык, а затем претерпел целый ряд изменений, ибо существование его перевода действительно подтверждается текстологическими наблюдениями (все дошедшие списки памятника в конечном счете восходят к одному протографу). Что же касается хроник типа «счета лет», то здесь, в силу их чрезвычайного лаконизма, нельзя исключить возможность запоминания книжниками увиденных в греческих рукописях текстов и дальнейшего их варьирования и подражания.

В данной работе была предпринята попытка проследить отдельные важные моменты в истории текста. Хронографикон Никифора — этот «в высшей степени тощий труд»⁵ — после перевода на славянский язык имел удивительную судьбу. Если в истории византийской хронографии ему была уготована лишь роль справочного пособия по истории и использование его для нужд школьного образования наряду с массой других подобных произведений, то на Руси он не только стал излюбленным кратким сводом всемирной истории, о чем свидетельствует большое число сохранившихся списков, но и был воспринят официальным летописанием как наиболее авторитетный труд. Ни одному из сочинений византийских хронистов IX в. не было суждено жить и развиваться столь длительное время — десять веков после момента своего появления!⁶ Лаконизм его изложения и в то же время достаточно насыщенный свод событий всемирной истории позволяли использовать его в качестве вступления к русским летописным сводам и тем самым связывать историю Руси с историей Византии и через последнюю — с процессом всемирной истории (воистину из маленького незаметного зернышка вырос большой куст!).

Судьба памятника была сложной. Как можно было заключить из анализа не очень-то богатого словарного запаса языка памятника, его перевод, предположительно, был осуществлен в Болгарии в конце IX—начале X в. Там же он вошел в состав Кормчей книги, и, по-видимому, в очень древнее время, сразу после официального принятия Русью христианства (988—989), в числе других первопереводных памятников он попадает к восточным славянам (причем древнерусские книжники познакомились с изучаемым нами памятником, когда он уже находился в составе определенного сборника — в данном случае Кормчей книги; вероятно, вообще книжники знакомилась не с отдельными переводами текстов, а с целыми сборниками; и тогда вопрос о появлении «Летописца вскоре» на Руси зависит от определения времени появления Кормчих книг на Руси). Затем на древнерусской почве он подвергался переработкам и переделкам, вступая во взаимоотношения с текстами других памятников.

Мы предложили различать три редакции древнерусской версии памятника «Летописец вскоре» патриарха Никифора.

Первую Нераспространенную — в наибольшей степени передающую текст оригинала и сохранившую следы перевода

⁵ Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. II Aufl. München, 1897. S. 350.

⁶ По-видимому, мы должны видеть в нашем памятнике характерный пример проявления (явления) трансплантации византийской культуры на славянскую почву (см.: Лихачев Д. С. Развитие русской литературы X—XVII веков. Л., 1973. С. 20—23).

«Χρονογραφικὸν σύντομον» еще на южнославянской почве — перевод текста был осуществлен по Первой греческой (древнейшей) редакции памятника.⁷

Вторую Распространенную — созданную на основе текста Нераспространенной редакции и использовавшей многие сюжеты хронографической литературы. Ее возникновение мы относим к концу XIII в., когда в древнерусской письменности, казалось бы, надолго угаснувшей после тяжелых и трудно поправимых последствий татарского нашествия, с новой силой всколыхнулись живые традиции летописного и хронографического жанров. Эта редакция, в силу особенностей структуры текста, открывала возможность для различных его изменений (нами выделено четыре вида текста) и обеспечила ей длительное существование на протяжении с XIII по XVI в.

Третья Сводная редакция создана, как мы полагаем, во второй половине XV в., когда политическая идея «Москва — третий Рим» особенно остро воспринималась древнерусскими книжниками, и в данном случае она нашла свое подтверждение в создании Сокращенных летописных сводов конца XV в., прологом к которым и послужила новая редакция «Летописца вскоре» Никифора. Ее создатель использовал тексты существующих двух первых редакций, а также по-новому вплел в канву изложения тексты других источников, связанные, как это мы пытались показать, с широко распространенной в древнерусской письменной культуре традицией малых византийских хроник.⁸

Наше деление списков текста «Летописца вскоре» патриарха Никифора на редакции носит условный характер. Ведь судить о какой-либо идейной направленности в изменении такого схематического текста, каким является изучаемый памятник, весьма трудно. Из-за ограниченного объема в данное исследование мы не могли включить и текстологический анализ отдельных списков с достаточной степенью подробностей и полноты, предполагая сделать это в процессе нашей дальнейшей работы над источником.

Выделяя различные виды текстов внутри редакций, мы, как правило, опирались на разночтения, связанные с внесением дополнительных сведений по истории Византии и славян из других источников в основной текст памятника (наиболее близкий в фактическом отношении к оригиналу). Кроме того, при выделении видов текста Третьей редакции мы пользовались некоторыми палеографическими наблюдениями. Например, в двух из выделенных нами трех видов данной редакции есть некоторые композиционные отличия, связанные с тем, что внесенный в основной текст памятника дополнительный источник — в данном случае хроника типа «счета лет» — по-разному «вплетен» в него: либо предваряет его, либо завершает. При этом, когда текст предшествует основной хронике (как в Летописном своде 1495 г.), в рукописях он несколько отделен от «Летописца вскоре» патриарха Никифора. В то же время, например, в составе рукописи, в кото-

⁷ Вопрос о возможном существовании на Руси перевода и Второй греческой редакции памятника подробно рассмотрен в статье: Водолазкин Е. Г. Хронология русской хронографии. Часть I // ТОДРЛ. Т. 49. СПб., 1996. С. 22—35.

⁸ В заключении мы не касались конкретных выводов по частным вопросам, которые были сделаны нами в соответствующих главах.

рой находится текст *Соф*₂, относимый нами к первому виду Третьей редакции, помещен также текст малой хроники типа «счета лет», но находящийся в самом ее начале, а не в конце, где читается «Летописец вскоре» патриарха Никифора. Из-за отсутствия конкретных фактов и сведений мы не могли четко ограничить время перевода памятника⁹ и время создания Второй и Третьей редакций; не могли также объяснить причины их появления и сказать, в какой среде они возникли.¹⁰

Наша работа подошла к концу, но еще целый ряд вопросов остался нерешенным. Нам не удалось осветить, например, вопрос, почему одни и те же виды текста входили в разные по составу сборники (особенно тексты второго вида Второй редакции).¹¹ Возможно, это связано с общим местным происхождением рукописей или причина кроется в чем-то другом? Не решен до конца вопрос и о роли примыкающего к нашему источнику (в списках Первой редакции и сохранившегося в отдельных списках Второй редакции) перечня глав Константинопольского патриархата. В дальнейшем, по-видимому, надо было бы попытаться выяснить, какие еще греческие перечни (кроме составленных Никифором) попадали на Русь. Остался нерешенным и целый ряд других вопросов. Хотелось бы заняться ими в будущем.

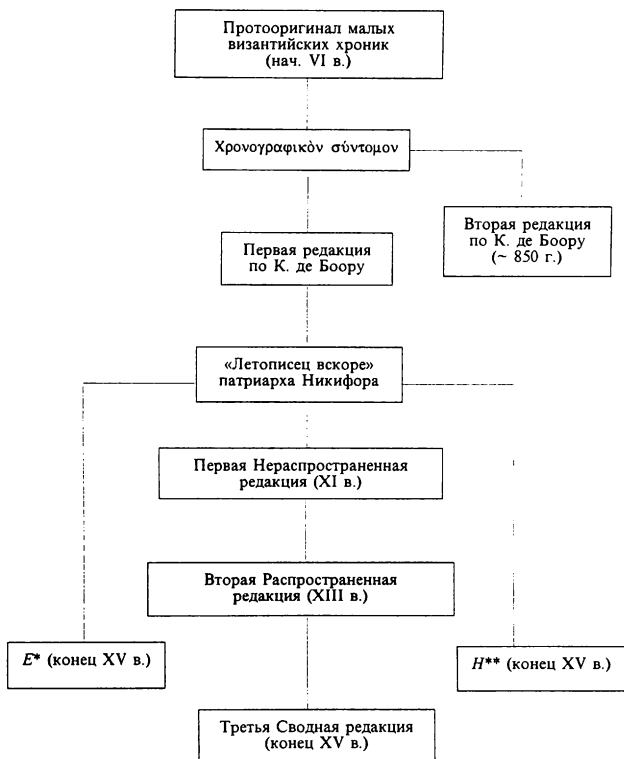
⁹ Н. В. Степанов предполагал, что перевод Хронографика Никифора мог быть осуществлен Кириком Новгородцем в первой половине XII в. (см.: Степанов Н. В. Заметка о хронологической статье Кирика (XII век) // ИОРЯС. Т. 15. Кн. 3. СПб., 1910. С. 150).

¹⁰ Можно лишь отметить тот факт, что наибольшее распространение традиции малых византийских хроник получили в письменной культуре Северо-Восточной Руси (краткие хроники РГБ № 1 собр. Ундольского и РГБ № 2, собр. Троице-Сергиевой Лавры; как помним, последние русские сведения в них связаны с Всеволодом Большое Гнездо; вехи «счета лет» в «Житии Александра Невского» и, наконец, Вторая редакция «Летописца вскоре», наполненная многими ростовскими событиями).

¹¹ Интересно, что в некоторых рукописях XVI—XVII вв. (*Соф*₁, *Q*₂), в состав которых входит текст «Летописца вскоре» патриарха Никифора, он встречается вместе с отрывками из Топографии Козьмы Индикоплова. Следы ли это какого-то существовавшего сборника переводных произведений древней поры или явление вторичного порядка, сказать определенно мы затрудняемся.

ПРИЛОЖЕНИЯ

**Схема
взаимоотношений редакций «Летописца вскоре»
патриарха Никифора**



* «Летописец вскоре» использован частично.

** Содержит вставки из Хроники Амартола.

АРХЕОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР СПИСКОВ «ЛЕТОПИСЦА ВСКОРЕ» КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО ПАТРИАРХА НИКИФОРА

Наш обзор выполнен на основании ознакомления с рукописями, в состав которых вошел текст интересующего нас памятника, и с существующими печатными описаниями рукописных собраний. В отдельных случаях нами выполнено уточнение датировки рукописей по филиграммам. Почти все рукописи были просмотрены нами *de visu*, исключения составляют К, Хлуд, П. В данном случае мы пользовались изготовленными микрофильмами текстов «Летописца вскоре». К сожалению, из-за сложных условий работы в ГИМе мы не смогли выполнить описание рукописи № 2502, XVIII в. из Музейского собр. В обзоре не привлечены также списки Н и Е, так как их тексты несоотносимы с выделяемыми нами редакциями «Летописца вскоре» и, кроме того, их описание уже было выполнено С. А. Белокуровым и Я. С. Лурье.

Особое внимание в обзоре уделено составу сборников с текстом «Летописца вскоре» патриарха Никифора. После нашего обращения к рукописям мы хотели попытаться ответить на вопросы: существовал ли первоначально какой-либо определенный тип сборника, в составе которого изучаемый нами памятник попал на Русь, или древнерусские книжники познакомились с ним отдельно; в состав каких сборников, как правило, входил «Летописец вскоре» патриарха Никифора? Мы сознаем, что недостаточно полно осветили в обзоре эти вопросы, ибо это требует длительного размышления. Некоторые наши наблюдения приведены в гл. II наст. исследования. Руководствуясь представлением, что каждая отдельная средневековая рукопись неисчерпаема в своем изучении, мы намеренно оставили в обзоре в стороне вопросы палеографического характера.

Первая Нераспространенная редакция

1. ТСЛ₂ — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304), № 207. Кормчая, вторая половина XV в., в лист, л. 285 об.—291.¹ Рукопись описана, см.: 1) Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. Ч. I. М., 1878. С. 339—341; 2) Щапов Я. Н. О составе древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции // Источники и историография славянского средневековья. М., 1967. С. 209—210.
2. F₁ — РНБ, Основное собр. рукописной книги (ф. 550), F.II.250. Кормчая последней четверти XV в., в лист, л. 306 об.—312 об. Рукопись описана, см.: 1) Бенешевич В. Н. Канонический сборник XIV титулов со второй четверти VII в. до 883 г. СПб., 1906. С. 261; 2) Щапов Я. Н. О составе древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции. С. 209—210.

¹ Здесь и далее после сведений о формате рукописи указаны листы, на которых находится текст «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора.

Первый вид редакции

1. *К-Б₁* — РНБ, собр. Кирилло-Белозерское (ф. 351), № 10/1087. Сборная рукопись XV в., в 4-ку, л. 309—313. В состав рукописи входят: «Писание Иоанна Дамаскина о осми частях слова», Книга Иисуса Навина, Книга Судей Израилевых, Книга Руфь, книга 4-х Царств, апокрифические статьи из толковой Палеи и др. Филигрانی: перчатка с полумесяцем (л. 1, 6, 10, 64, 75, 108) типа № 11254 по альбому Брике,² датируемая 1422—1449 гг.; голова быка со звездой (л. 18, 20, 28, 41) типа № 4 по альбому Тромонина,³ датируемая 1324—1407 гг., или типа № 451 по альбому Лихачева,⁴ датируемая 1406 г.; женская фигура (л. 172, 173, 280) типов № 2371—2372 по альбому Лихачева, датируемых XV в.; буква В маленькая с крестом (л. 185) типа № 2498 по альбому Лихачева, датируемая 1458 г.; якорь (л. 201, 211, 214) типов № 2473—2474 по альбому Лихачева, датируемых 1405 и 1420 гг., или типа № 384 по альбому Брике, датируемый 1461—1466 гг.; единорог (л. 267, 270—271, 353) типа № 9970 по альбому Брике, датируемый 1433—1475 гг.; корона (л. 329, 332, 334) типа № 4644 по альбому Брике, датируемая 1455 г., или типа № 989 по альбому Лихачева, датируемая 1451 г. На листах с текстом «Летописца вскоре» (л. 309—313) филиграней не обнаружено. На л. 134, 141 заметны элементы и других филиграней, например, ключей, однако из-за того, что в рукописи представлены только отдельные элементы этого знака, соотнесение его с какими-либо типами затруднено. Рукопись описана, см.: 1) Попова А. Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1. М., 1866. С. 215—217; 2) Кирилло-Белозерский монастырь. Опись библиотеки (машинопись). Л., 1962. С. 334.
2. *А* — РГБ, собр. Румянцев (ф. 256), № 453. Хронограф 1494 г., в 4-ку, л. 474—475 об. Рукопись описана, см.: Описание русских и словенских рукописей Румянцева музея, составленное Александром Востоковым. СПб., 1842. С. 725—734.
3. *Соф₁* — РНБ, собр. Софийское, № 1461, л. 299—301 об., 1—1 об. Сборная рукопись XVI в., в 4-ку, в состав которой входят: «Во святыхъ отца нашего Григория, архиепископа Фесалонийскаго, Новаго Богослова, еже во изложении православные вѣры»; статьи Дионисия Ареопагита о небесной иерархии, о божественных именах; его же «Изъ книги о таинственномъ богословии», «Отъ слова на Святую Пасху во святыхъ отца нашего Григория Богослова»; слова Григория Богослова на новую неделю и на весну, и на мученика Маманта, на святую Пятдесятницу; слово I на Святую Пасху, на Рождество Христово; «Отъ Книги о вѣрѣ»; статья Иоанна Дамаскина о божественных именах, «о иконахъ на еретики»; слово Максима Грека о св. Духе; отрывки из Козьмы Индикоплова; слово Григория Нисского; слово «О словенскихъ писменѣхъ»; «Епифанія Кипрскаго изъявление о многихъ ересѣхъ въ ней же и о инихъ ересѣхъ»; статьи из Кормчей книги — о Символе веры и о Вселенскихъ соборах; отрывки из Хронографа и др. Филигрانی: три типа шутов, не находящие себе аналогий в альбомах Гераклитова⁵ и Тромонина. 1-й (л. 4, 5, 6), 2-й (л. 98) — воротник с концами, на которых пять бу-

² Briquet Ch. M. Les filigranes. Paris, 1907.

³ Тромонин К. Изъяснение знаков, видимых на писчей бумаге. М., 1844.

⁴ Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Т. 1—3, СПб., 1899.

⁵ Гераклитов А. А. Филигрانی XVII века. М., 1963.

бенцов, 3-й — с круглым лицом (л. 165, 166, 248, 255, 256); герб семи провинций (л. 366, 370—371) типа № 930 по альбому Тромонина, датируемый 1681 г. Рукопись описана, см.: Абрамович Д. И. Описание рукописей С.-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. Вып. 3, сборники. СПб., 1910. С. 253—259.

4. *Сол4* — РНБ, собр. Соловецкое, № 976/866, сборная рукопись конца XVI—XVII в., в 4-ку, л. 291—298. В состав рукописи входит текст исторической Палеи и другие статьи. Филигрانی: 1-й кувшинчик с одной ручкой и литерами $\frac{C}{RO}$ (л. 5, 9, 12), наиболее близкий № 1763 по альбому Тромонина (литеры на кувшинчике не совпадают), датируемый 1573—1638 гг.; 2-й кувшинчик с двумя ручками (л. 28, 29, 82, 120, 125, 164, 165, 170—171, 208), аналогичного не найдено в альбомах ни у Гераклитова, ни у Тромонина, ни у Лихачева; виноград (л. 271, 281, 290) типа № 1962 по альбому Лихачева, датируемый 1607 г.; герб «лилия на щите» (л. 301, 304, 306, 308, 312, 324, 325), наиболее близкий № 214 по альбому Гераклитова (литеры, однако, не совпадают), датируемый 1660 г.; двуглавый орел (л. 292, 293, 296, 297 — текст с «Летописцем вскоре»), аналогичного не обнаружено в альбомах ни у Гераклитова, ни у Клепикова,⁶ ни у Лихачева, ни у Тромонина, ни у Лауцявичюса,⁷ ни у Черчила.⁸ Рукопись описана, см.: Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. Ч. II. Казань, 1885. С. 92—95.
5. *Писк1* — РГБ, собр. Пискарева (ф. 228), № 183, в 4-ку, л. 201—211. Исторический сборник начала XVII в. Филигрانی: на л. 3, 5, 81, 119, 201, 207, 280, 284, 336, 358, 374 заметны отдельные элементы разных кувшинчиков, по-видимому, двух; рукопись была подвергнута современной реставрации, и поэтому затруднительно расчленение ее на тетради, а соответственно, и выявление филиграней полностью, однако просматриваемые элементы кувшинчиков могут быть соотносимы с № 606, 649, 867, 870 по альбому Гераклитова, датируемые, соответственно, 1628—1630, 1626, 1618, 1620—1621 гг. Рукопись описана, см.: Каталог славяно-русских рукописей, приобретенных Московским публичным и Румянцевским музеями в 1868 г., после Д. В. Пискарева / Сост. А. Е. Викторовым. М., 1871. С. 50—51.

Второй вид редакции

1. *Син1* — ГИМ, собр. Синодальное, № 132. Кормчая конца XIII в., в лист, л. 567—576 об. Рукопись описана неоднократно, см., например: Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева) / Составила Т. Н. Протасьева. Ч. I. М., 1970. С. 96—97. Здесь же, на с. 97, приводится подробная библиография предшествующих описаний памятника.
2. *Ч* — ГИМ, собр. Чудовское, № 4. Кормчая конца XIV в., в лист, л. 300 об.—303. Рукопись описана неоднократно, см., например: Щепкина М. В., Протасьева Т. Н., Костюхина Л. М., Голышенко В. С. Описание пергаментных рукописей Государственного исторического музея // АЕ за 1964 г. М., 1965. С. 194.

⁶ Клепиков С. А. Филигрانی и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX вв. М., 1959.

⁷ Лауцявичюс Э. Бумага в Литве в XV—XVIII вв.: Атлас. Вильнюс, 1967.

⁸ Churchill W. A. Watermarks in paper. Amsterdam, 1935.

3. *К-Б₂* — РНБ, собр. Кирилло-Белозерское (ф. 351), № 130/387. Канонник XV в., в 4-ку, л. 284 об.—290. Филигрانی: гроздь винограда, окруженная лозами с листьями (л. 7, 11, 16, 21, 45) типа № 1131 по альбому Лихачева, датируемая 1470 г.; агнец пасхальный (л. 114, 117, 123, 136, 140) типа № 44 по альбому Брике, датируемый 1463—1469 гг.; бык (л. 143, 148, 180) типа № 2817 по альбому Брике, датируемый 1453—1477 гг.; 1-я голова быка (л. 2, 182, 184—185, 211, 215) типа № 193 по альбому Тромонина, датируемая 1450 г.; 2-я голова быка (л. 190, 194, 198, 206—207, 280, 281) типа № 143 по альбому Тромонина, датируемая 1450—1508 гг.; 3-я голова быка (л. 217, 222, 234, 252) типа № 14825 по альбому Брике, датируемая 1448—1482 гг.; 4-я голова быка, на листах с текстом «Летописца вскорее» (л. 284, 285, 288, 289) типа № 3883 по альбому Лихачева, датируемая 1426 г.; корона (л. 255, 257, 267) типа № 2597 по альбому Лихачева, датируемая XV в. Рукопись описана, см.: Кирилло-Белозерский монастырь. Опись библиотеки. С. 158.
4. *Епарх* — ГИМ, собр. Епархиальное, № 377, в 8-ку, л. 385—401 об. Сборная рукопись конца XV—начала XVI в.⁹ О составе рукописи см.: Дмитриева Р. П. Четыре сборники XV в. как жанр // ТОДРЛ. Т. 27. М.; Л., 1972. С. 168.
5. *Сол₁* — РНБ, собр. Соловецкое, № 415 (совр. 476/495). Кормчая книга конца XV—первой четверти XVI в., в лист, л. 433—438. Филигрانی: голова быка (л. 2, 6, 7, 8) типа № 1062 по альбому Лихачева, датируемая 1485 г.; рука с цветком (л. 433, 440) типа № 10718 по альбому Брике, датируемая 1499—1500 гг., или типа № 323 по альбому Тромонина, датируемая 1521 г.; рука без цветка (л. 447) типа № 325 по альбому Тромонина, датируемая 1521 г. Рукопись описана, см.: Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. Ч. 2. С. 55—56.
6. *ТСЛ₄* — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 765. Сборная рукопись XV—XVI вв., в 4-ку, л. 29—36 об. В состав рукописи входят: слова Григория Богослова, св. Василия, отрывки из «Песни Песней», каноны, «Стефанит и Ихнилат» и др. Филигрانی: голова быка со звездочкой (л. 2, 4, 7, 42, 46), близка № 14930 по альбому Брике, датируемая 1413 г.; человек (л. 14, 16), близкий № 366 по альбому Тромонина, датируемый 1450 г.; голова быка с крестом (л. 17—18, 23—24), близкая № 14519 по альбому Брике, датируемая 1471 г.; на листах с текстом «Летописца вскорее» патриарха Никифора (л. 30, 32—33) — корона, близкая № 4645 по альбому Брике, датируемая 1459—1469 гг.; якорь (л. 63, 66), близкий № 366—367 по альбому Брике, датируемый 1404 и 1405 гг.; голова быка с крестом и звездочкой (л. 87, 88, 90), близкая № 14540 по альбому Брике, датируемая 1464—1469 гг.; готическая буква G (л. 121, 122, 125), близкая № 217 по альбому Тромонина, датируемая 1450 г.; рука с цветком (л. 175, 178, 182), близкая № 10797 по альбому Брике, датируемая 1545—1547 гг.; рука (л. 216, 217, 242, 243), близкая № 11401 по альбому Брике, датируемая 1486 г. Рукопись описана, см.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Лавры. Ч. 3. М., 1879. С. 175—180.
7. *Царск* — ГИМ, собр. Царского, № 213 (Уварова 125). Кормчая начала XVI в., в лист, л. 498 об.—507 об. Филигрانی: рука с короной и манжеткой (л. 289, 499), близка № 11391 по альбому Брике, датируемая 1535 г.; олень (л. 325, 384, 385, 405) типа № 331 по альбому

⁹ Определение по филиграниям было невозможно, так как этот фонд описывался сотрудниками отдела и рукописи читателям не выдавались.

Брике, датируемый 1522 г. Рукопись описана, см.: Рукописи славянские и российские, принадлежащие почетному гражданину и Археографической комиссии корреспонденту Ивану Никитичу Царскому / Разобраны и описаны Павлом Строевым. М., 1848. С. 170—176.

8. *ТСЛ₁* — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304), № 188. Нила Сорского книга с прибавлениями, второй половины XVI в., в 4-ку, л. 275—285 об. Филигрانی: просматриваются отдельные элементы сферы (л. 150, 282), близкие типу № 666 по альбому Тромонина, датируемому 1564 г. Других водяных знаков не обнаружено. Рукопись описана, см.: Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Лавры. Ч. 1. С. 182—184.
9. *Q₁* — РНБ, основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.XVII.62. Сборная рукопись XVI в., в 4-ку, л. 1—7. Рукопись описана, см.: ПСРЛ. Т. 4, ч. 1. Новгородская четвертая летопись, вып. 1-й. Пг., 1915. С. V—VIII.
10. *Пог₁* — РНБ, собр. Погодина, № 1287. Сборная рукопись XVI в., в 4-ку, л. 18—26 об. В состав рукописи входят: Притча Соломона; Слова Дорофея, епископа Тирского о 12 апостолах, о 70 учениках; Сказание св. Епифания о пророках; Откровение св. Григория Богослова о посте и литургии; Послание архиепископа Новгородского Василия о рае; «Сказание о патриархе Александрийском Теофиле и о смерти его»; Слова св. Иоанна Златоустого; «Поучения от Св. Писаний»; Слова о пьянстве: Аммония, Кирилла Нифантия; отрывки из Книги Есфирь; слово Иоанна Дамаскина о разуме; отрывки из Киево-Печерского патерика — о Федоре и Василии, о Прохоре-лебеднике, о Марке-пещернике; Слово Иоанна Златоустого об умерших; статья о создании храма в Иерусалиме; «Повѣсть дивна зѣло о суждении яко люти злѣиши грѣхъ есть еже судити или оклеветати коего либо»; Слова: «Иоанна архиепископа о преславном пророцѣ Или и о вдовици», «Св. Козмы епископа Халкидонского о том, како не подобает жены своея звати госпожею»; Послание Григория Богослова к Нектарию; отдельные статьи: о «хранении языка», как «вѣнчати двоженца и треженца»; слова о больных, о волхвующих и т. д., и т. п.; «Слово преподобного отца Ефрема о прекрасном Иосифе», «Житие Ефрема Сирина» и др. Филигрانی: сфера (л. 3, 5, 8; на л. 18, 23, 24, 25 — текст «Летописца вскоре») типа № 1758 по альбому Лихачева, датируемая 1555 г., или типа № 357 по альбому Тромонина, датируемая 1564 г.; 1-й кувшинчик с одной ручкой и полумесяцем и литерами ID (л. 33, 36, 46, 121) типов № 2718—2719 по альбому Лихачева, датируемые 1517 г.; 2-й кувшинчик с одной ручкой (л. 93, 96), аналогичного нет в альбомах ни у Гераклитова, ни у Лихачева, ни у Тромонина; кораблик (л. 149—150, 262, 308—309) типов № 1922—1923 по альбому Лихачева, датируемый 1567 г.
11. *Тих₁* — РНБ, собр. Тихонравова (ф. 299), № 210. Сборная рукопись исторического содержания XVII в., в 4-ку, л. 86—97. Филигрانی: «Gardinas» (л. 3, 6, 9, 27—28) типа № 2277 по альбому Лауцвиюса, датируемый 1665 г.; на других листах, а также на листах с текстом летописца Никифора (л. 75, 77—78, 86, 88, 92—93) — охотничий рог в картуше с литерами CD; подобного знака ни в альбомах Гераклитова, Клепикова, Тромонина, ни в альбомах Хивуда¹⁰ и Черчила нами не обнаружено. Рукопись описана, см.: Георгиевский и Г. Собрание Н. С. Тихонравова. I. Рукописи. М., 1913. С. 31.

¹⁰ Heawood E. Watermarks mainly of the 17th—18th centuries. Hilversum, 1950.

12. Цз — РГАДА, ф. 181, № 365. Летописный сборник конца XVI—начала XVII в., в лист, л. 134 об.—140 об. Описание рукописи см.: 1) Рукописное собрание МГА МИД (машинопись). Кн. 1—726. С. 58; 2) ПСРЛ. Т. 27. М.; Л., 1962. С. 12—14.
13. К — БАН Украины, собр. древнерусских рукописей, № 80 (102). Кормчая конца XVI—начала XVII в., в лист, л. 700—705. Описание рукописи см.: Петров Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. Вып. 2. М., 1897. С. 35—37.
14. Солз — РНБ, собр. Соловецкое, № 664/22 (собр. 22/1481). Летописец. Сборная рукопись конца XVI—XVIII в., в 4-ку, л. 2—8 об. Филиграни: шут с воротником с семью бубенцами (л. 3, 4 — текст «Летописца вскоре») типа № 1371 по альбому Гераклитова, датированный 1669 г.; кувшинчик с одной ручкой и литерами $\overline{PD}$ (л. 19, 22, 28, 29, 43) типа № 3349 по альбому Лихачева, датированный 1588 г.; герб с лентой и гирляндой цветов и литерами МВ (л. 80, 84, 85). Аналогичного не найдено в альбомах ни Гераклитова, ни Лихачева, ни Тромонина. Наиболее близок тип № 541 по альбому Хивуда, однако он имеет примечание — ND, NP, т. е. без времени и места. Рукопись описана, см.: Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. Ч. 2. Казань, 1885. С. 535—537.

Третий вид редакции

1. Обол — РГАДА, ф. 201, № 163. Список Никоновской летописи XVI в., в лист, л. 5—11. Рукопись описана, см.: 1) ПСРЛ. Т. 9. СПб., 1862. С. VII—VIII; 2) Клосс Б. М. Деятельность митрополичьей книгописной мастерской в 20—30-х годах XVI века и происхождение Никоновской летописи // Древнерусское искусство. Рукописная книга. М., 1972. С. 318—337.
2. Муз — РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 3841. Сборная рукопись конца XV—последней четверти XVII в., в состав которой входят Софийская 1-я летопись (младшего извода) и краткие летописцы конца XV—последней четверти XVII в., в 4-ку, л. 289—299 (датируемые перв. третью XVI в.). Рукопись описана неоднократно, см., например: 1) Насонов А. Н. Летописный свод XV века (по двум спискам) // Материалы по истории СССР. II. Документы по истории XV—XVII вв. М., 1955. С. 277—279 (здесь же дана библиография и предшествующих описаний); 2) Музейное собрание (машинопись), ф. 178. Русская и славянская часть. Оп. Т. 2. М., 1968. С. 331—332.
3. Бз — БАН 32.14.8. Никоновская летопись с прибавлениями, третья четверть XVI в., в лист, л. 47—51. Рукопись описана, см.: 1) ПСРЛ. Т. 9. СПб., 1862. С. VI—VII; 2) Описание РО БАН СССР. Т. 3, вып. 1. М.; Л., 1959. С. 344—350.
4. Пого — РНБ, собр. Погодина, № 1571. Сборная рукопись исторического содержания, первой половины XVI—XVII в., в 4-ку, л. 96—104 об. В состав рукописи входят: отрывки грамоты 1552 г. о неподсудности духовенства мирским властям; Повесть об иконе Владимирской Богоматери; послания Кирилла Белозерского; Житие и чудеса св. Макария Колязинского; список Киевских митрополитов до 1632 г.; сказка о царьградском купце; послание игумена Спасо-Елизарова монастыря Памфилия в Псков; послание инока Филофея к дьяку Михаилу Мисюрю; грамота 1410 г. митрополита Фотия в Новгород; отрывок из Хождения митрополита Исидора на

Флорентийский собор; отрывки из Пален, устав Льва Мудрого о порядке епархий и др. Филигрانی: 1-й кувшинчик с полумесяцем и двумя ручками (л. 8), аналогичного типа в альбомах ни у Гераклитова, ни у Лихачева, ни у Тромонина не обнаружено: однако, согласно классификации Гераклитова, кувшинчик может быть соотносим со вторым видом данного знака, датируемым 1631—1640 гг.; 2-й кувшинчик с одной ручкой (л. 15, 24, 27) типов № 427—429 по альбому Гераклитова, датируемых 1610 г.; герб «перевязь» (л. 50—52) типов № 295—297 по альбому Гераклитова, датируемых 1650 г.; герб «лилия на щите» (л. 100, 102 — с текстом «Летописца вскоре», 117, 120), близкий № 1503 по альбому Лихачева, датируемый 1522 г.; на других листах, например л. 50, 58, плохо различимый шут, л. 71 — маленький кувшинчик с одной ручкой; аналогичного не обнаружено в альбомах Гераклитова, Лихачева, Тромонина; кроме того, на тех листах, которые предшествуют основным текстам и на которых отдельно почерком XIX в. (Строева?) написаны только названия произведений, входящих в состав сборника, также заметны водяные знаки — в одной половине листа геральдическая лилия, по бокам которой литеры У и Ф, в другой половине листа — такая же лилия и буквы Л и П, посредине, внизу год «1814» (№ 3617 по альбому Лихачева).

5. *Хлуд* — ГИМ, собр. Хлудова, № 79. Толкование Номоканона начала XVII в., в 4-ку, л. 300—313 об. (по верхней пагинации). Описание рукописи см.: Попов А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 205—211.
6. *ТСЛз* — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры II, № 364. Список Никоновской летописи первой половины XVII в., в лист, л. 7—13 об. Филигрانی: кувшинчик с двумя ручками и литерами РВ (л. 4, 10) типа № 1677 по альбому Тромонина, датируемый 1640 г.; лилия на щите с короной (л. 6), близка № 640 по альбому Тромонина, датируемая 1644 г. Рукопись описана, см.: ПСРЛ. Т. 9. СПб., 1862. С. IX.
7. *Б₁* — БАН 17.2.5. Никоновская летопись, вторая половина XVII в., в лист, л. 7—12. Рукопись описана, см.: 1) ПСРЛ. Т. 9. СПб., 1862. С. VIII; 2) Описание РО БАН СССР. Т. 3, вып. 1. М.; Л., 1959. С. 350—354.
8. *У* — РГБ, собр. Ундольского (ф. 310), № 756. Летописный сборник XVII в., в 4-ку, л. 218—222 об. Филигрانی: шут, воротник с пятью концами (л. 65, 68), близкий № 1200 по альбому Гераклитова, датируемый 1674 г., или № 811, 1253, 1316 по альбому Тромонина, датируемые, соответственно, 1668 и 1676 гг.; заметны отдельные элементы и второго шута (л. 83, 143), однако соотнесение их с известными типами водяных знаков затруднительно из-за того, что части филигрانی различимы очень слабо. На листах с текстом «Летописца вскоре» патриарха Никифора никаких филиграней не обнаружено. Рукопись описана, см.: Описание собрания В. М. Ундольского (машинопись). М., 1936—1937. С. 170.
9. *Ф₂* — РНБ, основное собрание рукописной книги (ф. 550), F.IV.237. Летописный сборник XVII в., в лист, л. 5—12 об. Рукопись описана, см.: ПСРЛ. Т. 9. СПб., 1862. С. IX.
10. *Ц₁* — РГАДА, ф. 181, № 7. Список Никоновской летописи XVII в., в лист, л. 5—11 об. Рукопись описана, см.: 1) ПСРЛ. Т. 9. СПб., 1862. С. IX; 2) Рукописное собрание библиотеки МГА МИД (машинопись). Кн. 1—726. С. 2.

11. *Эрм* — РНБ, собр. Эрмитажное, № 429. Летописный сборник второй половины XVIII в., в лист, л. 4 об.—13 об. Филигрانی: герб Ярославля и литеры ЯМАЗ (л. 1—13 — текст «Летописца вскоре», 190—191, 196, 362, 409, 411, 520) — по Клепикову, тип № 3, датированный 1756 г. Рукопись описана, см.: Историческая коллекция Эрмитажного собрания рукописей. Памятники XI—XVII вв.: Описание / Сост. Д. Н. Альшиц. М., 1968. С. 107.

Четвертый вид редакции

1. *Ц₂* — РГАДА, ф. 181, № 66. Российский Летописец XVI в., в 4-ку, л. 1—9 об. Описание рукописи см.: Рукописное собрание МГА МИД (машинопись). Кн. 1—726. С. 13.
2. *П* — РГБ, собр. Попова (ф. 236), № 31. Сборная рукопись последней четверти XVII в. исторического содержания, в 4-ку, л. 111—119. Филигрانی: шут (л. 13, 27, 233, 234—235), близкий № 1253 по альбому Тромонина, датированный 1676 г.; рука с литерами СВ (л. 116, 118, 161, 185, 196, 197, 321, 324), аналогичной ни у Брике, ни у Гераклитова, ни у Тромонина обнаружить не удалось; герб Амстердама (л. 39, 80, 97, 115 — текст «Летописца вскоре», 226—227, 314—315), аналогичного типа ни у Гераклитова, ни у Тромонина не обнаружено. Рукопись описана, см.: Опись собрания рукописных книг Андрея Николаевича Попова, XIII—XIX вв. (машинопись). М., 1964. С. 15—17.
3. *Син₂* — ГИМ, собр. Синодальное, № 965. Летописный сборник, сборная рукопись XVII—XVIII вв., в 4-ку, л. 201—205. Рукопись описана, см.: Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. 1. С. 150—152.

Третья Сводная редакция

Первый вид редакции

1. *Соф₂* — РНБ, собр. Софийское, № 1497. Сборная рукопись. Хронограф особого состава второй половины XVI в., в 4-ку, л. 387—401 (по карандашной пагинации). Филигрانی: сфера (л. 1, 10, 11, 18—19, 39) типа № 1758 по альбому Лихачева, датированная 1555 г., или типа № 1602 по альбому Тромонина, датированная 1564 г.; кувшинчик с одной ручкой и литерами $\frac{RD}{B}$ (или $\frac{RI}{B}$) (л. 173, 185, 292, 353, 380, 387, 389, 391 — на трех последних текст «Летописца вскоре»), аналогичного типа не найдено в альбомах Гераклитова, Лауцявичюса, Лихачева, Тромонина, Черчила. Описание рукописи см.: Попова А. Обзор хронографов русской редакции. Вып. 1. М., 1866. С. 217—226.
2. *Q₂* — РНБ, основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.XVII.321. Сборная рукопись XVI—XVII вв. (?), в 4-ку, л. 292—299 об. В состав рукописи входят: Шестоднев Иоанна Экзарха болгарского, отрывки из Апокалипсиса; слова: Геннадия, патриарха Царьградского, Иоанна Златоустого «о разумѣ и о маслѣ», статья о пророках, «Толк святыхъ церкви», «Слово избранно Григория Богослова о кресте честнем и о двою крестех разбойничих», статья из Хронографа «о отложении мяса иноком», «Повесть дивна о цари Соломоне и о его прелщении», отрывки из книги «Златой бисер», «Козьмы Индикоплова», «Послание архиепископа Новаграда и Пскова, владыки Василия ко Владыкѣ Тферьскому Феодору о рае», «Повесть

о чудеси пресвятыя владычицы наша Богородици и о отроцѣхъ», «Повесть от старчества о нѣкомъ старцы и ученицѣ его и о ме[р]твых костех зѣло полезна» и др. Филигрانی: 1-й кувшинчик с одной ручкой и литерами $\frac{A}{DR}$ (или $\frac{A}{DB}$?) (л. 2—5, 18, 23, 338, 343, 576) не находит себе аналогичного ни у Гераклитова, ни у Лихачева, ни у Тромонина; 2-й кувшинчик «ваза» (л. 307, 315, 331—332) наиболее близок № 915—917 по альбому Гераклитова (но без литер), датируемым 1631—1633 гг.; крепостные ворота (л. 230, 233, 269, 271, 296, 297, на двух последних — текст «Летописца вскоре») типов № 41—42 по альбому Гераклитова, датируемых 1638 г.

Второй вид реакции

1. *Пог₁* — РНБ, собр. Погодина, № 1577. Сборная рукопись первой половины XV—первой половины XVI в., в 4-ку, л. 22—35 об. В состав рукописи входят: отрывок рассуждения о лунном течении; ответ Тверского епископа Симеона Полоцкого князю Константину; статьи о русских епископиях и епископах, о князьях русских; слова: Василия Великого о божественной службе, епитимиях; Иоанна Постника о заповедях и т. п.; Сказание о названии Афонской горы; житие Пафнутия Боровского и др. Филигрانی: кувшинчик с одной ручкой (л. 1, 3, 8, 22; на л. 30 — текст «Летописца вскоре») типа № 12759 по альбому Брике, датируемый 1546 г., тиара (л. 36, 38, 41) типов № 4955 и № 4960 по альбому Брике, датируемых 1514—1515 гг., или типа № 1813 по альбому Тромонина, датируемого 1530 г.; единорог (л. 85, 86, 89) типов № 10013—10015 по альбому Брике, датируемых 1443—1449 гг.; рука (л. 93, 108, 130) типа № 10942 по альбому Брике, датируемая 1551 г.
2. *Вол* — РГБ, собр. Волоколамское (ф. 113), № 191 (583). Сборная рукопись XVI в., в 8-ку, л. 1—18. В состав рукописи входят летописные и хронографические статьи, толкования и т. д. Филигрانی: голова быка (л. 2, 4, 9, 13, 21, 24, 28, 33) типа № 334 по альбому Тромонина, датируемая 1521 г.; тиара (л. 42, 43) типа № 843 по альбому Тромонина, датируемая 1495—1521 гг.; рука с цветком (л. 372, 374), близкая № 319 по альбому Тромонина, датируемая 1504—1521 гг.; на других листах заметны отдельные элементы лилии и готической буквы G, однако соотношение их с известными типами по альбомам водяных знаков затруднительно из-за того, что полностью все элементы филиграний не просматриваются. Рукопись описана, см.: 1) Иосиф, иеромонах. Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифа монастыря в библиотеку Московской духовной академии. М., 1882. С. 236—238; 2) Дополнительная опись к печатному описанию Иосифа иеромонаха «Опись...». М., 1972 (машинопись). С. 130—132.
3. *Пог₂* — РНБ, собр. Погодина, № 1409. Летописный сборник конца XVI в., в 4-ку, л. 1—7 об. Рукопись описана, см.: ПСРЛ. Т. 27. М.; Л., 1962. С. 7—8.
4. *Бел* — РГБ, собр. Беляева, № 1512 (М. 1512). Сборная рукопись. Русский летописец, первая половина XVIII в., в 4-ку, л. 9—27 об. Рукопись описана, см.: 1) Виктор А. Собрание рукописей И. Д. Беляева. М., 1881. С. 5—6. 2) ПСРЛ. Т. 27. М.; Л., 1962. С. 8—9.

1. *Маз* — РГАДА, собр. Мазурина, № 289. Летописный сборник конца XV—начала XVI в., в лист, л. 101—107. Описание рукописи см.: ПСРЛ. Т. 27. М.; Л., 1962. С. 57.
2. *Архив* — РГАДА, ф. 181, № 365. Летописный сборник конца XVI—начала XVII в., в лист, л. 55 об.—63. Описание рукописи см.: 1) ПСРЛ. Т. 27. М.; Л., 1962. С. 12—14; 2) Рукописное собрание МГА МИД (машинопись). Кн. 1—726. С. 58.

**Списки,
тексты которых основаны на выборках
из «Летописца вскоре» и других хрониках**

1. *Солз* — РНБ, собр. Соловецкое, № 831/941. Сборная рукопись XVI в., в 4-ку, л. 403—407, в состав которой входят: слова: св. Иоанна Златоустого «егда внѣ церкви обрѣтется еутропин и отторженъ бысть и о еже предста царица одесную тебе в ризахъ позлащенныхъ»; о молчании, о покаянии, о посте; св. Василия Великого «о еже внимай себѣ в понедельник сырный»; о посте в сырную среду; поучения: св. Василия Великого к чернецам, Григория Богослова, патриарха Константинопольского Германа, св. Иоанна Дамаскина о дьяволе; статьи правил Вселенских соборов; слово св. Исаака Сирина о пользе души; «Стословецъ Генадия архиепископа Костянтинаграда слово о вѣре», главы отца Нила; нравоучения: о пользе чтения Св. Писания, о зависти и лихомании, о любви, о милостыни, о богатстве и довольстве, о латынях и др. Филигрانی: кувшинчик с двумя ручками (л. 7, 9, 10, 12, 45, 47, 48, 65, 66, 73, 74, 137, 139) типов № 1774 и 1779 по альбому Лихачева, датируемых 1556 г.; 1-я сфера (л. 26, 31) типов № 359, 645, 1572 по альбому Тромонина, датируемых 1564 г., или типов № 1758 и 1795 по альбому Лихачева, датируемых 1555 и 1557 гг.; кораблик (л. 102, 104—105, 212) типа № 362 по альбому Тромонина, датируемый 1564 г., или типов № 1897, 3353, 3455, датируемых 1567, 1560, 1564 гг.; 2-я сфера в руке (л. 110, 117) типа № 1667 по альбому Лихачева, датируемая 1553 г.; рука маленькая в рукавике с фестонами, над пальцами корона (л. 305—306) типов № 1930, 2859, 3185, 3355 по альбому Лихачева, датируемых 1568 г., XVI в., 1560, 1564 гг.; рука со звездой и манжеткой (л. 311, 334, 335, 351, 352, 355) типа № 11260 по альбому Брике, датируемая 1542 г. На листах с текстом «Летописца вскоре» (л. 403—409) филигрانی плохо различимы, заметны только отдельные элементы, видимому, кувшинчика. Кроме того, на листах рукописи просматривается ряд филиграней, которые не находят себе аналогий в альбомах Гераклитова, Тромонина, Лихачева; так, на л. 111 — 2-я сфера с литерами или цифрами (трудно различимыми), на л. 147, 148, 150, 151, 153, 160—161 — 2-й кувшинчик с одной ручкой и литерами LL (или LI?), на л. 261, 266 — 3-я сфера, внизу литеры MI.
2. *Погз* — РНБ, собр. Погодина, № 1568. Сборная рукопись XVII в., в 4-ку, л. 114 об.—116 об. (по карандашной пагинации), исторического содержания, в состав которой входят: Повесть о победе вел. князя Дмитрия Донского над Мамаем; Грамота вел. князя Всеволода Гавриила о весчей пошлине в Новгороде; 2 соборных постановления 1503 г.; Послание Ивана Пересветова к царю Ивану Васильевичу; Слово монаха Зиновия против ереси Феодосия Косого; Слово Максима Грека об аллилуях; календословие; отрывки из всемирного Хронографа и др. Филигрانی: отдельные элементы крепостных ворот (л. 40—42), по альбому Гераклитова, период обращения этого

водяного знака — 1637—1651 гг.; 1-й шут с пятью концами на воротнике (л. 21) типов № 811, 1253, 1316 по альбому Тромонина, датируемых 1668 и 1676 гг.; 2-й шут (л. 39) типа № 1244 по альбому Тромонина, датируемый 1666 г.; кувшинчик с одной ручкой (л. 53, 55, 56, 86, 88, 126, 128), аналогичного в альбомах Гераклитова, Лихачева, Тромонина не обнаружено; согласно Гераклитову, третий вариант 1-го вида кувшинчика (к которому и приближается видимый знак на указанных листах) может быть датирован периодом 1620—1644 г.; 3-й шут (л. 100), аналогичного ни у Гераклитова, ни у Лихачева, ни у Тромонина не обнаружено.

3. *Писк₂* — РГБ, собр. Пискарева (ф. 228), № 197 (М. 632). Сборная рукопись второй половины XVII—XVIII в., в 8-ку, л. 179 об.—182 об. Филигрانی: элементы кувшинчика (л. 4, 7, 20, 28, 53, 88, 124, 150, 179, 182, 183); в рукописи трудно отделить тетради, поэтому полностью восстановить филигрань невозможно, но по видимым частям можно соотнести их с типом № 718 по альбому Гераклитова, датируемым 1644 г., или № 1162 по альбому Тромонина, датируемым 1638 г.; литеры АГФБ (л. 194) по альбому Клепикова, датируемые 1752 и 1754 гг.; вензель (л. 196), близкий № 588 по альбому Тромонина, датируемый 1742 г. Рукопись описана, см.: Каталог славяно-русских рукописей, приобретенных Московским публичным и Румянцевским музеями. С. 55—56.
4. *Тих₂* — РГБ, собр. Тихонравова (ф. 229), № 600. Сборная рукопись XVIII в., в 8-ку, л. 180—185 об., в состав которой входят различные каноны, выписки из прологов и патериков и т. п. Филигрانی: двоянный вензель ВК в круге (л. 82, 126, 129), близкий № 868 и 120 по альбому Клепикова, датируемым 1732—1734 и 1744 гг.; на л. 245 и 252 видны отдельные элементы герба Амстердама, однако в целом определение по филиграммам затруднено из-за небольшого формата рукописи (в 8-ку). Рукопись описана, см.: Георгиевский Г. Собрание Н. М. Тихонравова. I. Рукописи. М., 1913. С. 106.
5. *Шл* — Научная библиотека Саратовского государственного университета, собр. Шляпкина, № 588 (Шл. 341). Рукопись конца XVII в., в 8-ку, отдельная тетрадь. Филигрань: части герба Амстердама. В альбомах Гераклитова, Клепикова, Тромонина аналогичных не найдено. Описание рукописи см.: Перетц В. Н. Описание собрания рукописей проф. И. А. Шляпкина, принесенного в дар владельцем Саратовскому государственному университету. Ч. 1 // АЕ за 1959 г. М., 1960. С. 379.
6. *В* — РГБ, собр. Вологодское (ф. 354), № 168. Летописный сборник 1885 г., в 8-ку, л. 1—2 об. Рукопись описана, см.: Описание Вологодского собрания рукописей (машинопись). Т. 2. М., 1955. С. 5.

ТЕКСТЫ РЕДАКЦИЙ И ВИДОВ «ЛЕТОПИСЦА ВСКОРЕ» ПАТРИАРХА НИКИФОРА И ДРУГИХ МАЛЫХ ХРОНИК

Нижне мы приводим тексты выделенных нами древнерусских редакций и видов «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора, а также тексты других малых хроник.

На данном этапе исследования мы ограничились публикацией текста в каждом отдельном случае по одному списку, оставив на будущее выполнение публикации с подведением разночтений по всем другим спискам. Как правило, в основу положены древнейшие из дошедших списков каждой редакции и видов. Исключение составляет текст Первой Нераспространенной редакции. Мы выбрали и для цитирования в исследовании, и для публикации более «молодой список» ТСЛ₂, который лучше и полнее передает текст, чем F₁.¹ Для подтверждения наших положений о существовании в Древней Руси богатой традиции малых хроник, связанных с византийской хронографией, мы приводим для более яркого представления три текста подобных хроник по спискам: РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 207, XIV в.; РГБ, собр. Волоколамское (ф. 113), № 226, пер. четв. XVI в., РНБ, собр. Погодина, № 1568, XVII в. Безусловно, число примеров подобных хроник можно было увеличить, но мы выбрали наиболее характерные.

При передаче древнерусского текста рукописей мы руководствовались следующими правилами.

Текст памятников передан современным шрифтом: «і» и «ѣ» заменяются «и»; «оу» — «у»; «юсы» большой и малый — «у», «я»; «омега» — «о»; «фита» — «ф»; «кси» — «кс»; «пси» — «пс»; «ѣ», «ѡ», «Ѣ» — сохранены; надстрочные буквы внесены в текст; титла раскрыты; буквенные обозначения цифр переданы арабскими цифрами. Пунктуация современная, с некоторыми исключениями в тех случаях, когда мы хотели сохранить существующие смысловые выделения, выполненные самими древнерусскими книжниками. Тот же принцип принят в очень редких случаях при обозначении красных строк.

Первая Нераспространенная редакция

по списку РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 207

ПРЕСВЯТААГО ОТЦА НАШЕГО НИКИФОРА ПАТРИАРХА
КОНСТАНТИНАГРАДА ЛЕТОПИСЕЦЪ ВЪСКОРЪ л. 285
об.

Адамъ, первыи человекъ, бывъ лѣтъ 230, роди Сифа и живе лѣтъ 700 до Малелѣвѣля, вкупъ живъ лѣтъ 930. Сифъ лѣтъ бывъ 205, роди Еноса и живе лѣтъ 707, вкупъ живе лѣтъ 902. Еносъ бывъ лѣтъ 100 и 90, роди Каинана 900 и 15 до 500 и 3 лѣтъ Мафусаль, вкупъ живе лѣтъ 915 до пятидесят и 3 лѣтъ Мафусалы, вкупъ живе лѣтъ 900 и 5. Каинанъ бывъ лѣтъ 100 и 70, роди Малелѣвѣля и живе лѣтъ 740 до 81 го лѣта Ламеха, вкупъ живе лѣтъ 908. Малелѣвѣль бывъ лѣтъ 165, роди Арета и живе лѣтъ 730 до 48 лѣтъ Ное в/купъ живе лѣтъ 895. Иаредъ бывъ лѣтъ 162, роди Еноха и живе лѣтъ 400 до 85 лѣтъ Ное, вкупъ живе лѣтъ 962. Енохъ бывъ лѣтъ 165, роди Матусала и живе лѣтъ 200. И прѣставленъ бысть въ лѣто 33 Ламеха, вкупъ живе лѣтъ л. 286

¹ Текст памятника по этому списку с вариантами по списку РНБ, F.II.250 напечатан Я. Н. Шаповым. См.: Шапов Я. Н. Византийские хронографические сочинения в древнеславянской кормчей Ефремовской редакции // Летописи и хроники. 1976. М., 1976. С. 252—263.

969. Въ ть потопись скончася. Ламехъ бывъ лѣтъ 188, роди Ноя. Нои бывъ лѣтъ 500, роди Сима, Хама Иафета и живе до потопа лѣтъ 100. Въ лѣто 600 Ное потопись бысть и живе по потопись лѣтъ 350 до 80 Игавара, въкупъ всѣхъ от Адама до потопа 2242 лѣтъ. По потопись же 2 Сима сына Ноева роди Арфаксада и живе лѣтъ 500 до 101 лет[а] Фалека.^а Арфаксад же бывъ лѣтъ 130, роди Каинана, яко же нѣщии рѣша, от семдесятныхъ же не являється. Каинъ же бывъ лѣтъ 130, роди Салу. Сала бывъ лѣтъ 133, роди Евера. Еверъ бывъ лѣтъ 133, роди Фалека. Фалекъ бывъ лѣтъ 133, роди Рагава. Въ дни же Фалека радѣлися земля, тѣмъ и знаменается Фалеково имя, жидовскимъ языкомъ раздѣление, съ первие отца своего умре, при томъ столѣпотворение съставися, и от единой ветѣхъ рѣчи многогласие бысть, и на кийждо языкъ различие, яко же рече Божественное писание. По Фалецѣ же Рагавъ лѣтъ 137, роди Серуса. Серухъ бывъ лѣтъ 137, роди Нахора. Нахоръ бывъ лѣтъ 59, роди Фару. Фара бывъ лѣтъ 70, роди Аврама, въкупъ от Адама до конца Аврамля лѣтъ 3310. От потопа же лѣтъ 1072. Авраму бо^б сушу лѣтъ 75 Божественааго видѣния сподобися. Отнюду же на Егупетъ Моисеемъ шестие сътворивъ бываетъ // убо лѣтъ 430, яко же и апостолъ послушствуетъ, глаголя: «Завѣтъ от Бога по 400 и 30 лѣтъ законъ не раздрушаетъ на упражнение обѣщания», и самъ въ Исходѣ извѣщаеъ. Моси в нихъ же рече: «Въселение же сыновъ Израилевъ, имъ же вселишася в Египетъ и в земли Ханаони и сами и отци ихъ, лѣтъ 430». Аврамъ бывъ лѣтъ 100, роди Асака. Исаакъ бывъ лѣтъ 60, роди Якова. Иаковъ бывъ лѣтъ 87, роди Левгию. Левгиа бывъ лѣтъ 45, роди Каафа. Каафъ бывъ лѣтъ 60, роди Авраама. Аврамъ бывъ лѣтъ 73, роди Моисея. Моисей бывъ лѣтъ 80, изведе люди изъ Египта. Бываетъ же вкупъ лѣтъ от прѣвааго лѣта Авраама до исхода изъ Египта шестиа лѣтъ 505. От потопа же лѣтъ 3689 по семдесятнымъ. По сихъ же Моси вожааше люди въ пустыни лѣтъ 40. Исус Навгинъ лѣтъ 27, старьци лѣтъ 23. Гофониль от племени Июдина лѣтъ 40. Иноплеменници лѣтъ 8. По нихъ же Оадъ от племени Ефремова лѣтъ 80. Иноплеменници же лѣтъ 18. Девора и Варакъ лѣтъ^в 40. Иноплеменници лѣтъ 20. Мадиняне лѣтъ 7. Геденъ лѣтъ 40. Авимелехъ лѣтъ[а] три. Фола лѣтъ[а] 23. Аиръ лѣтъ 22. Аманати лѣтъ 18. Иевтае лѣтъ 6. Есевонъ лѣтъ 7. Еломъ лѣтъ 10. Лавдонъ лѣтъ 8. Иноплеменници лѣтъ 40. Сампсонъ лѣтъ 20. Или жрецъ 20. И безъ начала лѣтъ 30. Самоилъ и Саулъ лѣтъ 40. Давидъ 40. Вкупъ всѣхъ лѣтъ от исхода сыновъ израилевъ до Давыда лѣтъ 630. Соломонъ лѣтъ 40. Ровамъ лѣтъ 17. Авиа лѣтъ 6. Аса лѣтъ 40. Иасафатъ лѣтъ 25. При томъ пророчествова Михея, Илия и Елиши. Иоарамъ^г лѣтъ 8. Охозия лѣтъ[а] 1. Ахавъ лѣтъ 17. Гофолия мати Хозиева лѣтъ 7. // Иоасъ лѣтъ 40. Амасиа^д лѣтъ 29. Азария и Охозия лѣтъ[а] 42. При этомъ пророчествова Иосия, и Амосъ, Исаия, Иона, Иоиль. Иоафа лѣтъ 16. Ахавъ лѣтъ 16. Иезекия лѣтъ 19. Манасиа лѣтъ[а] 52. Вузанти при томъ създанъ бысть. Амосъ лѣтъ 12. Иосиа лѣтъ[о] 31. При томъ пророчествова Еремия и Софония, и Варух. Иахазъ 3 месяца. Седекъ лѣтъ 11. Того ослѣпивъ, Навъходоносоръ пленена взя и церкви пожжена бысть по пяти месяць от Навузарьдана.* Прѣбытъ отнѣле же създанъ бысть 432. Вкупъ всѣхъ от начатъа царства Соломона до плѣвения Иерусалимва лѣтъ 448. По сихъ плѣвения Иудеи въ Вавилонъ и запоустниа мѣсто лѣто 71. Съ исполняется въ второе лѣто Дария перьскааго царя, иже люди изытъ от плѣвения и въ Иерусалимъ обнови церковь. Прѣвое убо въ персикъ царьствова Куръ лѣтъ 30. По немъ же Камовуси лѣтъ 6. Дарии лѣтъ 30 и 6. В того убо лѣто яко речено есть другая церковь обновлена есть. По семъ Ксерькси Дарии лѣтъ 28. Арътаванъ месяцъ 7. Арътаксеркси Долгорукий лѣтъ[о] 41. Аже на Естирь и на Мардохѣя при томъ рѣша. Ксерксинъ месяца 2. Согдоанъ месяцъ 7.

^а В ркп., по-видимому, испорчен текст. Ср. греч.: «Μετὰ δὲ τὸν κατακλυσμὸν ἔτους β' Σηπ, υἱὸς Νῶε... γέννησεν τὸν Ἀρφαξάδ καὶ ἐπέζησεν ἔτη φ' μέχρις ρα' ἔτους Φαλέκ» (Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani. P. 83). ^б Испр.: в ркп. Аврам убо сушу. ^в Так в ркп. ^г Испр.: в ркп. и Оарамъ. ^д Испр.: в ркп. Амасиия. ^е Испр.: в ркп. и Ахаз. ^ж Испр.: в ркп. Навузарьуава.

Дарии Другыи лѣтъ 19. Артаксерксы Памятивыи лѣтъ 40. Артасерксынъ лѣтъ 26. Арьсисоха лѣтъ 6. [Дарии Арсаманин лѣтъ 6]. Сего уби Александръ Македоньскыи и раздруши пьрьскую область и царствова лѣтъ 6, прѣже раздрушити Дария царствова, яко же нѣдии рѣша, лет 12, умре же въ Вавулонѣ лѣтъ 35. // покорѣ же поганыихъ странъ 22 и племенъ Елиньскъ л. 287 об. 23, вкупъ всихъ летъ отъ Адама до умртвѣния Александрова лѣтъ 5167. По умртвѣнии же того въ Египтѣ и въ Александрии царствоваша прѣвѣе Пѣтоломѣи Братѣлюбивъ, лѣтъ 38. При томъ священиы книги на елиньскомъ гласъ прѣложены быша. Потольтѣи и Благодѣтеливыи лѣтъ 25. Пѣтоломѣи Явлении лѣтъ 17 и 6 месяць. Пѣтоломѣи же Александръ лѣтъ 10. Пѣтоломѣи, братъ его, лѣтъ 8; Пѣтоломѣи Дѣвоостровныи лѣтъ 30. Клеопатра³ Пѣтоломѣева лѣтъ 22. Въ третѣе ея лѣто первыи единоначальствова въ римлянѣхъ Юлиии кесарь. Отъ него же и кесари прочии цари наречени быша. Тои царство лѣтъ[а] 4 и месяць 7. Отъ того царствова кесарь Честныи, иже и Августъ, лѣтъ 56 и месяць 6. Оттудѣ антиохѣане лѣта ихъ чтуть сѣце. Въ пятое на десять лѣто царства того Клеопатру убивъ, раздруши Пѣтоломѣйскую власть, иже царствоваша лѣтъ 295. Бываетъ убо всѣхъ отъ Адама до начала царствѣя Августа по извѣстнымъ лѣтописцемъ лѣтъ 5457, въ четвердесѣтное же второе лѣтъ царствѣя его родѣся по плоти отъ святыи девицы Марѣя господъ нашъ Исусъ Христосъ, прѣвѣчныи Богъ. Кюриинѣи же отъ суклѣты свѣта посланъ бывъ въ Иудею написание сътвори имѣни и жителъ. Бываетъ убо всѣхъ лѣтъ вкупъ отъ Адама дѣ въплощениа господѣа Бога и спаса нашего Исуса Христа лѣтъ 5500.* По Августѣ римствѣмъ третѣе⁴ царствова Тиверѣи лѣтъ 23, въ пятое на десять лѣто // того царства еванг- л. 288 гльское учение начатъ господъ нашъ Исусъ Христосъ. Въ 19 пострадавъ въ Иерусалимѣ за ны спасеную муку въ 25 мартаа, вкупъ всѣхъ лѣтъ отъ Адама до спасенѣя муки и въскресениа 5533. По Тиверѣи же царствова Гаи лѣта 3 и месяць 10, и заколенъ бысть въ полѣтѣ. Клавди лѣта 13, месяць 9. Гавла месяць 1 и заколенъ бысть въ Римѣ. Неронъ царствова лѣтъ 13 и месяць 10 и бѣжавъ погребѣ себе жива. Петръ же и Павелъ апостола при томъ мучена быста. Ияковъ, братъ господень отъ иудѣи каменѣнемъ побѣненъ бысть въ Иерусалимѣ. Офонъ месяць 3 и себе уби. Успѣсионъ лѣтъ 10. Въ другое лѣто того царства плѣнение есть Иерусалимъ отъ сына его Тита, по 40 и 6 лѣтъ възнесениа господѣа нашего Исуса Христа. Титъ, сынъ его, лѣтъ 2, месяца 2 и заколенъ бысть въ полѣтѣ. Доментѣянъ лѣтъ 15, месяць 5, и тому гонению въздвигну, Иоанъ апостоль въ Патеметѣ островѣ жити осуженъ бысть, исповѣдѣниа ради въ Христа. По Доментѣяне же умртвѣнии възвратѣся отъ острова и прѣбывашѣ въ Ефѣсѣ. Неруа царствова лѣто 1 и месяць 4. Траѣянъ лѣтъ 19 и месяць 6, при семъ Игнатѣи Богоносѣцъ мученъ бысть. Адрианъ лѣто 21 и се раздрушивъ Ерусалимъ Елиѣи градъ нарече и се воднымъ трудомъ отрудоватѣвъ убѣненъ бысть. Титъ Антонинъ, наречениы Благочестивыи, съ дѣтѣми своими лѣтъ 22 и месяць 3. Марко, сынъ его, лѣтъ 12 и месяць 11, при томъ Устинѣи Философъ мученъ бысть. Антонинъ же Ивиръ лѣтъ 12. Комодъ лѣтъ 13. Елинъ Протинакъ и месяць 6 // и заколенъ бысть въ полѣтѣ. Севиръ лѣтъ 18. При томъ Леонид л. 289 об. отецъ Оригена Зломысльнааго мученъ бысть. Иполитъ, Римъскыи писецъ, растяше⁵ же и Григорѣи чюдотворецъ. Антонинъ, сынъ Севировъ, царствова лѣтъ 7 и заколенъ бысть. Маркинъ лѣтъ[о] 1 и заколенъ бысть. Антонинъ Галадъ лѣтъ[а] 4 и заколенъ бысть въ Римѣ. Александръ лѣтъ 13 и заколенъ бысть. Максимъ лѣтъ[а] 3 и заколенъ бысть. Грѣдѣи лѣтъ 6 и удавѣся въ Афѣркыи. Филипъ лѣтъ 7 и заколенъ бысть въ оградѣхъ. Декии лѣто 1 и месяци 3 и заколенъ бысть на торгу. При томъ мученъ бысть святыи Вавула и Антиохѣи. Галь и Вулусѣянъ лѣтъ[о] 1 и месяце. Увалѣриянъ и Галинъ лѣтъ 15 и заколена быста. Клавдиѣи лѣтъ[о] 1 и месяць 9.

³ Испр.; в ркп. Плеопатра. ⁴ Испр.; в ркп. Втоломѣева. ⁵ Испр.; в ркп. Гѣ ѣ ѣ (?). ⁶ Испр., в ркп. третѣе. ⁷ Испр., в ркп. растяше. ⁸ Испр., в ркп. Игалинъ.

Аврилиянь лѣтъ 5 и мѣсяць 6 и заколенъ бысть. Такитъ мѣсяць 6 и заколенъ бысть в Понтѣ. Проль лѣтъ 6, мѣсяць 4 и заколенъ бысть. Карѣ купно съ отрокома своима съ Кариномъ и с Нумарияномъ лѣтъ[а] 2 и заколени быша. Диоклитьянь и Максимиянь лѣтъ 20, вкупъ от Адама до умртвѣя Диоклитьянова лѣтъ 5796. От страсти же господня до начала Диоклитияня лѣтъ 276. Царство Христьяньско. Костянтинъ, святѣя Елены сынъ, царьствова лѣтъ[о] 31. Въ другое же на десяте царьства его первыи Съборъ бысть, 300 и 18 отецъ иже в Никеи на Ариа злочтивааго, сзданиие и тварь сына Божия глаголюща и менша отца и яко бѣ нѣкогда егда не бѣ сынъ блядушу, в лѣто ж 300 и 18 от вѣчеловечениа господа нашего Исуса Христа. Бываеъ убо всего от Адама до Великааго // Костянтина умртѣя лѣтъ 5836, умре же лѣтъ 65, остави же 3 сыны Косту, и Костянтина, и Костянтѣя, в Римѣ убо Косту. Въ Новѣмъ же Римѣ Костянтина. Въ Антиохии же Костянтѣя, съ сѣтворѣ ипатии 10, царствоваша же лѣтъ 24. Иулианъ царьства лѣтъ 2 и мѣсяць 6 и убиенъ бысть в Персидѣ. Иувианъ мѣсяць 9. Иуалентинианъ Великий [и] Увалии лѣтъ 10 мѣсяць 9. [При] Улианъ мученъ бысть святыи Дорофѣи, от ариян. Гратіанъ [и] Увалентинианъ Новыи и с нимъ Феодосіи Великыи лѣтъ 16. Пре немъ же вторыи Съборъ бысть в Костянтинеградѣ, святыхъ 150 отецъ. Аркадіи, сынъ Феодосеѣвъ, царствова лѣтъ 13, мѣсяць 3. Феодосіи, сынъ Аркадіевъ, лѣтъ[а] 42, мѣсяца 2. При немъ же въ Ефесѣ 3 Съборъ бысть, святыхъ 200 отецъ, и вторыи Рамаркѣи^о и Увалентіанъ царствова лѣтъ 9. При нею же 4 Съборъ иж в Калхидонѣ святыхъ 630 отецъ бысть. Леонъ Великыи царствова лѣтъ 16. Леонъ Малыи лѣтъ[о] 1. Зинонъ лѣтъ 16. Анастаси лѣтъ 27 мѣсяць 4. Иустинъ Власатыи лѣтъ 9, дни 23. Иустинианъ царствова лѣтъ 28, мѣсяць 7. При немъ же 5 Съборъ бысть в Костянтинеградѣ. Иустинъ, неіи Устинианъ, лѣтъ 12, мѣсяць 10, днии 20. В 7-е же лѣто его скончаша кругъ святѣя Пасхы, лѣтъ 532. Отнюде господъ нашъ Исус Христосъ распятъся, в лѣто от сзданиа мира 6065. Тиверіи царствова лѣтъ 5. Маврикий лѣтъ 20, мѣсяць 4. Фока лѣтъ 8. Иракли съ сыномъ своимъ лѣтъ[о] 31. Въ лѣто 3 царства его прѣсянинъ болюю часть // римскыи области прѣя, Иерусалимъ и чѣстная мѣста пожже, множество же люди плѣни с патриархомъ Захарѣю с честнымъ дрѣвомъ въ Персы отведе. Лѣто же его второе на десять Хозрои убиенъ бысть и плѣнение възвращено бысть и честныи крестъ на своемъ мѣстѣ поставленъ бысть. Срацине же начаша всякого запустениа въ 6126 индикта же 7. Костянтіи же сынъ Ираклиевъ царствова лѣтъ 28. Съ в Сикили убиенъ бысть. Костянтинъ, внукъ Раклиевъ^п царствова лѣтъ 17. При немъ же Вюзанти от срацинь обступленъ бысть, Съборъ 6, въ 13 лѣтъ[о] бысть в Костянтинеградѣ, святыхъ 285 отецъ, и на срацини и мужествова възбранѣвъ имъ и устрашивъ зѣло. Иустіанъ царствова лѣтъ 10. Леонти лѣтъ 3. Тиверіи и Апси[марь] лѣтъ 7. Иустіанъ второе лѣтъ 6. Филиппиискыи лѣтъ[а] 2. Анастаси ж и Артемии лѣтъ 2. Феодосіи лѣтъ[о] 1. Львъ иже и Кононъ царствова лѣтъ 25, мѣсяць 3, днии 8. Костянтинъ, сынъ его, лѣтъ[о] 31, мѣсяца 2, днии 55. Львъ, сынъ Костантинъ, лѣтъ 5. Костянтинъ, сынъ Львовъ съ матерію Ериною, мѣсяца 2, дни 2. Въ тою 8 лѣтъ бысть в Никеи вторыи Съборъ святыхъ 350 отецъ. Костянтинъ же одинъ лѣтъ 6, мѣсяць [9], дни 8 и убиенъ же бысть на торгу доблести ради его. Ерина же мати его лѣтъ 5, мѣсяца 2, днии 12. Никифоръ царствова лѣтъ [9], мѣсяць 9. Ставракыи, сынъ его, мѣсяца 2. Михайль, зять его, лѣтъ[о] 1, мѣсяць 9, днии 11. Львъ лѣтъ 7, мѣсяць 5, днии 14 и

л. 290
л. 290
л. 290

заколенъ бысть в полатѣ. Михайл лѣтъ 8, мѣсяць 9, вкупѣ всего // от Адама до умртвѣя Михайла лѣтъ 6338. Теофил лѣтъ 12, мѣсяць 3 днии 20. Михайль, сынъ его, с Феодорою матерію его, и съ Феклою, сестрою его, лѣтъ 14. Михайль единъ лѣтъ 12. Царствова с Васильемъ лѣтъ[о] 1, мѣсяць 4 и заколенъ бысть. Василей лѣтъ 18, мѣсяць 11. Левъ и Александръ лѣтъ 26.

^о Так в ркп. По смыслу должно быть Разбойническыи (ср. греч. ληστρικῆ).
^п Так в ркп.

Еще епискупуа Костянтинаграда рекше разума учившихъ в немъ.

Андрѣи апостолъ, Стахии и Арьгулополии^Р лѣтъ 16. Онисимъ лѣтъ 14. Поликарпъ лѣтъ 18. Плутархъ лѣтъ 16. Седеки лѣтъ 9. Двородный лѣтъ 15. Олеферии лѣтъ 7. Филипъ лѣтъ 15. Поликарпъ Други лѣтъ 17. Афинодоръ лѣтъ[а] 4. Евъзон лѣтъ 6. Лаврентии лѣтъ 11, мѣсяць 6. Олумпи лѣтъ[а] 3, мѣсяць 6. Прѣтинаксъ лѣтъ 19. Олупианъ лѣтъ 11. Марко 13. Корилиянъ^С лѣтъ 16. Кастинъ лѣтъ 7. Тити^Т лѣтъ 30, мѣсяць 6. Домети брат Прова царя лѣтъ[а] 24, мѣсяць 6. Провъ Дометиевъ сынъ лѣтъ 12. Еще патриархъ Костянтинаграда. Съборъ пьрвыи. Митрофанъ брат Прова, Доментиевъ сынъ, пьрвыи от патриархъ Костянтиныграда лѣтъ 10. Александръ втории, лѣтъ 23. Павелъ Исповѣдник третии, лѣтъ 10 и изгнанъ бысть. Евъсевии Никомидииский лѣтъ 12, ариян. Павелъ Исповѣдник по смерти Евъсевия, паки посаженъ бысть и абие изгнанъ бысть. Макидонии Духоборецъ лѣтъ 10, изгнанъ бысть. Едокси прѣвѣе прѣложенъ от Гемаркия въ Аньтиохию лѣтъ [8]. Демофилъ лѣтъ 12, мѣсяць 5. Евагрии от Евъстафия въ Анти[охию] поставленъ, абие въ изгнание пушенъ бысть. Съборъ 2. Григори[и] Богословецъ поспѣшествова по церкви Костянтинаграда лѣтъ 12. Некта//рии 16 лѣтъ и мѣсяць... Иоанъ Златоустый лѣтъ 5, мѣсяць 6, изгнанъ бысть. Арсаки, братъ Нектариевъ, лѣтъ 10. Атикъ лѣтъ 20, мѣсяць 6. Сисинии лѣтъ[о] 1, мѣсяць 10. Нестории лѣтъ[а] 3, мѣсяца 2 и изгнанъ бысть. Максимиянъ лѣтъ[о] 1 и мѣсяць 5. Съборъ 3. Прокль^У лѣтъ[о] мѣсяцъ 3, Флавиянъ лѣта 2, мѣсяцъ 6 и изгнанъ бысть. Антонии лѣтъ 4, днии 8. Съборъ 4. Генадии лѣтъ 13, мѣсяца 2. Акаки лѣтъ 17, мѣсяць 9. Фравит мѣсяцъ 3. Ефтимии лѣтъ 6, мѣсяць 6 и изгнанъ бысть. Макидонии лѣтъ 15, мѣсяць 10. Тимофеи лѣтъ 6, мѣсяць сем. Иоанъ лѣтъ[о] 1, мѣсяць 10. Епифании лѣтъ 16, мѣсяцъ 3. Антимъ мѣсяць 10 изгнанъ бысть. Минам мѣсяць 16. Евтухий лѣтъ 12, мѣсяць 5 и изъ[г]нанъ бысть. Съборъ 5. Иоаннъ лѣтъ 13. Куриякъ лѣтъ 11. Фома лѣтъ[а] 3, Сергии лѣтъ 28, мѣсяць 7. Пурось лѣтъ[а] 2, мѣсяць 9 и изгнанъ бысть. Павелъ лѣтъ 12. Пурось паки лѣтъ[а] 3, мѣсяца 2. Петръ лѣтъ[а] 2, Фома лѣтъ 3, мѣсяць 7. Иоанъ лѣтъ[а] 4. Костантин лѣтъ 8. Феодоръ лѣтъ[а] 2 и изгнанъ бысть. Феодоръ лѣтъ[а] 2. Павелъ лѣтъ 6. Събор 6.

Калиникъ лѣтъ 12. Куръ лѣтъ 6 и изгнанъ бысть. Иоаннъ лѣтъ[а] 4. Германъ лѣтъ 15 и изгнанъ бысть. Анастасии лѣтъ[а] 24. Костянтинъ лѣтъ 12. Никита лѣтъ 13, мѣсяца 2. Павелъ лѣтъ[а] 4, мѣсяць 6, днии 4. Съборъ 7. Тараси[и] лѣтъ[о] 21, мѣсяца... днии 8. Никифоръ лѣтъ 9 и изгнанъ бысть. Феодотъ лѣтъ 9. Антонии лѣтъ 9. Иоанъ лѣтъ 7, мѣсяцъ 3. Мефодии лѣтъ[а] 4, мѣсяцъ 3. Игнати лѣтъ 12 и изгнанъ бысть. Фотин лѣтъ 8, мѣсяць 8, днии 22, изгнанъ бысть. Игнати паки лѣтъ 10. Фотии паки лѣтъ 8, мѣсяць 11 днии 4 и изгнанъ бысть. Стефанъ лѣтъ 7, мѣсяць 6. Антонии лѣтъ 7 // мѣсяць 6. Фотии же и Никола лѣтъ 6 и изгнанъ бысть. Ефимей лѣтъ[а] 2 и л. 291 мѣсяца 2 и изгнанъ бысть.

^Р Испр.; в ркп. Варьгулополии. ^С Так в ркп. ^Т Так в ркп. ^У Испр.; в ркп. Орокль.

НИКИФОР ПАТРИАРХ ЦЕСАРЯГРАДА ЛЕТОПИСЕЦЬ

л. 309

л. 309
об.

л. 310

л. 310
об.

Адам 1 человек, бысть лет 230, роди Сифа и живе лет 700 до Малелеила, живе всех лет 930. Сифъ бысть лет 215, роди Еноса и живе лѣтъ 900 и 12. Енось бысть лет 107, роди Каинана, живе лет 900. Каинан бысть лет 170, роди Малелеила и живе лет 900. Малелеиль бысть лет 170 // и роди Арета и живе всех лет 855. Аред бысть лет 152, роди Еноха и живе всех лет 900 и 60 и 2. Енохъ бысть лет,^а роди Мафусалу и живе всех лет... и угоди Енох Богу, не обрѣтаешть яко прстави и Богъ. Нои бысть лет 500, роди 3 сыны, Сима, Хама, Афета и въ 650-ое лет[о] живота Ноева потопись бысть на земли, и живе по потописи лет 300, и бысть всѣх лет житиа его 900. А от Адама до потопа лѣтъ 2200 и 42. Симъ бысть лѣтъ 100, роди Арфокаса, во 2-е лѣто по потопе и живе всѣх лет 500. Арфаксад бысть лѣтъ 135, роди Каинана и живе всѣх лѣтъ 303. Каинанъ бысть 130, роди Салу и живе всѣх лѣтъ 403. Сала бысть лѣтъ 135, роди Евера и живе всѣх лѣтъ 270. Еверъ бысть лѣтъ 130, роди Фалека и живе лѣтъ 209. Фалек бысть лѣтъ 134, роди Рагава. При Фалецѣ бысть раздѣление языком. Агавъ^б бысть 137, роди^в Серуха и живе лѣтъ 207. Тои Серухъ первое^г нача кумиры творить. Серухъ бысть лет 132, роди Нахора и живе лѣтъ 200. Нахоръ бысть лѣтъ 79,^д роди Фару и живе всѣх лѣтъ 129. Фара бысть лѣтъ 70, роди Аврама. Аврамъ бысть 100 лѣтъ, роди Исака. Исаакъ бысть лѣтъ 60, роди Якова, Яковъ бысть лет 87, роди Левгию. Лев[г]ия бысть лет 45, роди Каафа. Каафъ бысть лет 60, роди Амбрама, Амбрам // бысть лѣтъ 73, роди Моисиа. Моисии бысть лѣтъ 80, изведе люди изъ Египта и посем водяше^е лѣтъ 40. Исусъ Навгин вое[во]дствова лет 32. Старци судиша лет 23. Гофоиль племени иудина лѣтъ 50. Еглому царю Моавску работа лѣтъ 8. Аод * племени Ефрѣмля лѣтъ 80. Иноплеменници обладаша лѣтъ 18. Самагаръ лѣтъ 7. Варакс и Девора лѣтъ 40. Под иноплеменники лет 20. Мадияне же лѣтъ 7. Геден лѣтъ 40. Авимелехъ лѣтъ 3. Фола лѣтъ[о] 31. Аиръ лѣтъ 30. Аманати лѣтъ 18. Ефтаи лѣтъ 6. Есевонъ лѣтъ 7. Еломъ лѣтъ 10. Лавдонъ лѣтъ 8. Под иноплеменники лѣтъ 40.^з Самсонъ лѣтъ 20. По Самсонѣ не бысть суди лет 40. Тѣм и велико зло бысть. Ильи жрецъ лѣтъ 20. Пророкъ Самоилъ лѣтъ 30. Саул I, царство[ва] во Израили лѣтъ 40. Давидъ лѣтъ 40. Соломонъ лѣтъ 40. Ровоамъ лѣтъ 17. Авиа лѣтъ 6. Аса лѣтъ 40. Иасафатъ лѣтъ 25, при том пророчествоваша Михеи, Елиши. Иарамъ лѣтъ 8. Охозиа лѣтъ[о] 1. Ахавъ лѣтъ 16. Оховия мати Хозѣева лѣтъ 7. Оасъ лѣтъ 40. Амасия лѣтъ 29. Азарья и Охозия лѣтъ[а] 52, при том пророчествоваша Иосиа, Амось, Исаия. Иона. [Иоа]фа лѣтъ 16, Ахазъ лѣтъ 6. Езекиа, лѣтъ 29. Манасиа лѣтъ 55. При том Узантии созданъ бысть. Амось лѣтъ 12, Осия лет[о] 31, при том // пророчествоваша Еремия и Варух, и Софония. Ахазъ 3 месяцы. Иахимъ лѣтъ 11. Охониа 3 лѣтъ[а]. Седекия лѣтъ 11. При сем Навходносоръ, царь Вавилонa, плѣнилъ Иерусалимъ. Седекию плѣни и ослѣпи и мнози жиды веде в Вавилон по 1000 въ единомъ ужици, с ними же и Даниилъ пророкъ и 3 отроци, и церкви пожжена бысть по пятъ месяцев от Назаурдана повара. Пребысть отнелъ же созданъ бысть Иерусалимъ, до плененья 648. То Навходносоръ царствова в Вавилоне лѣтъ 20, Улемадрахъ, сынъ его, лет 5. Валтасаръ, братъ его, лет[а] 3. Дарии Мидянинъ лѣтъ 17. По Дарьи Кюръ персянинъ лѣтъ 32. Камбуси лѣтъ 18. Спереди^н волхвъ месяц 7. Дарии Оста-

^а В ркп. оставлено место для числа лет. ^б Так в ркп. ^в Испр.; в ркп. рроди. ^г Испр.; в ркп. порвое. ^д Испр.; в ркп. оѡѡ (?). ^е Далее в ркп. следуют слова: Исус Навин... По-видимому, это произошло из-за того, что у переписчика сбились строчки, так как в тексте после указания лет, в течение которых Моисей водил народ по пустыне, следует указание на число лет правления Исуса Навина. ^ж Испр.; в ркп. А от. ^з Испр.; в ркп. имъ (?). ^и Испр.; в ркп. Кпереди.

пьянинъ лѣтъ 20. Аставанъ* месяц 7. Артаксерекъ месяц 2.^л Дари Арсаманинъ лѣтъ 6, сего уби Александръ Макидонски и разруши перское царство и умре Вавилонъ, царствова лѣтъ 12,^м а всѣхъ лѣтъ царства его 35. И раздѣли царство 4мъ мужемъ своимъ Филипу, Селевку, Антиоху, Птоломѣю. От Адама до умертвѣя Александрова лѣтъ 5167. Птоломѣи царствова въ Египтѣ и во Александрии нарицашеся Братолюбивъ. При томъ священный книги на елински языкъ преложены быша, лѣтъ 38. Птоломѣи Благодатель лѣтъ 25. Птоломѣи Унѣиши лѣтъ 29. Птоломѣи Явлены лѣтъ 7 и 6 месяцевъ. Птоломѣи Заячинъ лѣтъ[а] 3, Птоломѣи // брат его лѣтъ 8. Селевкъ,^{л. 311} иже Никаноръ нареченъ бысть, лѣтъ 20. Селевкъ Антиохъ Славны лѣтъ 15, тои мучи Елеозара и Саламию и 7 отрокъ. Антиохъ, сынъ его лѣтъ 23. При томъ Иулиа Кесаря выпороша изъ утробы мертвыа матери его. Птоломѣи Двоостровны лѣтъ 30. Клеопатра Птоломѣева лѣтъ 22. В. 23-е лѣтъ[о] ея первое нача в Римѣ царствовать Иули Кесарь лѣтъ 8. Тои законъ да индикта и висикость обрѣте. В то время Иродъ царемъ бѣ въ Ерусалимѣ. По Улии Августъ, сыновець его, Октавинъ сынъ, иже и Севасть^н нареченъ, царствова лѣтъ 57 и месяц 6 и 2 дни. Оттудѣ антиохiane лѣтъ ихъ чтутъ, сиче въ 15 лѣтъ[о] царства того вселенъи 1-е написане бысть. Клеопатру убивъ разруши Птоломѣискую власть, иже царствоваша лѣтъ 295. От Адама до Августа лѣтъ 5457. Въ 42 [лето] царства его родися по плоти от святѣя Богородица Марѣи господь нашъ Исусъ Христосъ. Посланъ бысть в то время от Августа кесаря кюринѣи написане створити всеа области юдѣискиа. Всѣхъ лѣтъ от Адама до воплощения господня 5000 и 500, написане же бѣ от Августа 3^о дѣлявинъ. От воплощения господня до пришествѣя волхвовъ лѣтъ[а] 2, а до смерти Иродовы лѣтъ[а] 3. А по Архелаевы смерти..., а 15 до смерти..., жилъ быше лѣтъ 58. А до крещенья господня лѣтъ 30. До усѣченья Иоанова при Иродидовѣ лѣтъ... По преставленѣи до смерти господня месяца. А от крещенья до смерти^п // господня лѣтъ[а] 3. От воскресенья до взнесенъя на небеса дни 40. От взнесенѣя до сшествѣя святого духа на апостолы дни 10. От взнесенѣя до побѣнья первого мученика Стефана лѣтъ 7. От побѣна Стефанова до свѣта являшагося съ небесе Павлу месяц 6. А Богородици от рождества до введенъ[и]а въ церковь лѣтъ[а] 3. В церкви бысть 12 лѣтъ. В дому Иосифовѣ лѣтъ[а] 4. И потомъ благовещнье прѣя от архангела Гаврила, заченши и роди нетлѣнно господя нашего Исуса Христа, бѣ лѣтъ 15. Живе до смерти господня лѣтъ[а] 33. По взнесенѣи господни въ Ерусалимѣ в дому Иоана Еуанг[е]листа живе лѣтъ 24. Живота ея всѣхъ лѣтъ 72. А от Адама до смерти господня летъ 5533. По Августѣ царствова в Римѣ сынъ Иулиевъ Тивери лѣтъ 23, Гаи лѣтъ 3 и месяц. Клавди лѣтъ 13 и месяц, днии 20. Неронъ лѣтъ 13 и дни 8. И погребе себе живого. При семъ Петръ и Павелъ, и Яковъ, братъ господень, мученикчъ.^р Галвъ месяц 1 и заколенъ бысть. Офонъ день 1 и зарѣза. Иутелии месяц 3 и 5 день, и убиша в Римѣ пьяного. Иуспасьянъ лѣтъ 10, во 2-е лѣто царства его плененъ бысть Иерусалимъ Титомъ сыномъ его. По взнесенѣи господни лѣтъ[а] 43. Титъ лѣтъ[а] 2 и месяца 2 и заколенъ бысть в полатѣ. Дометьянъ лѣтъ 15 и месяц 5. Тои гонение воздвиже Ио[а]на Богослова в Патомъ заточи. Неруя лѣтъ[о] 1 и месяца 4. Троянъ лѣтъ 19 и месяц 6. // При семъ Игнати^{л. 312} Богоносець мучень. Андрѣянъ лѣтъ 20, сеи разруши Ерусалимъ Ели градъ нареченъ воднымъ трудомъ от трудоватѣ убыенъ бысть. Титъ Антонинъ, наречены Благочестивы, с дѣтми своими, лѣтъ 20 и месяца 3. Марко, сынъ его, лѣтъ 12, месяц 11. При томъ Устинъ Философъ мучень. Антонинъ же Ивирь лѣтъ[а] 2. Комодъ 13. Елинъ Протинакъ месяц 6, заколенъ бысть в полатѣ. Севиръ лѣтъ 18. При томъ Леонидъ отецъ Оригеоновъ мучень, Иполитъ Римски ростяше ж и Григори чудотворецъ. Антони[н]ъ сынъ Севировъ лѣтъ 7, заколенъ бысть, Маркинъ лѣтъ[о] 1 и заколенъ бысть. Антонинъ Галпъ лѣтъ[а] 4,

* Так в ркп. ^л Испр.: в ркп. 'вѣ' (?) ^м Испр.: в ркп. 'гѣ' (?) ^н Испр.: в ркп. Исеватс. ^о Испр.: в ркп. 'гѣ' (?) ^п В ркп. слова до смерти повторены дважды. ^р Так в ркп.

заколен в Римѣ. Александръ лѣтъ 13 и заколен бысть. Максим лѣтъ[а] 3 и заколен бысть. Гордии лѣтъ 6 и удавись во А[ф]рикии. Филип лѣтъ 7 и заколен бысть во оградѣ. Деки лѣтъ[о] 1^с и месяци 3 и заколен бысть на торгу. Галь Иульян лѣтъ[о] 1 и месяци 4. Увалериян Иган лѣтъ 15 и заколен бысть.[†] Клавдии лѣтъ[о] 1 и месяци 9. Авриян лѣтъ 5 и месяци 6 и заколен бысть. Такит месяци 6 и заколен бысть. Проль лѣтъ 6 месяци 4, заколен бысть. Каръ со отрокома своимъ Каринъ и Нумеръан лѣтъ[а] 2 и заколени быша. Диоклитъанъ и Максимъанъ лѣтъ 20. От Адама до смерти Диоклитъяна лѣтъ 5000 и 766. От страсти господня до начала Диоклитъяна лѣтъ 276. Костянтин, сынъ святыя Елены, всѣх лѣтъ 31. Во 12 лѣто царства его

л. 312
об. 1 Сборъ бысть в Никеи, 318 отецъ на Ариа попа Алекса[н]дрскаго раздѣляющаго божество. От взнесенъа Христова до 1-го Сбора лѣтъ 318. А от Адама до смерти Костянтинова летъ 5536, всего живота его лѣтъ 65. Остави же 3 сыны Косту в Римѣ, Костянтина во Цариградѣ, Костянтia во Антиохии, створи ипати, царствова ж лѣтъ 24. Иульанъ Преступник лѣтъ[а] 2 и месяци 6, и убьен бысть в Персидѣ. Уалентиянъ Новы, Феодоси Велики лѣтъ 16. При сем 2 Сборъ бысть в Цариградѣ, отецъ 150 на Македонъа Духоборца. От 1-го Сбора до 2-го лѣтъ 60. Аркади, сынъ Федосьев, лѣтъ 13^ф и месяци 3. Феодоси, сынъ его, лѣтъ[а] 42 и месяци 2. При сем 3 Сборъ бысть в Ефесѣ, отецъ 200 на Несторъа чловекослужебника. От 2-го до 3-яго лѣтъ 50. Маркианъ и Уваленинианъ лѣтъ 29. При нею ж 4 Сборъ бысть, отецъ в Халкидонѣ 630, на Евтиха, Диоскора и Севгира смущение и размѣшение творящем. От 3-яго до 4-го лѣтъ 10. Леон Велик[и] лѣтъ 16. Леон Малы лѣтъ[о] 1. Зинон лѣтъ 17. Анастаси лѣтъ 27 и месяци 4. Иустинъ Власаты лѣтъ 9 и дни 23. Иустиянин лѣтъ 38 и месяци 7. При сем 5 Сборъ бысть во Цариградѣ, отецъ 164, на блядства Оригена. От 4-го [до 5-го] лѣтъ 100. Иустинъ нети Иустиянъ^х лѣтъ 12 и месяци 10, и дни 20.

л. 313 В 7-е лѣто царства его скончася кругъ святыя Пасхи, лѣтъ 532. // Отнюду же господь распялся. Тиверии лѣтъ 5. Маврики лѣтъ 20, месяци 4. Фока лѣтъ 8. Ираклии съ сыномъ лѣтъ[о] 31, въ 3-е лѣтъ[о] царства его болшую часть римскиа власти перси приаша, Ерусалимъ пожгоша и честны крестъ и Захарью патриарха, и много люди в персы ведоша. Во 12 лѣтъ[о] Хозрои убьен и плѣнене вращено бысть. Костянтин, сынъ Раклиевъ,^ч лѣтъ 28, в Сикелии убьен бысть, Костянтин, внукъ Ираклиев лѣтъ 17. Въ 13 лет[о] 6 Сборъ бысть в Цариграде, отецъ 285^ч на Арьа и Кюра, и Макарьа, единая воля ереси. От 5-го до 6 лѣтъ 130. Иустиянъ лѣтъ 10. Леонти лѣтъ[а] 3. Тивери ижи Аспи[маръ] лѣтъ 7. Иустиянин 2 лѣтъ 16. Филиксъ лѣтъ..., Анастаси же Ареми лѣтъ[а] 2. Феодоси лѣтъ[а] 2. Лев Кънонъ летъ 15, месяци 3 дни 8. Костянтин, сынъ Лвовъ, с матерью лѣтъ[о] 31 и месяци 2 и дни 2. При тою во 8 лѣтъ[о] Сборъ бысть в Никеи, второе, [отецъ] 367 на иконоборци. От 6-го до 7-го лѣтъ 122. А от Адама лѣтъ 6305. А от Спаса нашего Христа летъ 805. Костянтин убьенъ бысть на торгу. Ирина мати лѣтъ 5 и месяци 12 и дни 12. Никифоръ лѣтъ[о] 1 и месяци 9. Ставракии, сынъ его, и Михаил, зять его, лѣтъ[о] 1 и месяци 9 и дни 11. //

^с Испр.; в ркп. «оа», то есть 71. [†] Так в ркп. Но в греческом тексте говорится о двух правителях: «Οὐαλεριανὸς καὶ Γαλιηνὸς ἔτη ιε'. καὶ ἐσφαγγήσαν» (Вот С., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... Р. 95). ^у Испр.; в ркп. Марин. ^ф Испр.; в ркп. «тѣ» (?). ^х Испр.; в ркп. Иустинънети и Устиян. ^ч Так в ркп. ^ч Испр.; в ркп. «сНе», то есть 255.

НИКИФОР ПАТРИАРХА ЦЕСАРЯГРАДА ЛѢТОПИСѢЦЬ л. 567
об.
ВЪСКОРЪ

Адамъ първыи челоуѣкъ бывъ лѣтъ 230; роди Сифа и живе лѣтъ 700 до // Малелъила, живе всѣхъ лѣтъ 930. Сифъ бывъ лѣтъ 200 и 15, роди Еноса и живе лѣтъ 912. Еносъ же бывъ лѣтъ 107, роди Каинана и жи всѣхъ лѣтъ 900. Каинанъ бывъ лѣтъ 170, роди Малълѣила и жи всѣхъ лѣтъ 909. Бывъ Малелъиль лѣтъ 165, роди Арета и жи всѣхъ лѣтъ 885. Аретъ бывъ лѣтъ 162, роди Еноха и жи всѣхъ лѣтъ 962. Енохъ бывъ лѣтъ 165, роди Мафусала и жи всѣхъ лѣтъ 345, и угоди Енохъ Богу и не обреташеся, яко престави и Богъ. Мафусаль бывъ лѣтъ 167, роди Ламеха и жи всѣхъ лѣтъ 969. Ламехъ бывъ лѣтъ 178, роди Ноя и жи всѣхъ лѣтъ 406. Нои бывъ 500 лѣтъ, роди 3 сыны: Сима, Хама, Афета, и въ 600-е лѣто живота Ноева потопъ бысть на земли, и жи по потопѣ лѣтъ 380 и бысть всѣхъ лѣтъ 980. А от Адама же до потопа лѣтъ 2242. Симъ бывъ лѣтъ 100, роди Арфаксада въ 2-е лѣто по потопѣ и жи всѣхъ лѣтъ 500. Арфаксадъ бывъ лѣтъ 135, роди Каинана и жи всѣхъ лѣтъ 303. Каинанъ бывъ лѣтъ 130, роди Салу и жи всѣхъ лѣтъ 403. Сала бывъ лѣтъ 135, роди Евера и жи всѣхъ лѣтъ 270. Аверъ бывъ лѣтъ 130, роди Фалека и жи лѣтъ 209. Фалекъ бывъ лѣтъ 134, ро//ди Рагава. При Фалтъѣ бысть разделение языкомъ. От потопа до раздѣленья языкъ лѣтъ 500 и 30. Рагавъ бывъ лѣтъ 137, роди Серуха и живе лѣтъ 207. То Серухъ и първое пача кумиры творити. Серухъ бывъ лѣтъ 132, роди Нахора и жи лѣтъ 200. Нахоръ бывъ лѣтъ 79, роди Фару и живе лѣтъ 129. Фара бывъ лѣтъ 70, роди Аврама. Аврамъ бывъ 100 лѣтъ, роди Исака. От раздѣленья языкъ до Аврама лѣтъ 552. Исакъ бывъ 60 лѣтъ, роди Иякова, Ияковъ бывъ лѣтъ 87, роди Левгию. Левгия бывъ лѣтъ 45, роди Каафа. Каафъ бывъ лѣтъ 60, роди Амбрама. Амбрамъ бывъ лѣтъ 73, роди Моисѣя. Моисии бывъ лѣтъ 80, изведе люди из Египта^а и по семь водяше въ пустыни лѣтъ 40. От Аврама до исхода лѣтъ 500 и 5. Исусъ Навгинъ воеводствова лѣтъ 32. Старици судиша лѣтъ 23. Гофоиль племени Июдина лѣтъ 50. Еглому цесарю Моавску работаше ему лѣтъ 8. Аодъ племени Ефрѣмова лѣтъ 80. Иноплеменьники обладаху лѣтъ 18. Самагаръ лѣтъ 7. Варахъ и Дѣвора лѣтъ 40. Подъ иноплеменьники лѣтъ 20. Мадияне же лѣтъ 7. Гедсонъ лѣтъ 40. Авимелехъ лѣтъ[а] 3. Фола лѣтъ[о] // 31. Аиръ лѣтъ 30. Аманати лѣтъ 18. Ефтаи лѣтъ 6. Есевонъ лѣтъ 7. Еломъ лѣтъ 10. Лавдонъ лѣтъ 8. Подъ иноплеменьники лѣтъ 40. Самсонъ лѣтъ 20. По Самсонѣ не бысть судъ лѣтъ 40, тѣмъ и велико бысть зло. Илии жрьць лѣтъ 20. Пророкъ Самоилъ лѣтъ 30. Саулъ първыи цесарь въ Израили лѣтъ 40. Давидъ лѣтъ 40. От исхода до Давида лѣтъ 600 и 30. Соломонъ лѣтъ 50. Ровоамъ лѣтъ 17. Авия 6 лѣтъ. Асавѣтъ 40 лѣтъ. Иасафатъ лѣтъ 25, при томъ пророчествоваша Михѣи, Илия, Елисеи, Иарамъ лѣтъ 8. Охозия лѣтъ[о] 1. Ахавъ 16 лѣтъ, Оховия мати Хозѣова лѣтъ 7. Оась лет 40. Амасия 29 лѣтъ. А Захария и Охозия лѣтъ 52, при томъ пророчествоваша Иосия, Амосъ, Исаия, Иона, Иафа лѣтъ 16. Ахазъ лѣтъ 6, Иезекия лѣтъ 29, Манасия недѣлю, при томъ Вузантии сзданъ бысть. Амосъ лѣтъ 12. Осия лѣтъ 31, при томъ пророчествова Еремѣя и Варухъ и Софония, Ахазъ 3 мѣсяцѣ. Иоакимъ лѣтъ 11. Охония 3 лѣтъ[а]. Седекия лѣтъ 11, при семъ Навоходоносоръ цесарь вавилоньскый воева Иерусалима, Седекию плени и ослѣпи и многы // жиды веде въ Вавилонъ по 1000 въ единомъ ужищи, с ними же и Даниль пророкъ и 3 отроци, и церкви пожежена бысть по 5 мѣсяцъ от Наурдана повара. Пребы отнелъ же сзданъ бысть Иерусалимъ до пленения 648. То Навходьносоръ цесарьствова въ Вавилонъ лѣтъ 20. Улемардахъ, сынъ его, лѣтъ 5. Валтосаръ, братъ его, лѣтъ[а] 3. Дарии Мидянинъ лѣтъ 17. По Дарии Кюръ Персянинъ лѣтъ 32. Камбуси лѣтъ 18. Спереди вѣлхвъ мѣсяцъ 7. Дарии Остапьянинъ лѣтъ 20.

^а Так в ркп.

Артаванъ мѣсяцъ 7. Артаксерксъ Долгорукий лѣтъ 41. Другой Артаксе-
 рексъ мѣсяца 2. Дарий Иарсаманинъ лѣтъ 6, сего уби Алексаандръ⁶ Ма-
 кедонскій и раздружи Пърское царство и умре въ Вавилонѣ, царс-
 твовавъ лѣтъ 12, а всѣхъ лѣтъ царства его 35, и раздѣли царство 4-мъ
 мужемъ своимъ, Филипу, Селевку, Антиоху, Птоломѣю. Отъ Адама до
 умертвия Александрова лѣтъ 5167. Птоломѣи царствова въ Еюптѣ и въ
 л. 570 Александрии и нарицаешся Брат[о]любивъ, при томъ священный // книги на
 елиньскій языкъ предложены быша, лѣтъ 38. Птоломѣи Благодатель лѣтъ
 25. Птоломѣи Унѣиши лѣтъ 29. Птоломѣи Явленый лѣтъ 7 и 6 мѣсяцъ. Пто-
 ломѣи Заячичъ лѣтъ 10. Птоломѣи, братъ его, лѣтъ 8. Селевкъ, иже Никаноръ
 нареченъ бысть, лѣтъ 20. Сынъ Селевковъ, Антиохъ Славный, лѣтъ
 15, то мучи Елезара и Соломонию и 7 отрокъ. Антиохъ сынъ его лѣтъ 23,
 при томъ Иулия кесаря выпороша изъ утробы мѣртвоѣ матери его, Пто-
 ломѣи Двоостровный лѣтъ 30. Клеопатрия Птоломѣева^а лѣтъ 22. Въ 23-е
 лѣтъ[о] ея нача въ Римѣ первое царствовати Иулии кесарь лѣтъ 18, то
 законъ до, индикта и висикость обрѣтъ, в то врѣмя Иродъ царемъ бѣ
 въ Иерусалимѣ. По Иулии Августъ, сыновецъ его, Октавинъ сынъ, иже и
 Севастъ нареченъ, царствова лѣтъ 57 и мѣсяцъ 6 и 2 дни. Оттуда анти-
 охьяне лѣтъ[а] ихъ чуты сиче. Въ 15 лѣтъ[о] царства того вселенъ первое
 написание бысть. Клеопатру убивъ, раздружи Птоломѣискую власть, иже
 л. 570 царствоваша лѣтъ 295. // От Адама до Августа лѣтъ 5457. Въ 42-е царс-
 твствія его родися по плоти отъ святыя Богородицы Маріи господь нашъ
 об. Иисусъ Христосъ. Посланъ бысть отъ Августа кесаря в то время Кюринѣи
 написание створити всея власти Иудѣискія, всѣхъ лѣтъ отъ Адама до
 воплощения господня 5000 и 500, написание же бѣ отъ Августа трии дѣля-
 винъ. Отъ воплощения господня до пришествія до волховъ лѣтъ 2, а до
 смерти Иродовыхъ лѣтъ[а] 3, а до Архилаевы смерти 9 лѣтъ, а 15 до смерти
 Августовы, жилъ быше лѣтъ 88. До крещенія господня лѣтъ 30, до усеченія
 Иоанова при Иродидовѣмъ лѣтъ[о]. По преставленіи Иванове до страсти
 господня мѣсяцъ. А отъ крещенія до страсти господня лѣтъ[а] 3. Отъ
 възскресенія до възнесенія на небеса днии 40. Отъ възнесенія до съшествія
 Святого Духа на апостолы днии 10. Отъ възнесенія до побиенія първомуче-
 ченика Стефана лѣтъ 7. Отъ побиенія Стефанова до свѣта явшагося съ
 небесе Павлу мѣсяцъ 3. А Богородици отъ рождества до въведенія въ цер-
 ковь лѣтъ[а] 3, въ церкви бы до 14 лѣтъ, въ дому Иосифовѣ мѣсяцъ 4, и
 л. 571 потомъ благовѣщеніе прія // отъ архангѣла Гавриила и зачѣноши роди не-
 тѣлѣнно господя нашего Иисуса Христа, бѣ лѣтъ 15, живе до страсти гос-
 подня лѣтъ 33, по възнесеніи и въ Иерусалимѣ въ дому Ио[ан]на евангѣ-
 листа живе съ ученики лѣтъ 11, живота ея всѣхъ лѣтъ 59. Отъ Адама до
 страсти господня лѣтъ 5533. По Августѣ царствова въ Римѣ сынъ
 Иулиевъ Тиверій лѣтъ 23, а Гаи лѣтъ[а] 3 и 8 мѣсяцъ. Клавдий лѣтъ 13, 40
 мѣсяцъ, днии 20. Неронъ лѣтъ 13 и днии 40, погребѣ себе живого, при семъ
 Петръ и Павль, и Яковъ, братъ господень, мучени. Галвъ 1 мѣсяцъ и за-
 коленъ бысть. Офонъ день 1 и зарѣзася. Иутилии мѣсяцъ и 5 дней и убиша
 и въ Римѣ пьяного. Успасыя лѣтъ 10, въ 2-е лѣто царства его плѣнны
 бысть Иерусалимъ Титомъ сыномъ его, по възнесеніи 46 лѣтъ. Титъ лѣтъ[а]
 2 и мѣсяца 2 и заколенъ бысть въ полатѣ. Доментіянъ лѣтъ 15 и мѣсяцъ
 5, то гонение въздвиже, Иоаннъ Богословъ въ Патемъ поточень. Неруя
 лѣтъ[о] 1 и мѣсяцъ 4. Троянъ лѣтъ 19 и 6 мѣсяцъ, при семъ Игнатъ Богоно-
 сецъ мучень. Андриянъ лѣтъ 20, и съ раздружи Иерусалимъ, Елиинъ градъ
 л. 571 нареченъ, воднымъ трудомъ отрудоватъ // убиень бысть. Титъ Антонинъ на-
 об. реченъ Благочестивый съ дѣтми своими лѣтъ 22 и мѣсяцъ 3. Марко, сынъ
 его, лѣтъ 12 и мѣсяцъ 11, при томъ Иустинъ Философъ мучень. Антонинъ
 же Ивиръ лѣтъ[а] 2. Комодъ 13. Елинъ Протинаксъ мѣсяцъ 6, заколенъ
 бысть въ полатѣ. Севиръ лѣтъ 18, при томъ Леонидъ, отецъ Оригеоновъ,

⁶ Так в ркп.

^а Так в ркп.

мучень. Иполитъ Римьскыи ростяше же и Григории чудотворць. Антоний, сынъ Севировъ, лѣтъ 7, заколенъ бысть. Маркинъ лѣтъ[о] 1 и заколенъ бысть. Антонинъ Галпъ лѣтъ[а] 4, заколенъ в Римѣ. Аляксандръ 13, заколенъ бысть. Максимъ лѣтъ[а] 3 и заколенъ бысть. Гордий лѣтъ 6 и удавился въ Африкии. Филипъ лѣтъ 7 и заколенъ бысть въ оградѣхъ. Декий лѣтъ 1 и мѣсяцъ 3 и заколенъ бысть на торгу. Галъ и Улусианъ лѣтъ[о] 1 и мѣсяцъ 4. Увалерьянъ и Ганъ лѣтъ 15 и заколена бысть. Клавдий лѣтъ[о] 1 и мѣсяцъ 9. Аврианъ лѣтъ 5 и мѣсяцъ 6 и заколенъ бысть. Такитъ мѣсяцъ 6 и заколенъ бысть. Пролъ лѣтъ 6 и мѣсяцъ 4, заколенъ бысть. Каръ со отрокома своиа Каринъ и Нумерьянъ лѣтъ[а] 2 и заколени быша. Диоклитиянъ и Максемъ/ьянъ лѣтъ 20. От Адама до умьртвия Диоклитияня лѣтъ 5766, от л. 572 страсти же господня до начала Диоклитияня лѣтъ 276.

Крестьянское цесарство. Константинъ сынъ святыя Олены лѣтъ 31, въ 12 лѣто цесарства его 1 Сборъ бысть в Никѣи, 300 и 18 отецъ на Арья поа Аляксандрьскаго, раздѣляющаго божество. От възнесения Христова до 1 Сбора лѣтъ 318, а от Адама до умьртвия Костянтинова лѣтъ 5836, всего живота его лѣтъ 65, остави же 3 сыны, Косту в Римѣ, Костянтина Цесаригородъ, Костянтинъ въ Антонионии, се створи ипатинъ, цесарствоваша же лѣтъ 24. Иулианъ Преступникъ лѣтъ[а] 2 и мѣсяцъ 6 и убиень бысть въ Персидѣ. Увалентиянъ Новыи и Феодосии Великий лѣтъ 16. При семь 2 Сборъ бысть въ Цесариградѣ отецъ 150 на Македония духовборца. От 1-го Сбора до 2-го лѣтъ 60. Аркадий, сынъ Феодосьевъ, лѣтъ 13 и мѣсяцъ 3. Феодосии, сынъ его, лѣтъ 42, мѣсяца 2, при семь 3-и Сборъ бысть въ Ефесѣ, отецъ 200 на Несторья челоувѣкослужебника. От 2-го Сбора до 3-го лѣтъ 50. Маркианъ и У//валениянъ лѣтъ 29, при сею же 4 Сборъ бысть в Халкидонѣ, отецъ 630 на Евтуха и Диоскора и Севгира, смущение и размѣшение въводящемъ. От 3-го Сбора до 4-го лѣтъ 10. Леонъ Великий лѣтъ 16. Леонъ Малуи лѣтъ[о] 1. Зинонъ лѣтъ 17. Анастасии лѣтъ 27, мѣсяцъ 4. Иустинъ Волосатыи лѣтъ 9 и днии 23. Иустиянинъ лѣтъ 38, мѣсяцъ 7. При семь 5-и Сборъ бысть въ Цесариградѣ, отецъ 164 на блядства Оригеонова. От 4-го Сбора до 5-го лѣтъ 100. Устьянъ лѣтъ 12, мѣсяцъ 10, днии 20, въ 7 лѣтъ[о] Иустинъ, нетии его, скончаша кругъ святыя Паскы лѣтъ 532.^г Отнюду же господь распяся. Тиверии лѣтъ 5. Маврикии лѣтъ 20, мѣсяцъ 4. Фока лѣтъ 8. Ираклий съ сыномъ лѣтъ 31, въ 3-е лѣтъ[о] цесарства его больша часть Римьскоѣ власти перся приахша, Иерусалимъ пожьгоша и четьныи крестъ, и Захарию патриарха и много людии въ персы ведоша. Въ 12 лѣтъ[о] Хозрой убиень и пленение възращено бысть. л. 573 Костянтинъ, сынъ Ираклиевъ, лѣтъ 28, в Сикелии убиень бысть. Колл/стантинъ, внукъ Ираклиевъ, лѣтъ 17. Въ 13 лѣтъ[о] 6 Сборъ бысть Цесариградѣ, отецъ 285 на Ария и Кюра и Макария, единая воля ересы. От 5-го Сбора до 6-го лѣтъ 130. Иустиньянъ лѣтъ 10. Леонтий лѣтъ[а] 3. Тиверии же и Апис[марь] лѣтъ 7. Иустыинъ 2 лѣтъ 6. Филикс лѣтъ[а] 2. Анастасии же Иаерими лѣтъ[а] 2. Федосии лѣтъ[о] 1. Левъ Кононъ лѣтъ 25, мѣсяцъ 3, днии 8. Костянтинъ, сынъ Лвовъ, съ матерію лѣтъ[о] 31 и мѣсяца 2 и днии 2. При тою въ 8-е лѣтъ[о] 7 Сборъ бысть в Никѣи второе, отецъ 367 на иконоборць. От 6-го Сбора до 7-го лет 122, а от Адама въ лѣтъ[о] 6305, а от спаса нашего Бога лѣтъ 805. Костянтинъ убиень бысть на торгу. Ирина мати лѣтъ 5 и мѣсяца 2 и днии 12. Никифоръ лѣтъ[о] 1 и мѣсяцъ 9. Ставракии, сынъ его, мѣсяца 2. Михайль, зять его, лѣтъ[о] 1 и мѣсяцъ 9, днии 11. Львъ лѣтъ 7 и мѣсяцъ 5 и дни 14, заколенъ бысть въ полатѣ. Михайль лѣтъ 8 и мѣсяцъ 9. Феофилъ лѣтъ 12, мѣсяцъ 3, днии 20. Михайль, сынъ его, съ Феодорою, матерію его и съ Феклою сестрою его лѣтъ 14. Михайль лѣтъ 12, съ Василиемъ лѣтъ[о] и мѣсяцъ 4, заколенъ бысть, при сел/го це- л. 573
об.

^г—^г В ркп. испорчен текст. Должно быть: Иустинъ, нетии Устинианъ, лѣтъ 12, мѣсяцъ 10, днии 20. В 7-е же лѣто его скончаша кругъ святыя паскы, лѣтъ 532 (Первая редакция. ТСЛЗ, л. 289) и ср. греч.: «Ιουστίνος ἀνεψιὸς Ιουστινιανοῦ ἔτη ιβ' μῆνας ἰ' ἡμέρας κ' τῷ ζ' ἔτει αὐτοῦ ἐπληρώθη κύκλος α' τοῦ ἁγίου πάσχα ἐτῶν φλβ'...» (Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani... P. 98).

сарствѣ придоша Русь, Чюдъ, Словенѣ, Кривичи къ Варягомъ, рѣша: «Земля наша велика и обилна, в наряда в ней нетуть, поидѣте княжить и володѣть нами». И избрашася три браты с роды своими. Старѣи Рюрикъ сѣде Новгородѣ, Синеусъ на Бѣлѣозерѣ, Труворъ въ Изборьскѣ, от Адама лѣтъ 6370. По двю лѣта Труворъ и Синеусъ умре, и прия всю власть в Руси Рюрикъ. По Михаилѣ цесарѣ Василии лѣтъ 18 и мѣсяцъ 11, въ 2-е лѣтъ[о] цесарства сего крещена бысть болгарская земля. А от Адама лѣтъ 6377. Въ 12-е лѣтъ[о] цесарства его Рюрикъ умре, дасть княжение Ольгови сроднику своему и сыну малаго Игоря. Лѣвъ и Ольксандръ, сына Василья цесаря, лѣтъ 26, въ 12 лѣтъ[о] цесарства ею предложены быша книги от грѣчскаго языка на словенскыи. Есть же от крещения болгарскаго до предложения книгъ лѣтъ 30, а от 7-го Сбора до предложения книгъ лѣтъ 77, а от Адама 6405. Костянтинъ, сынъ Львовъ зять Романовъ, цесарствова лѣтъ 7, а в Руси поча княжи//ти Игорь, а Ольгъ умре. Романъ цесарствова лѣтъ 36, 27 лѣтъ[о] цесарства его убьенъ Игорь. Поча княжити Ольга съ сыномъ Святославомъ. Иванъ, рекомый Цемяскый, цесарствова. Въ 1 лѣтъ[о] цесарства его иде Ольга Цесарюгороду и крестися. От Адама лѣтъ 6463. Святъславъ княжи лѣтъ 18 и убьенъ бысть и остави 3 сыны, Ярополка, Ольга, Вялодимира. Сѣде Ярополкъ Киевѣ и уби Ольга, а Ярополка уби Володимиръ и сѣде Киевѣ. Костянтинъ и Василии цесарствова. При сею крестися Володимиръ и всю Русь, от Адама лѣтъ 6496, живе по крещении лѣтъ 28 и умре. Томъ же лѣтъ[е] Святополкъ уби Бориса и Глѣба, сѣдѣ Киевѣ 3 лѣтъ[а], быся съ Ярославомъ, въ 3бѣснѣвъ и умре. Ярославъ сѣде Кыеве лѣтъ 38, а цесаръ бѣ Манамахъ. Изяславъ, сынъ его, лѣтъ 24, убьенъ бысть, при семь Федосии игуменъ Печерьскый бысть. Всеволодъ, сынъ его, сѣдѣ въ Киевѣ лѣтъ 15 и умре. Святополкъ лѣтъ[о] 21 и умре.

л. 574 об. Володимиръ лѣтъ 13, въ 2-е лѣтъ[о] княжения сего пренесенъ Бори//съ и Глѣбъ, от Адама лѣтъ 6623. В то время бѣ цесаръ въ грѣцѣхъ Ольксии и умре, и по немъ бысть сынъ его Иванъ Порфирогенитъ. По Володимѣрѣ сѣде Киевѣ сынъ его Мъстиславъ лѣтъ 6. Ярополкъ, его брат, лѣтъ 7. Всеволодъ Олговичъ лѣтъ 7. Изяславъ Мъстиславичъ лѣтъ 8. Юрьѣ Володимѣричъ Манамаха княжи Кыеве 3 лѣтъ[а]. Андрѣи, сынъ его, от отца иде Суждалю въ лѣтъ[о] 6663, княжи въ Володимѣри лѣтъ[о] 21, по отнѣ смерти нача быти Киевское княжение въ воли его, в то врѣмя цесаръ бѣ Мануиль. Въ лѣтъ[о] 6681 убьенъ великый князь Андрѣи. Михалко, брат его, сѣдѣ въ Володимѣри лѣтъ[о] 1 и умре. Киевѣ сѣдѣ Ростиславъ Мъсти[сла]вичъ лѣтъ 9. Глѣбъ Юрьевичъ 2 лѣтъ[а]. Романъ Ростиславичъ. А Володимѣри сѣдѣ по Михалцѣ брат его Всеволодъ Юрьевичъ лѣтъ 37, владѣя всею землею Русскою. По немъ сѣде сынъ его Костянтинъ лѣтъ[о]. А по Костянтинѣ брат его Юрьѣ сѣде въ Володимѣри, а Костянтиновичи Васи//лко в Ростовѣ, Всеволодъ въ Ярославлѣ. Въ 5 лѣтъ[о] княжения Юрьѣва явишася татарове и многы страны плѣнниша и князии русьскыѣ избиша на Калцѣхъ, въ 15 лѣтъ[о] княжения Юрьѣва. А от Адама лѣтъ 6746 татаровъ плѣнниша землю Суждальскую. В лѣтъ[о] 6746 татаровъ убиша князя Юрьѣа и Василка и инѣхъ много. В то же лѣтъ[о] сѣде въ Володимѣри Ярославъ, брат Юрьѣвъ, лѣтъ 9, а Ростовѣ сѣде княгини Василковѣ съ сыномъ Борисомъ и Глѣбомъ. Ярославъ умре въ татарехъ. По немъ сѣде въ Володимѣри Святославъ, брат его, лѣтъ[о] 1, и прогна Андрѣ, сынъ Ярославль, и княжи лѣтъ 5 и приде Неврюнъ от Адама лѣтъ[о] 6760 и прогна и за море. Того же лѣтъ[а] сѣде Ольксандръ, брат его, лѣтъ 12. Въ 4 лѣтъ[о] княжения его число бысть от Адама 6765. По сѣмѣрти Ольксандровѣ братъ его Ярославъ лѣтъ 10 и умре. Василии, братъ его, лѣтъ[а] 4 и умре. Въ 1-е лѣтъ[о] княжения его 2-е число бысть от Адама 6781 лѣтъ[о]. И нача

л. 576 вѣдати великое княжение Дмитрии Оль//ксандровичъ. Борисъ Ростовскый княжи лѣтъ 40 и умре въ Татарехъ. И сѣдоста въ Ростовѣ сына его Дмитрии и Костянтинъ, а Глѣбъ приехавъ ис Татаръ, княживъ 7 мѣсяцъ и умре.

Андреи апостоль въ Аргуполи бывъ, Стахия постави епископомъ въ Узантию, святительствова лет 16. Онисимъ лет 14. Полукарпъ 12. Плутархъ 16. Седекии 9. Дворный 15. Елеферии 7. Филипъ // 5. Полукарпъ 2 л. 581
лет 17. Анфинодоръ 4. Езвой... Лавъритии 11 и месяц 6. Лупии 3 и месяц 6. Претинаксъ 19. Алумпианъ 11. Марко 13. Кюрильиъ 16. Кастинъ 7. Титъ 30 и месяц 6. Доментии Прова царя 24 и месяц 6. Провъ Доментиевъ сынъ 12. Митрофанъ брат Прова Доментиевъ сынъ и патриархъ Костянтинаграда лет 10. Александръ 23. Павль Исповедникъ лет 3 и месяц 10 и изгнанъ бысть. Евсевии Никомидьскии 12. Павль Исповедникъ по смерти Евсевия посаженъ бысть и изгнанъ абие бысть. Македонин Духоборъ 10, изгнанъ бысть. Евдоксии пръвое поставленъ от Германа въ Антиохию лет[а] 4. Димофинъ 12 и месяц 5. Григории Богословъ поспешествова по церкви Костянтинаграда лет 13. Нектарии 16. Иоанн Златоустын 5 и месяц 6, изгнанъ бысть. Арсакии брат Нектарьевъ 10, Атикъ^а лет 20 и месяц 10. Нестории 3 и месяца 2, изгнанъ бысть. Максимьянъ лет... и месяц 5. Прокль лет... и месяц 3. Флавдиянъ лет[а] 2 и месяца 6 и изгнанъ бысть. Антонию лет... и днии 8. Генадии 13 и месяца 2. Акакии 17. Фравитъ месяце 3. Ефтимии лет // 6 и месяц 6, изгнанъ бысть. л. 581
Македонин лет 15 и месяц 10. Тимофеи 6 и месяц 7. Иоанн лет... и месяц 10. Епифаний 16 и месяце 3. Анфимъ месяц 10 и изгнанъ бысть. об.
Мина месяце 16. Евтухии 12 и месяце 5, и изгнанъ бысть. Иоанн 13. Кюрьякъ 11. Фома 3. Сеогнии 28 и месяц 7. Пюрось 2 и месяц 9, и изгнанъ бысть. Пауль 12. Пюрось паки 3 и месяца 2. Петръ 2. Фома 3 и месяц 7. Иоанн 4. Костянтинъ 8. Феодоръ 2 и изгнанъ бысть. Георгии 3, изгнанъ бысть. Феодоръ 2. Пауль 6. Калиникъ 2. Кюръ 6, изгнанъ бысть. Иоанн 4. Германъ 15, изгнанъ бысть. Анастасии 24. Костянтинъ 12. Никита 14 и месяца 2. Пауль 4. Тарасии 21. Никифоръ 9, изгнанъ бысть. Феодотъ 9. Антонию 9. Иоанн 7 и месяце 3. Мефодии 4 и месяце 3. Игнатии 12, изгнанъ бысть. Фотии 8 и месяц 8, и днии 22. Игнантии 10. Фотии паки 8 и месяц 11, изгнанъ бысть. Стефанъ лет 7 и месяц 6. Антонию лет 7. Фотии же Никола лет 6, изгнанъ бысть. Иуфимии лет 2 и месяца 2, изгнанъ бысть.

Третий вид по списку РГАДА, ф. 201, № 163

НИКИФОРА ПАТРИАРХА ЦАРЯГРАДА ЛЕТОПИСЕЦЪ ВЪСКО- л. 5 РЕ, БЛАГОСЛОВИ ВЛАДИКО

Адамъ пръвыи человекъ бывъ лѣтъ двѣстъ и тридесят, роди Сифа и живе лѣтъ седмьсот до Малелъила, живе всѣх лѣтъ девятсот и тридесят. Сифъ бывъ лѣтъ двѣстъ и 15 роди Еноса, и живе лѣтъ 9 сот и 12. Еносъ же бывъ лѣтъ сто и седмь, роди Каинана и живе всѣх лѣтъ 9 сот и 5. Каинанъ бывъ лѣтъ сто и 70, роди Малелъила и живе всѣх лѣтъ 9 сот и 18. Малелъильиъ бывъ лѣтъ сто и 60 и 5, роди Арета и живе всѣх лѣтъ осмьсот и 5. Аретъ бывъ лѣтъ 100 и 50 и два, роди Еноха и живе всѣх лѣтъ 9 сот и 60 и два. Енохъ бывъ лѣтъ 100 и 60 и 5, роди Мафусала и живе всѣх лѣтъ 300 и 60 и 5, и угоди Енохъ Богу и не обрѣташеся яко престаи и Богъ. Мафусалъ бѣ лѣтъ 100 и 60 и 7, роди Ламеха и живе всѣх лѣтъ 9 сот и 60 и 9. Ламехъ бывъ лѣтъ сто и 70 и осмь, роди Ноя и живе всѣх лѣтъ 9 сот и 60. Ной бѣ лѣтъ 500, роди Сима, Хама и Афета, и въ 600 сотное лѣто живота Ноева потопъ бысть на землю. И живе по потопѣ лѣтъ 300 и 50 и бысть всѣх лѣтъ живота Ноева 9 сот и пятьдесятъ лѣтъ.

От Адама до потопа лѣтъ двѣ тысящи и 200 и 40 и два. Симъ бывъ лѣтъ 100, роди Арфаксада в второе лѣто по потопѣ и живе всѣх лѣтъ 500. Арфаксадъ бывъ лѣтъ 100 и 30 и 5, роди Каинана и живе всѣх лѣтъ 300 и 30. Каинанъ бывъ лѣтъ 300 и 30, роди Салу и живе всѣх лѣтъ 400 и 3. //

^а Испр.; в ркп. а Титъ.

л. 5
об. Сала быв лѣтъ 100 и 30 и 5, роди Евера и живе всѣх лѣтъ 200 и 70. Евер
быв лѣтъ 100 и 30, роди Фалека и жив всѣх лѣтъ 200 и 9. Фалек быв лѣтъ
100 и 30 и 4, роди Рагава. При сем Фалецѣ бысть раздѣление языком. От
потопа до раздѣления языкѣ лѣтъ пятьсотъ и тридесять.

Рагавъ бывъ лѣтъ 100 и 37 и роди Серуха, и житъ всѣх лѣтъ 200 и седмъ.
Тѣмъ Серух первое кумиры начат творити. Серух быв лѣтъ 100 и 30 и два,
роди Нахора и житъ всѣх лѣтъ 200. Нахоръ бывъ лѣтъ 200 и 9, роди Фару
и жив лѣтъ 100 и 9. Фара бывъ лѣтъ 70, роди Авраама. Авраам быв лѣтъ
100, роди Исаака. От раздѣления языкѣ до Авраама лѣтъ 500 и 50 и два.
Исаакъ бывъ лѣтъ 60, роди Иакова. Иаковъ бывъ лѣтъ 80 и 7, роди Лев-
гию. Левгианъ^а бывъ лѣтъ 40 и 5, роди Афака. Афакъ быв лѣтъ 60, роди
Амбрама. Амбрам бывъ лѣтъ 70 и 3, роди Моисея. Моисей бывъ лѣтъ
пятьдесятъ, изведи люди из Египта, и посем водяше по пустыни лѣтъ 40.
От Авраама до исхода лѣтъ 500 и 30 и 5. Исус Наввинъ воеводствова лѣтъ
30 и два. Старци судиша лѣтъ 20 и 3. Гофоноилъ племени Иудина лѣтъ 40.
Еглому царю Моавску работаша лѣтъ 8. Аот племени Ефрѣмова лѣтъ осмъ-
десятъ, иноплеменици обладаху лѣтъ 18. Самагаръ лѣтъ 7. Варак и Девора
лѣтъ 40. Под иноплеменики лѣтъ 20. Мадиае лѣтъ седмъ. Гедеон лѣтъ 40.
Авимелех лѣтъ[а] 3. Фола^б лѣтъ 11. Аиръ лѣтъ[о] едино. Аманатии лѣтъ 18,
л. 6
Ефатаи лѣтъ 6. Есеон лѣтъ 7. Елом лѣтъ[а] 3, Лавдон лѣтъ 8. // Под инople-
менники лѣтъ 40, Сампсон лѣтъ 20. По Самсонѣ не бысть судии лѣтъ 40.
Тѣмъ и великое зло бысть. Илии жрецъ лѣтъ 20. Пророк Самуилъ лѣтъ 30.
Саулъ первый царь во Израили лѣтъ 40. Давидъ лѣтъ 40.

От исхода до Давида лѣтъ 600 и 30. Соломонъ лѣтъ 40. Ровоамъ лѣтъ
17. Авиа лѣтъ 6. Аса лѣтъ 40. Асафат лѣтъ 25. По томъ^а пророчествоваша
Михей и Илия,^г и Елисѣи.^д Арам лѣтъ 8. Озия лѣтъ 1. Ахавъ лѣтъ 16.
Оховиа мати Хозѣева лѣтъ 7. Оасъ лѣтъ 40. Амасиа лѣтъ 29. Азахариа и
Охозиа лѣтъ 52. При томъ пророчествоваша Осиа, Амосъ, Исаиа, Иона,
Иафа лѣтъ 16. Ахаз лѣтъ 6. Езекии лѣтъ 29. Манасиа лѣтъ 52. При томъ Ви-
зантіа создана бысть. Амосъ лѣтъ 12. Иосиа лѣтъ 1. При томъ пророче-
ствова Иеремиа, Варух и Софониа, Ахаз 3 мѣсяци. Иаким лѣтъ 11. Охо-
ниа лѣтъ[а] 3. Седекиа лѣтъ 11. При семъ Навходносоръ царь плѣнил
Иерусалима и Седекию плѣни и ослѣпи, многи жида веде в Вавилонъ
по тысящи по одному ужищи, с ними же и Данил пророкъ и трие отроки,
и церкви пожжена бысть по пять мѣсяць от Наузардана повара. Пребысть
отнели же созданъ бысть Иерусалимъ, до пленения 600 лѣтъ и 40 и 8 лѣтъ.
Навходносоръ царь сотвори в Вивалонѣ лѣтъ 20. Улемардахъ, сынъ его, 5
лѣтъ. Валтасаръ, братъ его, 3 лѣтъ[а]. Дарии Мидянинъ лѣтъ 17. По Дарии
Кири Персянинъ лѣтъ[а] 32. Камбусии лѣтъ 18. Спердии влѣхвъ мѣсяць 7.
^еДарии Остапианин лѣтъ 20. Артаван мѣсяць 7. ^еАртаксарескъ Дългорукии
лѣтъ 40 и едино. Другии Артаксарескъ мѣсяца 2. Дарии Арсаманинъ лѣтъ
л. 6
об. 6, сего уби Александръ Македонский и разруши Перское // царство и умре
в Вавилонѣ, царствова лѣтъ 12. А всѣх лѣтъ царства его 35 и раздѣли цар-
ство 4 мужем своим: Филону, Селевку, Антиоху, Птолемеу. От Адама до
умертвия Александрова лѣтъ 5 тысящъ и 60 и 7.

Птоломѣи царствова в Египтѣ и во Александрии, нарицашеся Бра-
толюбивымъ. При томъ священныя книги на еллинския языкъ предложени бы-
ша лѣтъ 15. Птоломей Блгодете[ль] лѣтъ 25. Птоломѣи Юнѣишии лѣтъ 29.
Птоломей Явленныи лѣтъ 7, мѣсяць 6. Птоломѣи Заячичъ лѣтъ 10. Птоло-
мей, братъ его, лѣтъ 8. Селевкъ же Никоноръ нареченъ бысть лѣтъ 20. Сынъ
Селевковъ Антиохъ Славныи лѣтъ 15. Тѣмъ мучи Елизара и Соломоню и
седмъ отрокъ. Антиохъ, сынъ его, лѣтъ 23. При томъ Иулиа Кесаря выпоро-
ша из утробы мертвыа матери его. Птоломей Двоостровныи лѣтъ 30. Клео-
патриа Птоломѣева лѣтъ 22. В 23-е лѣто царства ея нача в Римѣ первое

^а Так в ркп. ^б Испр.: в ркп. Фома. ^в Так в ркп. ^г Испр.: в ркп. Илия.

^д Испр.: в ркп. Иеллсеи. ^е В ркп. после указания времени правления Спердия
вверху киноварный значок \: ☐, а внизу листа указаны даты правления Дария и
Артавана.

царствовати Улии Кесарь лѣтъ 18. Тѣи законъ дасть идикта и високость избобрѣте. В то время Ирод царемъ бѣ во Иерусалимѣ. По Иулии Августъ, сыновецъ Октавинъ сынъ, иже и Севастъ нареченъ царствова лѣтъ 57 и 6 мѣсяцъ и 2 дни. Оттуда антиохіане лѣтъ ихъ [чтутъ] сиче. В пятое на десят лѣто царства того вселеннѣи первое написание бысть. Клеопатру убив и разрушивъ птоломеискую власть, еже царствоваша лѣтъ 200 и 90 и 5. От Адама до Августа лѣтъ 5000 и 400 и 57. В 42 лѣто царства его родися по плоти отъ святыя Богородици Марии господь нашъ Иисусъ Христосъ. Посланъ бысть отъ Августа в то // время Киринѣи написание сотвори во всеи ^{л. 7} Иудѣи. Всѣхъ лѣтъ отъ Адама до воплощенія господня 5000 и 500 лѣтъ. Написание же отъ Августа трехъ дѣлявинъ. Отъ воплощенія господня до пришествія волхвовъ два лѣта. До смерти* Иродовы 3 лѣта. А до Архелавевы смерти 9 лѣтъ. А до Августовы смерти 15 лѣтъ. А жилъ Августъ 80 лѣтъ и осмь, до крещенія господня лѣтъ 30, до усѣкновенія Иоаннова при Иродѣ лѣто едино. По преставленіи Иоанновѣ до смерти господня мѣсяцъ. А отъ крещенія господня до смерти лѣтъ 3. А отъ воскресенія до вознесенія господня на небеса дни 40. А отъ вознесенія до сшествія святого духа на апостолы 10 дни. А отъ вознесенія до побіенія Стефанова лѣтъ 7. А отъ побіенія Стефанова до свѣта являшагося съ небеси Павлу мѣсяцъ 6. А Богородици отъ рождества до введенія в церковь 3 лѣтъ[a]. А в церкви бысть до 14 лѣтъ. В дому Иосифовѣ 4 мѣсяци. Потомъ благовѣщеніе приахъ отъ архангела Гавриила, зачехши роди нетлѣнно господа нашего Иисуса Христа в лѣто 15. Живе же до смерти господня лѣтъ 33. По вознесеніи господня в дому Иоанна Евангелиста живе съ ученики 11. И всѣхъ лѣтъ живота ея 70 и два.

Отъ Адама до смерти господня лѣтъ 5 тысящъ и пятсотъ и тридесатъ и 3. По Августѣ царствова в Римѣ Иулиевъ сынъ Тиверіи лѣтъ 23. Гаи лѣта 3 и мѣсяцъ и дни 20. Клавдіи лѣтъ 13 и мѣсяцъ и дни 20. Неронъ лѣтъ 13 и дни 8, и погребе себе живаго. При семъ Петръ и Павелъ и Іаковъ, братъ господень, мучени. Галвъ мѣсяцъ 1 и закланъ бысть. Офонъ день единъ и зарѣзася. Иулитіи мѣсяцъ и 5 дни и убиша в Римѣ пианого. // Еуспасіан ^{л. 7 об.} лѣтъ 10, в второе лѣто царства его плѣненъ бысть Иерусалимъ, Титомъ сыномъ его. По вознесеніи лѣтъ 46. Титъ два лѣта и мѣсяца 2 и закланъ бысть в полатѣ. Доментіанъ лѣтъ 15 и мѣсяцъ 5. Тѣи гоненіе воздвиже на христіаны, Иоанна Богослова в Патомѣ заточи. Неруи лѣтъ[o] 1 и мѣсяца 4. Троанъ лѣтъ 19 и мѣсяцъ 6. При семъ Игнатіи Богоносецъ мучень. Андрианъ лѣтъ 20 и сеи разруши Иерусалимъ. Илии градъ нареченъ воднымъ трудомъ отрудоватъ, убиень бысть. Титъ Антонинъ нареченъи Благочестивыи з дѣтми своими лѣтъ 22 и три мѣсяца. Марко сынъ его лѣтъ[a] 2 и мѣсяцъ 16. При томъ Иустинъ Философъ мучень. Антонинъ же Ивиръ лѣтъ[a] 2. Комодъ лѣтъ 13. Еллинъ Протинакъ лѣто и мѣсяцъ 6, закланъ бысть в полатѣ. Севиръ лѣтъ 18. При томъ Леонидъ отецъ Оригеновъ мучень и Ипполитъ римскій ростяше и Григоріи чудотворецъ. Антоніи, сынъ Севировъ, лѣтъ 7 и закланъ бысть. Маркинъ лѣто едино и закланъ бысть. Антоніи Галль лѣтъ[a] 4, и закланъ в Риме. Александръ лѣтъ 13 и закланъ бысть. Максимъ лѣтъ[a] 3 и закланъ бысть. Гордіанъ лѣтъ 6 и удавился во Африкии. Филиппъ лѣтъ 7 и закланъ бысть во оградѣхъ. Декии лѣто 1^а и мѣсяца 3 и закланъ бысть на торгу. Галъ и Улусіанъ^к лѣто и мѣсяца 4. Увалеріанъ и Ганъ^к лѣтъ 15 и закланъ[и] бысть. Клавдіи лѣто и мѣсяцъ 9. Аврианъ лѣтъ 5 и мѣсяца и закланъ бысть. Таситъ мѣсяцъ 6 и закланъ бысть. Пролъ лѣтъ 6 и мѣсяца 4 и закланъ бысть. Каро со отрокома своима Каринъ и Умеріанъ лѣтъ[a] два и заклани быша. Диоклитіянъ и Максиміанъ лѣтъ 20. А отъ Адама до умертвія Диоклитіянъ лѣтъ пять тысящъ и седмьсотъ и 60 и 6. Отъ страсти же господня до начала Диоклитіянъ лѣтъ двѣстъ и 77. // Христанское ^{л. 8} царство 1-е. Константинъ сынъ святыя Елены лѣтъ 31. Во второе на десятъ

* Такъ в ркп. ^а Испр.; в ркп. ·ōа, то есть 71 (?). ^и Испр.; в ркп. Иулусіанъ.

^к Испр.; в ркп. Иганъ.

лѣто царства его прѣвыи Соборъ бысть в Никеи, святых отецъ 300 и 18 на Ариа, попа Александрьска, раздѣляющаго божество. От вознесения Христова до прѣваго Собора лѣт 300 и 18. А от Адама до умертвия Константина лѣт 5000 и осмьсот и 36. А всего живота Константина лѣт 65. Остави же три сына, Костя в Римѣ, Константин в Царѣградѣ, Константиа въ Антиохии. Се сотвори ипатии царствоваша ж лѣт 24. Иулианъ Преступникъ два лѣта и мѣсяцъ 6 и убиен бысть в Персидѣ. Феодосии Великий лѣт 16. При сем вторыи Соборъ бысть въ Царѣградѣ, святых отецъ 150 на Македониа Духоборца. От перваго Собора до втораго лѣт 60. Аркадии, сынъ Феодосиевъ, лѣт 13 и мѣсяци 3. Феодосии, сынъ его, лѣт[а] 42, мѣсяца два. При сем третии Соборъ бысть въ Ефесѣ, святых отецъ 200 на Несториа челоувѣкослужбника. От втораго до третьаго Собора лѣт 50. Маркианъ [и] Уваленианъ лѣт 29. При нею ж четвертыи Соборъ бысть в Халкидонѣ, святых отецъ 630 на Евтехиа, и Диоскора, и Севгира, смущение и размѣшение вводящим. От третьаго до четвертаго Собора 10 лѣт. Леонъ Великий лѣт 16. Леонъ малыи лѣто едино. Зинон лѣт 17. Анастасии лѣт 27 и мѣсяци 4. Иустин Волосатыи лѣт 9 и днии 23. Иустиянъ лѣт [38]^л и мѣсяцъ 7. При сем пятии Соборъ бысть в Царѣградѣ, святых отецъ сто и 60 и 5, на бляди Оригеоновы. От четвертаго // до пятаго Собора лѣт 100. Иустин, нетии Устианъ, лѣтъ 12 и мѣсяцъ 10 и днии 20. Въ седмое лѣто царства его скончяся круг святыхъ Пасхы, лѣт 532. Отнюду же господь распялся. Тиверии лѣт 5. Маврикии лѣт 20. Фока лѣт 8. Ираклии съ сыномъ лѣт 33. В третее лѣто царства его болшую часть Римскиа области перси приаша, Иерусалимъ пожгоша и честныи крестъ, и Захарию патриарха, и много людеи в Перси ведоша. Въ второе на десят лѣто царства его Хоздруи убиень бысть и плѣнние возвращенно бысть. Константинъ сынъ Ираклиевъ лѣт 28, в Сикилии убиень бысть. Константин Ираклиев лѣт 17. В третье на десят лѣто царства его шестыи Соборъ бысть в Царѣградѣ, святых отецъ 285 на Ариа и Кира и Макариа, единоволныя ереси. От пятаго Собора до шестаго лѣтъ 100 и 30. Иустинъ лѣтъ 10. Леонтий лѣт[а] 3. Тиверии же и Асии^м лѣт 7. Устианъ другыи лѣт 6. Филиксъ лѣта два. Анастасии ж и Артемии лѣта два. Феодосии лѣто едино. Левъ Конон лѣт 25 и мѣсяцъ 3 и днии 8. Константин, сын Лвов с материю лѣт 30 и единой мѣсяца 2 и дни два. Въ второе лѣто царства их седмыи Соборъ бысть в Никеи второе, святых отецъ 367 на иконоборци. От шестаго до седмаго Собора лѣтъ сто и 22. От Адама лѣт 6000 и 300 и 5. А от спаса нашего Бога лѣт осмьсот и 5. Константин убиень бысть на торгу. Ирина мати лѣт 5 и мѣсяца два и днии 12. Никифор лѣто едино и мѣсяцъ 9. Ставрикии сынъ его, мѣсяца два. Михаило, зять его, лѣто едино и мѣсяцъ 9 и днии 12. // Левъ лѣт 7 и мѣсяцъ 5 и днии 14, заклан бысть в полатѣ. Михаил лѣт 8 и мѣсяцъ 9. Феодул^н лѣт 12 и мѣсяци 3 и днии 20. Михаил, сынъ его, съ Феодорию материю и с Феклою, сестрою его, лѣт 14. Михаил лѣт 12 с Василием и мѣсяци 4 и заклан бысть. При сего царствѣ придоша Русь, Чюль, словене, новгородци и кривичи варягом рѣша: «Земля наша велика и обилна, а наряда в ней нѣт. Поидите княжити и владѣти нами». Избраша трие браты с роды своими. Старѣй Рюрикъ съѣде в Новѣгородѣ. Синеус на Бѣлѣозерѣ, Труворъ во Изборскѣ. От Адама в лѣт[о] 6370. По двою лѣту Труворъ и Синеусъ умре. И приат всю власть в Руси Рюрикъ. По Михаилѣ царь Василии лѣт 18 и мѣсяцъ 11. Во второе лѣто царства его крещена бысть бѣлгарская земля. От Адама лѣт 6000 и 300 и 77. Во второе на десять лѣто царства его умре Рюрикъ и дасть княжение Олгови сроднику своему и сына малаго Игоря. Левъ и Александръ сына Васильа царя лѣт 20. Во второе на десят лѣто царства его преложени быша книги от греческаго языка на словенский. Есть же от крещения болгарскаго до преложения

^л В ркп. буквенное обозначение цифр стертое. ^м Так в ркп. ^н Так в ркп.

книгъ лѣтъ 30. А от седмого Собора до предложена книгъ лѣтъ 77.^о А от Адама лѣтъ 6000 и 400 и 5. Константинъ, сынъ Львовъ, зять Романовъ, царствова лѣтъ седмъ. А в Руси почя княжити Игорь. А Олегъ умре. Цари, царствующи в Константинѣградѣ православнии же и еретици. Константин^п иже въ святыхъ царствова лѣтъ[о] 31, православен. Константинъ, сынъ его, лѣтъ 24, // ариянин. Иулианъ Законопреступникъ лѣтъ[а] два и убиень^{л. 9 об.} бысть в Персидѣ. Иовианъ мѣсяць 7 и днии 22, христианин. Иуалентиянъ Великий лѣтъ 11, православенъ. Иуаль лѣтъ[а] 3, ариянинъ и убиень бысть. Гратиа^п лѣтъ[а] 3, православенъ.

Феодосии Великий лѣтъ 16, православенъ.

Аркадии сынъ его лѣтъ 20 и два, православенъ.

Анорие лѣтъ[а] три, православенъ.

Феодосии Малуи лѣтъ[а] 42 и мѣсяца два, православенъ.

Маркия^п лѣтъ 5 и мѣсяць шесть православенъ.

Леонъ Макель лѣтъ 18, православенъ.

Леонъ Малуи лѣто едино, православенъ.

Зиновъ лѣтъ седмъ на десять, еретикъ, акефал безглавен.

Анастасие Едикорост еже глаголется едино око ему мало, а другое велико, еретикъ, акефал, сирѣчь безглавенъ лѣтъ 27 и мѣсяца 4.

Иустин Фраксъ еже от Факиа града, еретикъ, лѣтъ 9 и днии 23.

Иустиянъ Великий лѣтъ 38 и мѣсяць седмъ.

Аффортодокит сирѣчь нетлѣнн^помнитель, еже есть ересь, лѣтъ[о] 1 и мѣсяць седмъ.

Иустиянъ Малуи лѣтъ 13^р православенъ.

Тиверие лѣта четыре, православенъ.

Маврикие лѣтъ двадесят, православенъ.

Фока Мучитель лѣтъ осмъ, православенъ.

Ираклие Великий лѣтъ 30, единоволный.

Константинъ, сынъ Ираклиевъ, лѣто едино, единоволный.

Ираклона мѣсяци четыре единоволный. //

Коста, внук^с Ираклиевъ, лѣто 1, единоволный еретик. Константинъ, ^{л. 10} сынъ, Константиновъ, Поганат, сирѣчь и бородестъ лѣтъ 17, православен.

Иустиниянъ, сына Поганатаго, сирѣчь Борадатаго лѣтъ 16, православен.

Леонтие лѣтъ[а] три, православен. Апсимаръ лѣтъ седмъ, православенъ.

Филиппъ, нарицаемый Вардас лѣтъ[а] 2, сеи бысть любоконникъ.

Артемие, нарицаемы Анастасие, лѣтъ[а] 2, православенъ.

Феодосие нарицаемый Атромитинъ лѣта два, православенъ.

Леонъ Исавръ лѣтъ 24, иконоборецъ.

Константин, сынъ его, Копроним Гностезны лѣтъ 34, иконоборец. Леон, иже от Хазары рожен, лѣтъ 15, иконоборецъ.

Константин, сынъ Иренин, лѣтъ 17, православенъ.

Никифоръ иже от Геника лѣтъ пол 9, православенъ.

Ставрикие, сынъ его, лѣто 1 и мѣсяца два, православен.

Михаиль Благочестивый лѣтъ 2, православенъ.

Леонъ Арменинъ лѣтъ 7 и мѣсяць 5, иконоборецъ.

Михаиль Амореиский, лѣтъ 8 и мѣсяца 9, иконоборецъ.

Феофиль, сынъ Михайловъ, лѣта два и мѣсяць 9, иконоборецъ.

Михаиль, сынъ Феофиловъ, лѣтъ 25, православенъ.

Сеи же сотвори православие. Василие Македоновъ лѣтъ 14, православенъ.

Левъ, сынъ Василиевъ, Премудрый, лѣтъ 29 и мѣсяць осмъ, православен. Александръ, сынъ Василиевъ, лѣтъ[о] 1 и днии 20, православен.

^о Этот отсчет лет указан внизу листа под киноварным знаком \. ^п В ркп. на полях листов рядом с именами императоров буквенное обозначение от 'а' до 'п' (то есть от 1 до 85). ^р В ркп. буквенное обозначение цифр стерто. ^с Испр.; в ркп. сынъ.

Романъ Старый неударжим именуемы, лѣтъ 26, православен. Константинъ Порфирогенитъ сирѣчь Багровоуженыи лѣтъ 15, православен.

л. 10
об.

Романъ Порфирогенитъ лѣтъ 3 // и мѣсяци 3, православен. Иванъ Цимисхъ лѣтъ 6 и мѣсяць 6, православенъ.

Никифоръ Фока лѣтъ 6 и мѣсяць 6, православен.

Василие Порфирогенитъ и блъгарьскій губитель лѣтъ 8, православенъ.

Константинъ, братъ его, лѣтъ[а] два, православенъ.

Романъ Аргиропулъ, сирѣчь сребропродавецъ лѣтъ 5 и мѣсяць 8, православенъ.

†Михаилъ Пафлогонинъ лѣтъ 7 и мѣсяць 8, православен.†

Михаилъ Калафатъ братовъ ему сынъ, мѣсяци 4 и днии 24, православенъ.

Константинъ Маномахъ лѣтъ 12 и мѣсяць 7, пра[во]славенъ единобоецъ.

Михаилъ Старый, глаголемый Апостратитикъ лѣтъ[о] 1 и днии 16, православенъ.

Исакіе Комнинъ лѣта 2 и мѣсяци 3, православенъ.

Константинъ Дука лѣтъ 7 и мѣсяць 6 и днии десять, православенъ. Евдокиа жена его и трие дѣти его, Михаилъ, Константинъ и Андроникъ съ отчимомъ ихъ Романомъ Диогеномъ вкупѣ лѣтъ[а] 4 и мѣсяць 3, православенъ.

Михаилъ, сынъ Дуковъ, по смерти матери его и отчима его, лѣтъ 6 и мѣсяць 7, православенъ, еже отъ царства ниспадъ поставленъ бысть митрополитомъ Ефескимъ.

Никифоръ Втаниатъ Старый, сирѣчь былианикъ, лѣтъ[а] 3, православенъ. Алексіе Комнинъ лѣтъ 7 мѣсяць 6, православенъ.

Иванъ, сынъ его, Порфирогенитъ лѣтъ[а] 24, мѣсяць 7, днии 23, православенъ. Манулъ, сынъ его, Профорогенитъ лѣтъ 38, православенъ.

Алексіе, сынъ его, Порфирогенитъ мѣсяць 6, православенъ. Андроникъ Комнинъ лѣтъ[а] 2, мѣсяць 6, православенъ. Исакіе Ангелъ лѣтъ 8 и мѣсяць 7, православенъ. Алексіе Скимнинъ, того же Ангела братъ, лѣтъ 9,

л. 11

мѣсяць 6, // православенъ.

Алексіе Дука Мюрициуфъ, мѣсяць 2, днии 10, православенъ.

Ему же царствующу взятъ бысть Царьградъ отъ латыни, мѣсяца апрѣля въ 12 день, въ понедѣльникъ въ лѣто 6712.

Алексіе Ангелъ, сынъ Исакіевъ, мѣсяць 7 днии 20, православенъ.

Феодоръ Ласкаръ лѣтъ 18, православенъ. Иванъ Дука Ватацъ лѣтъ[а] 34, православенъ.

Михаилъ Палеогъ первый, еже и латининъ бысть лѣтъ[а] 24.

Сеи изгна латини изъ Царяграда.

Андроникъ Палеогъ, сынъ его, лѣтъ 44, православенъ.

Андроникъ, Палеогъ внукъ его, лѣтъ 13, православенъ.

Иванъ сынъ [его] съ матерію своею Анною лѣтъ 7, православенъ.

Иванъ Катакузинъ лѣтъ 3, православенъ.

Иванъ и паки Палеологъ лѣтъ[о] 31, православенъ.

Андроникъ, сынъ его, лѣтъ[а] 3, православенъ.

Та же Иванъ паки Палеологъ еже и отецъ его лѣтъ 8. Вкупѣ лѣтъ его царства всѣхъ 46.

Сынъ же его Мануилъ царь нача царствовати въ лѣто 6899.

Сынъ его Киръ Калуйанъ, по немъ нача царствовати въ лѣто 6933, православенъ.

Четвертый видъ по списку РГАДА, ф. 181, № 66

л. 1

НИКИФОРА ПАТРИАРХА ЦАРЯГРАДА ЛЕТОПИСЕЦЪ ВСКОРЕ

Адамъ первый человекъ бывъ лѣтъ 230, роди Сифа и живе лѣтъ 700 до Малелеила, живъ всѣхъ лѣтъ 930. Сифъ бывъ лѣтъ 215, роди Еноса и живе

†—† Эти сведения написаны вверху над текстомъ подъ знакомъ +. у Такъ въ ркп.

лѣтъ 912. Енос же бывъ лѣтъ 107, роди Каинана и живе всѣхъ лѣтъ 905. Каинан бе лѣтъ 170, роди Малелеила и живе всѣхъ лѣтъ 918. Малелеил былъ лѣтъ 165, роди Арета и живе всѣхъ 75. Аретъ бывъ лѣтъ 162, роди Еноха и живе всѣхъ лѣтъ 162. Енохъ бывъ лѣтъ 165, роди Мафусала и живе всѣхъ лѣтъ 365. И угоди Енохъ Богу и не обрѣташеся яко престоави и Бог. Мафусаил бѣ лѣтъ 167, роди Ламеха и живе^а всѣхъ лѣтъ 969. Ламехъ бывъ лѣтъ 178, роди Ноя. И живе всѣхъ лѣтъ 170. Нои бѣ лѣтъ 500, роди Сима, Хама, Иафета. И в шестсотное лѣто живота Ноева // потоппъ бысть на землю. И живъ по потоппѣ лѣтъ 380. И всѣхъ лѣтъ живота Ноева 950. От Адама до потопа лѣтъ 2242 лета. Симъ бывъ лѣтъ 100, роди Арфаксада во второе лѣто по потоппѣ и живе всѣхъ лѣтъ 500. Арфаксадъ бывъ лѣтъ 135, роди Каинана и живъ всѣхъ лѣтъ 330. Каинанъ бывъ лѣтъ 130, роди Салу и живе всѣхъ лѣтъ 403. Сала бывъ лѣтъ 135, роди Евера и живе всѣхъ лѣтъ 270. Еверъ бывъ лѣтъ 130, роди Фалека и живъ всѣхъ лѣтъ 209. Фалекъ бывъ лѣтъ 134, роди Рагава. При семъ Фалекъ бысть разделение языкомъ. От потопа до раздѣления языкъ лѣтъ 530. Рагавъ бывъ лѣтъ 137, роди Серуха и живе^б всѣхъ лѣтъ 207. Тои Серухъ первый нача кумиры творити. Серухъ бывъ // лѣтъ 132, роди Нахора и живе^в всѣхъ лѣтъ 200. Нахоръ бывъ лѣтъ 79, роди Фару и живъ лѣтъ 109. Фара бывъ лѣтъ 70, роди Авраама. Авраамъ бывъ лѣтъ 100, роди Исаака. От раздѣления языкъ до Авраама^г лѣтъ 552. Исаакъ бывъ лѣтъ 60, роди Иякова. Ияковъ бывъ лѣтъ 87, роди Левгию. Левгианъ^д бывъ лѣтъ 45, роди Афака. Афакъ бывъ лѣтъ 60, роди Амбрама. Амбрамъ бывъ лѣтъ 73, роди Моисея. Моисей бывъ лѣтъ 40, изведе люди изъ Египта и посемъ водяше по пустыни лѣтъ 40. От Авраама до исхода лѣтъ 505.^е Исусъ Наввинъ воеводѣствова лет 32. Старцы судиша лет 23. Гофоноилъ племени Июдина лѣтъ 50. Еглому царю Моавску лѣтъ 8 работаша. // Аод* от племени Ефремова лѣтъ 80. Иноплеменницы обладаху лѣтъ 18, Самагаръ лѣтъ 7. Варахъ и Девора лѣтъ 40. Под иноплеменники лѣтъ 20. Мадимане лѣтъ 7. Геденъ лѣтъ 40. Авимелехъ лѣтъ 3. Фола^ж лѣтъ 11. Аиръ лѣто едино. Аманатии лѣтъ 18. Ефатанъ лѣтъ 6. Есефонъ лѣтъ 7. Еломъ лѣтъ 80. Лавдонъ^з лѣтъ 8. Подо иноплеменники лѣтъ 40. Самсонъ лѣтъ 20. По Самсонѣ не бысть судии лѣтъ 40, тѣмъ и великое зло бысть. Или[и] жрецъ лѣтъ 20. Пророкъ Самоилъ лѣтъ 30. Саулъ первый царь во Израили лѣтъ 40. Давидъ лѣтъ 40. От исхода Давыдова лѣтъ 630. Соломанъ^к лѣтъ 40. Ровоамъ лѣтъ 17. Авия лѣтъ 6. Аса лѣтъ 40. Асафатъ 25, потомъ пророчествоваша Михей, Иилия, Иелисеи, Арамъ лѣтъ 8. // Озия лѣто 1, Ахавъ лѣтъ 16, Аховия мати Хозиева лѣтъ 7. Оасъ лѣтъ 40, Амасия лѣтъ 29. Азария^л и Охозия лѣтъ 52, при томъ пророчествоваша Осия, Амосъ, Исаия, Иона, Иафа лѣтъ 16. Ахазъ 7. Езекии лѣтъ 29, Манасия лѣтъ 52, при томъ Византия создана бысть. Амосъ лѣтъ 12. Иосия лѣтъ 31, при томъ пророчествоваша Иеремъ, Варухъ и Софония. Ахазъ 3 мѣсяца. Иакимъ лѣтъ 11. Охония лѣтъ[а] 3. Седекия лѣтъ 11, при семъ Навходонасор^м царь пленилъ Иерусалима. И Седекию плени, и ослепи многи жидове, [веде] въ Вавилонъ по тысящи во единомъ ужищи, с ними же и Даниилъ пророкъ и трие отроцы, и церкви пожжена по пяти мѣсяцехъ от Наузардана повара. Пребысть отнели же созданъ бысть // Иерусалимъ, до пленения 648 лѣтъ. Навходонасоръ^н царь сотвори в Вавилонѣ лѣтъ 20. Улемардахъ, сынъ его, 5 лѣтъ Валтасаръ, братъ его, 3 лѣта. Дарии Мидянинъ лѣтъ 17. По Дарии Киръ Персянинъ лѣтъ 32. Камбусии лѣтъ 18. Спердии волхвъ мѣсяцъ 7. Дарии Останиянинъ лѣтъ 20. Артаванъ мѣсяцъ 7. Артаскарескъ^о Долгорукии лѣтъ 41. Другии Артаксарескъ мѣсяца два. Дарии Арсаманинъ лѣтъ 6, сего уби Александръ Македонский и разруши Перское царство и умре в Вавилонѣ, царѣствова лѣтъ 12. А всѣхъ лѣтъ

^а Испр.; в ркп. жит. ^б Испр.; в ркп. жит. ^в Испр.; в ркп. жит. ^г Испр.; в ркп. Авсаама. ^д Так в ркп. ^е Испр.; в ркп. флѣ, то есть 535. ^ж Испр.; в ркп. А от. ^з Испр.; в ркп. Фома. ^и Испр.; в ркп. Лавдош. ^к Так в ркп. ^л Испр.; в ркп. А Захария. ^м Так в ркп. ^н Так в ркп. ^о Так в ркп.

царства его 35. И раздѣли царство 4-мъ мужемъ своимъ: Филону, Селев-
ку,^п Антиоху, Птоломѣю. От Адама до умертвия Александрова лѣтъ 5067.

л. 4 Птоломѣи // царствова во Египте и во Александрии, нарицаешся Брато-
любивый, при томъ священный книги [на] еллинский языкъ предложены
быша, лѣтъ 15. Птоломѣи Благодате[ль] лѣтъ 25. Птоломеи Юнѣиши
лѣтъ 29. Птоломѣи Явленные лѣтъ 7 и месяц 6. Птоломѣи Заячичъ лѣтъ
10. Птоломѣи, братъ его, лѣтъ 8. Селевкъ,^р иже Никаноръ нареченъ
бысть, лѣтъ 20. Сын Селевковъ Антиохъ Славный лѣтъ 15. Тои мучи Ели-
зара и Саламонию^с и седмъ отрокъ. Антиохъ, сынъ его, лѣтъ 23. При томъ
Иулия кесаря выпороша изъ утробы мертвыи матери его. Птоломеи Дво-
островный лѣтъ 30. Клеопатрия Птоломѣева лѣтъ 22. Въ двадесатое тре-
тье лѣто царство ея нача в Римѣ первое царствовати Иулии кесарь // лѣтъ

л. 4 об. 18. Тои законъ дастъ индикта и високоствъ изобрѣте. В то время Иродъ
царемъ бѣ во Иерусалимѣ. По Иулии Августъ сынове его, Октавинъ
сынъ, иже и Севастъ^т нареченъ, царствова лѣтъ 57, 16 месяць, 12 дни.
Оттуду антиохияне лѣтъ ихъ [чтутъ] сице, в пятое лѣто царства того все-
ленниѣ первое написание бысть, Клеопатру убивъ и разрушивъ Птоло-
мѣискую власть, иже царствовала лѣтъ 295. От Адама до Августа лѣтъ
5457. Въ 42-е лѣто царства его родися по плоти от святыя Богородица
Марии господь нашъ Иисусъ Христосъ. Посланъ бысть от Августа в то время
Кириѣи написание сотворити во всей Иудеи. Всѣхъ лѣтъ от Адама до
л. 5 воплощения господня 5500 летъ. // Написание же от Августа трехъ дѣле-
винъ. От воплощения господня до пришествия волхвовъ 2 лѣта, до смерти
Иродовы 3 лѣта. А до Архалаевы^у смерти 9 лѣтъ, до Августовы смерти
15 лѣтъ, а жилъ Августъ 13 лѣтъ и 8. До крещения господня лѣтъ 30, до
усекновения Иванова лѣто едино, по усекновении Ивановѣ до смерти гос-
подня месяць. А от крещения господня до смерти его лѣта 3. А от вос-
кресения до вознесения господня на небѣса дни 40. А от вознесения гос-
подня до сшествия святого духа на апостолы дни 8. А от вознесения до
побиения Стефанова лѣтъ 7. А от побиения Стефанова до свѣта являша-
гося съ небесе Павлу месяць 6. А Богородицы от рождества до введения
л. 5 об. в церковь 3 лѣта, а во церкви бысть до 14 лѣтъ, в дому // Иосифовъ 4
месяцы, потомъ благовѣщение прияла от архангела Гавриила, заченши
роди нетлѣннаго господа нашего Иисуса Христа в лѣто 15. Живе же до
смерти господня лѣтъ 33, по вознесении господни в дому Ивановѣ еван-
гелиста живе со ученики господни 11 лѣтъ. И всѣхъ лѣтъ живота ея 72.
От Адама до смерти господни лѣтъ 5533. По Августѣ царствова в Римѣ
Иулиевъ сынъ Тивирии лѣтъ 23. Гаи лѣта 3 и месяць, и дни 20. Клавдии
лѣтъ 13 и месяць 10, и дни 20. Неронъ лѣтъ 13 и дни 8, и погребѣ себе
живаго. При семъ Петръ и Павелъ и Яковъ, братъ господень, мучени.
Галв месяць 1 и закланъ бысть. Афонъ^ф день един и зарезася. Иулитинъ ме-
сяць 10 и 5 дни, убиша его в Римѣ пияногъ. Еусипсианъ лѣтъ 10, во
л. 6 второе лѣто царства его плененъ бысть Иерусалимъ // Титомъ сыномъ его,
по вознесении лѣтъ 46. Титъ 2 лѣта и месяца два, закланъ бысть в полате.
Доментиянъ лѣтъ 15 и месяць 5, тои гонение воздвиже на християны.
Иванна Богослова в Патмѣ заточи. Неруи лѣто 1 и месяцы 4. Троянъ^х
лѣтъ 19 и месяць 6, при семъ Игнатии Богоносещъ мучен. Андриянъ лѣтъ
20. И сеи разруши Иерусалимъ Илии градъ нарече воднымъ трудомъ от-
рудовате и убиенъ бысть. Титъ Антонинъ, нареченный Благодестивый, з
детьми своими лѣтъ 42 и месяцы 3. Марко, сынъ его, лѣта 2 и месяць 11.
При томъ Устинъ Философъ мучен. Антонинъ же Ивир лѣта 2. Комодъ 13.
Еллинъ Протинаксъ лѣто и месяць 6, закланъ бысть в полате. Севиръ лѣтъ
л. 6 об. 18. // При томъ Леонидъ, отецъ Оригеновъ, мученъ, Ипполит Римский рос-
тяше же и Григории чудотворецъ Антонинъ, сынъ Севировъ, лѣтъ 7 и
закланъ бысть. Маркинъ лѣто 1 и закланъ бысть. Антонинъ Галпъ лѣта

^п Испр.; в ркп. Гелевку. ^р Испр.; в ркп. Серевк. ^с Так в ркп. ^т Испр.; в
ркп. Исеваст. ^у Так в ркп. ^ф Так в ркп. ^х Так в ркп.

4 и закланъ в Римѣ. Александръ лѣтъ 13 и закланъ бысть. Максимъ лѣтъ[а] 3 и закланъ бысть. Гордианъ лѣтъ 6 и удавился во Афраккии. Филиппъ лѣтъ 7 и закланъ бысть в оградѣх. Декии лѣтъ 71 и месяцы 3 и закланъ бысть на торгу. Галъ Иулианъ лѣто и месяцы 4. Увалериянъ^ч и Гайнъ лѣтъ 15 и закланъ бысть. Клавдии лѣто и месяць 9. Авриянъ лѣтъ 5 и месяць, закланъ бысть. Таситъ месяць шесть и закланъ бысть. Прокль лѣтъ 6 и месяцы 4, и закланъ бысть // Каро^ч со отрокома своимъ, Каринъ^{л. 7} и Умериянъ, лѣтъ[а] 2 и заклани быша. Диоклитиянъ и Максимиянъ лѣтъ 20. А от Адама до умертвия Диоклитияна лѣтъ 5766. От страсти же господня до начала Диоклитияна лѣтъ 277. Христианское Царство 1-е. Константинъ, сынъ святыя Елены, лѣтъ 11, во второе на десять лѣто царства его первыи Соборъ бысть в Никѣи, святых отец 318, на Ария попа Александрска, раздѣляющаго божество. От вознесения Христова до перваго Собора лѣтъ 318. А от Адама до умертвия Константинова лѣтъ 5836. А всего живота Константинова лѣтъ 65. Остави же три сыны, Костю в Римѣ, Константина во Царѣградѣ, Констанція во Анти[о]хия, сеи сотвори ипати и царствоваша лѣтъ 24. Иулианъ Преступникъ 2 лѣта и месяць 6 и уби//ень бысть в Персиде. Феодосии Великий лѣтъ 16. При сем втори^{л. 7} Соборъ бысть во Царѣградѣ, святых отец 150 на Мекедония^{об.} Духоборца. От перваго Собора до втораго лѣтъ 60. Аркадии, сынъ Феодосиевъ, лѣтъ 13 и три месяцы. Феодосии, сын его, лѣтъ[а] 42 и два месяцы. При семъ третии Соборъ бысть во Ефесе, святых отец 200 на Нестория челоувѣкослужбеника. От втораго до третьяго Собора лѣтъ 50. Маркианъ Увалениянъ лѣтъ 29. При нею же четвертый Соборъ бысть в Халкидоне святых отец 630 на Евтихия и Диоскора, и Севгира, смущение о размышение вводящимъ. От третьяго до четвертаго Собора лѣтъ 10. Леонъ Великий лѣтъ 16. Леонъ Малыи лѣто 1. Зинонъ лѣтъ 17. Анастасии лѣтъ 27 и месяцы 4. Иустинъ Волосатыи лѣтъ 9 и днии 23. Иустиянъ лѣтъ 38 и месяць 7. // При семъ пятый Соборъ бысть во Царѣградѣ, святых отец^{л. 8} 165 на бляди Оригеновы. От четвертаго Собора до пятого лѣтъ 100. Иустин, нетии Иустина, лѣтъ 12 и месяць 10, и днии 20. В седмoe лѣто царства его скончася кругъ святыя Пасхи, лѣтъ 532. Отнюду же господь распялся. Тиверии лѣтъ 5. Маврикии лѣтъ 24. Фока лѣтъ 8. Ираклии с сыном лѣтъ 33. В третие лѣто царства его болшую часть римския области перси прияха, Иерусалимъ пожгоша и честныи крестъ, и Захарию патриарха, и много людей в Перси ведоша. Во второе на десять лѣто царства его Хоздрои^ш убиень быси бысть, и пленение возвращенно бысть. Константинъ, Ираклиевъ сынъ, лѣтъ 28, в Сикилии убиен бысть. Константин Ираклиев лет 17, в трее на десять лѣто царства его шестыи // Соборъ бысть во Царѣградѣ, святых отец 170, на Сергия,^з и Кира, и Макария, едино-^{л. 8}вольныи ереси. От пятого Собора до шестаго лѣтъ 133. Иустиянъ лѣтъ 10. Леонтии лѣта 3. Тиверии же и Асии^ю лѣтъ 7. Устиан другии лѣтъ 6. Филикс лѣта 2. Анастасии и Артемии лѣта 2. Феодосии лѣто 1. Левъ Кононъ лѣтъ 25 и месяцы 3, и днии 8. Константинъ, сынъ Львовъ, с матерью лѣтъ 31 и месяца два, и дни два. Во второе лѣто царства ихъ седмыи Соборъ бысть в Никѣи, второе, святых отец 367, на иконоборцы. От шестаго до седмаго Собора лѣтъ 122. От Адама лѣтъ 6305. А от Спаса нашего Бога лѣтъ 805. Константинъ убиень бысть на торгу. Ирина мати лѣтъ 5 и месяца два, и днии 12. Никифоръ лѣто 1 и месяць 9. Ставрикии, сынъ его, месяца два. Михаилъ, зять его, лѣто 1 // и месяць 9, и днии 12. Левъ^{л. 9} лѣтъ 7, и месяць 5 и днии 14, закланъ бысть в полате. Михаилъ лѣтъ 8 и месяць 9. Феодуль лѣтъ 12 и месяцы 3, и дни 20. Михаилъ, сынъ его, с Федорою матерью и с Феклою, сestroю его, лѣтъ 14. Михаилъ лѣтъ 12 с Василиемъ и месяцы 4 и закланъ бысть. При сего царствѣ приидоша русь, чюдъ, словене, новгородцы, кривичи, варягомъ, рѣша: «Земля наша

^ч Испр.: в ркп. Увелириар. ^ч Испр.: в ркп. Каросо. ^ш Так в ркп. ^ш Испр.: в ркп. Хордруи. ^з Испр.: в ркп. Оргия. ^ю Так в ркп.

велика и обилна, а наряда в ней нѣтъ, поидите княжити и владѣти нами». И избрашася три браты с роды своими. Старѣи Рюрикъ сѣде в Новеграде, Синеусъ на Белѣозере, Труворъ^а во Изборьскѣ. От Адама лѣтъ 6370. По двою лѣту^{11а} Труворъ и Се[не]усъ умре. И приа всю власть в Руси Рюрикъ. По Михаиле царь Василии лѣтъ 18 и месяць 11. Во второе лѣто царства его креще//на бысть болгарская земля. От Адама лѣтъ 6377. Во второе на десят лѣтъ царства его умре Рюрик и дасть княжение Олгови, сроднику своему, сына малаго Игоря. Левъ и Александръ, сыновья Василья царя, лѣтъ 20. Во второе на десеть лѣто царства его предложены быша книги от греческаго языка на словенский. Есть же от крещения болгарскаго до предложения книгъ лѣтъ 30. А от седмаго Собора до предложения книгъ лѣтъ 77. А от Адама лѣтъ 6405.⁶ Константин, сынъ Львов, зять Романовъ, царствова лѣтъ 7. А в Руси поча княжити Игорь, Олег умре. Помяну Олегъ конь свои... (Далее следует текст из «Повести временных лет». — Е. П.)

Третья Сводная редакция

Первый вид по списку РНБ, собр. Софийское, № 1497

НИКИФОР ПАТРИАРХ ЦАРЯГРАДА ЛѢТОПИСЕЦ ВЪСКОРЬ. БЛАГОСЛОВИ ОУЧЕ!

Адамъ пръвѣи человекъ былъ лѣтъ 230, роди Сифа и живе лѣтъ 700 до Малилеила, вкупѣ живе всѣхъ лѣтъ 930. Сифъ былъ лѣтъ 707 и вкупѣ живе л. 387 летъ всѣхъ 912. Еносъ же бывъ лѣтъ 190, роди Каинана и живе^а // лѣтъ 712 до об. 56 лѣта Мафусалы, вкупѣ живе всѣхъ лѣтъ 905. Каинанъ былъ лѣтъ 170, роди Малилеила и живе лѣтъ 740 до 81-го лѣта Ламехова, вкупѣ живе лѣтъ 908. Малилеилъ былъ лѣтъ 165, роди Арета и живе лѣтъ 730 до 48 лѣтъ Ноевыхъ, вкупѣ живе лѣтъ 895. Иаредъ былъ лѣтъ 162, роди Еноха и живе лѣтъ 400 до 85 лѣтъ Ноевъ, вкупѣ живе всѣхъ лѣтъ 962. Енохъ былъ лѣтъ 165, роди Матусала и живе лѣтъ 200, вкупѣ живе всѣхъ лѣтъ 365 и угоди Енохъ Богу и не обрѣташеся яко прѣстави Богъ. Матусалъ былъ лѣтъ 167, роди Ламеха и живе [летъ] всѣхъ 969. Ламехъ былъ лѣтъ 188, роди Ноа и живе всѣхъ лѣтъ 960. л. 388 Ноа былъ // лѣтъ 500, роди Сима, Хама и Афета и живе до потопа лѣтъ 100 и в шестъсотное лѣто живота Ноева потопъ бысть на землю и живе по потопѣ лѣтъ 350, до 80 [летъ] Игавара и всѣхъ лѣтъ живота Ноева 950 лѣтъ. Вкупѣ же всѣхъ лѣтъ от Адама до потопа 2242. По потоппе же Симъ былъ лѣтъ 100, роди Арфаксада, во второе лѣто по потопѣ и живе всѣхъ лѣтъ 500 до 101-го лѣта Фалекова. Арфаксадъ же былъ лѣтъ 130, роди Каинана, яко же рѣша нѣции от седми десятныхъ не является и живе всѣхъ лѣтъ 330. Каинанъ же былъ лѣтъ 130, роди Салу и живе всѣхъ лѣтъ 403. Сала былъ лѣтъ 133, роди Евера и живе всѣхъ лѣтъ 270. Еверъ былъ лѣтъ 133, роди Фалека л. 388 и живе всѣхъ лѣтъ 209. Фалекъ былъ лѣтъ 133, роди // Рагава, во дни же Фалека об. бысть разделение языкомъ. Тѣмъ и знаменуется Фалеково имя, жидовскимъ разделениемъ, съ првѣи отца своего умре, при томъ столпотворение съставися и от единой ветхи[я] рѣчи многогласие бысть и на кждо языкъ различие, яко же рече божественное писание. От потопа же до разделения языкъ лѣтъ 530. По Фалецѣ же Рагавъ былъ лѣтъ 137 и роди Серуха, и живъ всѣхъ лѣтъ 207. Тъ Серухъ првѣе кумиръ нача творити. Серухъ былъ лѣтъ 137, роди Нахора и живе всѣхъ лѣтъ 200. Нахоръ былъ лѣтъ 79, роди Фару и живе всѣхъ лѣтъ 109. Фара былъ лѣтъ 70, роди Авраама, вкупѣ же от Адама до конца Авраамля лѣтъ 3310. От потопа же лѣтъ 1072. А от разделения языкъ

^а Испр.: в ркп. Трудоръ. ^{11а} Испр.: в ркп. летту. ⁶ Испр.: в ркп. љ҃ге (?)
^а Испр.: в ркп. жеве.

до Авраама лѣтъ 5052 // Аврааму убо сущу лѣтъ 75, божественаго видѣнна л. 389
сподобися, отнуду же на Египет Моисѣомъ шествие сотвори, бывает убо
лѣтъ 430, яко же и апостоль послушствует глаголя: «Завѣтъ от Бога. По
430 лѣтах закон не разрушает на упражнение обещания». И самъ во Ис-
ходъ извѣщаетъ, Моиси въ них же рече: «Вселение же сыновъ Израилевъ,
имъ же вселишася въ Египет и в земли Ханаони и сами, и отцы их лѣтъ
430». Авраамъ быв лѣтъ 100, роди Исака. Исаак быв лѣтъ 60, роди Иякова.
Ияков быв лѣтъ 87, роди Левгю. Левгяи быв лѣтъ 45, роди Каяфа. Каяфъ
быв лѣтъ 60, роди Амбрама. Амбрамъ быв лѣтъ 73, родив Моисѣя. Моисе-
и быв лѣтъ 80, изведе люди изъ Египта и вояше по пустыни // лѣтъ л. 389
40. От Авраама же до исхода лѣтъ 505. Исус Навгинъ воеводства лѣтъ об.
27. Старцы судиша лѣта 23. Го[фо]нил от племени Июдина лѣтъ 40. Ино-
племенницы лѣтъ 50. По них же Оадъ от племени Ефремова лѣтъ 80. Ино-
племенницы же лѣтъ 18. Девора и Варакс лѣтъ 40, иноплеменницы 20.
Мадинянъ лѣтъ 7. Гедеон лѣтъ 40. Авимелех лѣта 3. Фола лѣтъ 23. Аиръ
лѣтъ 22. Аманатии лѣтъ 18. Иефтае лѣтъ 6. Есевон лѣтъ 7. Еломъ лѣтъ
10. Лавдон лѣтъ 8. Иноплеменницы [лет] 40. Сампсонъ лѣтъ 20. По Самп-
сонъ не бысть судии лѣтъ 40. Илии жрецъ // лѣтъ 30. Самоиль пророк и л. 390
Саулъ царь пръвьи въ Израили лѣтъ 40. Давыдъ лѣтъ 40. Вкупе же от
исхода до Давыда лѣта 630. Соломон лѣтъ 40. Ровамъ лѣтъ 17. Авиа лѣтъ
6. Асса лѣтъ 40. Иосафат лѣтъ 25. При томъ пророчествоваша Михеа, и
Илия, и Елисеи. Иорамъ лѣтъ 8. Хозиа лѣтъ 1. Ахав лѣтъ 17. Гофолия,
мати Хозиева, лѣтъ 7. Иоась лѣтъ 40. Адасия лѣтъ 29. Азариа и Охозия
лѣтъ 52. При томъ пророчествоваша Иосия и Амос и Исаия и Иона и
Иоиль. Иоафанъ лѣтъ 16. Ахазъ лѣтъ 16. Иезекѣя лѣтъ 19. Манасѣя лѣтъ
55. При томъ Византиа создана бысть. Амос лѣтъ 12. Иосия // лѣтъ 31. л. 390
При томъ пророчествоваша Иеремиа и Софония, и Варух. Ахазъ 3 месяца. об.
Иакимъ лѣтъ 11. Ехонѣя 3 лѣта. Седекия лѣтъ 11. При сем Новходносор
царь плѣни Иерусалимъ и Седекию плени и ослѣпи и мнози жиды веде
въ Вавилон по тысящи въ единомъ ужищи, с ними же и Даниил пророкъ и
трие отроки и церкви пожжена бысть по пяти месяц от Наузардана по-
вара. Пребысть отнели же создан бысть Иерусалимъ 400 лѣтъ. От начатка
царства Соломана до пленения Иерусалимова лѣтъ 448. По сих пленения
Июдина въ Вавилоне и запустѣнныя мѣста лѣта 71. Се исполняется въ вто-
рое лѣто Дариа прьскаго царя, иже люди изят от пленения и въ Иеруса-
лимъ // обнови церковь. Навходносор царь сотвори в Вавилонѣ 20 лет. л. 391
Улемардахъ, сынъ его, 5 лѣтъ. Валтасар, братъ его, 3 лѣта. Пръвое убо цар-
ствова въ Персехъ и Кир лѣтъ 30. По немъ же Камбуси лѣтъ 6. Дарии
лѣтъ 36, в того убо лѣто, яко же речено есть, другая церкви обновлена
есть. По томъ Ксеркси Дарии лѣтъ 28. Артаванъ месяц 7. Артаксеркси
Долгорукии лѣтъ 41, аже на ^бЕстирь и на Мардохея^б при томъ быша.
Ксерксинъ месяца 2. Согдоанъ месяц 7. Дарии другии лѣтъ 19. Артаксерк-
сии Памятивый лѣтъ 40. Артаксерксинъ лѣтъ 26. Арсиносохъ лѣтъ 4. Дарии
Арсаманинъ лѣтъ 6. Сего уби Александръ Макидонский и раздруши
пръское царство // и царствова лѣтъ 6 прежде раздрушити Дариа, царст- л. 391
вова лѣтъ 12, умре же въ Вавилоне лѣтъ 35, покори же поганныхъ странъ 22 об.
и племенъ еллинескъ 23 и раздели царство четьремъ мужемъ своимъ Филону,
Селевку, Антиоху, Птоломѣю. От пленения же Иерусалимскаго до умерт-
вия Александра царя Македонскаго лѣтъ 261. Вкупе же всѣхъ лѣтъ от
Адама до умертвия Александрова лѣтъ 5167. По умертвии же того во
Египтѣ и въ Александрѣ царствоваша пръвое Птоломѣи Братолюбивый л. 392
лѣтъ 38. При томъ священныя книги на елинскій языкъ преложи быша.
Птоломѣи Благодѣтелевы лѣтъ 25. Птоломѣи Унѣишии, лѣтъ 29. Пто-
ломѣи // Явленый лѣтъ 17 и месяц 6. Птоломѣи Заячичъ иже Александръ

зара и Соломонию и седми отрокъ Маккавей. Антиох, сынъ его, лѣтъ 23. При томъ Иулия кесаря выпороша изъ утробы мертвѣя матери его. Птоломѣу Двоостровный лѣтъ 30. Клеопатриа Птоломѣева лѣтъ 22. Въ 3-е лѣто царства ея нача в Риме првое царствовати Иулии кесар, от него же прочіе кесари и цари наречени быша. И тои дасть законъ индиктомъ и високоствъ изобрете и царствова лѣта 4 и мѣсяць 7. В то время Иродъ царемъ бѣ въ Иерусалимѣ. По Иулии царствова // кесарь Августъ лѣтъ 26 и мѣсяць 6. Оттуду антиохіане лѣта ихъ чтутся, в пятое на десят лѣто царства того вселеніи првое написание бысть. Клеопатру убивъ и раздрушивъ Птоломѣйскую власть, иже царствоваша лѣтъ 295. Бываетъ убо всѣхъ лѣтъ от Адама до начала царства Августа по извѣстнымъ лѣтописцомъ лѣтъ 5457. Въ 42 лѣто царства его родился по плоти отъ святыи дѣвицы Маріа господь нашъ Исусъ Христосъ превѣчный Богъ. Посланъ бысть отъ Августа в то время Кирины написание сотворити во всей Иудеи. Бываетъ убо всѣхъ лѣтъ вкупѣ от Адама до в[о]площения господя нашего Исуса Христа лѣтъ 5500. До воплощения господня до пришествія волхвовъ 2 лѣта.; А до смерти Ирод[о]вы // 3 лѣта. А до Архелаеи смерти 9 лѣтъ. А до Августовы смерти 15 лѣтъ. А жилъ Августъ лѣтъ 48. До крещения господня лѣтъ 30. До усекновения Иоаннова при Иродѣ лѣто едино. А от крещения господня до страсти лѣта 3. А от вознесения до побіенія Стефанова лѣта 10. А от побіенія Стефанова до свѣта, являшагося съ небеси Павлу, мѣсяць 6. А Богородицу от рождества до въведения въ церковь лѣтъ [а] 3. А в церкви бысть до 14[-го] лѣта, в дому Иосифове 4 мѣсяци. Потомъ благовѣщеніе прияла отъ архангела Гаврила и зачѣнши роди неплѣнна господя нашего Исуса Христа, бѣ лѣтъ 15, живе же до страсти господня лѣтъ 33 и всѣхъ лѣтъ [т] живота ея 72. По Августѣ царствова в Римѣ Иулиевъ сынъ // Тивиріи лѣтъ 23. И вкупѣ всѣхъ лѣтъ от Адама до спасенія муки и воскресения лѣта 5533. По Тивиріи же царствовавъ Гай, лѣта 3 и мѣсяць 10 и закланъ бысть в полатѣ. Клавдіи лѣтъ 13 и 9 мѣсяць. Гавла мѣсяць 1 и закланъ бысть въ Римѣ. Неронъ лѣтъ 13, мѣсяць 10 и бежавъ погребѣ себе жива. Петръ же и Павелъ апостолы при томъ мучена быста. Иаковъ, братъ господень, отъ иудей камениемъ побѣенъ бысть въ Иерусалимѣ. Офонъ мѣсяци 3 и зарезася. Успесіянъ лѣтъ 10 и въ второе лѣто царства его плененъ бысть Иерусалимъ Титомъ сыномъ его, по 40 и 6 техъ лѣтъ вознесения господня. Титъ 2 лѣта и мѣсяца 2 и заколенъ бывъ в полатѣ. Доментіанъ // лѣтъ 15 и мѣсяць 5. Тои гоненіе воздвиже на христіяны. Иоанна Богослова въ Патомъ заточи. Неруя лѣто 1 и мѣсяци чѣтыре. Траанъ лѣтъ 19 и мѣсяць 6. При семъ Игнатіе Богоносець мученъ бысть. Андрѣанъ лѣтъ 20 и съ раздруши Иерусалимъ, Илии градъ нарече, вѣднымъ трудомъ отрудовате и убиенъ бысть. Титъ Антонинъ, нареченныйъ Благодѣстивый, зъ дѣтми своими лѣтъ 22 и мѣсяци 3. Марко, сынъ его, лѣта два и мѣсяць 11. При томъ Иустинъ Философъ мученъ бысть. Антоніи же и Виръ лѣта два. Комодъ лѣтъ 13. Еллінь Протинакса мѣсяць 6 и закланъ бысть в полатѣ. Севиръ лѣтъ 18. При томъ Леонидъ отецъ Оригеона Зламысленаго мучень бысть. // Ипполитъ^в Римскіе писецъ растяше же и Григорей чудотворецъ. Антоніи сынъ Севировъ лѣтъ 7 и закланъ бысть. Маркинъ лѣто 1 и закланъ бысть. Антонинъ Галалъ лѣтъ [а] 4 и закланъ бысть. Александръ лѣтъ 13. Максимъ лѣта 3 и закланъ бысть. Гордіанъ лѣтъ 6 и удавился въ Африкии. Филиппъ лѣтъ 7 и закланъ бысть въ оградѣхъ. Декии лѣто едино лето и мѣсяць 3, и закланъ бысть на торгу. При томъ мученъ бысть святыи Вавила въ Антиохіи. Галалъ^г и Вулусіанъ лѣто 1 и мѣсяци 4. Уалеріянъ и Галинъ лѣтъ 15 и закланы быста. Клавдіанъ лѣто 1 и мѣсяць 9. Авриліанъ лѣтъ 5 и мѣсяць 6 и закланъ бысть. Такитъ мѣсяць 6 и закланъ бысть в Понтѣ. Проль // лѣтъ 6 и мѣсяци 4, и закланъ бысть. Каро купно съ отрокома своимъ, съ Кариномъ и съ Нумерніаномъ, лѣта два и закланы быша. Диоклитіанъ и Максиміанъ лѣтъ 20. Вкупѣ от Адама до умертвія Диоклитіанова лѣтъ 5796. От страсти

^в Испр.; в ркп. Иппополить. ^г Так в ркп.

же господня до начала Диоклитиана лѣтъ 246. А от рожества господня до начала Диоклитианова лѣтъ 76. Царие, царствующи в Константинограде, православнии же и еретици. Пръвыи царь иже во святыхъ Константинъ сынъ святыя Елены царствова лѣтъ 31, въ 12 лѣто царства его пръвыи Соборъ бысть въ Никеи, святыхъ отецъ 318, на Ариа Злочестиваго создание и тваръ сына божия глаголюща // и разделяющаго божество.

л. 395
об.

А от въчеловечения господя нашего Иисуса Христа до пръваго Собора лѣтъ 318. А от Адама до Константина Великаго умертвѣна лѣтъ 5836. А всего живота Константинова лѣтъ 65. Остави же три сыны Косту и Константина и Костянтиа. В Риме убо Косту, в Новемъ же Римѣ въ Царигради Константинъ, в Антиохіе же Константіа. Се сотворивъ ипатіи 1, царствова ж лѣтъ 24. Иулианъ Преступникъ лѣта два и мѣсяць 6, и убиенъ бысть въ Персиде. Иовіанъ мѣсяць 9, православен. Валентіанъ Великий лѣтъ 11, православен. Уаль лѣта три, ариянинъ. Гратіанъ и Улентініанъ Новыи и с нимъ Федосіи Великий лѣтъ 16. При немъ // же вторыи Соборъ бысть в Константиноградѣ, святыхъ отецъ 150, на Макидоніа Духоборца. От пръваго Собора до втораго лѣтъ 60. Аркадіи, сынъ Феодосіевъ, царствова лѣтъ 13 и мѣсяць 3. Оноріе лѣта 3. Феодосіе Малый, сынъ Аркадіевъ лѣтъ 42 и мѣсяца два. При немъ же въ Ефесе бысть третій Соборъ бысть, святыхъ отецъ 200 на Несторіа челоуекослужбеника. От втораго же до третьяго Собора лѣтъ 50. Маркіанъ и Увалентіанъ царствова лѣтъ 29. При немъ же четвертыи Соборъ бысть иже въ Халкидонѣ, святыхъ отецъ 630, на Еитиха и Диоскора и Севгира смущеніа и размещеніа въводящимъ. От третьяго Собора до 4 10 лѣтъ. Леонъ Великий царствова лѣтъ 16. Леонъ Малые лѣто // едино. Зинон [лет] 16, еретикъ, акефалъ, Анастасіе Динокоросъ лѣтъ 27 и мѣсяца 4. Иустинъ Фраксъ, еже от Фракіа града, еретикъ, лѣтъ 9 и днии 23. Иустіанъ Великий царствова лѣтъ 38 и мѣсяць 7. При немъ же пятый Соборъ бысть въ Константиноградѣ, святыхъ отецъ 164, на бляди Оригеоноуы. От четвертаго Собора до пятого лѣтъ 100. Иустинъ, нетиіи Иустіанъ, лѣтъ 12 и мѣсяць 10 и днии 20. В седмое же лѣто царства его скончаша кругъ святыя Пасхи, лѣтъ 532. Отнюду же господъ распяся. В лѣто от созданиа мира 6065. Тиверіе царствова лѣтъ 5. Маврикий лѣтъ 20 и мѣсяць 4. Фока Мучитель лѣтъ 8. Иракліи съ сыномъ своимъ лѣтъ 31. В лѣто третіе царства // его болшую часть римскіа власти прѣси приаша, Иерусалимъ пожгоша и честныи крестъ плѣниша^а и Захарію патриарха и множество людеи въ Персы отведоша. Въ 12 лѣто царства его Хоздрои убиенъ бысть и плененіе възвращено бысть. В лѣта 6126 индикта 7. Константинъ же сынъ Иракліевъ царствова лѣтъ 28, в Сикиліи убиенъ бысть. Константинъ, внукъ Иракліевъ, лѣтъ 17, при немъ же Византіа от срациіи обступлена бысть, въ 13 лѣто царства его 6-и Соборъ бысть въ Коньстантіноградѣ, святыхъ отецъ 170, на Сергіа и Кира,^с и Макарія, единоволныи ереси. От пятаго же Собора до шестаго лѣтъ естъ 130. Иустіанъ царствова // лѣтъ 10. Леоніе лѣта 3. Тиверіи же и Апсмаръ лѣтъ 7. Иустиніанъ второе лѣтъ 6. Филиппъ, нарицаемыи Вардасъ, лѣта два. Анастасіи же и Артемій лѣта два. Феодосіи лѣто 1. Левъ иже и Кононъ царствова лѣтъ 25 и мѣсяца 3 и днии 8. Константинъ, сынъ его, лѣтъ 31 и мѣсяца 2 и днии 15. Левъ, сынъ Константинъ, лѣтъ 5. Константинъ, сынъ Львовъ, с матерію Ириною лѣтъ 17 и мѣсяца 2 и дни 2. Въ осмое же лѣто царства ихъ седмыи Соборъ бысть в Никеи, второе, святыхъ отецъ 367 на безбожныхъ иконоборецъ. От шестаго же Собора до седмаго лѣтъ 122. От Адама лѣтъ 6305. А от воплощения спаса нашего Бога лѣтъ 805. Константинъ же // одинъ лѣтъ 6 и мѣсяць и днии 8, и убиенъ бысть на торгу, доблести ради его. Ириѣна же, мати его, лѣтъ 5 и мѣсяца 2 и днии 12. Никифоръ, иже от Геніка, лѣтъ 8 и поллѣта, православен. Ставракиѣ, сынъ его лѣто едино, мѣсяца 2, православен. Михаилъ Благочестивый, лѣта 2, православен. Леонъ Арѣанинъ,^к лѣтъ 7 и мѣсяца 5, иконоборецъ и закланъ бысть в полатѣ. Михаилъ Амортъиский лѣтъ

л. 396

л. 396
об.

л. 397

л. 397
об.

л. 398

^а Испр.; в ркп. плѣнишаша. ^с Испр.; в ркп. Пира. ^к Так в ркп.

8 и мѣсяць 9, иконоборецъ. Вкупѣ от Адама от умертвѣна Михаила лѣтъ 6338. Феофилъ, сынъ Михайловъ, лѣта два и мѣсяць 5, иконоборецъ. Михайлъ, сынъ Феофиловъ, съ Феодороу, материю, и с Феклоу, сестроу его, лѣтъ 14. Михаилъ единъ лѣтъ 12, царствова с Василиемъ лѣто едино и мѣсяць 4 и закланъ бысть. // При сего царстве приидоша русь, чюдѣ, словене, кри-
л. 398 об. вичи, варягомъ рѣша: «Земля наша велика и обилна, а наряда в ней нѣтъ. Поидите княжити и владѣтъ нами». И избращася три браты с роды своими, старѣи Рюрикъ нача княжити в Новѣгородѣ в лѣто 6370 и княжи 17 лѣтъ, умрѣ в лѣто 87. Предасть княжение Олгови, племеннику своему, да и сына своего Игоря, дѣтескъ бо бѣ еще велми. А Синеусъ, братъ его, на Бѣлозерѣ. А Труворъ, въ Изборскѣ. По Михаиле царствова Василии лѣтъ 18 и мѣсяць 11. Въ второе же лѣто царства его крещена бысть болгарская земля. От Адама в лѣто 6377 въ 12 лѣто царства его умре Рю-
л. 399 рикъ. // Лев Премудрый, сынъ Василиевъ, лѣтъ 20. Въ 12 лѣто царства его предложены быша книги от греческаго на словенскій языкъ святымъ Кирилломъ Философомъ. Есть же от крещенія болгарскаго до предложения священныхъ книгъ лѣтъ 30. А от седмаго Собора до предложения книгъ лѣтъ 77. А от Адама лѣтъ 6405. По Лѣвѣ же царствова Александръ, братъ его, сынъ Василиевъ, лѣто едино и днии 29. Константинъ, сынъ Львовъ, зять Романовъ, царствова лѣтъ 7. А в Руси поча княжити Игорьъ, а Олегъ умрѣ, Романъ старѣи Неодрѣжимъ именуемый лѣтъ 26, православенъ. Константинъ Порфирогенитъ сирѣчь Багровоуженый, лѣтъ 15, православенъ. Романъ Порфирогенитъ, лѣта 3 и мѣсяцы 3, православенъ. Никифоръ Фока лѣтъ 6 // и мѣсяць 6, православенъ. Иоанъ Цимискинь лѣтъ 6 и мѣсяць 6, православенъ. Василии Порфирогенитъ, еже болгары убивъ, лѣтъ 50, православенъ. Константинъ, братъ его, лѣта 2, православенъ. Романъ Аргиппѣль, сирѣчь Сребро-
л. 399 об. продавецъ, лѣтъ 5 и мѣсяць 8, православенъ. Михайлъ Пафлагонинъ лѣтъ 7 и мѣсяць 8, православенъ. Михайлъ Калафатъ, братовъ ему сынъ, мѣсяцы 4 и днии 24, православенъ. Константинъ Маномъхъ лѣтъ 12 и мѣсяць 7, православенъ. Михайлъ Старѣи, глаголемый Апостратиотикъ, лѣто 1 и днии 16, православенъ. Исакии Комнинъ лѣта 2 и мѣсяцы 3, православенъ. Константинъ
л. 400 Дука лѣтъ 7 и мѣсяць 6 и днии 10, православенъ. // Евдокия жена его, и три дѣти его Михайлъ, Константинъ и Андроникъ³ съ отчимомъ ихъ Романомъ Диогеномъ. Вкупѣ лѣтъ 4 и мѣсяцы 3, православенъ. Михайлъ, сынъ Дуковъ, по смерти матери его и отчима его лѣтъ 6 и мѣсяць 7, православенъ, еже от царства ниспад поставленъ бысть митрополитомъ Ефескимъ. Никифоръ Вѣтаниядъ Старѣи, сирѣчь Былианикъ, лѣта 3, православенъ. Алексіи Комнинъ лѣтъ 7 и мѣсяць 6, православенъ. Иванъ, сынъ его, Порфорогенитъ лѣтъ 24, мѣсяць 7 и дни 23, православенъ. Мануилъ, сынъ его, Профорогонитъ⁴ лѣтъ 38, православенъ. Алексіи, сынъ его, Порфорогенитовъ мѣсяць 6. Андроникъ Комнинъ лѣта 2 и мѣсяць 6, православенъ. Исакии Анггелъ лѣтъ 8 и мѣ-
л. 400 об. сяць 6, // православенъ. Алексіи Схимнинъ того же Анггела братъ лѣтъ 9 и мѣсяць 6, православенъ. Алексіи Дука Мюрциуфль мѣсяца 2 и днии 10, православенъ, ему же царствующу взятъ бысть Царьградъ от латыни, мѣсяца априля въ 12 день в пон[е]дельникъ, в лѣто 6512. Алексіи Анггелъ, сынъ Исакиевъ, мѣсяць 7 и дни 20, православенъ. Феодоръ Ласкаръ лѣтъ 18, православенъ. Иванъ Дука Ватацъ лѣтъ 34, православенъ. Михайлъ Палеохъ⁵ прѣвыи, еже и латининъ бысть, лѣтъ 24, сеи изгна латыни из Царяграда. Андроникъ Палеогъ, сынъ его, лѣтъ 44, православенъ. Андроникъ Палеогъ, внукъ его, лѣтъ 13, православенъ. Иванъ, сынъ его съ матерію своею Ан-
л. 401 ною // лѣтъ 7, православенъ. Иванъ Катакузинъ лѣтъ 7, православенъ. Иванъ, паки Палеологъ лѣтъ 31, православенъ. Андроникъ, сынъ его лѣта 3, православенъ. Таже Иоаннъ паки Палиогъ, еже отецъ его лѣтъ 8. Вкупѣ лѣтъ его царства всѣхъ 46. Сынъ же его Мануилъ царъ нача царствовати в лѣто 6899. Сынъ его Киръ Калуюнъ по немъ нача царствовати в лѣто 6933, православенъ.

³ Испр.; в ркп. Анеодоникъ. ⁴ Так в ркп. ⁵ Так в ркп.

НИКИФОР ПАТРИАРХ ЦАРЯГРАДА ЛѢТОПИСЕЦ ВСКОРѢ. л. 22
БЛАГОСЛОВИ ОТЧЕ!

Адамъ, первыи чловѣкъ, быв лѣтъ 230, роди Сифа и живе лѣтъ
семьсот до Малелъила, вкупѣ живе лѣтъ всѣхъ 930. Сифъ бывъ лѣтъ 200 и
5, роди Еноса и живе лѣтъ 707, вкупѣ живе лѣтъ 9 сотъ и 12. Еносъ же
бывъ лѣтъ 100 и 90, роди Каинана и живе лѣтъ 700 и 15 до 53-го лѣта
Мафусалы, // вкупѣ живе всѣхъ лѣтъ 9 сотъ и 5, роди Малелъила и живе
лѣтъ 740 до 81-го лѣта Ламеховъ, вкупѣ живе лѣтъ 9 сотъ и 50. Малелъиль
бывъ лѣтъ 165, роди Арета и живе лѣтъ 730 до 48 лѣтъ Ноевыхъ, вкупѣ
живе лѣтъ 895. Иаредъ бывъ лѣтъ 162, роди Еноха и живе лѣтъ 400 до 85
лѣтъ Ноевъ, вкупѣ живе лѣтъ всѣхъ 900 и 60 и 2. Енохъ бывъ лѣтъ 165,
роди Мафусала и живе лѣтъ 200, вкупѣ живе всѣхъ лѣтъ 365, и угоди Енохъ
Богу и не обрѣтаешся, яко прѣстави и Богъ. Мафусальъ бывъ лѣтъ 167,
роди Ламеха и живе лѣтъ всѣхъ 969. Ламехъ бывъ лѣтъ 188, роди Ноя и
живе всѣхъ лѣтъ 960. Нои бывъ лѣтъ 500, роди Сима, Хама и Афета и живе
до потопа лѣтъ // 100, и в шестьсотное лѣто живота Ноева потопъ бысть
на землю; и живе по потопѣ лѣтъ 300 и 50 до 80 Игавара. Всѣхъ лѣтъ
живота Ноева 900 и 50 лѣтъ. Вкупѣ же всѣхъ лѣтъ от Адама до потопа
2000 и 200 и 42. По потопѣ же Симъ бывъ лѣтъ 100, роди Афруксада^а въ
второе лѣто по потопѣ и живе всѣхъ лѣтъ 500 и 101-го лѣта Фалека. Ар-
хаксадъ^б же бывъ лѣтъ 130, роди Каинана, яко же рѣша нѣщии, от седмъ-
десятихъ не является, и живе всѣхъ лѣтъ 330. Каинанъ же бывъ лѣтъ 130,
роди Салу и живе всѣхъ лѣтъ 400 и 3. Сала бывъ лѣтъ 100 и 33, роди Евера
и живе всѣхъ лѣтъ 270. Еверъ бывъ лѣтъ 133, роди Фалека и живе всѣхъ
лѣтъ 209. Фалекъ бывъ лѣтъ 33, роди Рагава. Во дни же Фалека бысть
разделение языкомъ, тѣмъ знаменается Фа/леково имя жидовскимъ
[языкомъ] разделениемъ. Сеи^а прѣее отца своего умре, и при томъ стол-
потворение съставися, и от единая ветхиа рѣчи многогласие бысть, и на
кииждо языкъ разделение, яко же рече божественно[е] писание. От потопа
же до разделения языкъ лѣтъ 530. По Фалеце же Рагавъ бывъ лѣтъ 137, и
роди Серуха и живе всѣхъ лѣтъ 207. Тои Серухъ прѣвое кумиры начать
творити. Серухъ бывъ лѣтъ 137, роди Нахора и живе всѣхъ лѣтъ 200. Нахоръ
бывъ лѣтъ 79, роди Фару и живе всѣхъ лѣтъ 109. Фара бывъ лѣтъ 70,
роди Аврама. Вкупѣ же от Адама до начала Авраамля лѣтъ 3324. От по-
топа же лѣтъ 1082. А от разделения языкъ до Авраамля лѣтъ 552. Аврааму
бо сущу лѣтъ 75, божественаго видѣннѣя сподобися, отнюду же на Египетъ
Мусеомъ шестви съ//твори, бываетъ убо лѣтъ 430, яко же апостолъ по-
слушествуетъ, глаголя: «Завѣтъ от Бога по 400 и 30 лѣтахъ законъ не раз-
рушаетъ на упражненіе обѣщанія». И самъ въ Исходѣ извѣщаетъ Мои-
сеи, в нихъ же рече: «Вселѣннѣе же сыновъ израилевъ, им же вселишася
во Египетъ и в земли Ханаони, и сами и отци ихъ, лѣтъ 400 и 30». Авраамъ
бывъ лѣтъ 100, роди Исаака. Исаакъ бывъ лѣтъ 60, роди Иякова. Ияковъ
бывъ лѣтъ 87, роди Левгию. Левгиа бывъ лѣтъ 45, роди Каафа. Каафъ
бывъ лѣтъ 60, роди Амъбрама. Амбрамъ бывъ лѣтъ 73, роди Моисиа.
Моисии бывъ лѣтъ 80, изведе [люди] изъ Егупта и водяше по пустыни лѣтъ
40. От Аврама же до исхода лѣтъ 505. Исус Навинъ воеводствова лѣтъ
27. Старици судиша лѣтъ 23. Гофониль от племени // Юдина лѣтъ 40. Ино-
племенницы лѣтъ 8. По нихъ же Оадъ^в от племени Ефрѣмова лѣтъ 80.
Иноплеменницы лѣтъ 18. Девора и Варакъ лѣтъ 40. Иноплеменницы лѣтъ
20. Мадинѣане лѣтъ 7. Гедѣонъ лѣтъ 40. Авимелѣхъ лѣтъ 3. Фола лѣтъ 23.
Аири^г лѣтъ 22. Аманатии лѣтъ 18. Иефтае лѣтъ 6. Есевонъ лѣтъ 7. Еломъ
лѣтъ 10. Лавдонъ лѣтъ 8. Иноплеменницы лѣтъ 40. Сампсонъ лѣтъ 20.
По Сампсонѣ не бысть судии лѣтъ 40. Илии жрецъ лѣтъ 20. И безъ начала
лѣтъ 30. Самоиль пророкъ лѣтъ 30. И Саулъ, царь прѣвыи въ Израили,

^а Так в ркп. ^б Так в ркп. ^в Испр.; в ркп. сы. ^г Так в ркп. ^д Так в ркп.

- лѣтъ 40. Давыд лѣтъ 40. Вкупѣ же от исхода до Давыда лѣтъ 600 и 30. Соломонъ лѣтъ 40. Ровоамъ лѣтъ 17. Авия лѣтъ 6. Асса лѣтъ 40. Иоаса-
 л. 25 фат лѣтъ 25. При томъ // пророчествоваша Михѣя, и Илия, и Елиси. Иорамъ лѣтъ 8. *И Озия Хозиа лѣто едино.* Ахавъ лѣтъ 17. Гофолия, мати Хозиева, лѣтъ 7. Иоасъ лѣтъ 40. Амасиа лѣтъ 29. Азия и Охозия лѣтъ 52. При томъ пророчествоваша Иосия, и Амос, и Исаия, и Иона, и Иоилъ. Иоафа лѣтъ 16. Ахазъ лѣтъ 16. Иезекиа лѣтъ 19. Манасия лѣтъ 55. При томъ Византиа создана бысть. Амосъ лѣтъ 12. Иосиа лѣтъ 31. При томъ пророчествоваша Иеремиа, и Софония, и Варух. И Ахазъ 3 месяца. Иакимъ лѣтъ 11. Иехониа 3 лѣта. Седекиа лѣтъ 11; при семъ Навходносор царь плѣни Ерусалимъ, и Сѣдекию плѣни и ослѣпи, и многа жиды веде в Вавулонъ по тысящи во единомъ ужыщи, с ними же и Данилъ пророкъ и трие отроцы, и церкви // пожжена бысть по пяти мѣсяцъ от Науз[ар]дана-
 л. 25 об. нана повара. Пребысть отнели же създанъ бысть Иерусалимъ 400 лѣтъ и 32. Вкупъ же всѣхъ от начатка царства Соломона до пленения Иерусалимова лѣтъ 400 и 48. По сихъ пленения Июдина в Вавилонъ и запустения мѣста лѣтъ 71, се исполняется въ 2-е лѣто Дариа, прьскаго царя, иже люди изытъ от пленения и въ Иерусалимъ обновы церкви. Навходносоръ царь сотвори в Вавилонъ 20 лѣтъ. Улемарьдахъ, сынъ его, 5 лѣтъ. Вальтасаръ, братъ его, 3 лѣта. Прьвое убо царствова в Персехъ Куръ лѣтъ 30. По немъ же Камбуси лѣтъ 6. Дарии лѣтъ 36. В того убо лѣто, яко речено есть, другая церковь обновлена есть. По томъ Ксеркси Дарии лѣтъ 28.
 л. 26 Артаванъ мѣсяцъ 7. Артаксиркси Долгорукии лѣтъ // 41. Аже на Есфиръ * и на Мардохия* при томъ быша. Ксерьксинъ мѣсяца 2. Согдоянъ мѣсяцъ 7. Дарии другии лѣтъ 19. Артаксиркси Памятливый лѣтъ... Артаксирксинъ лѣтъ 26. Арсисоха лѣта 4. Дарии Арсаманъ лѣтъ 6. Сего уби Александръ Макидонский, и разруши Прьское царство, и царствова лѣтъ 6, преже разрушити Дариа царствова лѣтъ 12, умре же въ Вавулонъ, лѣтъ 35, покори же поганыхъ странъ 23 и племень еллинскъ 23, и раздѣли царство четьремъ мужемъ своимъ, Филону, Селевку, Антиоху, Птоломѣю. От пленения же Иерусалимскаго до умертвиа Александра, царя макидонскаго, лѣтъ 200 и 61. Вкупѣ же всѣхъ лѣтъ от Адама до умертвиа Александрова лѣтъ 5167. По умертвии же того въ // Егупте и во Александрии царствоваше прьвое Потоломѣи Братолюбивый лѣтъ 38. При томъ священныхъ книги на еллинский языкъ предложены быша. Потоломѣи Благодѣтелевыи лѣтъ 25. Потоломѣи Юнѣишии лѣтъ 29. Потоломеи Явленныи лѣтъ 17 и мѣсяцъ 6. Потоломѣи Заячичъ, иже и Александръ, лѣтъ 10. Потоломеи, иже братъ его, лѣтъ 8. Селевкъ же, Никоноръ нареченъ бысть, лѣтъ 20. Сынъ Селевковъ Анѣтиохъ Славный лѣтъ 15. Тои мучи Елиазара и Соломанъю и седми отрокъ. Маковей Антиохъ, сынъ его, лѣтъ 23. При томъ Иулиа кесаря выпороша из утробы мертвыя матери его. Потоломеи Двоотстровныи лѣтъ 30. Клеопатриа Птоломѣева лѣтъ 22. Въ 3-е лѣто царствия нача в Римѣ прьвое царство // ти Иулии кесарь. От него же и прочии кесари и цари наречени быша. И тои дасть законъ индыктомъ и високость избобрѣте, и царствова лѣта 4 и мѣсяцъ 7. В то время Иродъ царемъ бысть въ Иерусалимъ. По Улии царствова кесарь Августъ лѣтъ 56 и мѣсяцъ 6. Оттуду антиохiane лѣта ихъ чтутся. В пятое на десятъ лѣто царства того вселенней прьвое написание бысть, Клеопатру убивъ и разруши Потоломѣискую власть, иже царствова лѣтъ 295. Бываетъ убо всѣхъ лѣтъ от Адама до начала царства Августова по извѣстнымъ лѣтописцемъ лѣтъ 5450 и 7. Въ 42 лѣто царства его родися по плоти от святыхъ Богородица Мариа господь нашъ Исусъ Христосъ, превѣчный Богъ. Посланъ бысть от Августа в то время Киринаи написание сотворити по //
 л. 27 об. всеи Июдѣи. Бываетъ убо всѣхъ лѣтъ вкупъ от Адама до воплощения господя Бога нашего Исуса Христа лѣтъ 5000 и 500. От воплощения господня до пришествиа волхвовъ 2 лѣта. А до смерти Иродовы 3 лѣта. А до

Архелаевы смерти 9 лѣтъ. А до Августовы смерти 15 лѣтъ. А жилъ Августъ лѣтъ 88. До крещения господня лѣтъ 30. До усекновения Иоаннова при Иродѣ лѣто едино. А от крещения господня до страсти лѣта 3. А от вознесения до побienия Стефанова лѣтъ 7. А от побienия Стефанова до свѣта, являшагося с небеси Павлу, мѣсяць 6. А Богородице от рождества до введения въ церковь лѣта 3. А въ церкви бысть до 14-го лѣта, въ дому Иосифове 4 мѣсяци. По то[м]у благовѣщеніе прияла от архангела Гаврила и зачєнии роди нетлѣннаго господа нашего Иисуса Христа, // бѣ лѣтъ 15. л. 28
 Живе же до страсти господня лѣтъ 30. И всѣх лѣтъ живота ея 72. По Августѣ царствова в Римѣ Иулеиевъ сынъ Тиверии лѣтъ 23. И всѣх лѣтъ от Адама до спасенныя муки и воскресения лѣтъ 5500 и 33. По Тиверии же царствова Гай лѣта 3 и мѣсяць 10, и закланъ бысть в полатѣ. Клавдіе лѣта 13 и 9 мѣсяць. Гавла мѣсяца 1, и закланъ бысть в Римѣ. Неронъ лѣтъ 13, мѣсяць 10, и бѣжавъ, погребѣ себе жива; Петръ же и Павелъ апостола при томъ мучена быста, Иаковъ, братъ господень, от Иудѣи каменіемъ побіенъ бысть во Иерусалимѣ. Офонъ мѣсяци 3 и зарѣзася.³ Успєсианъ лѣтъ 10. И въ второе лѣто царства его плѣненъ бысть Иерусалимъ Титомъ, сыномъ его, по 40 и 6-тих лѣтъ възнесения господня. Титъ 2 лѣта и мѣсяца 2, и заколен // бысть в полатѣ. Доментіанъ лѣтъ л. 28 об.
 15 и мѣсяць 5. Тои гонение воздвиже на христiane, Иоанна Богослова в Патомъ заточи. Неруя лѣто 1 и мѣсяци 4. Троянъ лѣтъ 19 и мѣсяць шесть. При семь Игнатіе Богоносецъ мучень бысть. Аньдрейнъ лѣтъ 20. И сеи разруши Иерусалимъ, Илии градъ нареченъ воднымъ трупомъ отрудоватъ, и убиенъ бысть. Титъ Антонинъ, нареченный Благочестивый, з дѣтми своими лѣтъ 22 и мѣсяци 3. Марко, сынъ его, лѣта 2 и мѣсяць 11. При томъ Иустинъ Философъ мучень бысть. Антоний же и Виръ лѣта два. Комод лѣтъ 13. Еллинъ Протинакъ мѣсяць 6, и закланъ бысть в полатѣ. Северъ лѣтъ 18. При томъ Леонидъ, отецъ Оригеона Зломысленаго мучень бысть, Ипполитъ, римський писецъ, растяше же и Григорѣи чудотворецъ, Ань/тоний, сынъ Севиrow, лѣтъ 7, и закланъ бысть. Маркианъ лѣто 1 и л. 29
 закланъ бысть. Антонинъ Галалъ лѣта 4 и закланъ бысть. Александръ лѣтъ 13. Максимъ лѣта 3 и закланъ бысть. Гордіанъ лѣтъ 6 и удавился во Афърокин. Филиппъ лѣтъ 7 и закланъ бысть во оградехъ. Декий лѣто 1 и мѣсяци 3, и закланъ бысть на торгу. При томъ мучень бысть святѣи Вавула въ Антиохии. Галъ и Вулусианъ лѣто 1 и мѣсяць 9. Уалерианъ и Галин лѣтъ 15, и заклана быста. Клавди лѣто 1 и мѣсяць 4. Аврелианъ лѣтъ 5 и мѣсяць 6, и заколенъ бысть в Понтѣ. Тактит мѣсяць 6 и заколенъ бысть в Понтѣ. Проль лѣтъ 6 и мѣсяцы 4, и закланъ бысть. Каро купно со отрокома своимъ, с Кариномъ и съ Нумирианомъ, лѣта два и заклани // быша. л. 29 об.
 Диоклетианъ и Максимианъ лѣтъ 20. Вкупѣ от Адама до умерьтвия Диоклетианова лѣт 5700 и 96. От страсти же господня до начала Диоклетиана лѣтъ 243. А от рождества господня до начала Диоклетиана лѣтъ 276. Царие, царствующи в Коньстантинѣградѣ, православнии же и еретицы. Первый царь, иже въ святыхъ Костянтинѣ, [сынъ] святѣи Елены, царствова лѣтъ 31, въ 12 лѣто царства его прѣвыи Соборъ бысть в Некии святыхъ отецъ 318 на Ариа Злочестиваго, создание и тварь сына божіа глаголюща и раделяющаго божества. А от воплощения господа нашего Иисуса Христа до прѣваго Събора лѣтъ 318. А от Адама до великаго Костянтина умертвия лѣтъ 5800 и 36. А всего живота Костянтинова лѣтъ 65. Остави же три сыны, Косту // и Константина и Коньстантія. В Римѣ л. 30
 убо Косту, в Новемъ же Римѣ, въ Цариграде, Константина, во Антиохии же Костянтия. Сеи сотвори ипатии 1-е, царствова же лѣтъ 24. Иулианъ Преступникъ лѣта два и мѣсяць 6, и убиенъ бысть в Персидѣ. Иовианъ мѣсяць 9, православенъ. Уалентіанъ Велики лѣтъ 11, православенъ. Уаль лѣта 3, арианинъ. Гратіанъ и Улентіанъ Новыи и с нимъ Феодосии Великии лѣтъ 16, при немъ же вторыи Соборъ [бысть] в Костянтинеградѣ,

³ В ркп. второй слог за вписан над строкой.

святыхъ отецъ 150 на Македония Духоборца. От прьваго Собора до втораго лѣтъ 60. Аркадеи, сынъ Феодосиевъ, царствова лѣтъ 13 и месяци 3. Онорие лѣта 3. Феодосие Малый, сынъ Аркадиевъ, лѣтъ 42 и месяца два. При семь же въ Ефесе третии Сѣбор // бысть, святыхъ отецъ 200 на л. 30
об. Несториа челоувѣкслужебника. [От втораго же до третияго Сѣбора лѣтъ 50]. Маркианъ и Увалентиянъ царствоваша лѣтъ 29. При нею же четвѣртыи Сѣборъ бысть, иже в Халкидоне, святыхъ отецъ 600 и 30 на Еутиха и Диоскора и Севгира, смущение и размѣшение вводящимъ. От третьяго Собора до четвертаго 10 лѣтъ. Леонъ Великий царствова лѣтъ 16. Леонъ Малый лѣто едино. Зинон лѣтъ 17, еретикъ, акефаль. Анастасие Дикорось лѣтъ 27 и месяци 4. Иустинъ Фраксъ, еже от Фаркиа града, еретикъ, лѣтъ 9 и днии 23. Иустиянъ Великий царствова лѣтъ 38 и месяци 7. При семь же пятый Сѣборъ бысть в Константиноградѣ святыхъ отецъ 164 на бляди Оригеновы. От четвертаго Собора до пятаго лѣтъ 100. Иустинъ, нетии Устиниянъ, // лѣтъ 12, и месяць 10 и днии 20. В седмое же лѣто царства его скончася крукъ святыхъ Пасхи, лѣтъ 532. Отнюду же господь распяты, в лѣто от Адама 6065. Тиверие царствова лѣтъ 5. Маврикии лѣтъ 20 и мѣсяци 4. Фока Мучитель лѣтъ 8. Ираклии съ сыномъ своимъ лѣтъ 31. В лѣто 3 царства его болшую часть Римьскиа власти прьсы прияша, Иерусалимъ пожгоша и честный крестъ плѣнниша, и Захария патриархъ и множество людии в Персы отведоша. Во 12-е лѣто царства его Хоздрои убиень бысть и пленение възвращено бысть, в лѣто 6126, индикта 7. Костянтинъ же, сынъ Ираклиевъ, царствова лѣтъ 28, в Сикилии убиень бысть. Костянтиинъ, внукъ Ираклиевъ, лѣтъ 17, при немъ же Вазантии от срачинъ обступлен // бысть. Въ 13 лѣто царства его шестии Сѣборъ бысть в Константиноградѣ, святыхъ отецъ 170 на Сергия и Кира и Макариа единовольныя ереси. От пятаго же Собора до 6-го лѣтъ есть 100 и 30. Иустиянъ царствова лѣтъ 10. Леонъ лѣта 3. Тиверии и Апсимар лѣтъ 7. Иустиниянъ второе лѣтъ 6. Филиппъ, нарицаемый Вардасъ, лѣта 2. Анастасии же и Артемии лѣта 2. Феодосии лѣто едино. Левъ, иже и Кононь, лѣтъ 25 и днии 8. Костянтинъ, сынъ его, лѣтъ 31 и месяца 2 и днии 15. Левъ, сынъ Коньстянтиновъ, лѣтъ 5. Коньстянтиинъ, сынъ Лвовъ, с матерью Ириною лѣтъ 17 и месяца 2 и днии 2. В 8-е же лѣто царства ихъ седьмыи Сѣбор бысть в Никии, второе, святыхъ отецъ 367 на безбожныхъ иконоборецъ. // От сестаго же Собора до седмаго лѣтъ 122. От Адама лѣтъ 6300 и 5. А от воплощения Спаса нашего Бога лѣтъ 800 и 5. Костянтинъ же одинъ лѣтъ 6 и месяць 8 и днии 8, и убиень бысть на торгу доблести ради его. Ирина же, мати его лѣтъ 5 и месяца 2 и днии 12. Никифоръ, иже от Геника, лѣтъ 8 и пол-лѣта, православенъ. Ставрикие, сынъ его, лѣто 1 и месяца 2. Михайль Благодѣстивый, зять его, лѣта 2. Леонъ Авреяннинъ лѣтъ 7 и месяць 5, иконоборецъ, и закланъ бысть в полатѣ. Михайль Амореиский лѣтъ* и мѣсяць 9, иконоборецъ. Вкупѣ от Адама до умертвия Михаила лѣтъ 6338. Феофилъ, сынъ Ми[ха]иловъ, лѣта 2 и месяць 5, иконоборецъ. Михайль, сынъ Феофиловъ, с Феодорою, матерью, и с Феклою, сestroю его, лѣтъ 14. Михайль // одинъ лѣтъ 12, царствова с Василиемъ лѣто едино и месяци 4 и закланъ бысть. При сего царстве приидоша русь, чюдъ, словене, кривичи варягомъ рѣша: «Земля наша велика и обилна, а наряда в неи нѣтъ, поидѣте княжити и владѣти нами». И избрашася три браты с роды своими. Старѣи Рюрикъ нача княжити в Новѣгородѣ в лѣто 6370, и книжижъ 17 лѣтъ, умре в лѣто 87, предасть княжение Ольгови, племяннику своему, да и сына своего Игоря, дѣтескъ бо бѣ еще вельми. [А Синеус, брат его, на Бѣлеозере. А Трувор во Изборѣ]. По Михаиле царствова Василеи лѣтъ 18 и месяць 8. Во второе же лѣто царства его крещена бысть Болгарьская земля от Адама в лѣто 6377. Въ 12-е лѣто царства его умре Рюрикъ. Левъ л. 33
Премудрын, сынъ Васильевъ, лѣтъ 20. Въ 12-е лѣто // царства его преложены

* Так в ркп. * В ркп. оставлено место.

быша книги от греческаго на словеньский языкъ святымъ Кирилом философомъ. Есть же от крещениа болгарьскаго до приложениа священных книгъ лѣтъ 30. А от седьмаго Собора до преложеніа книгъ 77. А от Адама лѣтъ 6405. По Лѣтъ же царства Александръ, братъ его, сынъ Василевъ, лѣто 1 и днии 29. Коньстянтинъ сынъ Лвовъ, зять Романовъ, царствова лѣтъ 7. А в Руси поча княжити Игорьъ, а Олегъ умре. Романъ Старый, [Неодръжimy именуемы], лѣтъ 26, православенъ. Коньстянтинъ Порфирогенитъ, сиирѣчь Багороженный, лѣтъ 15, православенъ. Никифоръ Фока лѣтъ 6 и мѣсяцъ 6, православенъ. Иоаннъ Цимисхинъ лѣтъ 6 и мѣсяцъ 6, православенъ. Василенъ Порфирогенитъ, еже болгары убив, лѣтъ 50, правосла/венъ. Коньстянтинъ, братъ его, лѣта два, православенъ. Романъ Аргупиль, сирѣчь Сребропродавецъ, лѣтъ 5 и мѣсяцъ 8, православенъ. Михаилъ Пафлогонинъ лѣтъ 7 и мѣсяцъ 8, православенъ. Михаилъ Калафатъ, братовъ ему сынъ, мѣсяци 4 и днии 24, православенъ. Костянтинъ Маномъхъ лѣтъ 12 и мѣсяцъ 7, православенъ. Михаилъ Старый, глаголемый Апостратиотикъ, лѣто 1, а днии 16, православенъ. Исакии Комнинъ лѣта два и мѣсяци 3, православенъ. Коньстянтинъ Дука лѣтъ 7 и мѣсяцъ 6 и днии 10, православенъ. Евдокия, жена его, и три дѣти его, Михаилъ и Коньстянтинъ и Андроникъ со отчимомъ ихъ Романомъ Деогеномъ вкупѣ лѣтъ 4 и мѣсяци 3, православенъ. Михаилъ, сынъ Дуковъ, по смерти матери его и // отчима его лѣтъ 6 и мѣсяцъ 7, православенъ, еже от царства ниспад, поставленъ бысть митрополитомъ ефескимъ. Никифоръ Втаниатъ Старый, сиирѣчь Былѣаникъ, лѣта 3, православенъ. Алексии Комнинъ лѣтъ 7 и мѣсяцъ 6, православенъ. Иванъ, сынъ его, Порфорогенитъ лѣтъ 24, мѣсяцъ 7, днии 23, православенъ. Мануль, сынъ его, Профорогонитъ лѣтъ 38, православенъ. Алексии, сынъ его, Порфорогенитъ мѣсяцъ 6, православенъ. Андроникъ Комнинъ лѣта два и мѣсяцъ 6, православенъ. Исакии Ангелъ лѣтъ 8 и мѣсяцъ 6, православенъ. Алексии Скимнинъ, того же Ангела братъ, лѣтъ 9 и мѣсяцъ 6, православенъ. Алексие Дука Мюрциуфъ мѣсяца 2 и днии 10, православенъ. Ему же царствующу, взяты бысть Царьградъ от латы/ни, мѣсяца априля въ 12 день, в понедѣльник, в лѣто 6712. Алексие Ангелъ, сынъ Исакиевъ, мѣсяцъ 7, днии 20, православенъ. Феодоръ Ласкаръ лѣтъ 18, православенъ. Иванъ Дука Ватацъ лѣтъ 34, православенъ. Михаилъ Палеогъ прѣвыи, еже и латининъ бысть лѣтъ 24, сен изгна латыни из Цариграда. Аньдроникъ Палеогъ, сынъ его, лѣтъ 44, православенъ. Андроникъ Палеогъ, внукъ его, лѣтъ 13, православенъ. Иванъ, сынъ его, с материю своею Аньною лѣтъ 7, [православенъ]. Иванъ Катакузинъ лѣтъ 7, православенъ. Иванъ паки Палеологъ лѣтъ 31, православенъ. Андроникъ, сынъ его, лѣта 3, православенъ. Та же Иоани паки Палеогъ, еже и отецъ его, лѣтъ 8, вкупѣ лѣтъ его царства всѣхъ 46. Сынъ же его Мануиль царь нача царствовати в лѣто 6899. Сынъ его Кур Кау//ланъ по нем нача царствовати в лѣто 6933, православенъ.

[От] Адама до потопа лѣтъ 2442. От потопа до разделениа языкъ лѣтъ 500 и 30. От разделениа язычнаго до начала Авраамля лѣтъ 552 и 2. От прѣваго лѣта Авраамля до проития жидовска сквозѣ море лѣтъ 500 и 5. От исхода сыновъ Израилевъ до умертвия царя Давыда лѣтъ 600 и 30. От начала царства Соломона до взятія Иерусалиму лѣтъ 440 и 8. От пленения Иерусалимьскаго до ум[е]ртви[а] Александра, царя макидоньскаго лѣтъ 200 и 61. От ум[е]ртвиа Александрова до начала царстви[а] Августа царя лѣтъ 200 и 90. От начала царства Августа до рождества Христова лѣтъ 40 и 2. От рождества господи нашего Иисуса Христа до муки и воскресениа его лѣтъ 30 и 3. От воскресениа же его и на небеса вше/ствиа до прѣваго лѣта царства Константина лѣтъ 200 и 79. От прѣваго лѣта царства Константинова до прѣваго Собора Никеискаго лѣтъ 12. От прѣваго Събора до втораго лѣтъ 60. От втораго же до третиаго лѣтъ 50. От третиаго же паки до четвертаго лѣтъ 10. От четвертаго же до пятаго же

л. 33
об.

л. 34

л. 34
об.

л. 35

л. 35
об.

лѣтъ 100. От пятого же до 6 паки лѣтъ 100 и 30. От шестаго же до 7 лѣтъ 120 и 2. От седмаго же послѣдняго Собора до преложения священных книгъ на словенский языкъ святымъ Кириломъ философомъ лѣтъ 77. От преложения книжнаго до крещения руския земля лѣтъ 123. От крещения же русския земля до исполнениа седмыя тысяща, рекъше седмаго вѣка, лѣтъ есть 500 и 4.

Третий вид по списку РГАДА, собр. Мазурина № 289

- л. 1 От Адама до потопа лѣтъ 2240 и 2. От потопа до размѣшениа языкъ лѣтъ 500 и 30. От размѣшениа язычного до начала Авраамля лѣтъ 550 и 2. От перваго лѣта Авраамля до проитиа жидовска сквозъ море лѣтъ 500 и 5. От исхода сыновъ Израилевъ до умертвиа царя Давыда лѣтъ 600 и 30. От начала царства Соломона до взятиа Иерусалиму лѣтъ 448. От плѣнениа Иерусалимска до умертвиа Александра, царя македонска, лѣтъ 200 и 61. От умертвиа Александрова до начала царствиа Августа царя лѣтъ 290. От начала царства Августа до рожества Христова лѣтъ 40 и 2. От рожества господа нашего Иисуса Христа до муки и воскресениа его лѣтъ 33. От воскресениа же его и на небеса вѣшествоиа до пръваго лѣта царства Константина лѣтъ 270 и 9. От перваго лѣта царства Константина до перваго Собора Никенскаго лѣтъ 12. От пръваго Собора до втораго лѣтъ 60; от втораго же до третиаго лѣтъ 50; от третиаго же паки до четвертаго лѣтъ 10; от четвертаго же до пятаго лѣтъ 100; от пятаго же // до шестаго паки лѣтъ 100 и 30; от шестаго же до седмаго лѣтъ 120 и 2; от седмаго же послѣдняго Собора до преложения священных книгъ на словѣнскыи языкъ святымъ Кириломъ философомъ лѣтъ 77. От преложения книжнаго до крещениа Руския земли лѣтъ 123. От крещениа же Руския земли до исполнениа седмыя тысяща, рекъше седмаго вѣка, лѣтъ есть 500 и 4.^а //

л. 2 ЛѢТОПИСЕЦЬ^б ВЪСКОРЪ. БЛАГОСЛОВИ, ОТЧЕ!

- Адам, пръвыи человекъ, бывъ лѣтъ 230, роди Сифа и живе лѣтъ 700 до Малилеила, вкупъ живе лѣтъ всѣхъ 930. Сифъ бывъ лѣтъ 200 и 5, роди Еноса и живе лѣтъ 707, вкупъ живе лѣтъ всѣхъ 9 сот и 12. Енос же бывъ лѣтъ 100 и 90, роди Каинана и живе лѣтъ 700 и 15 и до 53 лѣта Мафусалы, вкупъ живе всѣхъ лѣтъ девяност и пять. Каинанъ бывъ лѣтъ 100 и 70, роди Малилеила и живе лѣтъ 740 до 81-го лѣта Ламеховъ, вкупъ живе лѣтъ 9 сот и 8. Малилеиль бывъ лѣтъ 165, роди Арета и живе лѣтъ 730 до 48 лѣтъ Ноевыхъ, вкупъ живе лѣтъ 895. Иаредъ бывъ лѣтъ 162, роди Еноха и живе лѣтъ 400 до 85 лѣтъ Ноевъ, вкупъ живе всѣхъ лѣтъ 900 и 60 и 2. // Енох бывъ лѣтъ 165, роди Матусала и живе лѣтъ 200, вкупъ живе всѣхъ лѣтъ 365; и угоди Енох Богу, и не обрѣташеся, яко прѣстави и Богъ. Матусаль бывъ лѣтъ 167, роди Ламеха и живе лѣтъ всѣхъ 969. Ламех бывъ лѣтъ 188, роди Ноя и живе всѣхъ лѣтъ 960. Ной бывъ лѣтъ 500, роди Сима, Хама и Афета и живе до потопа лѣтъ 100; и въ шестое лѣто живота Ноева потопъ бысть на землю; и живе по потопѣ лѣтъ 300 и 50 до 80 Игавара, и всѣхъ лѣтъ живота Ноева 900 и 50 лѣтъ. Вкупъ же всѣхъ лѣтъ от Адама до потопа 2000 и 200 и 42. По потопѣ же Симъ, бывъ лѣтъ 100, роди Арфаксада въ второе лѣто по потопѣ и живе всѣхъ лѣтъ 500 до 101-го лѣта Фалека. Арфаксад же бывъ лѣтъ 100 и 30, роди Каинана, яко же рѣшя нѣции, от седмьдесятныхъ не является, и живе всѣхъ лѣтъ 300 и 30. Каинан же бывъ лѣтъ 130, роди Салу и живе всѣхъ лѣтъ 400 и 3. Сала бывъ лѣтъ 133, роди Евера и живе всѣхъ лѣтъ 270. Еверъ бывъ лѣтъ 133, // роди Фалека и живъ всѣхъ лѣтъ 209. Фалекъ бывъ лѣтъ 133, роди Рагава. Въ дни же Фалека бысть разделение языкомъ: тѣмъ и знаменася Фалеково имя жидовскимъ разделениемъ. Съи

^а В ркп. далее большая часть л. 1 об. оставлена чистой. ^б В ркп. верхняя часть л. 2 (около одной трети) оставлена чистой.

пръвъе отца своего умре; при том столпотворение съставися, и от единая ветхыя рѣчи многогласие бысть, и на кийждо языкъ различие, яко же рече божественое писание. От потопа же до раздѣления языкъ лѣтъ 530. По Фалецъ же Рогавъ, бывъ лѣтъ 137, и роди Серуха и живъ всѣхъ лѣтъ 207. Тѣмъ Серухъ первое кумиры нача творити. Серухъ бывъ лѣтъ 137, роди Нахора и живе всѣхъ лѣтъ 200. Нахоръ бывъ лѣтъ 79, роди Фару, и живъ всѣхъ лѣтъ 109. Фара бывъ лѣтъ 70, роди Авраама. Вкупъ же от Адама до конца Авраамъ лѣтъ 3310, от потопа же лѣтъ 1072, а от раздѣления языкъ до Авраама лѣтъ 552. Аврааму бо сущю лѣтъ 75, божественаго^в видѣннѣя сподобися, отнуду же на Египетъ Моисеомъ шествіе сътвори, бывает убо // лѣтъ 430, яко же и апостоль послушествует, глаголя: «Завѣтъ от Бога л. 3 об. по 400 и 30 лѣтъъ законъ не раздрушаетъ на упражненіе общѣянія». И самъ въ Исходѣ извѣщается Моиси, в нихъ же рече: «Вселеніе же сыновъ Израилевъ, имъ же вселишася въ Египетъ и въ земли Ханаони, и сами, и отци ихъ, лѣтъ 430». Авраамъ бывъ лѣтъ 100, роди Исаака. Исаакъ бывъ лѣтъ 60, роди Иакова. Иаковъ бывъ лѣтъ 87, роди Левгію. Левгіа бывъ лѣтъ 45, роди Каафа. Каафъ бывъ лѣтъ 60, роди Амбрама. Амбрамъ бывъ лѣтъ 73, роди Моисеа. Моисии бывъ лѣтъ 80, изведе [л]юдѣи^а изъ Египта^а и водѣше по пустыни лѣтъ 40. От Авраама же до исхода лѣтъ 505. Исус Наввинъ воеводствова лѣтъ 27. Старци судиша лѣтъ 23. Гофонилъ от племени Иудипа лѣтъ 40. Иноплеменници лѣтъ 8. По нихъ же Оадъ^е от племени Ефремова лѣтъ 80. Иноплеменници же лѣтъ 18. Девора и Варакъ лѣтъ 40. Иноплеменници лѣтъ 20. Мадинѣане // лѣтъ 7. Гедеонъ лѣтъ 40. Авимелех лѣта л. 4 3. Фола лѣтъ 23. Айръ лѣтъ 22. Аманатии лѣтъ 18. Иефтае лѣтъ 6. Есеевонъ лѣтъ 7. Еломъ лѣтъ 10. Лавдонъ лѣтъ 8. Иноплеменници лѣтъ 40. Сампсонъ лѣтъ 20. По Самсонъ не бысть судии лѣтъ 40. Илии рещъ лѣтъ 20. И безъ начала лѣтъ 30. Самоиль пророкъ и Сауль, царь пръвѣи въ Израили, лѣтъ 40. Давыдъ лѣтъ 40. Вкупъ же от исхода до Давыда лѣтъ 630. Соломонъ лѣтъ 40. Ровоамъ лѣтъ 17. Авиа лѣтъ 6. Асса лѣтъ 40. Иосафат лѣтъ 25; при томъ пророчествоваша Михае, и Илиа, и Елисеи. Иораамъ лѣтъ 8. Хозіа лѣто 1. Ахавъ лѣтъ 17. Гофолиа, мати Хозіева, лѣтъ 7. Иоасъ лѣтъ 40. Амасіа лѣтъ 29. Азаріа* и Охозіа лѣтъ 52; при томъ пророчествоваша Иосіа и Амось, и Исаіа, и Иона, и Иоиль. Иоафа лѣтъ 16. Ахазъ лѣтъ 16. Иезекиа лѣтъ 19. Манасіа лѣтъ 55; при томъ Византіа сздана бысть. Амось лѣтъ 12. Иосіа лѣтъ 31; при томъ пророчествоваша Иеремиа, и Софоніа, и Варухъ. Иахазъ 3 мѣсяци. Иоакимъ лѣтъ 11. // Иехоніа 3 лѣта. Седекіа лѣтъ л. 4 об. 11; при семъ Новходносоръ царь плѣни Иерусалимъ, и Седекію плѣни и ослѣпи, и многи жиды веде въ Вавилонъ по тысящи въ единомъ ужици, съ ними же и Даниилъ пророкъ и трие отроци, и церкви пожжена^а бысть по пяти мѣсяцъ от Наузардана повара, пребысть отнеси же сзданъ бысть Иерусалимъ 400 лѣтъ и 32. Вкупъ же всѣхъ лѣтъ от начатка царства Соломона до плѣннѣя Иерусалимова лѣтъ 400 и 48. По сихъ плѣннѣя Иудіана въ Вавилонъ и запустѣннѣя мѣста лѣтъ 71 се исполняется въ 2 лѣто Даріа, перскаго царя, иже люди взятъ от плѣннѣя и въ Иерусалимъ обнови церковь. Навходносоръ царствова^а въ Вавилонѣ 20 лѣтъ. Улемардахъ, сынъ его, 5 лѣтъ. Валтасаръ, братъ его, 3 лѣта. Пръвѣе убо царствова въ Персехъ Киръ лѣтъ 30. По немъ же Камбуси лѣтъ 6. Даріи лѣтъ 36. В того убо лѣто, яко же речено естъ, другаа церкви обновлена естъ. // По семъ л. 5 Ксеркси Даріи лѣтъ 18. Артаванъ мѣсяць 7. Артаксеркси Долгорукий лѣтъ 41. Аже на Естиръ и на Мардохіа при томъ быша. Ксерксинъ мѣсяца 2. Согдоанъ мѣсяць 7. Даріи другіи лѣтъ 19. Артаксеркси Памятивый лѣтъ 40. Артаксерксинъ лѣтъ 26. Арсисоха лѣта 4. Даріи Арсаманинъ лѣтъ

^в Буква «ж» написана по подскобленному месту теми же чернилами ^г Написано на левом поле теми же чернилами; буква «л» при переплетении сборника срезана; в квадратных скобках — из Архив. ^а В ркп. далее написано и зачеркнуто схожими чернилами слово люди. ^е Так в ркп. ^ж Переделано из Азахарія: слог ха вычеркнут более светлыми чернилами. ^з Испр.; в ркп. положена. ^и Испр.; в ркп. царь сътвори.

6. Сего уби Александръ Макидонскы, и раздруши Перское царство, и царствова лѣтъ 6; преже раздрушити Дариа царствова лѣтъ 12; умре же въ Вавилонѣ лѣтъ 35; покори же поганыхъ странъ 22 и племень еллинескъ 23, и раздѣли царство четырьмъ мужемъ своимъ: Филону, Селивку, Антиоху, Птоломѣю. От плѣнениа же Иерусалимскаго до умертвиа Александра, царя макидонскаго, лѣтъ 200 и 61. Вкупѣ же всѣхъ лѣтъ от Адама до умертвиа Александрова лѣтъ 5100 и 67. По умертви же того въ Египтѣ и в Александрии царствоваша прѣвое Птоломеи Братолубивыи лѣтъ 38; // при томъ священный книги на еллиньскыи языкъ преложиени быша. Птоломеи Благодѣтеливыи лѣтъ 25. Птоломеи Уныишии лѣтъ 29. Птоломеи Явленныи лѣтъ 17 и мѣсяць 6. Птоломеи Заячичъ, иже и Александръ, лѣтъ 10. Птоломеи, иже братъ его, лѣтъ 8. Селевкъ же, Никоноръ нареченъ бысть, лѣтъ 20. Сынъ Селевковъ Антиохъ Славныи лѣтъ 15; Тои мучи Елеазара и Соломонию и седми отрокъ. Маккавеи Антиохъ, сынъ его, лѣтъ 23; при томъ Иулиа кесаря выпороша изъ утробы мертвыя метере его. Птоломеи Двоицотровныи лѣтъ 30. Клеопатра Птоломѣева лѣтъ 22. В 3-е лѣто царства ея нача в Римѣ первое царствовати Иулиа кесарь. От него же и прочии кесари и цари наречени быша; и тои дасть законъ индиктомъ и високость избѣрѣте, и царствова лѣта 4 и мѣсяць 7. В то время Иродъ царемъ бѣ въ Иерусалимѣ. По Иулии царствова кесарь Августъ лѣтъ // 56 и мѣсяць 6; отутуду антиохиае лѣта ихъ чтутся: в пятое на десятъ лѣто зарства того вселеннѣи прѣвое написание бысть; Клеопатру убивъ, и раздруши Птоломеиску власть, иже царствоваша лѣтъ 295. Бываетъ убо всѣхъ лѣтъ от Адама до начала царства Августова по извѣстнымъ лѣтописцемъ лѣтъ 5400 и 57. Въ 42 лѣто царства его родися по плоти отъ святыя дѣвица Мариа господь нашъ Исусъ Христосъ, превѣчный Богъ. Посланъ бысть от Августа в то время Кирины написание сътворити въ всей Иудеи. Бываетъ убо всѣхъ лѣтъ вкупѣ от Адама до воплощениа господа нашего Исуса Христа лѣтъ 5000 и 500. От воплощениа господня до пришествиа влѣхвовъ 2 лѣта, а до смерти Иродовы 3 лѣта, а до Архелаевы смерти 9 лѣтъ, а до Августовы смерти 15 лѣтъ; а жилъ Августъ лѣтъ 88; до крещениа господня лѣтъ 30, до усѣкновенниа Иоаннова при Иродѣ лѣто едино, а от крещениа господня до страсти лѣта 3, // а от възнесениа до побоения Стефанова лѣтъ 7, а от побоения Стефанова до свѣта, являшася съ небесе Павлу, мѣсяць 6. А Богородици от рождества до въведениа въ церковь лѣта 3, а въ церкви бысть до 14-го лѣта, въ дому Иосифовѣ 4 мѣсяци; по томъ благовъщеніе прияла от архангела Гавриила, и зачещи, роди нетлѣнно господа нашего Исуса Христа, бѣ лѣтъ 15; живе же до страсти господня лѣтъ 33, и всѣхъ лѣтъ живота ея 72. По Августѣ царствова в Римѣ Иулиевъ сынъ Тиверии лѣтъ 23. И вкупѣ всѣхъ лѣтъ от Адама до спасеныа мукы и воскресениа лѣтъ 5000 и 500 и 33. По Тиверии же царствова Гаи лѣта 3 и мѣсяця 10, и закланъ бысть в полатѣ. Клавдии лѣтъ 13 и 9 мѣсяць. Гавла мѣсяць 1, и заколенъ бысть въ Римѣ. Неронъ лѣтъ 13, мѣсяць 10, и бѣжавъ, погребѣ себе жива; Петръ же и Павелъ апостола при томъ мучена быста; Иаковъ, братъ господень, от Иудеи каменіемъ побоень бысть въ Иерусалимѣ. // Офонъ мѣсяци 3, и зарѣзася. Успесіанъ лѣтъ 10; и въ второе лѣто царства его плѣненъ бысть Иерусалимъ Титомъ, сыномъ его, по 40 и 6-тихъ лѣтъ възнесениа господня. Титъ 2 лѣта и мѣсяца 2, и заколенъ бысть въ полате. Доментіанъ лѣтъ 15 и мѣсяць 5; тои гонение въздвиже на христіаны, Иоанна Богослова въ Патомѣ заточи. Неруа лѣто 1 и мѣсяци 4. Троянъ лѣтъ 19 и мѣсяць 6; при семъ Игнатіе Богоносець мученъ бысть. Андрианъ лѣтъ 20; и сѣи раздруши Иерусалимъ, Илии градъ нарече, воднымъ трудомъ отрудоватъ, и убиенъ бысть. Титъ Антонинъ, нареченный, Благочестивый, зъ дѣтми своими лѣтъ 22 и мѣсяци 3. Марко, сынъ его, лѣта два и мѣсяць 11; при томъ Иустинъ Философъ мученъ бысть. Антонинъ же и Виръ лѣта два. Комодъ лѣтъ 13. Еллинъ Протинаксъ мѣсяць 6, и закланъ бысть въ полатѣ. Севиръ лѣтъ 18; при томъ Леонидъ, отецъ Оригеона Зломысленаго, мученъ бысть, и Ипполитъ, римскыи пиещъ, ра//стѣе же и Григорей чудотворецъ. Анѣтний, сынъ Севировъ,

лѣтъ 7, и закланъ бысть. Маркинъ лѣто 1, и закланъ бысть. Антонинъ Галалъ лѣта 4, и закланъ бысть. Александаръ лѣтъ 13. Максимъ лѣта 3, и закланъ бысть. Грѣдианъ лѣтъ 6, и удавися въ Африкии. Филиппъ лѣтъ 7, и закланъ бысть въ оградахъ. Декий лѣто 1 и мѣсяци 3, и закланъ бысть на торгу; при томъ мученъ бысть святыи Вавила въ Антиохии. Галь и Вулусианъ лѣто 1 и мѣсяци 4. Увалерианъ и Галинъ лѣтъ 15, и заклана быста. Клавдии лѣто 1 и мѣсяць 9. Аврилианъ лѣтъ 5 и мѣсяць 6, и закланъ бысть. Такитъ мѣсяць 6, и закланъ бысть въ Понтѣ. Проль лѣтъ 6 и мѣсяци 4, и закланъ бысть. Каро купно съ отрокома своими съ Кариномъ и съ Нумерняномъ лѣта два, и заклани быша. Диоклитианъ и Максимианъ лѣтъ 20. Вкупѣ от Адама до умертвѣна Диоклитианова лѣтъ 5796; от страсти же господня до начала Диоклетиана лѣтъ 243; а // от рождества господня л. 8 до начала Диоклетиана лѣтъ 276.

Царие, царствующии в Константинѣ градѣ, православнии же и еретици. Первыи царь, иже въ святыхъ^к Константинъ, сынъ святыя Елены, царствова лѣтъ 31; в 12 лѣто царства его 1-и Съборъ бысть въ Никеи святыхъ отецъ 318 на Ариа Злочестиваго, сздание и тварь Сына Божия глаголюща и раздѣляющаго божество. А от въчеловѣченѣя господа нашего Исуса Христа до прваго Събора лѣтъ 318; а от Адама до Великого Константина умрътвѣна лѣтъ 5836. А всего живота Константинова лѣтъ 65. Остави же 3 сыны, Косту, и Константина, и Костянтиа: в Римѣ убо Косту; в новѣм же Римѣ, въ Цариградѣ, Константина; въ Антиохии же Костянтиа, сеи сътвори ипатии 1, царствова же лѣтъ 24. Иулианъ Преступникъ лѣта два и мѣсяць 6, и убиенъ бысть въ Персидѣ. Иовианъ мѣсяць 9, православенъ. Уалентианъ Великий лѣтъ 11, православенъ. Уаль лѣта три, арианинъ. Гратинъ // и Улентинианъ Новыи, и съ нимъ Феодоси^л Великий, лѣтъ 16; при нем же вторыи Съборъ бысть в Костантинѣ градѣ святыхъ отецъ 150 на Македониа духоборца. От прваго Събора до втораго лѣтъ 60. Аркадии, сынъ Феодосиевъ, царствова лѣтъ 13 и мѣсяци 3. Онорие лѣта 3. Феодосие Малыи, сынъ Аркадиевъ, лѣтъ 42 и мѣсяца два; при нем же въ Ефесѣ третии^м Съборъ бысть святыхъ отецъ 200 на Несториа чловѣкслужебника. От втораго же до третиаго Събора лѣтъ 50. Маркианъ и Увалентинианъ царствоваста лѣтъ 29; при нею же^н четвертыи Съборъ бысть, иже въ Халкидонѣ, святыхъ отецъ 630 на Еутиха и Диоскора и Севгира, смущение и размѣшение въводящимъ. От третиаго Събора до четвертагодесять лѣтъ. Леонъ Великий царствова лѣтъ 16. Леонъ Малыи лѣто едино. Зинонь лѣтъ 17, еретикъ, акефалъ. Анастасие Дикорос лѣтъ 27 и мѣсяци 4. Иусътинъ Фраксъ, еже от Фаркиа града, еретикъ, лѣтъ 9 и днии 23. Иустинъ // Великий царствова лѣтъ 18 и мѣсяць 7; при нем л. 9 же пятый Съборъ бысть^о въ Константинѣ градѣ святыхъ отецъ 164 на бляди Оригеоновы. От четвертаго Събора до пятаго лѣтъ 100. Иустинъ, нетии Устинианъ, лѣтъ 12 и мѣсяць 10 и днии 20. В седмое же лѣто царства его скончася кругъ Святыя Пасхы, лѣтъ 532 отнуду же господь распялся, в лѣто от сздания мира 6065. Тиверии царствова лѣтъ 5. Маврикии лѣтъ 20 и мѣсяци 4. Фока Мучитель лѣтъ 8. Ираклии съ сыномъ своимъ лѣтъ 31. В лѣто третие царства его болшую часть Римскыя власти прѣси приаща, Иерусалимъ пожгоша и честныи крестъ плѣнѣша, и Захарию патриарха и многыи людии в Персы отведоша. Въ 12-е лѣто царства его Хоздронъ убиенъ бысть и плѣнение возвращено бысть, в лѣто 6126, индикта 7. Константинъ же, сынъ Ираклиевъ, царствова лѣтъ 28, в Сицилии убиенъ бысть. Константинъ, внукъ Ираклиевъ, лѣтъ 17; при нем же Визанъ//тии от сра- л. 9 об.

^к На правом поле киноварью тем же почерком написано: ·ā· (1). ^л На левом поле киноварью тем же почерком написано: ·в· (2). ^м На левом поле киноварью тем же почерком написано: ·г· (3). ^н На левом поле киноварью тем же почерком написано: ·д· (4). ^о На правом поле киноварью тем же почерком написано: ·е· (5).

цинь обступленъ бысть. В 13^а лѣто царства его шестынъ Съборъ бысть въ Константинѣ градѣ святыхъ отецъ 170 на Сергия и Кира и Макария единовольная ереси. От^р пятаго же Събора до шестаго лѣтъ есть 130. Иустинъ царствова лѣтъ 10. Леонтие лѣта 3. Тивери, иже и Апсимаръ, лѣтъ 7. Иустинианъ^с второе лѣто 6. Филиппъ нарицаемый Вардасъ, лѣта два. Анастаси, иже и Артемии, лѣта 2. Феодосии лѣто 1. Левъ, иже и Кононъ, царствова лѣтъ 25 и мѣсяци 3 и днии 8. Константинъ, сынъ его, лѣтъ 31 и мѣсяца 2 и днии 15. Левъ, сынъ Константинъ, лѣтъ 5. Константинъ, сынъ Львовъ, с матерію Ирину лѣтъ 17 и мѣсяца 2 и дни 2. Въ^т осмое же лѣто царства ихъ седмыи же Съборъ бысть в Никеи второе святыхъ отецъ 367 на безбожныхъ иконоборецъ. От шестаго же Събора до седмаго лѣтъ 122, от Адама лѣтъ 6305, а от въплощения Спаса нашего Бога лѣтъ 800 и 5. Константинъ же // одинъ лѣтъ 6 и мѣсяца и днии 8, и убиенъ бысть на торгу доблести его ради. Ирина же, мати его, лѣтъ 5 и мѣсяца 2 и днии 12. Никифоръ, иже от Геника, лѣтъ 8 и пол-лѣта, православенъ. Ставракие, сынъ его, лѣто 1 и мѣсяца 2, православенъ. Михаилъ Благодѣстивый лета два, православенъ. Леонъ Арсанинъ^у лѣтъ 7 и мѣсяца 5, иконоборецъ, и закланъ бысть въ полатѣ. Михаилъ Амореиский лѣтъ 8 и мѣсяца 9, иконоборецъ. Въкупъ от Адама до умертвия Михаила лѣтъ 6300 и 38. Феофиль, сынъ Михайловъ, лѣта два и мѣсяца 5^ф иконоборецъ. Михаилъ, сынъ Феофиловъ, съ Феодорою, матерію, и с Феклою, сестрою его, лѣтъ 14. Михаилъ единъ лѣтъ 12 царствова, с Василиемъ лѣто едино и мѣсяца 4, и закланъ бысть. При сего царствѣ придоша русь, чюдъ, словене, кривичи варягомъ, рѣша: «Земля наша велика и обилна, а наряда в ней нѣтъ, поидѣте княжити и владѣти нами». И избрашася три браты с роды^к своими. // Старѣи Рюрикъ нача княжити в Новѣгородѣ в лѣто 6370 и княжи 17 лѣтъ, умре в лѣто 87, предасть княжение Ольгови, племеннику своему, да и сына своего Игоря, дѣтескъ бо бѣ еще велми. А Синеусъ, братъ его, на Белѣозерѣ. А Труворъ въ Изборскѣ. По Михайлѣ царствова Василие лѣтъ 18 и мѣсяца 11; въ второе же лѣто царства его крещена бысть болгарская земля, от Адама в лѣто 6377; въ 12 лѣто царства его умре Рюрикъ. Левъ Премудрый, сынъ Васильевъ, лѣто 20; въ 12 лѣто царства его предложены быша книги от греческаго на словенскій языкъ святымъ Кириломъ философомъ. Есть же от крещения болгарскаго до предложения священныхъ книгъ лѣтъ 30, а от седмаго Събора до предложения книгъ лѣтъ 77, а от Адама лѣтъ 6400 и 5. По Лвѣ же царствова Александръ, братъ его, сынъ

л. 10 об. // Васильевъ, лѣто едино и днии 29. Константинъ, сынъ Львовъ, зять Романовъ, царствова лѣтъ 7. А в Руси поча княжити Игорь, а Олегъ умре. Романъ Старый, Неодрѣжимъ именуемый, лѣтъ 26, православенъ. Константинъ Порфирогенитъ, сирѣчь Багровоуженыи, лѣтъ 15, православенъ. Романъ Порфирогенитъ лѣта 3 и мѣсяца 3, православенъ. Никифоръ Фока лѣта^а 6 и мѣсяца 6, православенъ. Иоанъ Цимисхъ лѣтъ 6 и мѣсяца 6, православенъ. Василие Порфирогенитъ, еже болгары убивъ, лѣтъ 50, православенъ. Константинъ, братъ его, лѣта два, православенъ. Романъ Аргипиль, сирѣчь Сребропродавецъ лѣтъ 6 и мѣсяца 8, православенъ. Михаилъ Пафлогонинъ лѣтъ 7 и мѣсяца 8, православенъ.^ч Михаилъ Калафатъ, братовъ ему сынъ, мѣсяца 4 и днии 24, православенъ. Константинъ Маномахъ лѣтъ 12 и мѣсяца 7, православенъ. Михаилъ Старый, глаголемый Апостратиотикъ, лѣто 1 и днии 16, православенъ. Исакіе Комнинъ лѣта 2 и мѣсяца 3, // православенъ. Константинъ Дука лѣтъ 7 и мѣсяца 6 и днии 10, православенъ. Евдокия, жена его, и три дѣти его, Михаилъ, Константинъ и Андроникъ, съ отчимомъ ихъ Романомъ Диогеномъ вкупъ лѣтъ

л. 11 об.

^п На левом поле киноварью тем же почерком написано: ѿ (6). ^р Испр.; в ркп. До. ^с Слог ни вписан над строкой тем же почерком. ^т На левом поле киноварью тем же почерком написано: ѿ (7). ^у Так в ркп. ^ф На правом поле дружины чернилами и другим почерком написано: ѿ (15) или ѿ (12). ^х Переделано более светлыми, но, возможно, теми же чернилами из слова родники. ^ц Так в ркп. ^ч Испр.; в ркп. правъ.

4 и мѣсяць 3, православень. Михайль, сынъ Дуковъ, по смерти матере его и отчима его лѣтъ 6 и мѣсяць 7, православень; еже от царства ниспаде, поставлень бысть митрополитом ефеским. Никифоръ Вѣтаниать Старый, сирѣчь Былианикъ, лѣта 3, православень. Алексие Комнинъ лѣтъ 7 и мѣсяць 6, православень. Иванъ, сынъ его, Порфорогенить лѣтъ 24, мѣсяць 7, днии 23, православень. Мануиль, сынъ его, Порфорогенить^ш лѣтъ 38, православень. Алексие, сынъ его, Порфорогенит мѣсяць 6, православень. Андроникъ Комнинъ лѣта 2 и мѣсяць 6, православень. Исакие Анггелъ лѣтъ 8 и мѣсяць 6, православень. Алексие Скимнинъ, того же Анггела братъ, лѣтъ 9 и мѣсяць 6, православень. Алексие Дука Мю//рциуфль л. 12 мѣсяць 2 и днии 10, православен. Ему же царствующу, взятъ бысть Царьград от латыни, мѣсяца априля въ 12 день, в понедѣльник, в лѣто 6712. Алексие Анггелъ, сынъ Исакиевъ, мѣсяць 7, днии 20, православень. Феодоръ Ласкаръ лѣтъ 18, православень. Иванъ Дука Ватаць лѣтъ 34, православень. Михайль Палеогъ Прѣвыи, еже и латининъ бысть, лѣтъ 24; се изгна латини изъ Цариграда. Андроникъ Палеогъ, сынъ его, лѣтъ 44, православень. Андроникъ Палеогъ, внукъ его, лѣтъ 13, православень. Иванъ, сынъ его, съ материю своею Анною лѣтъ 7, православень. Иванъ Катакузинъ лѣтъ 7, православень. Иванъ и^ш паки Палеологъ лѣтъ 31, православень. Андроникъ, сынъ его, лѣта 3, православен. Та же Иоаннъ паки Палеогъ, еже и отецъ его, лѣтъ 8; вкупѣ лѣтъ его царства³ всѣхъ 46. Сынъ же его Мануиль царь нача царствовати в лѣто 6899. Сынъ его киръ Калуанъ по нем нача царствовати в лѣто 6933, православень. //

Малая хроника типа «счета лет»

по списку РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304),
№ 2, XIV в.

ОТ КНИГЪ ХРОНОГРАФА

л. 137

От Адама до потопа лѣтъ 2000 и 200 и 42. От потопа до раздѣления языкъ лѣтъ 529. От раздѣления языкъ до Аврама лѣтъ 700 и 41. От Аврама до Давыда лѣтъ 1043. От Давыда до Христа лѣтъ 1045. А от Христа до Костянтина лѣтъ 318 и от Костянтина до Володимира иже крести Русьскую землю лѣтъ 700 бесполутретья десять лѣтъ. От Володимира до Всеволода Гюргевича лѣтъ 200. Понеже Моиси и Иосифъ Калиграфъ пишета тако. От възнесения господня до перваго Сбора лет 300 и 18. От перваго до втораго лѣтъ 60. От втораго до третьяго 50. От третьяго до четвертаго лѣтъ 10. От четвертаго до пятаго лѣтъ 100. От пятаго до шестаго лѣтъ 100 и 30. От шестаго до семаго лѣтъ 100 и 20 и 2. Подобаеть же вѣдети яко семын Соборъ бысть въ лет[о] 6296 и // идита^а въ 15.

л. 137
об.

^ш Испр. в ркп. Профорогонить. ^ш Вписано над строкой более светлыми чернилами. ³ Последняя буква а переделана из о.

^а Так в ркп.

л. 6
об.

ЛѢТОПИСЧИКЪ ВЪКРАТЦЕ

Отъ Адама до потопа лѣтъ 2242. Отъ потопа до раздѣления языка
л. 7 лѣтъ 500 и 30. Отъ разделения языка до начала Авраамля лѣтъ 552. // А
об. отъ Адама лет 3300 и 22. Отъ прѣ[ваго лѣта]^а Авраамля до прешествия
Чермнаго м[оря] лѣтъ 500 и 5. А отъ Адама 3827. А отъ [сы]нѣвъ израилевъ
до умертвѣна царя Давыда [лѣтъ] 600 и 30. А отъ Адама лѣтъ 4000 и 457.
А отъ конца Давыдова до Христова рождества 1000 и 43. А отъ начала
царства Соломона до взятія Иерусалима лѣтъ 448. А отъ Адама 4096.
Отъ пленения Иерусалимьска до умртвѣна Александра^б Македоньскаго
лѣтъ 261. А отъ Адама лѣтъ 5168. А отъ пленения до рождества Христова
530. А отъ умртвѣна Александрова до Августова царства лѣтъ 228. А отъ
начала царства Августова до рождества Христова лѣтъ 42. А отъ Алек-
сандра 270. А отъ Адама до рождества Христова лѣтъ 5500. А отъ рождества
до страсти и до воскресения Христова 33. Отъ воскресения до перваго лѣта
царя Константина лѣтъ 270 и 9. А отъ Адама 5812. Отъ перваго лѣта
царя Константина до перваго Сѣбора лѣтъ 12. Отъ перваго до втораго
лѣтъ 60. Отъ втораго до третиаго лѣтъ 50. Отъ третиаго до четвертаго
лѣтъ 10. Отъ четвертаго до пятаго лѣтъ 100. Отъ пятаго до шестаго лѣтъ
130. Отъ шестаго до седмаго лѣтъ 122. А отъ Адама 6296 до седмаго
л. 7 Сѣбора. А отъ рождества Христова лѣтъ 1296. А до крещенія болгар//скаго
об. отъ Адама лѣтъ 6372. Отъ крещенія до прело[жени]а книгъ лѣтъ 30 на
словеньскыи языкъ [Кир]илом. А отъ Адама 6407. А отъ седмаго сѣбор[а
до] прело[жени]а книгъ лѣтъ 77. А в Руси нача княжити Рюрикъ в лѣтъ
6370. Отъ прело[жени]а книгъ до крещенія русьскаго лѣтъ 123. А отъ кре-
щенія до конца седмыа тысяща лѣтъ 500 и 4.

Малая хроника, основанная на выборках из «Летописца вскоре» патриарха Никифора

по списку РНБ, собр. Погодина, № 1568

л. 114
об.

ОТ ЛѢТОПИСЦА НИКИФОРА ПАТРИАРХА ЦАРЯГРАДА ВКРАТЦЕ

Отъ Адама до Августа лѣтъ 5457. В четыре десят второе лѣто царства
его родися по плоти отъ святѣя Богородица Марии господь нашъ Иисус
Христос. Посланъ бысть отъ Августа в то время Кириinei написание со-
творити во всей Иудеи. Отъ воплощения господня до пришествія волховъ
2 лѣта. По смерти Иродовы 3 лѣта. А до Архелаевы 9 лѣтъ. А до Авгу-
стовы смерти 15 лѣтъ. А жилъ быше 85 лѣтъ. До крещенія господня лѣтъ
30. А до устѣния Иваннова при Ироде лѣто едино. По преставлении
Иваннове до страсти господня мѣсяць. А отъ крещенія господня до смерти
господня лѣта 3. А отъ воскресения до вознесения господня на небеса дни
л. 115 40. Отъ вознесения до шествія святаго духа на апостолы 10 дни. // От
об. вознесения до побѣния Стефанова лѣтъ 7. Отъ побѣния Стефанова до
свѣта явльшагося Павлу с нѣбесе мѣсяць 6. Богородицы отъ рождества до
введения въ церковь лѣта 3.

В церкви бысть до 14 лѣтъ.

^а Здесь и далее в квадратных скобках восстановлены испорченные места текста
рукописи. ^б Испр.; в ркп. Александра.

В дому Иосифове 40 днии. Потом благовѣщение прияла от ангела Гавриила. Заченши роди нетлѣнно господа нашего Иисуса Христа, бѣ лѣтъ 15.

Живе же до смерти господня лѣтъ 33.

По вознесении господни в дому Ивана Евангелиста живе со ученики лѣтъ 11.

А всѣхъ лѣтъ живота ея 59.

От Адама до смерти господня лѣтъ 5535. А от вознесения господа и спаса нашего Иисуса Христа до 1 Собора лѣтъ 318.

Святыи первыи вселенский Собор бысть при царствии святого великаго царя Константина в Никии, собравшихся святыхъ отецъ 318, на злочестиваго Ария, // в них же бѣ старѣшина святыи Селивестръ, папа римський.

л. 115
об.

От перваго Собора до втораго лѣтъ 60.^а Святыи вселенский вторыи Собор бысть при царстве великаго царя Феодосия, в Константиноградѣ, собравшихся святыхъ отецъ 150 на Духоборца Македония. В них же бѣ старѣшина святыи Дима, папа римський, и святыи Григории Богослов.

От втораго Собора до 3 лѣтъ 50.

Святыи вселенский третии Соборъ бысть при царстве Феодосия Юнаго во Ефесе, собравшихся святыхъ отецъ 200 на Нестория. В них же бѣ старѣшина святыи Кириль, патриархъ Александрьский. От третьяго Собора до 4 лѣтъ 30. Святыи вселенский четвертыи Собор бысть при царстве Маркияна в Халкидоне, собравшихся святыхъ отецъ 630 на Диоскора и Евтиха, // в них же бѣше старѣшина Лев, папа римський. От четвертаго

л. 116

Собора до пятаго Собора лѣтъ 100. Святыи вселенский пятыи Собор бысть при царстве великаго царя Иустияна в Константиноградѣ, собравшихся святыхъ отецъ 165 на Оригенову ересь. В них же бѣ старѣшина Евтихий патриархъ Константинограда.

От пятаго Собора до шестаго лѣтъ 130. Святыи вселенский шестыи Собор бысть при царстве Константина, внука Ираклиева Брадатаго, в Константиноградѣ, собравшихся святыхъ отецъ 170, на Сергия и Кира.^б В них же бѣ старѣшина Агафонъ, папа римський.

От шестаго Собора до 7 лѣтъ 122.

Святыи вселенский седмыи Собор бысть в лѣто 6296 при царстве Константина и матере его Ирины, собравшихся святыхъ отецъ в Никѣи 367 на иконоборцы, в них же бѣ старѣшина Тарасиѣ Константинограда. // А во всѣхъ седми соборехъ святыхъ отецъ было 2000. От седмаго Собора до предложения священныхъ книгъ на словенский языкъ святымъ Кирилломъ Философомъ лѣтъ 77. От предложения же книжнаго до крещения Руския земли лѣтъ 123. Крестися Благовѣрный князь Владимир Киевский и всѣа Руси, нареченныи во святомъ крещении Василии, и всю рускую землю крести, и православную вѣру утверди, и святыя церкви воздвиги и идолы попра в лѣто 6496-е, преставися в лето 6523.

л. 116
об.

^а Здесь и далее в ркп. слева и справа на л. 115—116 противъ строкъ с описаніемъ Вселенскихъ соборовъ указано буквенное ихъ обозначение от 'в' до 'з' (то есть от 2-го до 7-го). ^б Испр.; в ркп. Пира.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

I

1. Греческие списки Хронографикона, других малых византийских хроник, перечней епископов и патриархов Константинопольских по рукописям: РГАДА, ф. 181, № 1270, XI в.; ГИМ, собр. греческих рукописей Синодальной библиотекы, № 318 (467/t. II, XXXVIII, qu), XI в., № 439 (426/СССХСІХ), XVI в.
2. «Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора — 56 списков текста (шифры рукописей, в состав которых они входят, см. в гл. II наст. исследования, с. 36—38).
3. «Изборник Святослава» 1073 г. по списку ГИМ, собр. Синодальное, № 161, XI в. Текст издан фотолитографическим способом Обществом любителей древней письменности в 1880 г.
4. «Изборник Святослава» 1073 г., XIII—XIX вв. — 17 списков (шифры списков приведены в работе Н. К. Никольского и др., см. гл. III наст. исследования, с. 88, примеч. 111).
5. Толковая Палея 1477 г. Воспроизведение Синодальной рукописи № 210. Вып. 1. Изд. ОЛДП. (СПб.), 1892.
6. Троицкий Хронограф по списку РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 728 (машинопись).
7. Материалы из архива В. Н. Бенешевича (СПб. Филиал Архива РАН, ф. 192, оп. 1, № 36).

II

- Абрамович Д. И. Описание рукописей С.-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. Вып. 3 (сборники). СПб., 1910.
- Алексеев А. А. К истории русской переводческой школы XII в. // ТОДРЛ. Т. 41. Л., 1988. С. 154—196.
- Алексеев А. А. Кое-что о переводах в Древней Руси (по поводу статьи Фр. Дж. Томсона «Made in Russia») // ТОДРЛ. Т. 49. СПб., 1996. С. 278—296.
- Ангелов Б. Ст. Лѣтописецъ въкратцѣ в Симеоновия сборник от 1073 г. // Из старата българска руска и сръбска литература. Кн. 2. София, 1967. С. 75—88.
- Барсов Е. В., Дювернуа А. Л. Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года с греческим и латинским текстами // ЧОИДР за 1882 г. Кн. 4. М., 1883.
- Бегунов Ю. К. Памятник русской литературы XIII в. «Слово о погибели Русской земли». М.; Л., 1965.
- Белокуров С. А. Русские летописи (1. Летописец патриарха Никифора. 2. Летописец Переяславля Суздальского. 3. Хроника русская (Летописец вкратце) проф. Данилевича) // ЧОИДР. Кн. 4. М., 1898. С. 1—90.
- Бенешевич В. Н. Канонический сборник XIV титулов со второй половины VII века до 883 г. СПб., 1905.
- Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Т. 1. СПб., 1906.
- Бенешевич В. Н. Заметки к текстам *Notitiae Episcopatum* // *Seminarium Kondakovianum*. Vol. 1. Prague, 1927. S. 65—72.
- Бенешевич В. Н. Древнеславянская Кормчая XIV титулов без толкований. Т. 2. [Подготовлен к изданию и снабжен дополнениями Ю. К. Бегуновым, И. С. Чикуровым и Я. Н. Шаповым. Под общим руководством Я. Н. Шапова.] София, 1987.

Биби́ков М. В. «Изборник Святослава 1073 г.» как памятник византино-славянских культурных связей // Славяне и их соседи. М., 1988. С. 34—35.

Биби́ков М. В. Сравнительный анализ состава «Изборника Святослава 1073 г.» и его византийских аналогов // ВВ. Т. 51. М., 1991. С. 92—105.

Биби́ков М. В. «Изборник Святослава 1073 г.» и его византийские прототипы. Итоги и задачи изучения (Историографический обзор) // Древнейшее государство на территории СССР. Материалы и исследования. 1990 год. М., 1991. С. 204—218.

Биби́ков М. В. Латинская и другие версии византийского прототипа Изборника Святослава (по следам Мадридской находки) // Славяне и их соседи. М., 1991. С. 9—11.

Биби́ков М. В. Рукописная традиция греческих списков прототипа Изборника Святослава 1073 г. // ВВ. Т. 53. М., 1992. С. 106—123; Т. 54. М., 1993. С. 105—126.

Биби́ков М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава). АДД. М., 1992.

Биби́ков М. В. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.). М. 1996.

Була́нин Д. М. Древняя Русь // История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Т. 1. Проза. СПб., 1995. С. 17—73.

Бусла́ев Ф. И. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. С. 266—267, 282.

Васильевский В. Г. Хроника Логофета на славянском и греческом // ВВ. Т. 2. Вып. 1—2. СПб., 1895. С. 75—151.

Вереща́гин Е. М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М., 1971.

Вереща́гин Е. М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. К проблеме греческо-славянских лексических и грамматических вариантов в древнейших славянских переводах. М., 1972.

Вереща́гин Е. М. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия. М., 1972.

Вздорнов Г. И. Иллюстрации к Хронике Георгия Амартола // ВВ. Т. 30. М., 1969. С. 205—224.

Вздорнов Г. И. Исследование о Киевской Псалтири. Киевская Псалтирь. М., 1978.

Викторов А. Собрание рукописей И. Д. Беляева. М., 1881.

Вили́нский С. Г. Житие св. Василия Нового в русской литературе. I—II. Одесса, 1911—1913.

Владимир, архимандрит. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Ч. 1. Рукописи греческие. М., 1894.

Водолазкин Е. Г. Хроника Амартола в древнерусской литературе. АКД. Л., 1990.

Водолазкин Е. Г. Всемирная история в духовном мире древнерусского книжника // Русская литература. 1990. № 1. С. 144—148.

Водолазкин Е. Г. Хроника Амартола в вновь найденных списках // ТОДРЛ. Т. 45. СПб., 1992. С. 322—332.

Водолазкин Е. Г. Хронология русской хронографии. Часть 1 // ТОДРЛ. Т. 49. СПб., 1996. С. 22—35.

Востоков А. Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского Музеума. СПб., 1842.

Георгиев Е. Разцветёт на болгарската литература в IX—X в. София, 1968.

Георгиевский Г. Собрание Н. С. Тихонравова. I. Рукописи. М., 1913.

Голенищев-Кутузов И. Н. Средневековая латинская литература Италии. М., 1972.

Голубинский Е. Е. История русской церкви. Т. 1—2. М., 1900—1917.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание рукописей Синодальной библиотеки. Т. 2, ч. 1. М., 1859.

Гранстрем Е. Э. Наука и образование // История Византии. Т. 2. М., 1967. С. 354—364.

Гранстрем Е. Э. Византийское рукописное наследие и древняя славяно-русская литература // Пути изучения древнерусской литературы и письменности. Л., 1970. С. 141—148.

Григорьев А. Д. Повесть об Акире Премудром. Исследование и тексты. М., 1913.

Грязина Л. П., Щербачева Н. А. К текстологии Изборника 1073 г. (по рукописям Государственной библиотеки СССР им В. И. Ленина) // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 56—89.

Дерюгин А. А. Вергилий в древнем славянском переводе Хроники Иоанна Малалы // *Античность и Византизм*. М., 1975. С. 351—362.

Димитров Пейо. Культурен Хоризонт на цар Симеоновите Изборници // Преслав. 4 сборник. София, 1993. С. 207—215.

Дмитриева Р. П. Светская литература в составе монастырских библиотек XV—XVI вв. (Кирилло-Белозерского, Волоколамского монастырей и Троице-Сергиевой лавры) // *ТОДРЛ*. Т. 23. Л., 1968. С. 143—170.

Дмитриева Р. П. Четыре сборники XV в. как жанр // *ТОДРЛ*. Т. 27. Л., 1972. С. 150—180.

Добролюбов Н. А. Собр. соч.: В 9 т. Т. 1. М.; Л., 1961—1964. С. 349—395.

Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки церковнославянских и русских. Вильна, 1882.

Дурново Н. Н. К вопросу о национальности славянского переводчика Хроники Георгия Амартола // *Slavia*. Т. 4. 1925. С. 446—460.

Евгений, митрополит Киевский. Сведения о Кирике, предлагавшем вопросы Нифонту, епископу Новгородскому // *ТЛОИДР*. Ч. 4, кн. 1. М., 1828. С. 122—129.

Евсеев И. Е. Книга пророка Исаии в древнеславянском переводе. СПб., 1877.

Евсеев И. Е. Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905.

Еремин И. П. Литература Древней Руси (этюды и характеристики). М.; Л., 1966.

Жданов И. И. Русский былевой эпос: Исследования и материалы. I—V. СПб., 1895.

Жуковская Л. П. Изборник 1073 г. Судьба книги, состояние и задачи изучения // *Изборник Святослава 1073 г.* М., 1977. С. 5—31.

Зимин А. А. Краткие летописцы XV—XVI вв. // *Исторический архив*. Вып. 5. М.; Л., 1950. С. 3—39.

Златарски В. Н. Най-старият исторически трудъ въ старобългарската книжнина // *Списание на Българската Академия за науките*. Кн. 27. Клон историко-филологиченъ и философско-обществен, 15. София, 1923. С. 157—160.

Златарски В. Н. История за българската държава прѣзъ Срѣднитѣ вѣкове. Ч. 2. София, 1927 (гл. 1—4).

Зубов В. П. Примечания к «Наставлению, как человеку познать счисление лет» Кирика Новгорода // *Историко-математические исследования*. Вып. 6. М., 1953. С. 173—212.

Зыков Э. Г. Известия о Болгарии в «Повести временных лет» и ее источник // *ТОДРЛ*. Т. 24. Л., 1969. С. 48—53.

Изборник Святослава 1073 года. Факсимильное издание. (Т. 1). Научный аппарат факсимильного издания (Т. 2). М., 1983.

Иосиф, иеромонах. Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифа монастыря в библиотеку Московской духовной академии. М., 1882.

Истоки русской беллетристики. Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе / Отв. ред. Я. С. Лурье. Л., 1970.

Историческая коллекция Эрмитажного собрания рукописей. Памятники XI—XVII вв.: Описание / Сост. Д. Н. Альшиц. М., 1968.

Истрин В. М. Александрия русских хронографов: Исследование и текст. М., 1893.

Истрин В. М. Отчет командированного за границу приват-доцента Московского университета Василия Истрина за вторую половину 1894 года // *ЖМНП*. Т. 304, апр. СПб., 1896. С. 47—63.

Истрин В. М. Один только перевод Псевдокаллистрена, а древнеболгарская энциклопедия X века — мнимая // *ВВ*. Т. 10, вып. 1—2. СПб., 1903. С. 1—30.

Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы. СПб., 1906.

Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе: Текст, исследование и словарь. Т. 1—3. Пг.; Л., 1922—1930.

Истрин В. М. Очерк истории древнерусской литературы. Пг., 1922.

Истрин В. М. Замечания о начале русского летописания. По поводу исследований А. А. Шахматова в области древнерусской летописи // *ИОРЯС*. Т. 26. Пг., 1923. С. 45—102; Т. 27. Л., 1924. С. 207—251.

Истрин В. М. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В. М. Истрина / Подготовка издания, вступительная статья и приложения М. И. Чернышевой. М., 1994.

Каждан А. П. Из истории византийской хронографии X в. // *ВВ*. Т. 19. М., 1961. С. 76—96; Т. 20. М., 1961. С. 106—128; Т. 21. М., 1962. С. 95—117.

Каменцева Е. И. Хронология. М., 1967.

Камчатнов А. М. Текстологический анализ списков Изборника Святослава 1073 г. // Древнерусская литература: Источниковедение. Л., 1984. С. 5—17.

Каринский Н. М. Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925.

Каталог славяно-русских рукописей, приобретенных Московским публичным и Румянцевским музеями в 1868 г. после смерти Д. В. Пискарева / Составлен А. Е. Викторовым. М., 1871.

Каштанов С. М. О списках двух неопубликованных летописных сводов (1493—1495) // ПИ. VIII. М., 1959. С. 445—465.

Клосс Б. М. О времени создания русского Хронографа // ТОДРЛ. Т. 26. Л. 1971. С. 244—255.

Клосс Б. М. Деятельность митрополичьей книгописной мастерской в 20—30-х годах XVI века и происхождение Никоновской летописи // Древнерусское искусство. Рукописная книга. М., 1972. С. 318—337.

Колесов В. В. Лексическое варьирование в Изборнике 1073 г. и древнерусский литературный язык // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 108—127.

Кувейт Куйо М. Към вопроса за началото на славянската писменост // Годишник на Софийския университет, филологическият факултет. Т. 54, 1. София, 1960. С. 1—107.

Лавров П. А. [рец.]. «Георгий Амартол в издании В. М. Истрина» // Slavica. 1925. Т. 4. С. 461—484.

Лазарев В. Н. История византийской живописи: В 2 т. / Изд. к печати подготовил Г. И. Вздорнов. 2-е изд. М., 1986.

Летописный свод XV века (по двум спискам) / Подготовка текста и вводная статья А. Н. Насонова // Материалы по истории СССР. II. М., 1955. С. 273—321.

Липшиц Е. Э. Очерки истории византийского общества и культуры. VIII—первая половина IX века. М.; Л., 1961.

Лихачев Д. С. Галицкая литературная традиция в житии Александра Невского // ТОДРЛ. Т. 5. М.; Л., 1947. С. 36—56.

Лихачев Д. С. Текстология (на материале русской литературы X—XVII вв.). М.; Л., 1962; 2-е изд., перераб. и доп. Л., 1983.

Лихачев Д. С. Развитие русской литературы X—XVII веков. Л., 1973.

Лихачев Д. С. Судьба рукописи Изборника 1073 г. в XIV в. // ТОДРЛ. Т. 49. СПб., 1996. С. 297—299.

Лопарев Хр. Описание рукописей императорского Общества любителей древней письменности. Ч. 1. СПб., 1892. С. 11.

Лурье Я. С. Литературная и культурно-просветительная деятельность Ефросина // ТОДРЛ. Т. 17. М.; Л., 1961. С. 130—168.

Лурье Я. С. Источник «Сокращенных летописных сводов конца XV в.» и «Устюжского летописца» // АЕ за 1971 г. М., 1972. С. 120—129.

Любарский Я. Н. Феофан Исповедник и источники его «Хронографии» (К вопросу о методах их освоения) // ВВ. Т. 45. М., 1984. С. 72—86.

Любарский Я. Н. Наблюдения над композицией «Хронографии» Продолжателя Феофана // ВВ. Т. 49. М., 1988. С. 70—80.

Мансикка В. Житие Александра Невского. Разбор редакций и текст. СПб., 1913.

Мещерский Н. А. Два неизданных отрывка древнеславянского перевода «Хроники» Иоанна Малалы // ВВ. Т. 11. М., 1956. С. 279—284.

Мещерский Н. А. К вопросу об источниках «Повести временных лет» // ТОДРЛ. Т. 13. М.; Л., 1957. С. 57—65.

Мещерский Н. А. «История Иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.; Л., 1958.

Мещерский Н. А. Искусство перевода Киевской Руси // ТОДРЛ. Т. 15. М.; Л., 1959. С. 54—72.

Мещерский Н. А. Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе (К изучению славянской версии книги Еноха) // ТОДРЛ. Т. 19. М.; Л., 1963. С. 130—147.

Мещерский Н. А. Проблемы изучения славяно-русской переводной литературы XI—XV вв. // ТОДРЛ. Т. 20. М.; Л., 1964. С. 191—198.

Мещерский Н. А. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 90—99.

Мещерский Н. А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV веков. Л., 1978.

Мещерский Н. А. Избранные статьи. СПб., 1995.

Насонов А. Н. Летописные памятники хранилищ Москвы (новые материалы) // ПИ. IV. М., 1955. С. 243—285.

Насонов А. Н. История русского летописания. XI—начала XVIII века. М., 1964.

Никольский Н. К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X—XI вв.). Корректированное издание. СПб., 1906.

Описание РО БАН СССР. Т. 3, вып. 1. М.; Л., 1959.

Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева) / Составила Т. Н. Протасьева. Ч. 1. М., 1970.

Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии. Ч. 2. Казань, 1885.

Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. Ч. 1. М., 1878; Ч. 3. М., 1879.

Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон. Казань, 1869.

Пейчев Б. Философский трактат в Симеоновом сборнике / Пер. с болгарского и предисловие В. С. Горского. Киев, 1983.

Перетц В. Н. Описание собрания рукописей проф. Н. А. Шляпкина, принесенного в дар владельцем Саратовскому государственному университету, ч. 1 // АЕ за 1959 г. М., 1960. С. 361—466.

Петров Н. И. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. Вып. 2. М., 1897.

Пигулевская Н. В. Ближний Восток. Византия. Славяне. Л., 1976.

Пиотровская Е. К. О времени перевода «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора на славянский язык // ВИД. Т. 7. Л., 1976. С. 111—118.

Пиотровская Е. К. Летописец вскоре Константинопольского патриарха Никифора и Изборник Святослава 1073 г. // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 317—331.

Пиотровская Е. К. Об одном списке «Учения о числах» Кирика Новгородца из собрания архива ЛОИИ СССР АН СССР // ТОДРЛ. Т. 40. 1985. С. 379—384.

Повесть о Варлааме и Иоасафе. Памятник древнерусской переводной литературы XI—XII вв. / Подготовка текста, исследование и комментарий И. Н. Лебедевой. Л., 1985.

Подобедова О. И. Миниатюры русских исторических рукописей. М., 1965.

Попов А. Обзор Хронографов русской редакции. Вып. 1—2. М., 1866—1869.

Попов А. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872.

Попов Г. В. Заметки о тверской рукописи Хроники Георгия Амартола (позднейшие доделки и вопросы реконструкции первоначального облика кодекса) // ВВ. Т. 39. М., 1978. С. 124—147.

Преображенский Н. Г. Летописное повествование св. Феофана Исповедника. Вена, 1912.

Приселков М. Н. История русского летописания XI—XV вв. Л., 1940.

Продолжатель Феофана. Жизнеописание византийских царей / Издание подготовил Я. Н. Любарский. СПб., 1992.

ПСРЛ. Т. 1. М., 1962 (фототипическое воспроизведение текста издания 1926—1928 гг.); Т. 4, ч. 1, вып. 1. Пг., 1915; Т. 7. СПб., 1856; Т. 9. СПб., 1862; Т. 22, ч. 1, СПб., 1911; Т. 27. М.; Л., 1962.

Редин Е. К. Христианская топография Козьмы Индикоплова по греческим и русским спискам / Под ред. Д. В. Айналова. Ч. 1. М., 1916.

Розенкамф Г. А. Объяснение некоторых мест в Несторовой летописи в рассуждении вопроса о происхождении древних руссов // ТЛОИДР. Ч. 4, кн. 1. М., 1822. С. 139—161.

Розов Н. Н. Старейший болгарский «Изборник» и его русская рукописная традиция // ИЮЛЯ. Т. 28, вып. 1. М., 1969. С. 75—78.

Розов Н. Н. Ленинградская конференция, посвященная Изборнику 1073 г., и задачи издания памятника // Изборник Святослава 1073 г. М., 1977. С. 45—49.

Розов Н. Н. Летописный рассказ о жизни и воинских подвигах великого князя Александра Ярославича в Лицевом летописном своде XVI века // Житие Александра Невского. Текст и миниатюры Лицевого летописного свода XVI века. Л., 1990.

Рукописи славянские и российские, принадлежащие почетному гражданину и Археографической комиссии корреспонденту Ивану Никитичу Царскому, разобраны и описаны Павлом Строевым. М., 1848.

Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. Вып. 1—2. Л., 1988. СПб., 1992.

Самодурова З. Г. Хроника Петра Александрийского // ВВ. Т. 18. М., 1961. С. 150—197.

Самодурова З. Г. К вопросу о малых византийских хрониках // ВВ. Т. 21. М., 1962. С. 127—147.

Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их источники // ВВ. Т. 27. М., 1967. С. 153—161.

Самодурова З. Г. «Краткая анонимная хроника» в списке XV в. из рукописи ГИМ, греч. 331/477 (т. II, XLI qu) // Тезисы докладов на совещании молодых специалистов. Вопросы изучения средневекового славянского и греческого рукописного наследия в советских собраниях. Текстология, кодикология, источниковедение и др. I. Л., 1967. С. 5.

Самодурова З. Г. Малые византийские хроники и их культурно-историческое значение. АКД. М., 1968.

Самодурова З. Г. Анонимная византийская Хроника в списке XV в. из греческой рукописи собрания ГИМ // ВВ. Т. 31. М., 1971. С. 226—237.

Самодурова З. Г. Греческие рукописные сборники, содержащие малые византийские хроники, и их классификация // Проблемы палеографии и кодикологии в СССР. М., 1974. С. 200—241.

Самодурова З. Г. Неизданная греческая Хроника из рукописи Государственного исторического музея // ВВ. Т. 39. М., 1978. С. 201—225.

Самодурова З. Г. Греческие и древнерусские энциклопедические сборники X—XVII вв. // Beiträge zur byzantinischen Geschichte im 9.—11. Jahrhundert / Herausgegeben von Vladimir Vavřínek. Praha, 1978. S. 413—440.

Самодурова З. Г. Краткая византийская хроника VI в. и ее версии (К вопросу о протооригинале малых древних хроник) // ВИД. Т. 21. Л., 1990. С. 238—247; Т. 22. Л., 1991. С. 253—264.

Самодурова З. Г. Школы и образование // Культура Византии. Вторая половина VII—XII в. М., 1989 (гл. 12. С. 366—400).

Самодурова З. Г. Социальный состав учащихся Византии VII—XII вв. // ВВ. Т. 51. М., 1991. С. 14—22; Т. 52. М., 1991. С. 35—47.

Сборник Московского главного архива Министерства иностранных дел. Вып. 7. М., 1990. С. СХХVI—СХХХIV.

Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI—XIII вв. М., 1984.

Симеонов Сборник (по Светославовия препис от 1073 г.) в три тома / Под общей редакцией на акад. Петър Динеков. Т. 1. Исследования и текст. София, 1991.

Симонов Р. А. О некоторых особенностях нумерации, употреблявшейся в кириллице // Источниковедение и история русского языка. М., 1964. С. 14—36.

Симонов Р. А. Кирик Новгородец — ученый XII века. М., 1980.

Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси. М., 1903.

Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода // СОРЯС. Т. 88. СПб., 1910. С. 162—177. Новейшее переиздание в кн.: Соболевский А. И. История русского литературного языка / Изд. подготовил А. А. Алексеев. Л., 1980. С. 134—147.

Срезневский В. И. Описание рукописей и книг, собранных для императорской Академии наук в Олонецком крае. СПб., 1913.

Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. XI. СПб., 1867.

Срезневский И. И. Древние памятники русского письма и языка (X—XIV веков). 2-е изд. СПб., 1882.

Срезневский И. И. Обзорение древних русских списков кормчей книги. СПб., 1897.

Станков Р. Проблемы исследования древнеболгарских переводных текстов, сохранившихся в южнославянской рукописной традиции (На материале восточнославянских списков Исторической Палеи) // Palaeobulgarica / Старобългаристика. XIII. София, 1989. № 4. С. 91—99.

Станков Р. Славянский перевод Хроники Георгия Амартола в издании В. М. Истрина // Palaeobulgarica / Старобългаристика. XVIII. София, 1994. № 1. С. 74—88.

Степанов Н. В. Заметка о хронологической статье Кирика (XII век) // ИОРЯС. Т. 15, кн. 3. СПб., 1910. С. 129—150.

Степанов Н. В. «Летописец вскоре» патриарха Никифора в Новгородской Кормчей // ИОРЯС. Т. 17, кн. 2. СПб., 1912. С. 250—293; Кн. 3. С. 251—320.

Творогов О. В. К изучению древнерусских хронографических сводов (I. Редакции Еллинского летописца. II. О происхождении Хронографа западнорусской редакции) // ТОДРЛ. Т. 27. Л., 1972. С. 380—404.

Творогов О. В. Русские хронографические своды XI—XVI вв. АДД. Л., 1973.

Творогов О. В. Древнерусские хронографы. Л., 1975.

Творогов О. В. Античные мифы в древнерусской литературе XI—XVI веков // ТОДРЛ. Т. 38. Л., 1978. С. 3—31.

Творогов О. В. Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский Хронограф и «Хроника» Иоанна Малалы // ТОДРЛ. Т. 37. Л., 1983. С. 188—221.

Терновский Ф. Изучение византийской истории и ее тенденциозное приложение в Древней Руси. Вып. 1—2. Киев, 1875—1876.

Тихомиров М. Н. Воссоздание русской письменной традиции в первые десятилетия татарского ига // Вестник истории мировой культуры. 1957. № 3. С. 3—12.

Тихомиров М. Н. Малоизвестные памятники. I. Летописец XV в. с названием «Россия» и «Российская земля» // ТОДРЛ. Т. 16. М.; Л., 1960. С. 452—456.

Тихомиров М. Н. Забытые и неизвестные произведения русской письменности // АЕ за 1960 г. М., 1962. С. 234—243.

Удальцова З. В. Хроника Иоанна Малалы в Киевской Руси // АЕ за 1965 г. М., 1966. С. 47—58.

Успенский К. Н. Очерки по истории иконоборческого движения в Византийской империи в VIII—IX вв. Феодан и его хронография // ВВ. Т. 3. М., 1950. С. 393—438; Т. 4. М., 1951. С. 211—263.

Успенский сборник XII—XIII вв. М., 1971.

Франклин С. К вопросу о времени и месте перевода Хроники Георгия Амартола на славянский язык // ТОДРЛ. Т. 41. Л., 1988. С. 324—330.

Хавский П. Примечания на русские хронологические вычисления XII в. // ЧОИДР. М., 1847. № 6. С. 25—40.

Чернышева М. И. Замечания о приемах перевода портретной лексики из «Хроники» Иоанна Малалы // История русского языка: Памятники XI—XVIII вв. М., 1982. С. 57—66.

Чернышева М. И. О соотношении славянского перевода «Хроники» Иоанна Малалы и ее греческого текста: (На материале портретной лексики) // ТОДРЛ. Т. 37. Л., 1983. С. 222—228.

Чернышева М. И. К характеристике славянского перевода «Хроники Иоанна Малалы» (Роль иноязычных выражений) // ВВ. Т. 44. М., 1983. С. 221—226.

Чичуров И. С. Феодан — компилятор Феодилакта Симокатты // АДСВ. Т. 10. Свердловск, 1973. С. 203—206.

Чичуров И. С. Феодан Исповедник — компилятор Прокопия // ВВ. Т. 37. М., 1976. С. 62—73.

Чичуров И. С. Византийские исторические сочинения: «Хронография» Феодана, «Бревиарий» Никифора. Тексты. Перевод. Комментарии. М., 1980.

Чичуров И. С. Феодан Исповедник — публикатор, редактор, автор? (В связи со статьей К. Манго) // ВВ. Т. 42. М., 1981. С. 78—87.

Чичуров И. С. Место «Хронографии» Феодана в ранневизантийской исторической традиции (IV—начало IX в.) // Древнейшие государства на территории СССР: Материалы и исследования. 1981. М., 1983.

Чичуров И. С. Литература VIII—X вв. // Культура Византии, вторая половина VII—XII в. М., 1989. С. 129—152 (гл. 5).

Шахматов А. А. Исходная точка летоисчисления «Повести временных лет» // ЖМНП. Ч. 310. СПб., 1897. № 3. С. 217—222.

Шахматов А. А. Древнеболгарская энциклопедия X в. // ВВ. Т. 7. Вып. 1—2. СПб., 1900. С. 34—36.

Шахматов А. А. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908.

Шахматов А. А. Повесть временных лет и ее источники // ТОДРЛ. Т. 4. М.; Л., 1934. С. 9—150.

Шахматов А. А. Обзорение русских летописных сводов XIV—XVI вв. М.; Л., 1938.

Шрайнер П. Miscellanea Byzantino-Russica // ВВ. Т. 52. М., 1991. С. 151—160.

Шусторович Э. М. Хроника Иоанна Малалы и античная традиция в древнерусской литературе // ТОДРЛ. Т. 23. М.; Л., 1968. С. 62—70.

Шапов Я. Н. К истории текста Новгородской Синодальной кормчей // Историко-археологический сборник. М., 1962. С. 295—301.

Шапов Я. Н. О составе древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции // Источники и историография славянского средневековья. М., 1967. С. 207—215.

Шапов Я. Н. Византийские хронографические сочинения в древнеславянской Кормчей Ефремовской редакции // Летописи и Хроники. М., 1976. С. 230—263.

Шапов Я. Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси XI—XII в. М., 1978.

Щепкина М. В., Протасьева Т. Н., Костюхина Л. М., Голышенко В. С. Описание пергаментных рукописей Государственного исторического музея, ч. I // АЕ за 1964 г. М., 1965. С. 135—234.

Щепкина М. В. Миниатюры Хлудовской Псалтири. Греческий иллюминированный кодекс IX века. М., 1977.

Alexander P. J. Patriarch Nicephorus of Constantinople. Oxford, 1958.

Angelov B. St. Le «Лѣтописць въкратцѣ» du Recueil de Simon (Симеонов сборник) de 1073 // *Byzantino Bulgarica*, II. Sofia, 1966. P. 83—105.

Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich. München, 1959.

Beck H.-G. Geschichte der Byzantinischen Volksliteratur. München, 1971.

Beševliev V. Die volkssprachlichen Elemente in den Redenpartien bei Theophanes und in den Akklamationen bei Konstantin Porphyrogennetos // *Byzantinistische Beiträge* / Herausgegeben von J. Irmscher. Berlin, 1964. S. 141—151.

Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti jussi Pii XI Pontificis Maximi, Praeside J. Mercati S. Georgii in Velabro Card. Diacono, S. R. E. Bibliothecario et Scriniario. Codices Vaticani graeci, t. 2. Codices 303—603 rec. R. Devresse. Vatican, 1937.

Boor C., de. Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani. Opuscula historica. Lipsiae, 1880.

Boor C., de. Theophanis Chronographia. Vol. 1—2. Lipsiae, 1883—1885.

Boor C., de. Georgii Monachi chronicon. Vol. 1—2. Lipsiae, 1904.

Codices manuscripti graeci Ottoboniani Bibliothecae Vaticanae descripti, Praeside Alphonso Cardinali Capelatro Archiepiscopo Capuano, S. R. E. Bibliothecario, rec. E. Feron et F. Battaglini. Romae, 1893.

Codini Georgii. Excerpta de Antiquitatibus Constantinopolitanis ex Recognitione. Immanuelis Bekkeri. Bonnae, 1843.

Coxe H. O. Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. T. 1. Recensio codicum graecorum continens. Oxonii, 1853.

Cramer J. A. Anecdota Graeca e codd. Manuscriptis. Bibliothecarum oxoniensium. V. IV. Oxonii, 1837.

Darrouzès J. Notitiae Episcopatum Ecclesiae Constantinopolitanae. Paris, 1981.

Dölger F. Das Kaiserjahr der Byzantiner // *SBAW*. 1949. H. 1.

Fennel J. Andrej Jaroslavič and the struggle for power in 1252: an investigation of the sources // *Russia Mediaevalis*. T. 1. München, 1973. P. 49—63.

Gelzer H. Sextus Iulius Africanus und die Chronographie. T. 1—2. Leipzig, 1885.

Georgius Syncellus. *Ecloga Chronographica* / Ed. A. A. Mosshamer. Leipzig, 1984.

Hardt I. Catalogus codicum manuscriptorum graecorum. Bibliothecae regia Bavaricae. T. 5. Monachii, 1812.

Iriarte J. Regine Bibliothecae Matritensis codices graeci mss. V. 1. Matriti, 1769.

Johannet J. Les chapitres de définitions philosophiques dans l' *Izbornik* de 1073 (Édition gréco-slave) // *Revue des études slaves*. T. 63. F. 1. Paris, 1991. P. 55—111.

Krumbacher K. Geschichte der Byzantinischen Literatur. 2. Aufl. München, 1897.

Labbe Ph. Corpus Byzantine Historiae, De Byzantinae historiae Scriptoribus. Paris, 1648.

Mango C. Who wrote the Chronicle of Theophanes? // *ЗРВИ*. T. 18. Георград, 1978. P. 9—17.

Masing L. Studien zur Kenntniss des *Izbornik* Svjatoslava vom Jahre 1073 nebst Bemerkungen zu den jüngeren Handschriften // *Archiv für slavische Philologie*. Berlin, 1884. Bd 8—9. S. 356—395; S. 76—112.

Moravčsik G. *Byzantinoturcica*, I. Berlin, 1958.

Nikephoros Patriarch of Constantinople. Short history / Text, translation and commentary by Cyril Mango. Washington, 1990.

Ostrogorsky G. Die Chronologie des Theophanes im 7. und 8. Jahrh. // *BNJb*. 7. 1930. S. 1—56.

Schreiner P. Die byzantinischen Kleinchroniken. Bd 1—3. Wien, 1975—1979.

Siemens H. Kirik von Novgorod und die Berechnung des Osterdatums // *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*. Stuttgart. 1991. Bd 39. H. 1. S. 214—220.

Thomson F. Quotation of patristic and byzantine works by early Russian authors as an indication of the cultural level of Kievan Rus' // IX Международный съезд славистов. Киев. Сентябрь 1983 г. Резюме докладов и письменных сообщений / Под ред. Г. В. Степанова. М., 1983. С. 243.

Thomson F. «Made in Russia». A survey of the translations made in Kievan Russia // *Millenium Russiae Christianae Tausend Jahre Christliches Rusland 988—1988*. Vorträge des Symposiums anlässlich der Tausendjahrfeier der Christianisierung Ruslands in Münster vom 5. bis 9. Juli 1988. Köln; Weimar; Wiesbaden, 1993. S. 295—354.

Veigart M. *Byzantské kroniky v literatúre cirkevňoslovanské*. Čast I. v Bratislavě, 1922.

Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache von V. Jagić // *Denkschriften der kais. Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Classe*. Bd 47. Wien, 1902. H. 1. S. 1—88; H. 2, S. 1—96.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АДД	— Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора наук.
АКД	— Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.
АДСВ	— Античная древность и средние века.
АЕ	— Археографический ежегодник.
БАН	— Библиотека Российской Академии наук (С.-Петербург).
ВВ	— Византийский временник.
ВИД	— Вспомогательные исторические дисциплины.
ГИМ	— Государственный исторический музей (Москва).
ЗРВИ	— Сборник Радова Византологического института (Београд).
ИОЛЯ	— Известия Отделения литературы и языка РАН.
ИОРЯС	— Известия Отделения русского языка и словесности.
ИРЛИ	— Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (С.-Петербург).
ОЛДП	— Общество любителей древней письменности.
ПИ	— Проблемы источниковедения.
ПСРЛ	— Полное собрание русских летописей.
ПСС	— Полное собрание сочинений.
РАН	— Российская Академия наук.
РГБ	— Российская государственная библиотека (Москва).
РНБ	— Российская национальная библиотека (С.-Петербург).
СПб. ГУ	— С.-Петербургский Государственный университет.
СПб. ФИРИ	— С.-Петербургский филиал Института российской истории РАН.
СОРЯС	— Сборник Отделения русского языка и словесности Академии наук.
ТЛОИДР	— Труды и Летописи Общества истории и древностей Российских.
ТОДРЛ	— Труды Отдела древнерусской литературы Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН
РГАДА	— Российский государственных архив древних актов (Москва).
ЧОИДР	— Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете.
BNJb	— Byzantinistisch-Neugriechische Jahrbücher.
СВ	— Corpus Bonn (Боннский корпус).
SBAW	— Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften (Мюнхен).

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Аарон (Аран) — библ. 35
 Август (Авьгуст, Августь Октавинь сынъ иже и Севасть) — римский император 42, 52, 53, 55—57, 60, 76, 81
 Авель — библ. 41
 Авельмардух (Улемардаь, Улемардахъ, Улемородахъ, Невиладь) — вавилонский царь, сын Навуходоносора 41, 48
 Авод — библ. 41
 Аод — библ. 44
 Авраам (Оврам) — библ. 35, 41, 49, 52, 53, 55, 57, 58, 60
 Аврелиан — римский император 45
 Адам — библ. 15, 16, 40, 42, 44, 45, 49, 52, 53, 55—60, 76, 90, 98, 102
 Адриан — римский император 44
 Айналов Д. В. 22
 Акакий — патриарх Константинопольский 73
 Александр (Север Александр) — римский император, 91, 94
 Александр (Олександръ, Ольксандръ) — византийский император 35, 49, 71, 72
 Александр Македонский (Александръ Македоньскыи, Олександръ) — 16, 39, 43, 47—49, 52, 55, 56
 Александр Невский — древнерусский князь 45, 53
 Алексеев А. А. 5, 66, 68
 Амандос К. 27
 Анастасий — папский библиотекарь 14, 26, 76
 Ангелов Б. Ст. 88
 Андрей — апостол 72, 73
 Анектин — египетский волхв 45
 Анниан — александрийский хронист 11
 Антиох (Антиохъ Славный сын Селевковъ) — сирийский царь, 42
 Антиох (Антиохъ) — сирийский царь, сын Антиоха Славного 42
 Антиох I Сотир — сирийский царь 42
 Антиох II Теос — сирийский царь 42
 Антонин Пий (Антонин Тит) — римский император 44
 Арий — александрийский священник 34, 83
 Ахав (Ахавъ) — израильский царь 43
 Ахаз — иудейский царь 12
 Бальбин (см. также Пупиен) — римский император 92
 Бауэр А. 27
 Белокуров С. А. 32, 35
 Бенешевич В. Н. 3, 74, 96
 Бибииков М. В. 4, 78—87
 Богородица 42, 60, 91
 Борис — древнерусский святой (см. также Глеб) 45, 60
 Браунинг Р. 64
 Бройер Г. 20
 Буланин Д. М. 5, 66—68
 Буслав Ф. И. 32
 Бэк Х.-Г. 4, 7
 Вавила — мученик христианский 43, 91
 Валтасар (Валтасаръ) — вавилонский царь 41, 48
 Василий I — византийский император 35, 36, 45, 49
 Васильевский В. Г. 3
 Вейнгарт М. 19
 Вейцман К. 22
 Верещагин Е. М. 5
 Вздорнов Г. И. 22
 Виттеллий (Иутелии) — римский император 42, 91
 Владимир (Володимер) — древнерусский князь 58, 60
 Водолазкин Е. Г. 3, 22, 23
 Востоков А. Х. 32, 77, 94
 Всеволод III Юрьевич Большое Гнездо — великий князь Владимирский 45, 58, 105
 Всеволод Ярославский — древнерусский князь 45
 Вулусиянь (Вулискану) — римский император 92

* В указатели не входят имена, названия произведений и рукописей, упоминаемые в Приложениях.

- Гальба (Галь, Галаосъ, см. также Вулу-сянь) — римский император 92
 Гельцер Г. 14, 27, 28
 Георгиев Е. 88
 Георгий I — патриарх Константинопольский 73
 Георгий Монах (Амартол) — византийский хронист 6, 11, 14—17, 35, 63, 64, 98
 Георгий Синкелл — византийский хронист 6, 11, 13
 Георгий Хировоск — византийский писатель 77
 Глеб — древнерусский святой (см. также Борис) 45, 60
 Глеб Василькович — Ростовский князь 45
 Горский А. В. 32, 77, 94
 Гофолия — иудейский царь 43
 Гранстрем Е. Э. 37, 78
 Грушевой А. Г. 11
 Грязина Л. П. 86
- Давид (Давид) — библ. 52, 53, 55—58, 60
 Даниил (Данииль) — пророк, библ. 41, 48
 Дарий (Дарий Остапьянин) — персидский царь 39, 42, 43, 47
 Дарий Мидянин (Мидянинъ, Астиаг, Астигиянь, Артарексерець) — персидский царь 41
 Дворный (Двородный) — патриарх Константинопольский 73
 Де Боор К. 25, 26, 33, 59, 71, 72, 74, 75
 Дедей Юлиан — римский император 92
 Декий — римский император 43, 45
 Демкова Н. С. 37
 Димитров Пейо 5
 Диовуниотис К. 27
 Диоклетиан (Диоклетянсь) — римский император 11, 13, 49, 50
 Дмитриева Р. П. 34, 37, 102
 Добролюбов Н. А. 17
 Домициан (Доментян, Доментиянь) — римский император 11, 40, 43
 Дуйчев И. С. 3
 Дурново Н. Н. 19
 Дэльгер Ф. 27
 Дэн Д. 80
- Евагрий — патриарх Константинопольский 73
 Евсевий — византийский писатель 11
 Евсевий Никомидийский — патриарх Константинопольский 73
 Евсеев И. Е. 69
 Евстафий — патриарх Константинопольский 73
 Евтухий (Евтихий) — патриарх Константинопольский 74, 75
 Евфимий I — патриарх Константинопольский 72
 Елеазар (см. также Соломония) — мученик христианский 42
- Елена — мать императора Константина Великого 82, 83, 86, 91
 Енох — библ. 40, 41, 60
 Епифаний — патриарх Константинопольский 74
 Еремин И. П. 9, 10, 68
 Ефросин — писец Кирилло-Белозерского монастыря 36
- Жданов И. И. 102
 Жоаннэ Ж. 78
 Жуковская Л. П. 79
- Захария — патриарх Иерусалимский 71
 Зимин А. А. 30
 Зинон — византийский император 50
 Златарский В. Н. 71
 Зонара — византийский хронист 14
 Зоя — византийская императрица, мать Константина VII Багрянородного 77, 81, 82, 88, 98
 Зыков Э. Г. 20
- Иаков Святислав — болгарский деспот 97
 Иван III — русский царь 45
 Игнатий Богоносец — христианский мученик 77, 82
 Игорь — древнерусский князь 46, 49, 58, 98
 Иисус Христос 12, 42, 49, 52, 53, 55—57, 59, 60, 77, 82, 91
 Иоанн Богослов (Апостол, Евангелист) 40, 43, 91
 Иоанн Малала — византийский хронист 6, 14, 16, 63, 64, 98
 Иоанн I Хрисостом (Златоуст) (Иоаннь Златаустый, Иоанн Златоустый) — патриарх Константинопольский 36, 73—75, 98
 Иоанн — один из писцов «Изборника Святослава» 1073 г. 76, 93, 94
 Иоанн II — митрополит Киевский 97
 Иоанн VIII Палеолог (Калуян) — византийский император 46, 50, 51
 Иовиан — византийский император 50
 Иосиф Волоцкий — древнерусский писатель 12
 Ираклий — византийский император 40, 71
 Ирина (Ерина) — византийская императрица 23, 92
 Ирод — царь Иудеи 42
 Истрин В. М. 3, 8, 11, 12, 17—23, 59, 64, 87
- Каждан А. П. 64
 Казакова Н. А. 37
 Каллиник I — патриарх Константинопольский 73
 Камбусий (Камбесии, Камбисии) — персидский царь 42
 Камчатнов А. М. 87
 Кар — римский император 44, 92

Каучишвили С. Г. 24
 Кир (Курь, Кюрь Персянинь) — персидский царь 42, 43
 Кирик Новгородец — автор хронологических и церковно-догматических трактатов 54, 56—58, 60, 105
 Кирилл Философ — создатель славянской азбуки 49, 56, 60
 Кирилл — митрополит 97
 Клавдий (Клавдиосъ) — римский император 92
 Климент III — папа римский 97
 Клосс Б. М. 37
 Козьма Индикоплов — византийский купец, автор «Христианской Топографии» автор объемлюще весь мир» 105
 Колесов В. В. 87
 Комод (Комодъ, Комодосъ) — римский император 92
 Константин Великий (Коньстантин, Костянтин) — римский император 16, 50, 52, 53, 55, 58, 77, 82, 83, 91, 92, 102
 Константин II (Константиосъ) — император, сын Константина Великого 83, 92
 Константин V — византийский император 24, 86, 91
 Константин VI — византийский император 91
 Константин VII Багрянородный — византийский император 35, 77, 81, 82, 85, 88, 93, 98
 Константин XI Палеолог — византийский император 46
 Константин Преславский — древнеболгарский писатель 63, 71, 88, 90
 Константинова В. 78
 Костюхина Л. М. 79
 Крумбахер К. 7, 11, 16, 25, 27, 28
 Кувейт Куйо М. 59, 89

Лавров П. А. 3, 19
 Ламброс Сп. 27
 Лебедева И. Н. 5, 66
 Лев III Исаварин (иже и Кононь, Леонъ Мучитель) — византийский император 92
 Лев (Леон) IV — византийский император, сын Константина V 92
 Лев V — византийский император 23
 Лев VI (Левъ Премудрый) — византийский император 35, 49, 71, 72, 98
 Левченко М. В. 3
 Лемерль П. 64
 Леон (Лев) Великий — византийский император 91
 Липшиц Е. Э. 3, 24, 25
 Литаврин Г. Г. 64
 Лихачев Д. С. 3, 9, 53, 79, 80
 Лихачев Н. П. 22
 Лихачева В. Д. 22
 Лот — библи. 45
 Лурье Я. С. 30
 Любарский Я. Н. 4, 7, 15, 64

Люций Домиций Аврелиан — римский император 91
 Люций Аврелиан Вер (Вар, Уир) — соправитель римского императора Марка Аврелия Антонина 92, 93
 Маас П. 80
 Маврикий — византийский император 24
 Македоний — священнослужитель 42
 Максений (Миксентий) — римский император 44
 Максимian — римский император 44
 Манго К. 15, 25, 26
 Мансика В. 53
 Мануил II Палеолог — византийский император 46, 50, 51
 Марк Аврелий Антонин (Антонинъ) — римский император 92, 93
 Мартынов И. Ф. 37
 Массинг Л. 89
 Матхаузерова С. 5
 Мефодий — создатель славянской азбуки 52
 Мещерский Н. А. 3, 4, 5, 9, 10, 21, 37, 58, 67, 80, 87
 Михаил I Рангаве — византийский император 13, 44
 Михаил Синкелл Иерусалимский — византийский автор 77
 Михаил II — византийский император 45
 Михаил III — византийский император 15, 34, 35, 44, 49, 58, 59
 Михаил VII Дука — византийский император 52
 Михаил Федорович Романов — русский царь 60
 Михея — пророк 45
 Моисей — библи. 49, 58
 Моравчик Д. 27, 28
 Моффэт Э. 64
 Мошин В. 67
 Навуходоносор (Навуходносоръ, Навъходносоръ) 41, 47, 49, 52, 57
 Насонов А. Н. 33, 37, 47, 51
 Нахор — библи. 35
 Невоструев К. И. 32, 77, 94
 Нерон — римский император 91
 Никита I — патриарх Константинопольский 75
 Никифор I — византийский император 50
 Никифор — патриарх Константинопольский, автор богословских и хронографических трудов 4, 6, 11, 13, 23—27, 36, 44, 45, 57, 59, 61, 71, 72, 74—77, 88, 90, 94
 Никольский Н. К. 89
 Нил Сорский — древнерусский книжник и писатель 46
 Ной — библи. 35
 Нумериан — римский император, сын Кара 92

Олег Вещий (Ольгъ) — древнерусский князь 46, 49, 58, 98
Онисим — патриарх Константинопольский 72, 73
Орош Л. 25
Острогорский Г. 14
Отон — римский император 91
Охозия — иудейский царь 43

Павлов А. С. 96, 97
Панодор — александрийский хронист 11
Пейчев Б. 78
Пигулевская Н. В. 7
Пиккио Р. 67
Пихоя Р. Г. 97
Погодин М. П. 38
Подобедова О. И. 22
Поликарп I — патриарх Константинопольский 73
Попов А. 17, 20
Попов Г. В. 22
Пров — патриарх Константинопольский 73
Прокопий Кесарийский — византийский историк 14
Птолемей XII Дионисий Новый — египетский царь 45, 49
Птолемей Лагов — египетский царь 45
Пупиен (см. также Бальбин) — римский император 92

Рождественская Т. В. 22
Розенкамф Г. А. 17
Розов Н. Н. 78, 87, 89, 90
Роман I Лакапин 17, 35, 81, 88, 98
Ромодановская Е. К. 37
Рудаков А. П. 64
Румянцев Н. 89
Рюрик — князь 45, 48, 49, 53, 56

Самагарь (Самегар, Самъгарь) — библия 41
Самодурова З. Г. 3, 4, 28, 29, 30, 36, 51, 53, 64, 82, 84, 90, 102, 103
Самсон — библия 41
Святополк — древнерусский князь 59
Святослав Ярославич — киевский князь 58, 93
Селевк I Никатор (Селевк, иже Никанор) — сирийский царь 42
Семен Бельский — древнерусский князь 45
Сергий I (Сеогний) — патриарх Константинопольский 73
Серух (Серукъ) — библия 41, 47
Симеон — болгарский царь 21, 63, 64, 77, 88
Симеон Логофет — византийский хронист 16
Симонов Р. А. 94
Синеус — князь 48, 49
Соболевский А. И. 3, 20, 21, 66, 68, 70
Соломон — библия 49, 52, 53, 55, 57, 58

Соломония (см. также Елеазар) — мученица христианская 42
Спердий волхв (Кпереди волхв) — персидский царь 42, 44
Срезневский В. И. 89
Срезневский И. И. 3, 85, 86, 94, 96, 97
Ставракий — византийский император 44
Станков Р. 4, 22
Стахий — патриарх Константинопольский 72, 73
Степанов Н. В. 26, 32, 33, 41, 56—58
Стефан I — патриарх Константинопольский 75
Строев П. М. 77
Сюзюмов М. Я. 14

Тарасий — патриарх Константинопольский 23, 73
Тацит — римский император 43
Творогов О. В. 4, 20, 21, 23, 37, 64, 68
Терновский Ф. 3, 102
Тиверий (Тивернось) — римский император 90, 92
Тит (Титосъ) — римский император 77, 82, 92
Тихова М. 78
Тихомиров М. Н. 34, 97, 98, 102
Томсон Ф. 4, 5, 66—68
Трувор — князь 48, 49

Успенский К. Н. 14
Успенский Ф. И. 14
Устин философ — первомученик христианский 77, 82

Фалек (Фалтъ) — библия 39, 43, 47—49, 70
Фара (Фарес) — библия 35
Феодор Чтец — византийский историк 16
Феофил — византийский император 45
Феодора — византийская императрица 91
Феннел Дж. 30
Феодосий — первый игумен Печерского монастыря 60
Феодот Мелисий Касситер — патриарх Константинопольский 75
Феофан Исповедник — византийский хронист 4, 6, 11, 13—16, 24, 25
Феофил — византийский император 15, 91
Филипп — римский император 94
Фока (Фока Зълочыстый) — византийский император 91
Фома Славянин 23
Фотий — патриарх Константинопольский 24
Франклин С. 5, 21, 22
Фрик С. 27
Фукс Ф. 64

Хавский П. 56
Харанис П. 27
Хассей Д. М. 64
Хосров (Хозрой, Хоздрой) — персидский царь 40
Хунгер Г. 4, 64

Чернышева М. И. 4
Чичуров И. С. 4, 7, 15, 25, 26

Шахматов А. А. 33—36, 38, 59, 64, 98
Шлёцер А. Л. 17
Шрайнер П. 4, 51, 81, 83, 84
Шульгина Э. В. 79

Шапов Я. Н. 26, 71, 95, 96, 98
Щербачева Н. А. 86

Юлиан (Иулианъ, Иоулианосъ Прѣступникъ) — римский император 42, 50, 92
Юлий Цезарь (Иулий) 16, 42, 60, 82
Юстин I (Иустинъ Власатый, Волосатый, Иустинъ) — византийский император 43, 50, 92
Юстин II (Иустинъ, нетии Устинианъ, Устинианосъ Старый) — византийский император 92
Юстин Старший — византийский император 91
Юстиниан Великий (Иустинианъ, Иустинианосъ Великий) 91, 92

Ягич В. 3, 69
Ярополк — древнерусский князь 58
Ярослав Мудрый — древнерусский князь 58, 65, 97

УКАЗАТЕЛЬ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Александрия 18, 20, 41, 65
Александрийская Хроника 29
Архивский (или Иудейский) Хронограф 11, 18, 20

Бревиарий Никифора 24, 25, 27

Выборка «суммы лет» 52, 54, 102

Еллинские летописцы 20
Ефремовская Кормчая 97
«Еще епискупия Костянтинаграда, рекше разума учившихъ в немъ» («Никифора патриарха Царяграда о епископехъ цареградскихъ») 72

Житие Александра Невского 30, 53, 54, 105

Житие Василия Нового 65
Житие Мефодия 95

«Изборникъ Святослава» 1073 г. 27, 30, 32, 36, 63, 76—94
«Историкии за бога въкратцѣ» Константина Преславского 63, 71, 88
«История Иудейской войны» Иосифа Флавия 21, 65

Киевская Кормчая 97
Киевская Псалтирь 27
Книга пророка Даниила 69
Книга пророка Исаии 69
Кормчая (Кормчие книги) 10, 30, 94, 95, 96, 100, 103
Краткая анонимная хроника в списке XV в. из рукописи ГИМ, греч. 331/477 (т. II, XLI gr.)

«Летописецъ вскоре» 3, 29, 34, 35, 52, 53, 60, 91, 101, 102
«Летописчикъ вкратце» 3, 4, 29, 52—54, 56, 101, 102
«Летописецъ вскоре» Константинопольского патриарха Никифора 4, 29, 37, 38, 83, 88, 101
«Летописецъ вскоре» патриарха Никифора 8, 30, 33, 36, 39—44, 46—49, 51, 53—65, 71, 72, 76, 77, 92—105
Летописецъ Еллинский и Римский 10, 18, 20, 50, 64
Летопись по Воскресенскому списку 102
«Лѣтописиць въкратцѣ отъ Авѣгуста даже и до Константина и Зоя цесарь грѣчьскихъ» 76, 81—83, 92—94
Летописецъ Переяславля Суздальского 33, 35
Летописецъ русскихъ царей 33

Малая хроника № 14, 83, 84
«Мучение пророка Даниила и трехъ отроковъ» (Повествование о смерти пророка Даниила и трехъ отроковъ) 41, 99

«На иконоборцевъ» 27
«Никифора патриарха Цариграда летописецъ въкратцѣ изложень» 30
«Никифора патриарха Цариграда летописецъ» 36
«Никифора патриарха Царяграда летописецъ» 30
Никоновская летопись 47
Новгородская Кормчая 33, 43, 44, 48, 95, 97—99
Новгородская IV летопись 46
Номоканон 10

Остромирово Евангелие 76

Пасхальная хроника 17, 29
 Песнь Песней 66
 Повесть временных лет 17—20, 30, 34, 41, 54, 58, 59, 65, 99
 Повесть о Варлааме и Иосафе 65
 Повесть об Акире Премудром 65
 Повесть о Стефаните и Ихнилате 10
 Полная хронографическая Палея 40
 Послание пале римскому Клименту III митрополита Иоанна II 97
 «Преподобного отца нашего Никифора патриарха Константинограда Летописецъ вскорѣ» 30
 «Пресвятаго отца нашего Никифора патриарха Константинограда Летописецъ вскорѣ» 29, 30
 «Продолжатель» Амартола 16
 «Просветитель» Иосифа Волоцкого 12

Священное Писание 49, 56, 60
 Симеонов сборник 78, 81
 «Синописис Сат» 14
 Синтагма XIV титулов без толкований 97, 100
 Сокращенный Летописный Свод 1493 г. 54, 104
 Сокращенный Летописный Свод 1495 г. 54, 104, 105

Толковая Палея 12, 41, 99
 Троицкий Хронограф 11, 20, 41—43, 99

Хлудовская Псалтирь 27
 Христианская Топография Козьмы Индикоплова (Христианская Топография Космы Индикоплова) 9, 65, 105
 Хроника — выборка «счет лет» 53, 61, 103—105
 Хроника Георгия Монаха (Амартола) (Книги временныя и образныя Георгия Мниха) 8, 9, 15—23, 29, 35, 41—43, 63, 64, 86, 87, 99, 101
 Хроника Георгия Синкелла 8, 11, 12, 17, 20, 29, 65, 101
 Хроника Евсевия Кесарийского 29
 Хроника Зонары 20, 29
 Хроника Иоанна Малалы 7—9, 20, 29, 63, 64, 99, 101
 Хроника императоров 51
 Хроника Кедрина 17
 Хроника Манасии 20, 29
 Хроника Петра Александрийского 43
 Хроника Феофана (Хроника Феофана Исповедника) 14, 24
 Хронограф Академии наук 45.13.4 18, 20
 Хронограф западнорусской редакции 54, 56

Хронограф Особого вида 54
 Хронограф по великому изложению 19, 20, 43
 Хронографикон (см. «Летописецъ вскорѣ» Константинопольского патриарха Никифора) 26, 27, 33, 40, 44, 50, 51, 61, 63, 65, 94, 103, 105
 Хронографическая Палея 18, 20, 43
 Хронография Феофана 13
 Хронологическая выборка (статья) Кирика («Кирика, диакона и доместика Новгородского Антониева монастыря учение, имиже вѣдати челоуѣку числа всѣхъ лѣтъ») 54, 55, 57

«Цари царствующие в Константинограде православнии же и еретици» («Царие царствующие в Коньстянтине граде православнии же и еретици») 46, 50, 61, 102

Шестоднев 9

«Ετη τῆς ἐπισκοπῆς Κωνσταντινουπόλεως, ἧτοι γινώσις ἐν αὐτῇ διδασκάντων» 72
 «Ἱστορία σύντομος ἀπὸ τῆς Μαυρικίου Βασιλείας» 24
 «Οἱ Βασιλεῦσαντες ἐν Κωνσταντινουπόλει ὀρθόδοξοι τε καὶ αἰρετικοί; Οἱ Βασιλεῦσαντες ἐν Κωνσταντινουπόλει χριστιανοὶ καὶ αἰρετικοί; Ὅσοι ἐβασίλευσαν ἐν Κωνσταντινουπόλει ἀπὸ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου; Τῶν χριστιανῶν τοὺς βασιλεῖς μοι σκόπει 51, 52
 «Περὶ τῶν βασιλέων Ρώμης» (список Л) 82, 83
 Συλλογὴ Χρονογραφίας 11
 Χρονικὸν σύντομον ἐκ διαφόρων хроνογράφων τε καὶ ἐξηγητῶν συλλεγὲν καὶ συντεθὲν ὑπὸ Γεωργίου ἀμαρτωλοῦ 15
 Χρονογραφία 13, 14
 Χρονογραφία σύντομος 26
 Χρονογραφικὸν ἐν συντόμῳ, ἐν ἐπιτόμῳ, ἐν συνόψει 26
 Χρονογραφικὸν σύντομον 24, 26, 30, 32, 43, 50, 52, 59, 63, 71, 76, 86, 88, 90, 96, 99, 101, 104
 «Ψῆφος ἐτῶν» 53, 58, 59, 60

Breviarium Nicephori 24
 Chronographia tripartita 26
 Georgii Monachi chronicon 16
 Georgii Syncelli chronicon 12

Summary

The author of the book deals with the complicated history of the translated literary monument quite popular in Old Slavonic manuscripts. This monument represents a well known genre of Byzantine literature that is the short chronicle. In the original it is entitled «Χρονογραφικὸν σύντομον» and it is written by Nicephorus, the Patriarch of Constantinople (806—815), the famous iconodoulos. In Old Slavonic literatures the writing of Nicephorus is known as In Short Chronicle of Patriarch Nicephorus. The main purpose of the study is the reconstruction of the principle stages in the text history of Old Slavonic translated monument.

The author stresses that the In Short Chronicle was not at all the sole representative of the genre in Old Slavonic literatures. On the contrary, the short chronicles were translated from the very beginning of Slavonic writing, together with the principle Byzantine monastic chronicles such as the Chronicle of John the Malalas, the Chronicle of George the Amartolos and the Chronicle of George the Synkellos. The translation of different short chronicles accompanies all the history of Byzantine-Slavonic literary relations. The translated short chronicles mixed with each other and it is not always possible to point the Greek original of every Slavonic writing. It concerns the In Short Chronicle as well.

As far as the In Short Chronicle is concerned the author tries to give the principle characteristics of the oldest translation of the In Short Chronicle. The language peculiarities of the translation together with the manuscripts evidence makes it possible to consider the In Short Chronicle as one of the translations made in Bulgaria at the end of the 9th or at the beginning of the 10th century. There the text of Patriarch Nicephorus was incorporated into the Slavonic translation of Nomokanon. As a lot of other original and translated literary monuments created in Bulgaria in the 9th—10th centuries the In Short Chronicle was brought to Kiev after the baptism of Rus'. The next history of the monument is connected with East Slavonic literature where it went through different transformations and influenced a lot of original and translated writings.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. Византийские хроники IX в. и их связь с древнерусской письменностью (проблемно-историографический обзор и задачи работы) . . .	6
Глава II. История текста «Летописец вскоре» патриарха Никифора в древнерусской письменности	32
Общие замечания	32
Классификация редакций древнерусской версии памятника	34
Первая Нераспространенная редакция	34
Вторая Распространенная редакция	40
Третья Сводная редакция	47
Древнерусские памятники, связанные с текстом «Летописца вскоре» патриарха Никифора и переводами других малых византийских хроник	52
Глава III. О времени перевода «Летописца вскоре» патриарха Никифора на славянский язык и о времени появления его в древнерусской письменности	63
Факты, свидетельствующие о древности языка памятника	63
О перечне Константинопольского патриархата	71
«Летописец вскоре» патриарха Никифора и «Изборник Святослава» 1073 г.	76
«Летописец вскоре» патриарха Никифора и Кормчие книги	94
Заключение	101

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Приложение 1. Схема взаимоотношений редакций «Летописца вскоре» патриарха Никифора</i>	109
<i>Приложение 2. Археографический обзор списков «Летописца вскоре» Константинопольского патриарха Никифора</i>	110
<i>Приложение 3. Тексты редакций и видов «Летописца вскоре» патриарха Никифора и других малых хроник</i>	121
Список использованных источников и литературы	160
Список сокращений	168
Указатель имен	169
Указатель произведений	173
Summary	175

Елена Константиновна Пиотровская
ВИЗАНТИЙСКИЕ ХРОНИКИ IX века
И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПАМЯТНИКАХ
СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

(«Летописец вскоре»
Константинопольского патриарха Никифора)

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК. Вып. 97 (34)

Утверждено к печати
Российским Императорским
Православным Палестинским Обществом
при Российской Академии наук

Редакторы издательства Е. А. Гольдич, С. А. Батюто
Технический редактор Н. Ф. Соколова
Корректоры К. Д. Буланина, Т. О. Розанова

Компьютерная верстка Л. В. Соловьевой

Издательство «Дмитрий Буланин»
ЛР № 061824 от 11.03.98 г.
Сдано в набор 17.11.97. Подписано к печати 30.09.98.
Формат 70 × 100^{1/16}. Гарнитура Таймс. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Печ. л. 11. Уч.-изд. л. 13.
Тираж 500. Заказ № 835

Санкт-Петербургская типография «Наука» РАН
199034 С.-Петербург, 9 линия, 12-

Заказы присылать по адресу:
«ДМИТРИЙ БУЛАНИН»
199034, С.-Петербург, наб. Макарова, 4
Институт русской литературы (Пушкинский Дом)
Российской Академии наук
Телефон: (812) 235-15-86
Телефакс: (812) 346-16-33
E-mail: bulanina@nevskey.net

ISBN 5-86007-110-8



9 785860 071100